

महाकवेः श्रीभट्टैः कृतौ

रावणावधे महाकाव्ये

द्वितीयः सर्गः



Prof. ASHOKANATH SHASTRI, M.A., P.R.S. &
Prof. MAHESWARDAS SHARMA, M.A. (Gold Medalist)

BHATTIKĀVYA

(RĀVANAVADHA)

CANTO II

Edited with

[A Critical Introduction, Commentaries of Jayamaṅgala and Mallinātha and extracts from other Commentaries, Prose-order, Bengali and English Translations, Explanations, Notes, Questions and Answers, Appendices, etc.,]

BY

Prof. Ashokanath Shastri,

Vedāntatīrtha, M. A. (Gold Medalist)

*Premchand Roychand Scholar, Mowat Medalist, Eshan Scholar,
Sometime Lecturer in Sanskrit and Bengali—Ashutosh,*

*Hooghli and Presidency Colleges, Lecturer and
Examiner in Sanskrit, Calcutta University*

&

Prof. Maheshwar Das Sharma,

Kāvyatīrtha, M. A. (Gold Medalist)

*Sometime Lecturer in Sanskrit & Bengali, Presidency College
Calcutta, Lecturer and Examiner in Sanskrit, and
Modern Indian Languages, Calcutta University.*

Fourth Edition



MODERN BOOK AGENCY
10, College Square, Calcutta

PUBLISHERS' PREFACE

This new edition of the Bhaṭṭi-kāvya Canto II was originally begun by Prof. Ashokanath Shastri who wrote up to p. 31. Appendixes A, B and C also are his contributions. The remaining portion of the book has been prepared, with the help of several authoritative editions, by Prof. Maheswar Das Sharma of the Calcutta University. We are, however, thankful to Prof. Ashokanath Shastri for having kindly revised the entire book thoroughly. .

Sri-Kṛṣṇa Janmāṣṭamī,
9-6-42.
10, College Square,
Calcutta.

} MODERN BOOK AGENCY

Preface to the Fourth Edition

This is a revised Fourth edition of the Bhaṭṭi-kāvya,
Canto II,

July, 1947.

Modern Book Agency

Published by
D. C. BASU, Vāṇīvinodā,
10, College Square,
Calcutta.

Printed by
Ajit Kumar Bose B.A., Bhāratībhūṣaṇa,
SAKTI PRESS,
27-3B, Hari Ghose St., Calcutta.

॥ श्रुः ॥

। ३ ।

मूकं करोति वाचालं पङ्क्तं लज्जते त्रिरिम् ।—यङ्कृपा, तमहं बले परमानन्दमाधवम् ।

चतुर्मुखपाञ्चोत्तवनहंसदधुर्म । मानसे रमतां नित्यं सर्वशुक्ला सरस्वती ।

वागीशाद्याः श्रमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं न ह्य कृतकृताः ह्यास्तं नमामि गजाननम् ।

INTRODUCTION

Bhaṭṭikāvya, otherwise known as Rāvaṇavadha, is a grammatical General Character of the work poem in twentytwo cantos, composed by the poet Bhaṭṭi with the object of illustrating Pāṇini's Sūtras. Mallinātha calls it an *Udaharaṇakāvya*. It is divided into four sections :—

- (a) Prakṛba kāṇḍa—miscellaneous section—Cantos I—V,
- (b) Adhik ra kāṇḍa—illustrating head rules—Cantos VI—IX,
- (c) Prasanna-kāṇḍa—illustrating a portion of poetics—Cantos X—XIII.
- and (d) Tīhanta-kāṇḍa—illustrating tenses and moods—Cantos XIV—XXII.

The Bhaṭṭi kāvya is a work of great renown and is held to be a sort of authority on questions of grammar. When a particular form occurring in it seems to violate the sūtras of Pāṇini, it is with great reluctance that commentators call it a mistake. Bhaṭṭoji Dīkṣita has quoted frequently from this work in his *Siddhānta-kaumudī* and *Menoramā*, in some cases to support his views of the sūtra and in other cases to explain their apparent departures from Pāṇini.

There is an interesting story about the composition of the work. One day, while Bhaṭṭi was teaching grammar to his students, an elephant passed between the teacher and the taught. It meant, according to the Śāstras, the cessation of Vedic study (*anadhyāya*) for one year. Vyākaraṇa, being a Vedaṅga, its study was also

prohibited. But as there was no such prohibition for the study of Kāvya, Bhaṭṭi did not sit idle, but hit upon the device of teaching grammar through the medium of literature

The result of this digression was the poem Bhaṭṭi-kāvya.

BHATṬIKĀVYA

This author himself informs us in the last verse of his work, that

he wrote at Valabhī¹ under Śrī Dharasena.²
 Date In the word Śrī Dharasena, Śrī is simply
 honorific. The copper plate grants of Valabhī kings show that
 there were four Dharasenas. The date of Dharasena I is uncertain.
 This earliest grant of Dharasena II is dated Saṃvat 252³ and the

1. “কায়মিদং বিহিতং ময়া বলভ্যাং ত্রীধরসেন (হুহু) নরেন্দ্রপালিতায়াম্” ।

Modern Vala, the chief town of the native state of the same name in the Gohilwāda Prānta in Kathiāwād. Kathiāwād—so called from the Kāthīs who settled here from Cutch. The name Gujarat is connected with the Gurjaras who came in the 10th century A. D. Marco Polo calls the Peninsula Sumenat (Somanātha). The old name was Surāṣṭra. In Yuan Chwang (Hwen Tshang)'s time the Northern part was Surāṣṭra and Southern part Lāṭa. Fa la pi = Valabhī (Pāṇini's Gaṇapāṭha, IV, 2. 82). This kingdom included the whole of the Peninsula and the district of Bharoch and Surāt (Y. Ch.). Valabhī city is represented by the ruins at Wala 18 miles N. E. of Bhaonagar. To the S. of the Peninsula was Prabhāsa or Somanātha; to the W. was Dvāraka, Dvārāvati or Kuśasthali the capital of Ānarta (Vāyu).—S.N. Mazumdar Shastri. According to Cunningham—Balabhī or Valabhadra, a famous city and kingdom in W. India, in the 7th century A. D.; identified with Saurāṣṭra and the modern peninsula of Gujarat; now Vamlapura in ruins. According to others—“It appears to have been the next capital (the first capital was Dvārakā or Ānarta) of the country of Surāṣṭra, the modern Peninsula of Kattiawar, the ruins of which were discovered at Bilbi, ten miles N.W. of Bhownagar.”—V. S. Apte.

2. There is a variant reading which states that the poet lived during the reign Narendra the son of Śrīdhara. Narendra may or may not be a proper name, though Jayamaṅgala prefers to take it as a proper name (ত্রীধরহুনা নরেন্দ্রনারী নৃপেণ). But we may reject this reading because, Dharasena IV's successor was his cousin Dhruvasena III. In the genealogy of Valabhī kings, the name Narendra is not found.

1. The Saṃvat, referred to in the grants, is the Valabhī or Gupta era, the first year of which corresponds to A. D. 319, as settled by the stone inscription of Arjuna Deva of Gujarat at Somanātha Pattana. Al-biruni also states that the Saka 242 or Vikrama Saṃvat 376 was the starting point of the Gupta or Valabhī era (era of Balab).

INTRODUCTION

latest grant of Dharasena IV is dated Samvat 332'. Guhasena's son Dharasena II is considered to be the patron of Bhaṭṭi by Lassen; but this is mere guess-work.

The name Bhaṭṭi is found in two Valabhi copper-plates—

(1) The grant of Dhruvasena I (Sam. 222),
and (2) the grant of Dhruvasena III (Sam. 334). If the Bhaṭṭi of these two grants be identical with our poet, he seems to have possessed an unusually long life (of at least 130 years)! There is, however, no evidence to prove that our poet Bhaṭṭi is identical with the Bhaṭṭi of these grants, nor is there any evidence to prove which of the four Dharasenas was his patron.

There is one point to note. Our poet says that the work was written at Valabhi protected by king Sri Dharasena. The Valabhi dynasty was freed from vassalage in the reign of Dharasena IV.² Some, therefore, conclude that Cakravartin Dharasena i. e., Dharasena IV is referred to by the poet. The author's application to Dharasena of the title 'Narendra' is a further proof of his great power. But even Dharasena I calls himself 'Maharāja'; and therefore the application of the title 'Narendra' hardly warrants the conclusion that the supreme lord Cakravartin Dharasena (IV) is alluded to by our poet. The evidence is too meagre to be relied upon. Thus it is really difficult to ascertain in the present state of our knowledge as to which particular Dharasena was our poet's patron. Only this much is certain that the poet flourished in the *latter*

1. A grant of Dhruvasena III is dated Sam. 332. This settles the date of the end of Dharasena IV's reign (A. D. 651—the year of Bhartṭhari's death). The beginning of his reign is less uncertain, as only one grant of his predecessor, Dhruvasena II, dated Sam. 810, has been found. Keith's suggestion—"...four kings of this name...the last of whom died in A. D. 641, so that we remain with nothing more secure than that as a *terminus ad quem*" (A Hist. of Sans. Lit., p. 116)—contains a mistake of inadvertence. The date should be (332+319=) 651 A. D.

2. "The peninsula of Susrāṣṭra was included in the Empire of the Mauryas. There we find it included in the dominions of the Western Kṣatrapas. It then passed to the Gupta Empire. From the last quarter of the 5th century A. D., we find the Maitrakas of Valabhi who were at first subordinate to the Guptas and then to Hūṇas and latter became independent."—Introduction to the Study of Cunningham's Ancient Geography of India (p. 699)—S.N. Mazumdar Sastri, M.A., P.R.S.

BHAṬṬIKĀVYA

half of the sixth and the first half of the seventh century A. D. Prof. Keith's suggestion of the middle of the 7th century seems to be also a mere conjecture ; since he produces no proof in support of his statement.

The subject treated in the work is the story of Rāma. Beginning with Daśaratha the work comes down to the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhyā. It is a Mahākāvya, as the oldest commentators call it. Being composed with the particular object of illustrating the niceties of Sanskrit Grammar, it cannot be logically expected to come up in point of beauty to any one of the well-known Mahākāvyas. Still it must be admitted in all fairness to the poet that the work is not without passages of rare poetic merit. Prof. Keith says—"It is true that the work is not without passages of poetic merit, but they are far too few to give it any serious literary value though it has the interest of affording an exposition of the practical effect of the rules of the grammar as understood by the author who is also of value for his contributions to our knowledge of the rhetorical figures."¹

(1) Colebrooke says—"The author was Bhartṛhari, not as might be supposed, the celebrated brother of Vikramāditya, but a grammarian and poet who was son of Śrīdhara-svāmin as we are informed by one of his scholiasts, Vidyāvinoda."

(2) Dr. Bhau Daji remarks that Bhaṭṭi is popularly believed to have been a son of Bhartṛhari.

The author

(3) Śeṣagiri Śāstri gives us a curious tale. A Brāhmaṇa, named Candragūpta, married four wives of the Brāhmaṇa, Kṣattriya, Vaiśya and Śūdra castes. Vararuci was the son of the first wife, Vikramārka of the second, Bhaṭṭi of the third and Bhartṛhari of the fourth. Vikrama became king and Bhaṭṭi served as his prime-minister.

(4) Mahāmahopādya Dr. Sir Gaṅgānātha Jhā identifies the above-mentioned Brāhmaṇa with Śabara Svāmin, the famous commentator of the Mīmāṃsā-sūtrās. "Dr. Gaṅgānātha Jhā would have him (i.e., Śabara) about 57 B. C., on the evidence of a current verse which speaks of King Vikramāditya as being the son of Śābarasvāmin by a Kṣattriya wife."²

(5) Bohlen also believes Bhaṭṭi to be a brother of Bhartṛhari.

1. Keith, Classical Sanskrit Literature, first edition, P. 33.

2. Dr. S.N. Das Gupta, A History of Indian Philosophy, Vol. 1, P. 370.

(6) The commentators Nārāyaṇa Vidyāvinoda, Kandarpa Cakravartin and Bharata Mallika identify the author with Bhartṛhari himself. Vidyāvinoda gives his father's name Śrīdhara Svāmin.

Against all these confused remarks, based on floating traditions only, we have to produce our own arguments to show that Bhaṭṭi and Bhartṛhari were *not* identical persons—

(1) The suggestion (of B. C. Mazumdar) that he is to be identified with Vatsabhaṭṭi of the Mandasor inscription lacks all plausibility if only for the reason that Vatsabhaṭṭi commits grammatical errors.

(2) Bhaṭṭi and Bhartṛhari cannot be identical, as the latter has clearly criticized the former in his Bhāgavṛtti (কথং তর্হি.....আহব্বং মাং বধুত্তমমিতি ভট্টশ্চ; প্রমাদ এবায়মিতি ভাগবত্বিঃ—সি. কো. under “আভো যমতনঃ” ১।৩।২৮)

(3) Jayamaṅgala and Mallinātha, both call the author—Bhaṭṭi. Jay. also says that Bhaṭṭi was a son of Śrī Svāmin, and he calls him a ‘Bhaṭṭa Mahābrāhmaṇa.’ Some think that this epithet has been “used intentionally to show that he was not a pure Brahmin,” but “belonged to the mixed caste known as Bhaṭṭa Brāhmin”—(“কত্রিগদ্ বিপ্রকল্যাণং ভট্টো জাতোহুবাচকঃ”). But we think that such is not the case. Bhaṭṭi himself has used the word Mahābrahma (1.4) in a good sense. Bhaṭṭa may mean a learned Brāhmaṇa. Cf.:—Kumārila Bhaṭṭa, or the epithet ‘Bhaṭṭācārya’.

(4) Traditions, described by Dr. Bhau Daji and S’eṣagiri S’āstrī, support our view.

(5) In the Index to Prof. Aufrecht’s Catalogue of Oxford Mss, Bhaṭṭi is mentioned as the author—“Bhaṭṭi, called also Bhartṛsvāmin or Bhaṭṭasvāmin or Svāmibhaṭṭa, author of the Bhaṭṭi-kāvya.”

(6) Bhaṭṭi’s name is found in the Bhojaprabandha (Cf.:—“ভট্টিন্দ্ৰো ভারবীৰ্যোপ নষ্টঃ”, etc.) and Kṣemendra’s Suvṛttatilaka (11th century A. D.) [Cf.:—ভট্টভৌমককাব্যাদি কাব্যশাস্ত্র প্রচক্ৰতে (স্ব ৩৪). Bhaumaka wrote Rāvaṇārjunīya (which resembles the Bhaṭṭikāvya). It is divided into 27 cantos. The pādas of the Aṣṭādhyāyī are illustrated in order, each pāda (beginning with the second) being generally illustrated by one canto. Bhaumaka lived before Jayāditya (the joint author of the Kāśikā) and Kṣemendra. Kāśikā contains a quotation from this work—“উদ্গাং কঠকালপং,” (৭.৪). This work is more artificial than Bhaṭṭi-kāvya.]

(7) In Vallabhadeva's Subhāṣitāvali (15th century A. d.) both Bhaṭṭi Bhartṛhari are separately mentioned. Verses are quoted from Bhaṭṭi-kāvya under three names—Bhaṭṭi. (Bh. II. 69, 19), Bhaṭṭasvāmin (Bh. II. 5) and Bhartṛsvāmin (Bh. XI, 21).

(8) Two verses of Bhaṭṭi are attributed to Bhaṭṭasvāmin (II. 9) and Bhartṛsvāmin (II. 19) in the śārṅgadharapaddhati (14th century A. D.).

(9) The Deccan College Mss. of Jayamaṅgalā Tīkā calls the work Bhartṛkāvyā and the author Bhartṛ.

(10) Prof K. P. Trivedi is of opinion that "Bhaṭṭi is the Prakṛta form of the Saṁskṛta word Bhartṛ and his father's name being S'ṛīsvāmin or S'ṛīdharasvāmin, he was called Bhartṛsvāmin, a combination of the name Bhartṛ with the family appendage. Svāmin.....Bhaṭṭa must have been his surname, and it being combined with Svāmin, he was called Bhaṭṭasvāmin or Svāmibhaṭṭa"¹

Of the thirteen commentaries on Bhaṭṭi-kāvya (hitherto discovered), Jayamaṅgalā is the oldest and the most popular. It explains each and every grammatical form very minutely, and analyses it fully. It was written by Jayamaṅgalā, also called

Commentaries Jaṭṭisvara and Jayadeva. Next in importance comes Mallinātha's commentary (Sarvapaṭhīnā) which explains each word in the order of grammatical sequence (anvaya). He 'notes not only the points of grammar, but also of Alaṅkāra, cites lexicons in support of his meanings, and names and explains metres. As regards knotty points of the philosophy of grammar, Mallinātha goes very deep and he has criticized Jayamaṅgalā, not unjustly, in several places. 15th century is the date fixed for Mallinātha. In this commentary, however, there are two allusions (I. 23 and VIII. 16) to the Kaumudī (apparently the Siddhānta-kaumudī of Bhaṭṭoji Dīkṣita—c. 17th century). We have, therefore, to decide—(a) whether this Mallinātha is the same as the wellknown Mallinātha; (b) whether Mallinātha lived before Bhaṭṭoji or after him. (c) whether the references are genuine or later interpolations.

(a) On comparing this commentary with those of Mallinātha on Raghuvamśa, Kumārasambhava, Meghadūta, Siṣupālabadha and Kriatārjunīya, Prof. Trivedi has proved that that the two Malli-

1. It is strange that Dr. Rājendralāla Mitra considers the word 'Bhaṭṭi' as a diminutive of the word 'Bhaṭṭa'.

nathas are identical. This Mallinātha shows his identity with the well-known Mallinātha by alluding to his Ghaṇṭāpatha twice (I. 6, XIV. 54) and to his Sañjīvanis of Raghu (I. 25) and Kumāra (VI. II). These and other evidences prove the two persons to be one and the same.

(b) As Mallinātha frequently quotes from the Kāśikā,—and some of his readings are found to agree with those of the Kāśikā and not of the Kaumudī—and as notwithstanding so many quotations from the well-known Mahākāvyas (including the Bhaṭṭi-kāvya), Mallinātha does *not* refer to the Kaumudī or the Manoramā for any of them (except for the two passages noted above), nay in some cases actually solves the difficulty either in the way adopted in the Kāśikā or in some other way (not followed by Bhaṭṭoji)—it is quite clear that Mallinātha lived before Bhaṭṭoji.

(c) The two references to the Siddhānta-kaumudī are, therefore, interpolations. These might have been originally marginal notes of some copyist and afterwards inserted into the body of the commentary. Prof. Trivedī says that in many Mss. of Mallinātha's commentary (which he compared for his valuable edition) the references to the Kaumudī are omitted.

So we can safely conclude that Mallinātha (the commentator of Bhaṭṭi-kāvya) is the same Mallinātha that has commented upon other Mahākāvyas, that he flourished before Bhaṭṭoji Dīkṣita and that the two references to the Siddhānta-kaumudī in this commentary are later interpolations.

Bharata Mallika (a Bengali Vaidya) of the 18th century has also written a commentary Mugdhabodhinī which is very popular in Bengal only. He has taken the help of the Mugdhabodha grammar in explaining the forms.

BIBLIOGRAPHY

1. Amarakoṣa (with Bhānuji's commentary).
 2. Apte's Sanskrit-English Dictionary.
 3. Bhagavadgītā (XI)—A. Śāstri.
 4. Bhaṭṭikāvya (I)
 5. Bhaṭṭikāvya (II)—Gurunath Vidyānidhi.
 6. Do —J. N. Bhaṭṭāchārya.
 7. Do —K. P. Trivedi.
 8. Do —Kunjalal Nag.
 9. Do —Krishnapada Vidyaratna.
 10. Do —Navinchandra Vidyārtana.
 11. Do Nirṇayasāgara Sanskrit Series.
 12. Chandomaṇjarī.
 13. History of Sanskrit Literature—Keith.
 14. Kumārasambhava—M. R. Kāle.
 15. Mahābhārata (Bauḡavāsi Ed.)
 16. Meghadūta—Nirṇayasāgara.
 17. Oxford Concise Dictionary.
 18. Raghuvamśa—M. R. Kāle.
 19. Rāmāyaṇa (Bauḡavāsi Ed.).
 20. Śabdakalpadruma.
 21. Śakuntala—M. R. Kale.
 22. Śiśupālavadha (Kāśī Sanskrit Series).
 23. Sāhityadarpaṇa—P. V. Kane.
 24. Siddhāntakaumudī (with Bālaṃanoramā
and Tattvabodhinī)
 25. Uttararāmacarita—M. R. Kāle.
 26. Vācaspatya—Tarānātha Tarkavācaspati.
 27. Viṣṇupurāṇa (Bauḡavāsi Ed.)
-

BHĀṬIKĀVYA

TABLE OF CONTENTS

Number and Name of the Section (Kāṇḍa)	Number and Description of the Grammatical Division (Varga or Pariccheda)	Number and Name of the Canto (Sarga)	Number of Verses in the Canto
I Prakīrṇa-kāṇḍa (Miscellaneous Section).	I Miscellaneous rules of Pāṇini's Grammar }	I Rāma-sambhava (Birth of Rāma) }	27
	II " }	II Sītā-pariṇaya (Marriage of Sītā) }	55
	III " }	III Rāma prāvāsa (Exile of Rāma) }	56
	IV " }	IV " }	45
	V " }	V " }	
	and some head-rules (adhikāra-sūtras) }	and Sītā-haraṇa (abduction of Sītā) }	108
II Adhikāra-kāṇḍa-prakīrṇamśra (Topical and miscellaneous combined)	I Head-rules illustrating two accusatives (dvi-karma), Kṛtya-suffixes Kṛt suffixes with or without prefixes, etc., and various miscellaneous rules. }	VI Sugrīvābhiṣeka (Coronation of Sugriva) }	143
	II Rules governing different types of Kṛt-suffixes, feminine suffixes (Strīpratyaya) etc., & miscellaneous rules. }	VII Sītānveśaṇa (Search after Sītā) }	108
	III Rules governing Ātmanepada, case-endings (Karakas), prepositions (Karmapravacanīya) etc. }	VIII Aśoka-vanikā-bhaṅga (Destruction of the Aśoka-garden) }	131
	IV Rules governing iṭ (affixing of i to the root). sa-tva, ṣa-tva. ṭa-tva, and miscellaneous rules. }	IX Māruti-samyama (control of Māruti or Hanūmat) }	137
III Prāsanna-kāṇḍa (Pleasant Section).	I Figures of speech Śabdālāṅkāra and Arthālāṅkāra) }	X Sītābhijñānadarśana (A sight of the Signet to Sītā) }	24
	II Sweetness of poetic composition (Mādhurya) }	XI Lachhāgata-prabhāta (Morning in Ceylon) }	47

Number and Name of the Section (Kāṇḍa)	Number and Description of the Grammatical Division (Varga or Pariccheda)	Number and Name of the Canto (Sarga)	Number of Verses in the Canto
III Prasanna-kāṇḍa (Section Illustrating a portion of Poetics)	III Graphic description (Bhāvika)	XII Vibhīṣaṇāgamana (Coming of Vibhīṣaṇa)	87
	IV Equality in languages (Bhāṣā-samāveśa)	XIII Setubandhana (Construction of the Bridge over the Gulf)	50
IV Tīkṣṇa-kāṇḍa (Section illustrating tenses & moods)	I Rules governing the uses of liṅ	XIV Śarabandha (Shower of Arrows)	113
	II ... (luṅ) (aorist)	XV Kumbhakarṇa-vadha (killing of Kumbhakarṇa)	123
	III ... (lṛṭ) (future)	XVI Rāvaṇa-vilāpa (Lamentations of Rāvaṇa)	42
	IV ... (laṅ) (past)	XVII Rāvaṇa-vadha (killing of Rāvaṇa)	112
	V ... (laṭ) (present)	XVIII Vibhīṣaṇa-pralāpa, (Lamentations of Vibhīṣaṇa)	41
	VI ... (liṅ) (injunctive)	XIX Vibhīṣaṇa-bhīṣeka (Carnation of Vibhīṣaṇa)	30
	VII ... (loṭ) (optative)	XX Sitā-pratyākhyāna (Refusal to accept Sitā)	37
	VIII... lṛṭ (conditional future)	XXI Sitā-samsodhana (Purification of Sitā)	23
	IX ... luṭ (general future)	XXII Ayodhyā-pratyagamana (Return to Ayodhyā)	35

॥ ३: ॥

ভট্টিকাব্যম্

(রাবণবধম্)

BHATTIKĀVYA

(RAVANĀVADHA)

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

CANTO II

Rāma was going to the hermitage of Viśvāmitra during the autumn. At the approach of the season, trees, pools, rivers, luminaries, as also the quarters looked bright.

বনস্যতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিমৃতাং দিশাস্চ ।

নির্যায় তস্যাঃ স পুরঃ সমন্তাচ্ছ্রীযং দধানা শরদং দদর্শ ॥ ১ ॥

Pr.—সঃ (রামঃ) তস্তাঃ পুরঃ নির্যায় (or তস্তাঃ পুরঃ নির্যায় সঃ) সমস্তাং বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিভূতাং দিশাং চ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ (or... ..নির্যায় তেজস্বিনাং কান্তিভূতাং বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং চ শ্রিয়ং.....) ।

Beng.—তিনি (রাম) সেই পুরী (অযোধ্যা) হইতে নির্গত হইয়া চারিদিকে বৃক্ষ, সরোবর, নদী, (গ্রহনক্ষত্রাদি) জ্যোতিষ্ক-নিচয় (বা বীরগণ) ও শোভাযুক্ত (নির্মল) দিক্‌সমূহের শ্রীসম্পাদক (শ্রীবর্দ্ধক) শরৎকাল দেখিতে পাইলেন (অর্থাৎ—সেই পুরী হইতে নির্গমনপূর্ব্বক চারিদিকে বৃক্ষাদি অপূর্ব্ব শ্রী প্রদর্শন করিয়াছে দেখিয়া তিনি বুঝিলেন যে, শরৎ ঋতু আবির্ভূত হইয়াছে) ।

[অথবা,...চারিদিকে (যেবাগমে) উজ্জল ও কাঙ্ক্ষিত তরু, সরোবর, নদী ও দিক্‌সমূহের শ্রীসম্পাদক শরৎ (ঋতুকে) দেখিলেন]।

Eng. Equivalents.—বনস্পতীনাং—of trees, of large forest trees. তেজস্বিনাং—of luminaries (glowing lights of the sky), of the valourous (n.); radiant (adj.). নির্ধাৎ—coming, going, getting or passing out. সমস্তাৎ—on all sides, all round (around). দধানাং—wearing, fraught with, attired in, imparting, putting in (on), exhibiting. কাঙ্ক্ষিতাং—glowing, brilliant, grace-bearing. regaling to the sight, beautiful.

Eng.—Passing (going) out of that city (capital), he beheld, on all sides, (the season of) autumn fraught with the beauty of (or, imparting beauty to) (big forest) trees, lakes (pool), streams (rivers), luminaries (or, the powerful, valorous) and of beautiful (glowing) quarters.

[Or, getting out of that city, he saw, on all sides, autumn enhancing the beauty of “radiant and grace-bearing trees, lakes, rivers and quarters.”]

Expl.—Autumn is the season, described by the ancient āstrakāras as the most suitable for military operations. Sovereigns, bent on conquest and territorial aggrandizement, used to march out on expeditions in autumn—free alike from the damping showers, devastating floods of the gloomy monsoons as also from the freezing cold of dry winter. Hence, the poet opens the second Canto of his poem with a description of the autumn, when Rāma went out of Ayodhyā to extirpate the Rākṣasas—the natural enemies of the pious innocent sages.

When Rāma accompanied by Lakṣmaṇa marched out of the city of Ayodhyā, following the lead of the sage Viśvāmitra, the rainy season had just ceased, yielding place to autumn. The change in nature brought about by the very recent advent of autumn would be more palpable in the open countryside than in the palace-ridden city itself where natural scenery was generally a very rare phenomenon. No sooner had the prince stepped out of the boundaries of the Imperial City, than he was apprised of the approach of the autumn by unmistakable indications on all sides. Nature seemed to be invested with all the freshness and glow of alluring beauty. All the traces of dirt seemed to have been completely wiped away by the last showers. Trees were clothed with glistening green foliage and beautiful blossoms of variegated hues, breaking the dull monotony. Lakes were smiling, as it were, with lovely lotuses and lilies, blooming on their clear transparent waters. River-banks had dried up, and the waters were free from turbidity due to the cessation of incessant downpour. The sky was no longer overcast with masses of dark clouds but looked quite serene. The quarters were all glowing with splendour. In fact, everything in space and on the surface of the earth seemed to possess a soft but radiant beauty. The sedentary habit, temporarily formed during

the rains, had damped the spirit of the valorous. But with the dispersion of the external gloom, their internal gloom, too, was quickly passing away. To see all these was to see the autumn. The season itself, being but a unit of time, could not possibly be directly seen by the prince. But the unmistakable signs of the advent of autumn were visible on all sides. The inspiring influence of the season was stamped over all things—animate and inanimate. In other words, Rāma seemed to visualize Autumn, personified as a lovely maiden with her person gracefully decorated.

জন্মমঞ্জলা—ইদানীং বিজিগীষুণাং কণ্টকান্ সমুর্দ্ধকুং শরৎকালে সমুদ্রোগ ইতি তমেব বর্ণয়ন্তাহ—বনস্পত্যানামিত্যাदि। सः रामः। तस्याः पुरः अयोध्यायाः। निर्धाय निर्गत्य। समस्तां सर्वतः शरदं ददर्श दृष्टवान्। कालश्रा- प्रत्यक्षत्वां कार्याणां दर्शनां तद्दर्शनमिति मगते। श्रियं दधानां धारयन्तीम्। केषाम्?—बनस्पत्यानां पावस्करादिदर्शनां सूट्। अत्र लोकप्रतीत्या वृक्षा द्रष्टव्याः, न तु पात्रिभाषिकाः। तथा सरसां तडागानां नदीनां गङ्गादीनां तेजस्विनां चन्द्रतारादीनां काञ्चि नैर्मल्यं विव्रतां दिशाक्ष। तदा हि निर्मला दिशो भवन्ति। बनस्पत्यादीनां श्रियं दधानां शरदं ददर्श।

मल्लिनाथ—सः रामः। तस्याः पुरो निर्धाय निर्गत्य। यातेः समासे क्तो ल्यावादेशः। समस्तां। बनस्पतीनां वृक्षाणाम् पारस्करादिश्चां सूडागमः। सरसां कासारणां नदीनां सरितां तेजस्विनां चन्द्रादीनाम्। अथवा मेघा- पायाद् भास्वराणामिति सर्वविशेषणम्। “नपुंसकमनपुंसकेन—” इत्यादिना नपुंसकैकशेषः। काञ्चिभूतामिति च सर्वविशेषणम्। दिशाक्ष श्रियं दधानाम् आदधानां पुष्पस्तौमित्यर्थः। शरदं शरत्कालौ ददर्श।

Extracts from other Commentaries

ভরতমল্লিকঃ—.....যতপি কালশ্র প্রত্যক্ষতা নাস্তি, তথাপি তদ্ব্যক্তকর্ণনাং তথা-
কাপদেশঃ.....বনস্পত্যানাং পুস্পসম্বন্ধাং সরসাং বিকশিতপদ্মাদিমদ্বাং...কাञ्চিভূষম্”।

Introductory Notes

ভট্টিশবাস—Otherwise known as Rāvaṇvadhā, is a grammatical poem, composed by Bhaṭṭi with the object of illustrating Pāṇini's sūtras. The subject treated in the poem is the story of Rāma. Beginning with Daśaratha, the work comes down to the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhā. It is composed in 22 Cantos.

ভট্টেঃ কাব্যম্ (৬ তং) ; **ভট্টিকৃত**ঃ কাব্যম্ (শাকপাৰ্খিবাদিবং উত্তরপদলোপী কর্ণধারয়ঃ) ।

রাবণবধু—রাবণস্ত বধুঃ (৬৩৭) । বধুঃ=হু+অণ্ (ভাবে) by the rule ‘হনন্ বধুঃ’ । ভু অধিকৃতা কৃতং কাব্যং রাবণবধুঃ; neuter, because by লক্ষণা (secondary signification) it refers to কাব্য or মহাকাব্য which is neuter (রাবণবধুঃ কাব্যমিতি-অভেদোপচারাৎ) । কাব্যমিত্যনেন সাকং সামান্যাদিকরণ্যাৎ নপুংসকত্বম্ ।

কেচিৎ তু ‘অধিকৃতা কৃতে গ্রন্থে’ ইতি যথাবিহিতং প্রত্যয়ঃ কৃৎ “লুবাখ্যায়িকাতো। বহলম্” („লুবাখ্যায়িকার্থন্ত প্রত্যয়ন্ত বহলম্”—কাশিকা) ইতি তন্ত লোপং কুরুন্তি । “অভেদোপচারেণ গতার্থভাৱেনং ব্যক্তিকমাবশ্যকম্”—হ্রস্ববোধিনী ।

But Rāvaṇavadha is a *Mahākāvya* and not an *Ākhyāyikā* proper; so the above *Vaṛttikā* cannot apply. Some, however, argue that though this work is, technically speaking, not an *Ākhyāyikā* (আখ্যায়িকা নাম গল্পরূপে প্রস্থবিশেষঃ—তদ্বোধিনী),—still the *Vārttikā* may apply here on the strength of the plural number in আখ্যায়িকাতাঃ. But an easy solution being available (i. e., অভেদোপচার), this round-about process may reasonably be rejected as has been actually done by grammarians like Bhaṭṭoji.

সর্গঃ—সৃজ্+সর্গ্+কর্ষণ। Canto of a poem. A Mahākāvya should be divided into *sargas* not less than eight, which should be neither too long nor too short (Bhaṭṭikāvya possesses as many as twenty-two cantos). Further, it should be named either after the poet (hence its name Bhaṭṭikāvya), or after the plot (hence the alternative title Rāvaṇavadha). While each separate *sarga* should be named in accordance with its own contents. [The second canto is entitled—“The Marriage of Sītā”—নীতি-পরিণয়ে (রামপরিণয়ে) নাম দ্বিতীয় সর্গঃ]

Notes

1. বনস্পতীনাং—বনস্ত পতিঃ (বন+পতি) বনস্পতিঃ (৬৪১তং) । স সৃজ্) comes in irregularly (নিপাতন), as the compound belongs to the পারস্কর class and denotes a সংজ্ঞা—‘পারস্কর-প্রভৃতানি চ সংজ্ঞায়াম্’ । It is to be declined like মূনি and not like পতি; because the word পতি (in বনস্পতি) forms the last member of the compound—“পতিঃ সমাস এব” । তেষাং—শেষে বহী । প্রথমত্যানেন সঙ্কঃ । পতি—পা+ভতি ।

The word বনস্পতি might have literally meant—the lord of the forest. ut that meaning gives that regular form বনপতি and not the irregular,

form বনস্পতি, বনস্পতি means a large forest tree, especially one that bears fruit apparently without any blossoms—cryptogam. Here it means a tree in general. Similar use in Kumāra—“তমাসু বিয়ঃ তপসন্তপসী বনস্পতিঃ বজ্র ইবাবভজা” (৩৭৪)। Cf :—“বানস্পতাঃ কলৈঃ পুশ্পাৎ তৈরপুশ্পাণ্যনস্পতিঃ”—অমরঃ। “বনস্পতিবৃক্ষমাজে বিনা পুশ্পং কলিক্রমে”—বিষ্ণুঃ। “বনস্পতিনী ক্রমাজে বিনা পুশ্পং কলিক্রমে”—মেদিনী। “ক্রমাজেহপি বনস্পতিঃ”—হল্লায়বভসো। “কনী বনস্পতিজ্যেষ্ঠো বৃক্ষাঃ পুশ্পকলোপগাঃ। ওষধাঃ ফলপাকান্তা লতাগুল্মাশ্চ বীরবঃ”—কাশিক। “ওষধাঃ ফলপাকান্তা বৃহপুশ্পকলোপগাঃ ৷৪৬৷ অপুশ্পাঃ ফলবন্তো যে তে বনস্পতয়ঃ স্মৃতাঃ। পুশ্পাণ্যঃ ফলিনশ্চৈব বৃক্ষান্তু তরতঃ স্মৃতাঃ ৷৪৭৷ গুল্মগুল্মস্ত বিবিধং তথৈব তৃণজাতয়ঃ”—যশু, ১ম অঃ।

When it is used in the technical sense, it is a proper name and as such cannot be expounded—অবিগ্রহ নিত্যসমাস, but here it is used to denote trees in general and hence no such restriction is to be observed. It is used in the pl. to denote different kinds of বনস্পতি, otherwise it might have been optionally used in the singular—“জাত্যাখ্যাত্যামেকান্মন বর্তবচনমন্ত-তব্রজ্যাম্”।

2. সরসাং—স্ব (গতো) + অহুন্—ক্রাং—তেষাং—শেষে ষষ্টি। “পদ্ম-করন্তুভাগোহস্তী কাসারঃ সরসী সরঃ”—অমরঃ।

3. নদীনাং—নদৃ (অবাভেদে শব্দে) + অচ + ভীপ্—পচাদিষু নদট্ ঠাঁতি টিৎনিপাতন্য “টিড্ টানঞ—” ইতি ভীপ্, গৌরাদিত্যং ভীব্ বা। শেষে ষষ্টি।

In autumn, waters become limpid due to the rise of the star Canopus of which Agastya is the regent. Cf :—Bṛhatsaṃhitā of Vārāhamihira : “উদয়ে চ মনোরগন্তানায়ঃ কুসমাষোগমলদৃষিতানি। জ্বরানি সত্যমিহ স্তভাবাৎ পুনরবৃণি ভবতি নির্মলানি” ॥ “অঙ্গসাদোদরাস্তঃ কৃত্তবোনেমহৌজসঃ”—যশু ৪১২।

Rivers Sarayū and Jāhnavī are specially mentioned in the Rāmāyaṇa in this connexion.

4. তেজস্বিনাম্—তেজস্ + বিনি মন্তর্থে প্রাণংসায়াম্—“অস্ মাত্ৰামেধাশ্রজো বিনিঃ”। শেষে ষষ্টি। তেজঃ = তিজ্ + অসুন্ ভাবে। Cf :—“ভূমিনিষা প্রাণংসাস্ত নিত্যযোগোহস্তিশায়নে। সংসর্গেহস্তি ববক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ” ॥—কাশিকা।

Adj. used as a noun—“বিশেষমাত্রপ্রায়োগো বিশেষপ্রতিপত্তৌ” (বাহন) : তেজসী may mean here—(1) a luminary, (2) a hero, warrior. During the rains, ‘*omni*’ sits heavily on sportsmen, warriors, etc. But at the first approach of autumn, new life is infused into them. Cf : অকোত্তবদ্ধবৈরাগাঃ জিহ্বীযুগাং নৃপাঙ্গদ ! উভোগলময়ঃ সৌম্য পার্শ্ববানামুপহিতঃ”।

Mallinātha makes it an adj. to all—বনস্পতীনাং etc. If a মধ্যর্থাৎ affix is added, the base ending in স্ or ত্ is regarded as a ভ and *not* as a পদ and so usual rules of Sandhi are not applied—“তসৌ মধ্যর্থে”।

5. কান্তিভূতাং—কন্ + ক্তিন্ ভাবে কান্তিঃ—শোভা। কান্তিঃ বিভক্তি ইতি কান্তি—ভূ+ক্টিপ্ ক্তরি উপপদসমাসে। “হ্রস্ব পিতি কৃতি তুচ্” তুগাগমঃ। তাসাং—adj. to দিশাম্; or তেষাম্ (neuter); adj. to বনস্পতীনাং, সরসাং, নদীনাং and দিশাং like তেজাস্বিনাম্ (Vide, Malli)।

তেজস্বিনাং and কান্তিভূতাং, qualifying all the form nouns বনস্পতীনাং, etc., are to be taken as neuter and optionally singular—“নপুংসকমনপুংসকে নৈকবচ্যন্তান্তরত্বান্”। Hence the constr. ঃ—বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং—(এবাং) তেজস্বিনাং কান্তিভূতাং (অন্ত তেজস্বিনঃ কান্তিভূতশ্চ) ত্রিঃ দধানাং শরদং দদর্শ।

6. দিশাং—দিশত্বেবকাশম্ ইতি নিপাতনে দিশ্ + ক্তিন্—“ঋত্বিগ্ধধৃক্ ...” (ভট্ট ১২৫)। “যত্ন মুকুটঃ—কর্ণগোব ক্তিন্, ক্তরি তু ক্তিব্বেব—ইতাহ—তন্নিস্থলম্ আকরবিরুদ্ধক্”—ভানুজি। Fem. শেষে যষ্টি। Alt. দিশা—Of. —‘বষ্টি ভাণ্ডবিরলোপমবাপোরূপপর্গয়োঃ। আপট্বেব হ্রস্বানাং যথা বাচা নিশা দিশা”।

7. চ—সমুচ্চয়ার্থকমবায়ম্।

8. নির্ধায়া—নিব্—যা+ল্যপ্—“সমামেহনঞ্ পুরৌ কো ল্যপ্—যাত্বা।

9. তিস্রাঃ—Adj. to পুরঃ—“প্রকান্তপ্রসিক্তানুভূতার্থতুচ্ছকো যদুপাদানং নাপেকাতে”। Here it is প্রকান্তার্থক (reference to be gathered from the context).

10. সঃ—Ref. to রঘুসিংহঃ রামঃ—প্রকান্তার্থকতুচ্ছকঃ। Nom. of দদর্শ।

11. পুরঃ—Ref. to অযোধ্য। “ঋষমপায়েহপাদানম্” ইতি অপাদানে ঐমৌ। পুর is fem. পূঃ পুরো পূবঃ, etc. পূব (অকারান্ত) is neuter.

12. সমস্তাং—অবায়ে—খদি ৭মৌ। Adj. to দদর্শ—বিভক্তি dis-appears—“অবায়াদাপ্পপঃ”। সমাগ্ অন্তঃ সমস্তঃ, স যত্র বা। সমস্ত+আং (পক্ষমীহানে)। সমস্তঃ সমস্ততঃ, সমস্তাং are used adverbially.

13. ত্রিঃ—প্রয়তি হরিং পুরুষং রাজানং বা ত্রি+ক্টিপ্—২।১ ক্তরি “কিব্, বচিপ্রক্ৰিয়াতত্ত্বকটপ্রজুগীণাং দীর্ঘোহস্পন্দারণক্”—Goddess of Fortune, fortune, beauty, splendour, etc. সমস্তাং+ত্রিঃ=সমস্তা-

চ্ছিয়ম্, সমস্তাচ্, শ্রিয়ম্ (সন্ধি) । Obj. of ক্রিয়া in দধানম্ । ‘ন লোকাব্যয়-
নিষ্ঠাথলার্থত্বানাং’ ইতি যষ্টিনিষেধঃ । ‘শোভাসম্পত্তিপদ্যাস্ত লক্ষ্যোঃ ত্রীপে
দৃশ্যতে ।’ ত্রীঃ—Nom. sing. ‘অবীতক্রীতরৌলক্ষ্যীহ্রীধীশ্রীণামৃণাদিতঃ ।
স্ত্রীলিঙ্গানামমীষাস্ত ন স্থলোপঃ কদাচনঃ’ ॥

14. দধানাং—বা+লটঃ স্থানে শানচ্, কৰ্ত্তরি+জ্জিহ্বাং টাপ্ । Dis-
playing. Adj. to শরদম্ ।

ত্রী benefits the agent শরৎ—hence আত্মনেপদ—hence শানচ্—‘বরিতক্রীতঃ
কৰ্ত্তৃত্বপ্রায়ে ক্রিয়াকালে’ ইতি আত্মনেপদম্ । পরার্থে পরস্মৈপদে শতৃ—দধতীম্ । দধানাং দদর্শ
—‘ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ’—ধাতুর্থে ধাতুগণকঃ । ধাতুর্থানাং সম্বন্ধো ধাতুসম্বন্ধঃ । বিশেষণবিশেষ্য-
ভাবঃ । তস্মিন সতি অযথাকালোক্তা অপি প্রত্যয়াঃ সাধবো ভবন্তি । ...ভূতঃ কালো ভবিষ্যৎ-
কালেনাভিসম্বধ্যমানঃ সাধুভবতি । বিশেষণং বিশেষ্যকালমমুদ্বাহতে, তেন বিপর্যয়ো ন ভবতি—
কাশিকা । ‘ধাতুর্থানাং সম্বন্ধে যত্র কালে ওয়াষা উক্তান্ততোহস্তত্রাপি হ্যাঃ । তিঙষাচাক্রিয়াভাঃ
প্রাধান্যে তদনুরোধেন গুণভূতক্রিয়াবাচিভাঃ প্রত্যয়াঃ’—সি. কো. ।

When there is a syntactical relation between the senses of verbs, the
affixes are valid, even in denoting time other than that for which they
have been specially enjoyed. ধাতু=ধাতুর্থ—sense of root. When there
exists a relation of qualifier and the thing qualified—between the senses
of two roots—then the affixes may be employed in denoting other times
than that specially ordained for them. The action denoted by the
তিঙষ্টক্রিয়া being the principal, regulates the time element of the subordinate
ক্রিয়া, and so the affixes in the subordinate ক্রিয়া denote the same time as
that of the principal, though primarily those affixes might have denoted
some other time. Here, though the time of action of ‘displaying beauty’
denoted by দধানাং is present (for শতৃ is a substitute for লট—‘লটঃ শতৃ-
শানচোবপ্রথমাসমানাধিকরণে’), this action is present only in relation to the
action of seeing (দদর্শ), and because the latter action is past (লিট্) the
former action is also past with reference to the writer of the poem; this
circumstance does not affect the form দধানাম্ । In other words, affixes are
related directly to the root and not to the whole sentences.

Another point is to be noted in this connexion. ‘ক্রিয়াভাঃ পরিচায়কে
‘হেতৌ চার্ধে বৰ্ত্তমানাক্কালো’ টঃ শতৃশানচৌ স্তঃ । শলনা ভুক্ততে বধনাঃ । অক্ষবন্ বসতি । হরিঃ
পশ্নন্ মুচ্যতে । হেতুঃ কলং কারণক’—সি. কো. The present participle (শতৃ & শানচ্) is
used to denote the manner in which an action is done (i.e., the attendant
circumstance—লক্ষণ) or to dehote the cause of the action (হেতু)—‘লক্ষণ-

হেত্বোঃ ক্রিয়াতঃ”—(হেতু means either the effect (ফল) or the cause (কারণ). Here শানচ্ denotes লক্ষণ (attendant circumstance). শ্রীধারণ is characteristic of the season শরৎ. (Vide ভট্টি ১২৪—জুহাম্ ধক্ষাতি ।)

15. শরৎ—Autumn personified as the presiding deity of the season. Fem. obj. of দর্শন । শীর্ষান্তে অস্ত্রাং পাতকেন ওষধয়ঃ ইতি শৃ (হিংসায়াম্) + অদি (উগাদি) । “শ্রাদৃতো বৎসবে শরৎ”—অমরঃ । “পশ্চৈম শবদঃ শতম্” (Veda), etc., where শরৎ = a year. Cf. :— Fifty summers. ভাগুরিমতে শরদা চ ।

1. দর্শন—দৃশ্ + লিট্ গল্ (অ) । Nom, সঃ, অত্রাক্ষৌঃ ।

Voice.— . তেন...দবানা শরৎ দদুশে ।

Remark :—Another constr. is also possible Construe—ভেজবিনাং with কান্তি in কান্তিভূতাং (একদোশাবর). A case of সাপেক্ষেৎপি গমকত্বাৎ সমাসঃ like দেবদন্তস্ত গুরুকুলম্ । Vide, ভট্টি ১১১—জাতাপ্রস্তুত ।

Cf. :—‘লব্ধপ্রণয়নবহুবৈবনং সমুপরিভা । পার্শ্ববীর্জিত্রিয়েব শরৎ পঙ্কজলক্ষণা ১৪৥ নিবৃষ্টনৃভিরেবৈমুক্তবজ্রী হৃদঃসহঃ । প্রতাপন্তস্ত ভানোচ্চ বৃগপদ বানশে দিশঃ ১৪৥ বার্ষিকং সঞ্জহারোজো ধনুর্ভৈরং রঘুর্ধো । অজার্বসাধন তো হি পৰ্য্যায়োত্তকাম্যকৌ ১৬৥ পুণ্ডরীকাতপত্রান্তঃ বিকসৎকাশচামরঃ । ঋতুবিভবয়ামাস ন পুনঃ প্রাপ তচ্ছিত্তি রম্ ১১৭৥ অসাদহুমুখে তস্মিন চন্দ্রে চ বিপদপ্রভে । তদা চক্ৰসুতাং ক্রীতিরাসীৎ সমরসা ঘরোঃ ১১৮৥ হংসশ্রেণীযুতাস্থ কুমুদং চ বাসিধু । বিজুতরত্তনীমানাং পৰীতা বশসাবিব ১১৯৥ অসদাদোদয়াদন্তঃ কুন্তযোনেমহৌজসঃ । সন্নিহঃ কুর্বাণী গাধাঃ পঞ্চাশ্তানবর্দ্ধমান । বাত্রাঠৈ নোদয়ামাস তং শক্তেঃ অধমং শরৎ ১২৪৥

Black-bees, resembling lines of smoke, hovered over the flame-like petals of red lotuses and lilies, which, struck by the waves, were oscillating.

১২১১

তরঙ্গসঙ্কাস্তপলৈঃ পলাশৈর্জ্বালাশ্রিত্যং সাতিশয়ং দধন্তি । ১

সধুমদীপান্নিহবানি রেজুস্তাস্মাতপলান্যকুলষট্পদানি ৥২৥

Pr. তরঙ্গসঙ্কাস্ত চপলৈঃ পলাশৈঃ জ্বালাশ্রিত্যং সাতিশয়ং দধন্তি আকুলষট্পদানি তাস্মাতপলানি সধুমদীপান্নিহবানি (সন্তি) রেজুঃ । [যথা, .. পলাশৈঃ সাতিশয়ং দধন্তি আকুলষট্পদানি (অত এব) সধুমদীপান্নিহবানি তাস্মাতপলানি রেজুঃ ।]

Beng. তরঙ্গ-সম্পর্কে চঞ্চল দলসমূহে অগ্নিশিখার ত্রী (সাদৃশ্য শোভা) অতিশয় (অনুরূপে) ধারণ-পূর্বক আকুল-ভ্রমর (খেঁটিত) তাম্র-রক্ত-বর্ণ উৎপলশ্রেণী প্রদীপ্ত সধুম অগ্নিব তুল্য দীপ্তিযুক্ত হওয়া শোভা পাইতেছিল।

Eng. Equiv. সঙ্গ—contact, impact. চঞ্চল—moving, fluttering, tossing, trembling, quivering, agitated in motion. পলাশ—petals, আলোপ্রিয়—blazing beauty, the lustre of flames, image of flames. সাতিশয়ং—very closely, in striking prominence. সাতিশয়ং—great, exceeding. দধন্তি—bearing, holding, presenting, manifesting. সধুমদীপ্তাগ্নিকটীনি—having the beauty of flaming fire mixed with smoke, looking like kindled fire with smoke about it, possessed of beauty like that of blazing fire attended with smoke. রেজুং—shone. আকুল—restless, hovering (above), agitated. তাম্রোৎপলানি—copper-coloured (reddish) lotuses and lilies.

Eng. Copper-coloured (reddish) lotuses and lilies, with restless black-bees (hovering over them), bearing very closely (the semblance of) the splendour of flames by means of their petals moving by the contact with waves, shone as possessed of the lustre (beauty) of blazing fire attended with smoke.

[Or, copper-coloured lotuses and lilies, the black-bees on which were restless, bearing a close (resemblance) to the beauty (lustre) of flames on account of their petals tossed about by reason of contact with ripples... (আলোপ্রিয়ং সাতিশয়ং দধন্তি—'holding great blazing beauty'—Rev. K. M. Banerjee)].

Expl.—Autumn is the season of flowers—especially of lotuses and lilies. So, on his way, the prince came across many lotus-pools full of lotuses and lilies of variegated hues. Of these, again, the red ones were strikingly prominent. These copper-coloured flowers resembled kindled fire in every detail. Their magnificent rosy bloom reminded the prince of the ruddy glow of blazing fire.

Moreover, gentle morning breezes of autumn were causing ripples on the watery expanses on the surface of which the flowers blossomed. The red lotuses and lilies, struck by the wave, were oscillating, and the petals thereof were moving to and fro. Set fluttering by reason of contact with waves, these petals looked like so many waving tongues of flaming fire. Honey-seeking black-bees were hovering over these flowers—on the lookout for an opportunity to sit on them, but could not settle down perfectly motionless. They were buzzing restlessly: because the petals of lotuses and lilies, on which they attempted to sit, were in constant motion due to the agitation caused by the ripples. From a distance this moving swarm of black-bees appeared like curling lines of smoke on the crest of flickering flames of fire.

Simile.—Reddish (copper-coloured) lotuses and lilies are here compared with the ruddy glow of blazing fire. Dancing petals of the flowers are compared with tongue-shaped waving flames of the fire. Swarms of restless black-bees hovering over the flowers, are compared with curling lines of smoke on the top of these flowers.

অস্ব—তং রামব্যাপারং বিনা সামায়েন বর্ণয়ন্নাহ—তরঙ্গত্যাগি। তরঙ্গ-সঙ্গং সলিলোচ্ছিন্নস্পর্কং চপলৈঃ চঞ্চলৈঃ পলাশৈঃ পট্টৈঃ জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়াং দধন্তি। সধূমদীপ্তাগ্নিকচীনি সধূমদাপ্তাগ্নেয়ৈব কচির্ঘেবাং রক্তোৎপলানাং তানি রেজুঃ দীপ্যন্তে স্ব। রাজেলিটি “কণাক সপ্তানাম্” ইতি এভাভ্যাসলোপো। আকুলাঃ ইতত্ততো যায়িনঃ ষট্পদা যেষ্মিতি। চলিতপত্রাণামগ্নিশিখাতুল্যত্বাৎ ষট্পদানাক ধূমতুল্যত্বাৎ সধূমদীপ্তাগ্নিকচীনীত্যুক্তম্।

অগ্নি—অথ সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ শরদং বর্ণয়তি—তরঙ্গত্যাগিনা। তরঙ্গ-সঙ্গং চপলৈঃ চঞ্চলৈঃ পলাশৈঃ দলৈঃ জ্বালানাং শ্রিয়ং শোভাং সাতিশয়াং ভূষিষ্ঠং বর্ণা তথা দধন্তি দধানানি। “নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ”। “বা নপুংসকস্ত” ইতি বিকল্পায়ামগমঃ। আকুলাঃ ষট্পদা যেষু তানি তাম্রোৎপলানি সধূমস্ত দীপ্তস্ত জলিতস্ত অগ্নেঃ কচির্ঘেব কচির্ঘেবাং তানি সন্তি রেজুঃ। তদ্বদ্রেজু-বিত্যুপমানকারঃ।

Notes

1. তরঙ্গসঙ্গং—তরঙ্গাণাং সঙ্গঃ (৬তং), অথবা তরঙ্গৈঃ সঙ্গঃ (৩তং, strictly সুপ্তপেতি), তস্মাৎ—হতোঁ এমৌ, পক্ষে—এয়া। সহার্থে ওয়া, লাবলোপে কন্মণি এমৌ বা। তরঙ্গ—তৃ + অঙ্গ ৫ (উ)। সঙ্গঃ—সন্জ্ঞ + ভাবে ঘঞ্।

These “তরঙ্গস” were mere ripples caused by the gentle morning breeze of autumn and not big billows, for that would clash with the idea of verse 3. A rough surface would not reflect the trees on the banks—“ভঙ্গন্তরঙ্গ উর্ধ্ববা শ্রিয়ং বীচিঃ”—অস্বর।

2. চপলৈঃ—চৃণ্ (মন্দার্নাং গতো) + কল (উ)। Adj. to পলাশৈঃ।

This is a significant adjective; petals must be constantly moving in order to resemble in all respects the flickering flames of the fire.

3. পলাশৈঃ—করণে ওয়া is the best solution. Acc. to some also হেতোঁ ওয়া, ইখন্ত তলক্ষণে (উপলক্ষণে ওয়া) বা।

পলং (যাংসং) অগ্ন্যতি ইতি উপপদসমাসে পল—মন্ + অণ্—কৰ্ণণাৎ। “মুক্তপলং
গতো বৎসর্থে কং। পলতি রক্ষতি জলাদেঃ। পাল রক্ষণে পচাদিঃ। পলং চলনম্ অমৃত্তে
যাত্রেতি ইত্যাহ। তন্ন। বৎসর্থে ক ইতি ন। পাল রক্ষণে ইনি ধাতোরসম্বাৎ। পচাত্তত্ত্ত
পলং চলনমিতি বাক্যাসম্বাৎ”—ভাষুজি। Petals are very aptly compared with
flames ; because—(1) These petals are red like flames, (2) like flames
these are also tongue-shaped. Do not identify পলাপ with green and
circular lotus-leaves ; for these have no similarity with flames either in
colour or in shape.

4. জালাশ্রিয়ং—জালানাং শ্রীঃ (৬তং) তাম্। জালা—শিখা—flames,
জল্ + গ্ + শ্রিয়ং টাপ্। শ্রীঃ—শ্রি + ক্রিপ্। Obj. of verb in দধন্তি।
ষষ্ঠী prohibited, vide, note 13, verse I.

5. সাতিশয়ং—অতিশয়েন সহ বর্তমানং তদ্ যথা তথা (বহু)। Adv. to
ক্রিয়া in দধন্তি। অতিশয়েন সহ বর্তমানা, তাম্। সাতিশয়ং—Adj. to
জালাশ্রিয়ম্। “তেন সহৈতি তুলাযোগে” ইতি বহুব্রীহিঃ। “বোপসর্জ্ঞনস্ত” ইতি
সহস্ত পাণ্ডিকঃ সভাবঃ। পক্ষে সহাতিশয়ং ; সহ্যতিশয়ম্। অতিশয়—অতি
শী + অচ্ ভাবে—“এবচ্”।

6. দধন্তি—ধা + লটঃ স্থানে শত্ + ক্রোঃ ১৩ ; adj. to তাম্রোৎপলানি ;
alt. দধতি। পরার্থে পবনৈপদম্, আত্মার্থে তু আত্মনৈপদম্—দধানানি।
Decl. দধৎ দধতী দধসি দধতি।

7. সধুমদীপ্তাগ্নিকটীনি—Adj. to তাম্রোৎপলানি। ধূমেন সহ বর্তমানঃ
সধূমঃ, সধূমঃ (তুলাযোগে বহু)। সধূমশ্চাত্তো দীপ্তশ্চেতি (উত্তরপদস্ত বিশেষ্য-
কল্পনেন বিশেষণযোগঃ কৰ্ম্মধা)। সধূমদীপ্তঃ অগ্নিঃ (কৰ্ম্মধা)। Or দীপ্তঃ অগ্নিঃ
(কৰ্ম্মধা)। সধূমঃ দীপ্তাগ্নিঃ (কৰ্ম্মধা)। তস্ত কটিঃ (৬তং)। সধূমদীপ্তাগ্নিকটিঃ
(ইব) কটিঃ যেষাং তানি (উপমানপূর্বপদ বহু)।

সধূমদীপ্তাগ্নি (পূর্বপদ) + কটি (উত্তরপদ)—সধূমদীপ্তাগ্নিকটি (উপমানপূর্বপদ) ; hence
when compounded with a second কটি, the last member (উত্তরপদ) i. e.,
first কটি in the উপমানপূর্বপদ (সধূমদীপ্তাগ্নিকটি) is dropped—সধূমদীপ্তাগ্নিকটি +
কটি—সধূমদীপ্তাগ্নি + কটি—সধূমদীপ্তাগ্নিকটি—“সপ্তম্যুপমানপূর্বপদস্তোত্তরপদলোপক বক্তব্যঃ”
(বার্ত্তিক)। Do not say :—(1) সধূমদীপ্তাগ্নিরিব কটির্থেবাং তানি, or even (2) সধূমদীপ্তাগ্নেঃ
কটিরিব কটির্থেবাং তানি—these are merely explanatory expressions, but not
expoundings (বিশ্রবাক্য) proper.

ধূম—ধু + মক্ (উপাদি)। দীপ্ত—দীপ্ + কৰ্ত্ত্বি জ। অগ্নি—অজতি—অগ্নি—গতো—

"অঙ্গের লোক" ইতি নিব'লোপক"—ভামুজি। For other derivations, see সারণ্যভাষ্য, on R̥gveda I. 1. 1. কৃচি—কচ+ইন (উবাধি)। Acc. to some it is বিধেয় বিপ।

8. রেজুঃ—রাজ্+লিট্ উন্—Nom. তাত্ৰোৎপলানি, <lt. ররাজুঃ।
আত্মনেপদে—রেজিরে, ররাজিরে।

9. তাত্ৰোৎপলানি—তাত্ৰগুণঃ এষামন্তি ইতি তাত্ৰাণি—তাত্ৰ+মতৃপ্—
মতৃপ্ is elided—"গুণবচনেভ্যো মতৃপো লুগিষ্টঃ"। তাত্ৰাণি উৎপলানি
(কৎখা—"বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্")।

Or, তাত্ৰ by লক্ষণা may mean তাত্ৰবর্ণ। The lexicons give তাত্ৰবর্ণ as one of
its meanings—"তাত্ৰঃ তু শুভে শুভনিভেঃপি চ"—হেমচন্দ্র। Or, অর্পণাদিহাৎ অচ্ may
be added.

উৎপল—উৎপলতি (পল গতো) ইতি উৎ—পল+অচ্ পচাদি। উৎপল is the name
common to both lotuses and lilies; but usually it denotes a water-lily—
'স্তাত্ত্বৎপলং কুবলয়ম্'—অমর। "যে কমলকুমুদানীনাং সামাজেন"—ভামুজি। "নবোৎপল-
মিত্যুক্তে নীলোৎপলানিষেব বুদ্ধিজায়তে, ন পদ্মাদৌ ইতি চেৎ—উচ্যতে। যথা সামাজেঃপি
যাত্ত্বার্থে যাত্ত্বমিত্যুক্তে কমলানিষেব বুদ্ধির্ভবতি ন মুলাদৌ, এষমিহাপাদোষ ইতি সর্কধরাদয় ইতি
মুকটঃ"। নীলোৎপল—ইন্দীবর; সিতোৎপল—কুমুদ, কৈরব; যেত হৃদী—সৌগন্ধিক, কঙ্কার;
যেতপদ্ম—পুণ্ডরীক, রক্তহৃদী—হরক—রক্তসন্ধাক; রক্তপদ্ম, রক্তোৎপল—কৌকনদ। Vide
অমরকোষ I, 10, 36—46.

10. আকুলষট্ পদানি—ষট্ পদানি যেষাং তে ষট্ পদাঃ (বহু)। It
may be regarded as a case of অবিগ্রহ নিতাসমাস, as it denotes
a সংজ্ঞা of black-bees. Any living being, having six feet, cannot
be called a ষট্ পদ। আকুলাঃ ষট্ পদাঃ যেসু তানি (বহু)। Adj. to
তাত্ৰোৎপলানি। আকুল—আকোচতি ইতি আ—কুল+ক কর্ত্তরি।

V.দদন্তিঃ সধুমদোপাগ্নিকৃচিভিঃ রেজুঃ (ররাজুঃ) তাত্ৰোৎপলৈঃ
আকুলষট্ পদৈঃ।

Remark :—Analogies—Red lotuses and water-lilies—blazing red fires.
Restless black-bees—dancing and curling lines of smoke on the crest of the
flames of fire. Wave-tossed petals—wind-waved flames.

The groves on the banks were reflected on the waters. Land-lotuses rivalled
the beauty of the lotuses and the lilies.

বিস্মাগনৈস্তাবনৈঃ সস্তুজি' নিজাং বিনোদ্যাপহতাং প্রযোমিঃ।

কুলানি সামর্পত্যেব তৈঃ সৌজল্যো' স্থলপদ্যদ্যমিঃ ॥১॥

Pr.—বিস্মাগনৈঃ তাবনৈঃ পদ্যোঃ অপহতাঃ নিজাং সস্তুজিঃ বিনোদ্য

1. "সামর্পত্য" বিতৃত্য—বসি।

(or নিজা সমৃদ্ধি প্ৰযোজি: বিধাগঠৈ: তীরবনৈ: অপহৃতং বিলোক্য) কৃষ্ণানি সামর্থ্যতঃ ইব স্থলপদ্মহাসৈ: সরোজলক্ষ্মীং তেজু: ।

Beng.—প্রতিবিম্বরূপে পতিত তীরস্থিত বনসমূহদ্বারা জলরাশি-কর্তৃক নিজ সমৃদ্ধি (শোভা) অপহৃত দেখিয়া কৃষ্ণভূমিসমূহ অমর্ষভরে (বোষ বা অসহনতা-প্রযুক্ত) স্থলপদ্ম-বিকাশ-দ্বারা সরোজ-শোভা বিস্তার করিয়াছিল ।

অর্থ—জলে তীর-বনশোভা প্রতিবিম্বিত হওয়ার কূল মনে করিল—জলে তাহার সৌন্দর্য্য অপহরণ করিয়াছে । অবশ্য, প্রতিবিম্বিত বনবস্ত্র হইয়া সে জলজাত পদ্মের শোভা অপহরণে কৃতসঙ্কল হইল । ফলে, স্থলে স্থলকমল বিকশিত হইয়া উঠিল । এই স্থলপদ্মেই জলপদ্মের শোভা প্রকাশ পাইতে লাগিল ।

Eng Equiv.—বিধাগঠৈ:—undergoing reflection. তীরবনৈ:—by means of riparian forests. সমৃদ্ধি—glory, wealth, beauty. অপহৃতং—stolen, robbed, rifled, plundered. সামর্থ্যতঃ—out of intolerance, anger, resentment; in a rage. তেজু:—spread out, set (put) forth. সরোজলক্ষ্মীং—the beauty of lotuses and lilies (grown in lakes). স্থলপদ্মহাসৈ:—by the smile (bloom) of land-lotuses.

Eng.—Beholding their own glory (wealth) appropriated by the water by means of (through) riparian forests undergoing reflection (on the waters),—the banks spread forth, out of intolerance, as it were, the beauty of lake grown lotuses by the smile (bloom) of land-lotuses.

Expl. The rainy season had already clothed Nature with a luxuriant growth of verdure. The recent advent of autumn further enhanced its beauty by the blossoming of multi-coloured flowers. Now the waters were clear and calm owing to the absence of the convulsing gusts of wind and polluting showers of rain. The picturesque groves on the banks, enriched that they were with fresh flowers and foliage, were clearly reflected on the transparent waters. These beautiful groves were justly regarded as the most prized wealth of the banks. Only a moment ago, the banks were intending to make a pompous display of their unique wealth in order to humble the pride of their rivals—the waters. But almost immediately they came to realize to their utter chagrin that their valued possessions had already been surreptitiously misappropriated by the waters. It was a rude shock to their boast of beauty. They were further mortified to find that their rivals had one advantage over them. In addition to the stolen sylvan beauty, the waters possessed a charm of their own—the bloom of the lotuses. It was now the turn of the banks to be humiliated by their rivals. Out of intolerance, the banks resolved to take revenge. Accordingly they put forth bunches of land-lotuses, which were in no way inferior to the lotuses growing in water. This time the

banks were careful enough to guard their newly acquired property against their pilfering rivals. These land-lotuses blossomed far away from the water-side, and as such were utterly incapable of being transmitted to the waters by way of reflection. This time the waters failed in their old game and thus the retaliation of the banks was complete. They laughed a hearty laugh of triumph at the discomfiture of their rivals, and verily the bloom of the land-lotuses constituted this spiteful laughter.

Substance. Lotuses that had grown on the banks of the lakes, looked as splendid as those grown in water. Banks naturally put forth the splendour of water-lotuses by the blooming of land-lotuses in the autumn. This natural fact is conceived by the poet to be caused by the jealousy felt by the banks on finding their own splendour taken away by waters, in as much as they were marked by the reflection of trees growing on them—Trivedi.]

জয়—বিষেত্যাদি। বিষং প্রতিবিম্বং, তেন আগতৈঃ নিপতিতৈরिति। “তৃতীয়া”—ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। তীরবনৈঃ কুম্মিভৈরিতার্থাৎ। তৈঃ করণভূতৈঃ। পয়োভিঃ কর্ভুভিঃ সমৃদ্ধিঃ বিভূতিং নিজাম্ আত্মীয়াম্ অপহৃত্যাং বিলোকা কুলানি কর্ভুভূতানি সামর্থ্যেব সাক্ষমত্বেব সরোজলক্ষ্যোঃ কমলশোভাং পয়ঃসম্বন্ধিনোং তেহুঃ। বিস্তারিতবন্তি। “অত একহলমথো—” ইত্যাদিনাং একাভ্যাসলোপো। কুলে সরোজাসম্ভব ইতি চেনাহ—স্থলপদ্মগদৈরिति স্থল-কমলবিকাশৈরিতার্থঃ।

মল্লি—বিষেন প্রতিবিম্বরূপেণ আগতৈঃ সংক্রাষ্টৈঃ তীরবনৈঃ উপলক্ষিতৈঃ পয়োভিঃ জলৈঃ অপহৃত্যাং নিজাম্ আত্মীয়াম্ সমৃদ্ধিঃ বনলক্ষ্যোঃ বিলোকা কুলানি কর্ভুনি সামর্থ্যতয়া ইব স্থলপদ্মহাসৈঃ স্থলকমলবিকাশৈঃ সরোজলক্ষ্যোং পয়ঃসম্বন্ধিনোং বিতেহুঃ বিতগুরুঃ। পয়োভিঃ প্রতিবিম্বচ্ছলেন স্বকীয়বনশোভা অপহৃত্যেতি কুলৈঃ কোপাৎ স্থলপদ্মহাসমিষেণ তদীয়সরোজশোভাপহারঃ কৃতঃ ইত্যুৎ-শ্রেষ্ঠার্থঃ। পরহুতশ্রীকাপাং তদীয়শ্রীহরণং যুর্জমিতি ভাবঃ।

Notes

1. বিষাগতৈঃ—বিষেন (প্রতিবিম্বরূপেণ) আগতানি (এয়াতং—কর্ভুকরণে কৃত্য বহনম্)। Evidently তৃতীয়া is in করণে; if it is in হেতো—say স্থপত্রপেতি। Jay makes it “তৃতীয়া ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ”। But যোগবিভাগ (i.e., arbitrary splitting up of Pāṇini's rules—যোগ

—স্বত্ৰ), being an extreme measure, is not allowed in the Pāṇinean school unless it is actually permitted by Patañjali the author of the Mahābhāṣya (ভাষ্যাকুট)। Some, again, make it বিষম্ আগতানি (২য়াতৎ)।

2. তৌববনৈঃ—উপলক্ষণে (যিহা), করণে ওয়া (জয়), যদ্বা হেতো ওয়া। তৌববিতানি বনানি (শাকপাৰ্খিবাদিবং সমাসঃ), যদ্বা তৌবস্ত বনানি (ঙগীতৎ), তৈঃ।

3. সমৃদ্ধিম্—সম্—ঋ+ক্তিন্; obj. to বিলোক্য। সমৃদ্ধি here means richness i.e., beauty.

4. নিজাম্—Adj. to সমৃদ্ধিম্; own.

5. বিলোক্য—বি—লোকি (পিজন্ত) or লোক্+ল্যপ্।

6. অপহৃতং—অপ্—হৃ+ক্ত কণ্ঠনি+স্থিযাং টাপ্। অহুজে কর্তা পয়োভিঃ।

7. সামৰ্ষতয়া—হেতো ওয়া; ন মৰ্ষঃ (নঞ তৎ) ইতি অমৰ্ষঃ (intolerance); অমৰ্ষেণ সহ বিস্ত্রমানঃ (তুলাযোগে বহু) ইতি সামৰ্ষঃ। “বোপসৰ্জ্জনস্ত” —পক্ষে সধ্যমৰ্ষঃ। তস্ত ভাব ইতি সামৰ্ষ+তল (তা) ভাবে স্থিয়াম্। যুষ্+ঘঞ=মৰ্ষঃ।

8. তেহুঃ—তন্+লিট্ উস্। Nom. কুলানি। Conj. তনোতি, তনুতে (তনাদি—উ); লিট্—ততান, তেনে; লঙ্—অতানীৎ, অতনীৎ, অতন্ত, অতনিষ্ট। তন্ means ‘to spread’ from which the form সন্তান (that perpetuates the family) is obtained.

9. সরোজলক্ষ্মীম্—Obj. to তেহুঃ। সরসি ভাষন্তে (উপপদতৎ) ইতি সরোজানি (lotus), তেষাং লক্ষ্মীঃ (ঙগীতৎ)। তাম্। সরস—জুন্+ড=সরোজ।

The form সরসিজ্জ also is available by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্”। In the above expression সরোজ also may be taken in its etymological sense when it is used as adj. to লক্ষ্মী and means ‘arising from the pond.’ সরোজী (সরসঃ জাতা) লক্ষ্মী (কর্ণধা), তাম্। In this case the beauty of the lakes is to be meant and not the beauty of lotuses. লক্ষ্মী though ending in ঙী takes বিশর্ঘ in the Nom. sing. (Vide, note 13, §1. 1.)

10. স্থলপদ্ম etc.—করণে ওয়া; স্থলস্ত পদ্মানি (৬ষ্ঠীতৎ), যথা স্থলস্থিতানি পদ্মানি (শাকপাখিবাদিবং সমাসঃ); হেবাং হাসাঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তেঃ। হাস here means 'blooming.'

V.—কুশৈঃ.....ভেনে.....লক্ষ্মীঃ।

Remark :—The fig. of speech is উৎশ্রেক্ষা (Poetic Fancy); or, the conception of the identity of the উপমের with উপমান—“লক্ষ্যাবনমথোৎশ্রেক্ষা প্রকৃত্ত পুরেণ বৎ”।

Riparian trees, shedding tear-like dew-drops, seemed to sympathize with the lilies at dawn.

C. E. D S.
নিশাতুষারৈর্নয়নাম্ব কল্লৈঃ পতন্ত পৰ্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ ॥

উপাকরোদৈ নদন্তপতঙ্গঃ কুমুদীনী তীরতর্দ্দিনাদৌ ॥৪॥

Pr. D—দিনাদৌ নয়নাম্বকল্লৈঃ নিশাতুষারৈঃ পতন্তপৰ্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ
নদন্তপতঙ্গঃ তীরতরুঃ কুমুদীম্ উপাকরোদ ইব।

Beng.—প্রভাতে (নয়নাকার) পত্রের প্রান্ত হইতে স্বচ্ছ (তুষার)-বিন্দু পতিত হওয়ার ও পক্ষিগণ শব্দ করিতে থাকায় তীব্রস্থিত বৃক্ষ অশ্রুজলতুল্য নিশাকালীন শিশির-পাতেব ছলে যেন (চন্দ্রবিরহ-মলিনা) কুমুদিনীর জন্ত (উচ্চৈঃস্বরে) কাদিতে লাগিল।

Eng. Equiv.—দিনাদৌ—at day-break. নয়নাম্বকল্লৈঃ—resembling tears. নিশাতুষারৈঃ—with the dews of the night. পতন্তপৰ্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ—with clear dew-drops falling from the ends of leaves. নদন্তপতঙ্গঃ—with the birds chirping. তীরতরুঃ—the trees on the bank. কুমুদীম্—the lily. উপাকরোদ ইব appeared to be hemoaning (the lot of).

Eng.—At day-break, the tree on the bank, with crystal beads (of dews) dropping from the ends of (its eye like) leaves and with birds chirping (on branches), appeared to bemoan (the lot of) lily, under the pretext of the nocturnal dew-drops resembling tears.

Expl.—As it was autumn, clear dew-drops that fell during the previous night profusely on the leaves of trees, were falling from those

leaves at day-break. The birds were chirping on the branches of trees, ready to leave their nests in search of food. The moon, grown pale, was setting in the western horizon and consequently lilies that had bloomed and looked gay at night when the moon shone in the sky, were also growing pale like ladies at the sojourn of their beloved. The natural phenomenon offers the poet an opportunity to make a play of his fancy. The poet says that the tree on the bank being pained, as it were, at the sad lot of water-lilies wept bitterly. The loud chirping of birds is here fancied as the loud weeping of the tree and the dew-drops as clear drops of tears streaming down from its eyes. The elongated leaves from which the dew-drops fell are imagined to be the eyes of the tree. Here the ascription of human feelings into inanimate objects is noticeable.

জয় :—নিশেত্যাদি। নিশায়াং তুষারৈঃ হিঠৈঃ। নয়নাধুকল্লৈঃ অশ্রু-
তুলৈঃ। নয়নানুকাবিষু পত্রেষু স্থিতত্বাৎ। তৈর্হেতুভূতৈঃ পত্রাস্তপর্ষাগলজ-
বিন্দুঃ। পত্রাস্তাৎ পয়াগলস্তঃ অল্যাস্তুষাববিন্দবঃ যন্ত তীরতরোঃ স দিনানৌ
দিনাবন্তে কুমুদভীষুপাকুরোদেব আক্রন্দিতবানিব ভাতি শশিবিয়োগাতৌদনী
ত্বং ভূতাসীতি। রোদনক্রিয়ায়া আক্রন্দনবিশিষ্টয়া কুমুদত্যা ঈপ্সিততমত্বাদ্ ক্রদিঃ
সকর্ষকঃ। তদাক্রন্দনং যোজয়স্বাহ—নদং পতঙ্গ ইতি। কুজং পক্ষীত্যাখ্যঃ।
“পতেরঙ্গচ্ পক্ষিণি” ইত্যৌগাদিকঃ। কুমুদভী। “কুমুদনভে” ত্যাদিনা ভ্ৰুতুপ্।
“বয়ঃ” ইতি বস্তুম্। উগিতত্বং ভীপ্।

মল্লি :—নিশেতি। দিনানৌ প্রভাতে নয়নাধুকল্লৈঃ দুঃখমানষোণৈরিত্যাখ্যঃ।
নিশায়াং তুষারৈঃ হিঠৈঃ পর্ষাগলস্তঃ পত্রাগ্রেভাঃ পয়াগলস্তঃ শ্রবন্তঃ অশ্রুবিন্দবঃ
যন্ত সঃ। নদস্তঃ কুজস্তঃ পতঙ্গাঃ পক্ষিণো যস্মিন্ স তীরতরকঃ কুমুদভীঃ কুমুদিনীং
শ্রুতীত্যাখ্যঃ। গম্যমানোদ্রেকক্রিয়াপেক্ষয়া কর্ষত্বম্। গম্যমানক্রিয়াপেক্ষয়া
কারকৌৎপত্তেরিষ্টত্বাৎ। “কুমুদনভেবেতসেভ্যা ভ্রুতুপ্”। “বয়ঃ” ইতি
বকারঃ। “উগিতত্ব” ইপি ভীপ্। উপাকুরোদেব। হস্ত নিঃশ্রীকা মুকুলিতা,
ইতি সাক্রন্দনশ্রুতি মুকুতীবেত্বাৎ প্রক্ষাখ্যঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....গ্রাহ্যনবিশিষ্টয়া রোদনক্রিয়ায়াঃ সকর্ষকত্বং কেবলয়াত্ব-
কর্ষকত্বমতি বৃদ্ধাঃ.....।

-
1. অল্য নির্মলাঃ। 2. তথা আক্রন্দনম্...। 3. অশ্রুবিন্দবঃ।

Notes

1. নিশাতুষারৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া or করণে তৃতীয়া। নিশায়াঃ তুষারঃ (ঙষ্টীতৎ) তৈঃ; or নিশায়াঃ গলিতাঃ তুষারঃ (শাকপার্শ্ববাদিবৎ সমাসঃ) তৈঃ। তুষার means 'ice, snow, dew'; “তুষারস্তহিনং হিমম্”—অমরঃ।
নিশা—নি—শো+ক+টাপ্=তুষার—তুষ্,—আরন্ (কিং)।

2. নয়নাযুক্লেঃ—Adj. to নিশাতুষারৈঃ; নয়নযোঃ অঙ্কনি (ঙষ্টীতৎ); তেভ্যঃ ঈষন্নানা ইতি নয়নাযু+কল্পপ্-প্রত্যয়ঃ+ণ্ড। The suffixes কল্পপ্, দেশ, দেশীয়, etc., are added in the sense of slight incompleteness from the original and also then the suffixes indicate the meaning of সাদৃশ্য (similarity). নীয়তে অনেন ইতি নী+করণে লুট = নয়ন। অযু—অবি (শব্দে)+উ (বাহুলকাৎ)।

3. পত্রাস্ত etc.—Adj. to তীরতরুঃ; পত্রাণাং (Diff. Reading পর্ণানাম্) অস্তাঃ (ঙষ্টীতৎ); তেভ্যঃ পত্রাণনস্তঃ (মৌতৎ); তাদৃশাঃ অচ্ছ-বিন্দবঃ যন্ত (বহু) সঃ; অচ্ছাঃ বিন্দবঃ (কর্মধা)। অচ্ছ means 'clear'. Leaves of trees have the similarity of the appearance of eyes.

পত্রাণনস্ত—পত্রি—আ—গল্+শত্। পত্র—পৎ+ইন্। অচ্ছ—চ্ছাতি দৃষ্টিমিতি উপপদ-সমাসে—নঞ—হো+ক (ড)।

4. উপারুরোদ—উপ—আ—রুদ্+লিট্ অ; conj. রোদিত (অদাদি) রুদিতঃ, রুদন্তি; লুঙ্—অরোদীৎ, অরুদিতাম্, অরুদন্ etc.; লুঙ্—অরোদীৎ, অরুদিতাম্, অরোদিষুঃ, etc.

5. নদংপতঙ্গঃ—Adj. to তীরতরুঃ; নদন্তঃ পতঙ্গাঃ যস্মিন্ (বহু), সঃ। নদ+শত্=নদং, chirping. পত্+অঙ্গচ্ (ঔপাদিক) by the rule “পতেরঙ্গচ্ পক্ষিণি”=পতঙ্গঃ, bird; “পতঙ্গো পক্ষিস্থর্ঘ্যো স”—অমরঃ। পতঙ্গ also means 'insects'. From the chirping of the birds, the tree appeared to weep loudly and bitterly.

6. কুমুদতীম্—Water-lily. কো (পৃথিব্যাম্) মোদতে ইতি কু—মুদ্+ক (মূলবিভূজাদি) or by the “ইণ্ডপঞ্চাশ্রীকিরঃ কঃ”—কুমুদ, lily. “সিতে কুমুদকৈরবে”—অমরঃ; or কু—মুদ্+কিপ্=কুমুদ, lily. “কুমুদ ত্রিষু স্তাং রূপে কৈরবে তু নপুংসকম্”—মেদিনী। কুমুদানি সন্তি অস্তাম্ ইতি কুমুদ+ডমতপ্ by the rule “কুমুদনডবেতসেভ্যা ডমতপ্”, final অ is

being elided on account of the indication ভ্ in ভ্ৰমতুপ্। কুমুদৎ + ভীপ্ = কুমুদভী, the bed of water-lilies.

Cf: পদ্মিনী। But if কুমুদ instead of কুম্ be taken, then মতুপ্ is added with ভীপ্ in feminine. “কুমুদভী কৈরবিন্যাং দরিত্রায়াং কুণ্ড ৫”—যেদিনী। So the derivation shows that “কুমুদভী is not an individual lily, but the bed of lilies” that bloom at the rise of the moon and close down at day-break. Though there is no reference to the moon in the stanza, still the exp. দিনাদৌ signifies the moon setting in the western horizon and lilies growing paler and paler.

কুমুদভী is here obj. to উপারোদ। But the question arises as to the propriety of the accusative case here when the root কৃ is intransitive. (1) Mallinatha says that কুমুদভী is not an object to উপারোদ, but to the transitive verb উদ্ভিষ্ট which is here understood. “কুমুদভীমুদ্ভিষ্ট উপারোদ ইত্যর্থঃ।” Cf “গম্যমানক্রিয়াপেক্ষয়া কারকোৎপত্তিরিহৈব”—Mall. which means that a case-ending may also occur with reference to a verb understood. “ন কেবলং অগম্যমৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারকভাবস্তাপি তু গম্যমানাপি”—জ্যাসোদ্যোতে। (2) Acc. to Jaya, উপারোদ is transitive as the most desired object (ঈপ্সিততম) of রোদনক্রিয়া is কুমুদভী with reference to which the tree weeps loudly. Cf. “রোদনক্রিয়ায় আক্রন্দনবিশিষ্টা কুমুদভী ঈপ্সিততমত্বাৎ ক্রদি: সৰ্ব্ব্বকঃ”—Jaya. To be more clear, acc. to Paṇini what is the most desired (ঈপ্সিততম) is defined as কণ্—cf. ঈপ্সিততমঃ কণ্—Here the ill-fated কুমুদভী, being the most desired object of the action of bemoaning (রোদন), কৃ, enforced by উপ and অ, is no longer an intransitive verb, but is used as transitive. Cf. “নামগ্রাহমরোদীং সা ভ্রাতরৌ রাবণান্তিকে”—Bhaṭṭa: V. 5. (3) Bharatamallika says that when the root কৃ signifies mere shedding of tears, it is then intransitive; but when the same signifies loud beweeeping, it is then used as a transitive verb—Cf. আহ্বানবিশিষ্টায়া রোদনক্রিয়ায়া: সৰ্ব্ব্বকত্বং কেবলান্নাকৰ্ণকত্বম্ ইতি বুদ্ধিঃ—ভরতমল্লিক। Acc. to him কুমুদভী উপারোদ means কুমুদভী আহুঃ রোদোদ। (4) Lastly the সৰ্ব্ব্বকত্ব of কৃ can be justified if we have recourse to the dictum—“উপসর্গেন ধাতুবেদা বলাদুক্তত্র নীয়েত”। Here কৃ, though intransitive, has been used as transitive in connection with উপসর্গ উপ and অ that have modified the sense of the root কৃ of which the primary meaning is অক্ষ-বিমোক্ষণ (shedding of tears).

7. তীরতরু—Nom. তীরস্থিত: তরু (শাকপাৰ্শ্বিবাণিবৎ সমাস:)।

৪. দিনাদৌ—কালাদিকরণে ৭মী। দিনস্ত আদি: (ঙষ্টীতৎ) তস্মিন্।

V :—...—বিলুনা...উপারুহদে...—পতনেন কুম্বতী তীরতরণা...

Remark :—Here all human feelings have been ascribed to inanimate objects. To the trees on the bank is ascribed the characteristic of a true sympathizer, to lily that of a bereaved ill-fated lady, to dropping dew-drops that of tears, to the leaves that of eyes and to the chirping of birds that of loud weeping. The fig. of speech is here সমানোক্তি mixed with উৎপ্রেক্ষা। There is also লক্ষ্যাদ and কাবালিত্ব।

Forests and waters looked at each other's beauty with mutual admiration by means of flowers and lotuses which served as their eyes.

वनानि तायानि च नेत्रकल्पैः पुष्पैः सरोजैश्च निलीनभृङ्गैः ।

परस्परं विस्मयवन्ति लक्ष्मীमালोकयाश्चक्रुर्विवादरेण ॥५॥

Pr. :—वनानি নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ তোয়ানি (নিলীনভৃঙ্গৈঃ নেত্রকল্পৈঃ) সরোজৈঃ চ বিস্ময়বন্ত (সন্তি) পরস্পরাং লক্ষ্মীম্ আদরেণ আলোকয়াচক্রুঃ ইব।

Beng. :—(নদী ও সরোবরের তীরস্থ) কাননসকল নিশ্চল ভ্রমরযুক্ত নেত্রতুল্য পুষ্পগম্ব-দ্বারা এবং (নদী ও সরোবর-সমূহের) জলরাশি (অতরুপ ভ্রমরযুক্ত নয়নতুল্য) পদ্মসমূহ-দ্বারা পরস্পরেরেব সৌন্দর্য্য যেন বিস্মিত হইয়া নিরীকণ কবিত্তে লাগিল।

Eng. Equiv :—वनानि—forests, gardens. तोयानि—waters. नेत्रकल्पैः—resembling eyes. पुष्पैः—with flowers. सरोजैः—with lotuses. निलीनभृङ्गैः—with black-bees resting (within). परस्परम्—mutual, of one another. विस्मयवन्ति—being struck with wonder. लक्ष्मीम्—beauty. आलोकयाचक्रुः इव—appeared to look at. आदरेण—with eagerness, avidity.

Eng.—The woods and the water, wrapt up with a feeling of wonder, eagerly gazed at each other's beauty, respectively with their eye-like flowers and lotuses with black-bees resting in them.

Exp.—In course of describing the natural beauty of the autumn season, when Rama departed from Ayodhya the poet says that at that time the forests were bedecked with blooming flowers with black-bees resting in them and so were the waters of the rivers and lakes with blooming lotuses having black-bees within. The black-bees were

resting steadily on the flowers on land and lotuses in water, and so those flowers and lotuses looked like the veritable eyes with their black pupils within. As the black-bees were steadily engaged in sucking honey from the newly blown flowers, the flowers and lotuses looked like the steadfast eye-glances cast on something out of sheer wonder. This exquisitely beautiful phenomenon suggested to the mind of the poet that forest and waters were charmed at each other's beauty and so they appeared look at each other with steadfast eyes in the shape of flowers and lotuses with black-bees resting in them, with a view to enjoy mutual beauty.

অয় :—বনানীভ্যাদি । বনানি পুষ্পৈঃ নিনীনভূতৈঃ স্থিতভ্রমরৈঃ । লীয়তে: “স্বাদয় ওদিতঃ” ইতি নিষ্ঠানত্ম । নেত্রকল্লৈঃ নেত্রভূতৈঃ তোয়ানি চ সরোভৈঃ নিনীনভূতৈঃ নেত্রকল্লৈঃ । বিষ্ময়বন্তি জ্ঞাতবিষ্ময়ানি । পরম্পরাম্ অগোচর লক্ষ্মীং শোভাম্ আলোকয়াক্ষক্রুরিব । আদরেন তাত্পর্যেণ ।

অল্লি :—বনানীতি । বনানি তোয়ানি চ বিনীনভূতৈঃ কনীনিকায়মান-ভূতৈরিত্তি ভাবঃ । অত এব নেত্রকল্লৈঃখাদিভ্যঃ পুষ্পৈঃ সরোভৈঃচ পরম্পরং লক্ষ্মীমগোচরশোভাং বিষ্ময়বন্তি আশ্চর্যানি সন্তি আদরেনাত্ময়া আলোকয়াক্ষ-ক্রুরিবেত্বাত্প্রেক্ষা । সা চ বনানি তোয়ানি চ ইতি কেবলপ্রকৃতগোচরয়া তুলা-যোগিতয়া নেত্রকল্লৈরিত্যুপময়া পূর্বোক্তমথাসংখ্যেন চোৎথাপিতেতি সঙ্করঃ ।

Extracts from other Commenteries

ভরত :—.....পরম্পরামিতি ক্রিয়াবাতিহারে নিপাতঃ । পরম্পরামিতি পাঠেহপি তথা ক্রিয়াবিশেষণং বা । নেত্রসাদৃশ্যে হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—বিলীনা অলিষ্ঠা ভূকা যেষু ।

Notes

1. বনানি, তোয়ানি—Nom. of আলোকয়াক্ষক্রুঃ ।
2. নেত্রকল্লৈঃ—Adj. to পুষ্পৈঃ and সরোভৈঃ নেত্রেভ্য, ঈষদুনানি ইতি নেত্র+কল্প+ণ+ত। The black-bees, being steadily seated on the flowers and lotuses, the latter looked like eyes with pupils steady at the sight of a wonderful thing. নেত্র—নী+ঈন্ করণে ।

3. সরোভৈঃ—করণে ওয়া । সরসি জায়ন্তে ইতি উপপদন্যাসে সরস্—জন্+ড । সরসিঃ also by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” ।

4. **নিলীনভূতৈঃ**—Adj. to **পুৰ্ণৈঃ** and **সরোতৈঃ**; **নিলীনাঃ** ভূত্ভাঃ যেযু (বহু) তৈঃ । **নি**—**নী** + **ত** = **নিলীন** ; **ত** is changed here into **n** by the rule “**ঐদিতন্ত**” which is also modified as “**স্বাদয় ঐদিতঃ**” । conj. **লীয়তে** (**দিবা**দি—**আ**) ; **লিট**—**লিলো**, etc. ; **লুঙ**—**অলেষ্টে**, etc.

5. **পরস্পরাম্**—অব্যয় ।

When reciprocity of action (**কর্মব্যতিহার**) is indicated the pronouns are reduplicated by the dictum “**কর্মব্যতিহারে সর্বনামো যেষ বাচ্যে । সমাসবচন বহুলম্ । বহুলগ্রহণাদন্তপরোহন সমাসবৎ**” । The shows that in the form **পরস্পর** their is only reduplication, but no compound. **পরন্ত পরন্ত ইতি পরস্পরম্**—**স** coming by the dictum “**অসমাসবদ্ধাবে পূর্বপদস্য হ্রস্বঃ হ্রস্বভাবাঃ**” । **ক্কা**দিভ্যং **সহম্** । Thus the form **পরস্পরম্** is obtained ; but in the form **পরস্পরাম্**, **আম্** optionally comes by the rule “**স্ত্রীপুংসকরোক্তস্তরপদস্য বিকল্পেহাম্ভাবো বা বক্তব্যঃ**”, which means that in feminine and neuter **আম্** is optionally substituted for the inflection of the second member of the compound. So **আম্** is here used in place of **বজ্জি** । The optional form is **পরস্পরেষাম্** । So, mark that here **পরস্পরাম্** is not an adj. to **লক্ষ্মীম্**, but it is an **অব্যয়** available in this way. Cf. “**পরস্পরামিতি ক্রিয়াব্যতিহারে নিপাতঃ**”—**ভ. ৪. ১** । Diff. Reading **পরস্পরম্** which is an adverb here.

6. **বিশ্ময়বন্তি**—Adj. to **দনানি** and **তোয়ানি** । **বিশ্ময়ঃ** **এষাম্** **অস্তি** **বিশ্ময়ঃ** + **মত্**প = **বিশ্ময়বৎ**, declined like **শ্রীমৎ** । **বি**—**মি** + **অচ্**—**বিশ্ময়ঃ** ।

7. **লক্ষ্মীম্**—Beauty ; obj. to **আলোকয়াক্ষক্ৰুঃ** ।

8. **আলোকয়াক্ষক্ৰুঃ**—**আ**—**লোক** (**স্বার্থে** **ণিচ্**—**চু**বাদি) + **লিট্** **উম্** । Also—**আলোকয়ামাষুঃ**, **আলোকয়াম্ভুবুঃ** । “**কৃকাহু প্রযুক্তাতে লিটি**” ।

9. **আদরেণ**—**হেতৌ** তয়া । Due to eagerness ; or **করণে** তয়া । **আ**—**দৃ** + **অপ্**—“**স্বদোরপ্**” ।

V.—**বনৈঃ** **তোতৈঃ**—**বিশ্ময়বন্তি** ; **লক্ষ্মাঃ** **আলোকয়াক্ষক্ৰে** ।

Substance.—**কাননানি** **নেত্রভূলাভামাপাদিতৈশ্চন্দনবিষ্টভূজৈঃ** **পুশ্পৈর্ন** **দীনানং** **সরলাং** **তোয়ান চ** **ভবা** **পদ্মৈর্দিশ্চ** **শারদীং** **শ্রিমাংগ্রহণ দদৃশুঃ** ।

Remark.—**Fig. of speech**—**ভূলাভোগিতা-উপমা-বধাসম্বা**=**সম্বদ** । Some say **উৎপ্রেক্ষা** (and not **উপমা**) and **সম্বাসক্তি** । This verse is ascribed to **Bhaṭṭa-svāmin** in the **Subhāṣitāvalī** (Pet. No. 1811).

Lotuses, shaken by the morning-breeze, like jealous ladies, repulsed black-bees besmeared with pollens of lilies.

ପ୍ରଭାତବାତାହତି'କମ୍ପିତାକୃତି: କୁମୁଦତୀରେପିଶଙ୍କବିଗ୍ରହମ୍ ।

ନିରାସ ଷ୍ଟକ୍ କୁପିତେବ ପଦ୍ମିନୀ ନ ମାନିନୀଂ ସହତେନ୍ୟସୁହମମ୍॥୧॥

Pr.—ପ୍ରଭାତବାତାହତିକମ୍ପିତାକୃତି: ପଦ୍ମିନୀ କୁପିତେବ କୁମୁଦତୀରେପିଶଙ୍କ-
ବିଗ୍ରହଂ ଷ୍ଟକ୍ ନିବାସ । ମାନିନୀ ଅନ୍ୟମନ୍ୟୁଂ ଜ୍ଞେନ ନ ସହତେ ।

Beng.—ପ୍ରଭାତକାଳୀନ ବାୟବ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକମ୍ପିତ ହେବା ପଦ୍ମିନୀ ସେନ କୋପ-
ତଃ କୁମୁଦିନୀ-ପରାଗ-ନାହିତ ଭ୍ରମରକେ ବିତୀର୍ଣ୍ଣିତ କରିଳ । ମାନିନୀ ଶ୍ରୀ ପତିର
ଅନ୍ୟାନ୍ୟ-ସଂସର୍ଗ ସହ କରିতে ପାରେ ନା ।

Eng. Equiv.—ପ୍ରଭାତବାତାହତିକମ୍ପିତାକୃତି:—with its frame shaken by the
gust (impact) of the morning breeze. କୁମୁଦତୀରେପିଶଙ୍କ ବିଗ୍ରହମ୍—with its body
embrowned with the pollens of water-lilies. ନିରାସ—drove away. ଷ୍ଟକ୍—
black-bee. କୁପିତା ଇବ—as if being angry. ପଦ୍ମିନୀ—the lotus-plant. ମାନିନୀ—
a sensitive lady, an offended jealous lady. ଜ୍ଞେନ—lord, husband. ସହତେ—
does tolerate. ଅନ୍ୟମନ୍ୟୁ—union with another lady.

Eng.—The lotus-plant, with its frame being shaken by the
impact of the morning breeze, repelled, as if in wrath, the black-bee,
with its body embrowned with the pollens of the water-lily. A
sensitive lady cannot tolerate her lord in dalliance (union) with
another female.

Expl.—During the previous night, when the water-lilies were full
blown, a black-bee remained there to suck honey and thus its body became
all yellow with the pollens of water-lilies. In the morning when the
water-lilies closed up, the black-bee, in that state, came to the lotus for
sucking honey there too; but could not sit there as the lotus was
being constantly rocked to and fro by the early morning breeze. This
phenomenon suggested the idea to the poet that lady lotus, being enraged
at the black-bee being in company with another female (i. e., lily) at
night, drove it away out of wrath, as it were; since a sensitive lady
having self-respect, cannot brook her husband to be in the company of other
females.

ଜ୍ଞେନ—ପ୍ରଭାତବାତାଦି । ପ୍ରଭାତେ ଯୋ ବାତସ୍ତତ୍ପ୍ରାସାତେନ କମ୍ପିତା ଚାଳିତା
ଆକୃତିବାକାରୋ ଷ୍ଟକ୍: ପଦ୍ମିନୀ: ସା ଷ୍ଟକ୍ ନିରାସ ନିରସ୍ତବତୀ । କୁମୁଦତୀରେପୁନା

পিশঙ্গঃ কশিণঃ বিগ্রহো যন্ত ভৃঙ্গশ্চ । কুপিতেব । যথা অন্তঃস্থ স্ত্রিয়া সহোষিতঃ
তদঙ্গসংক্রান্তপরিমলকণ্ঠমালমাখ্যদম্বিতং কাচিং কুপিতা নিরন্ততি তৎ । সা
কিমিতি নিরন্ততি—যতো মানিনী মানবতী অন্তঃস্থম্ অন্তঃস্থ সহ সঙ্গং ন
সহতে । আত্মসঙ্গাদঙ্গসঙ্গং ন সংসহতে ন ক্ষমতে ।

অঙ্গি—প্রভাতেতি । প্রভাতে বাতাহত্যা কম্পিতাকৃতিব্রিতি নিষেদ-
চেষ্টোক্তিঃ । পদ্মিনী কুমুদতীরেণুভিঃ পিশঙ্গবিগ্রহমন্তঃস্রাবাগারুণাক্ষমিত্যর্থঃ ।
ভৃঙ্গং কুপিতেব খণ্ডিতা নায়িকবেত্যর্থঃ । “নীত্বাঙ্গত্র নিশাং প্রাতরাগতে
প্রাণবল্লভে । অঙ্গ্যসঙ্কোচচৈকৈস্ত, কুপিতা খণ্ডিতা মতা” ॥ ইতি লক্ষণাৎ ।
নিরাস নিরন্তবতী । অস্ত্যভেদে । অত আদেঃ” ইত্যভাসদীর্ঘঃ । তথা হি
মানিনী মানবতী স্ত্রী অন্তঃস্থঃ সঙ্গমমন্তঃস্থং যপ্রিয়শ্চেতি শেষঃ । সর্বনায়ে
বৃত্তিমায়ে পূর্বপক্ষ পুংবস্তাবঃ । ন সংসহতে ন ক্ষমতে । সামাংগেন বিশেষ-
সমর্থনরূপোহর্থাঙ্কবস্তাসঃ । বংশং বৃত্তম্ ।

Notes

1. প্রভাত etc.,—Adj. to পদ্মিনী । প্রভাতকালীনঃ বাতঃ (শাকপাথি-
বাদিবৎ সমাসঃ) ; তন্ত আহতিঃ (ঙীতং) ; তেন কম্পিতা (সুপ.স্থপেতি
or ওয়াতং) ; তাদৃশী যাকৃতিঃ যন্তাঃ (বহু) সা । আ—হৃন্+ক্ৰিন্=আহতি,
striking. Diff't Reading—...বাতাগম ... আকৃতি—আ—ক্ৰ+ক্ৰিন্ ।
প্রভাত—প্র—ভা+ভ কৰ্ত্তরি ।

2. কুমুদতী etc.—Adj. to ভৃঙ্গম্ ; কুমুদত্যাঃ রেণুঃ (ঙীতং) ; তেন
পিশঙ্গঃ (ওয়াতং) ; তাদৃশঃ বিগ্রহঃ যন্ত (বহু), তম্ । পিশঙ্গ means
'brown', 'yellow'. বিবিরৈঃ ব্যাবিভিঃ গৃহতে ইতি বি—গ্রহ্+অপ্=
বিগ্রহঃ, body—“গাত্রঃ বপুঃ সংহননঃ শরীরং বস্ম'বিগ্রহঃ”—অমরঃ । বিগ্রহ
also means 'war'.

3. নিরাস—নিব্—অস্ (to throw)+লিট ৭ল্ (অ) । Conj. অস্ত্যতি
(দিবাতি প) ; লুঙ—আহং ; লুট—অসিষ্যতি ।

4. কুপিতা—কুপ+ক্ত কৰ্ত্তরি । Adj. to পদ্মিনী ।

5. পদ্মিনী—Lotus-plant. পদ্মমন্তাঃ অস্তি ইতি পদ্ম+ইনি অন্ত্যার্থে+
ভীপ্ স্ত্রিয়াম্ ।

6. মানিনী—A jealous lady. মন্+যঞ=মানঃ, or মা+জাট্ ;

masculine on the authority of the *Mahābhāṣya*—"কোহসাবহমানঃ" etc. ; sensitiveness. মানোত্তমঃ অস্বীতি মান+ইনি+উপ্+স্থিৎ। মান is defined as "স্বীণামৌষ্যকৃতঃ কোপো মানোহৃতাসন্ধিনি প্রিয়ঃ"। "মানঃ কোপঃ স তু ব্বেধা প্রণয়েষ্যাসমুদ্ভবঃ" (সাঃ দঃ ৩)।

7. ঈশম্—ঈশ্+ক, "স্তুপধ—"। Conj. ঈষ্টে (প্রভবতি)।

8. সহতে—সহ+লট্+তে। লুঙ.—অসহিষ্টে ; লিট্—সেহে, etc.

9. অত্সঙ্গমম্—Adj. to ঈশম্। অত্ঃ সঙ্গমঃ যন্ত (বহু), তম্। সম্—গম+অপ্—সঙ্গম, union, dalliance.

The diff. reading is ন মানিনী সহতেহত্সঙ্গমম্ where অত্সঙ্গমম্ is expounded as অত্সাঃ সঙ্গমঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তম্ ; or অত্সা সহ, সঙ্গমঃ যন্ত (ব্যধিকরণ বহু), তম্। Adj. to নায়কম্। অত্সা in the compound becomes অত্ by the dictum—"সৰ্ব্বনামো বৃত্তিমাভে পুংস্তবঃ"।

Substance. পত্নসঙ্গামত্সা করাচিৎ বিস্তৃতা সমাগতঃ নারকঃ পণ্ডিতা নারিকা যথা ন বিষয় বিতাড়িত, প্রভাঃবানুনেতন্তঃ প্রকলিতাঃ পদ্মিতাঃ প্রবেশমলভমানো ভবনঃ কুম্ভতী-রেণুপিত্তবিগ্রহাৎ তথা পদ্মিতা বিতাড়িত ইবেতন্তঃ পরিব্রাজা।

V. কল্পিতাকৃত্য—বিগ্রহঃ নিবাসে ভূতঃ কৃপিতয়া...পদ্মিনী...মানিত্য ঈশঃ সহতে অত্সঙ্গমঃ (diff. reading মানিনী সহতে অত্সঙ্গমঃ)।

Remark — The metre is বংশবিলম্ব which is defined as—"বদন্তি বংশবিলম্ব জটৌ গবৌ"।

The characteristics of পণ্ডিতা নারিকা has been superimposed upon the lotus here. পণ্ডিতা নারিকা is defined as a female who gets furious to see her lord returning in the morning from another woman's company with all marks of enjoyment on his body. Cf. "নীড়াত্ত নিশাঃ প্রাতঃগতে প্রাপব্রজে। কৃত্যসংগোপিতৈস্ত কৃপিতা পণ্ডিতা মতা" ॥ "পার্শ্বমেতি প্রিয়ে বস্তা কৃত্যসংগোপিতঃ। সা খণ্ডেতি কপিতা বীরৈবাক্ষ্যকষাণিতা"। (সাঃ দঃ ৩)

The fig. of speech, acc. to some, is উৎপ্রেক্ষা and সমাসোক্তি ; acc. to others is অর্থান্তরঙ্গাম। "জ্যেঃ সোৎপ্রেক্ষয়ন্তানো বস্ত প্রভৃতা কিলন। তৎসামানসমর্থন্ত ত্বানো যোগন্ত বস্তনঃ" (কাব্যদর্পণে)। This verse is ascribed to Bhaṭṭa in the *Subhāṣitāvalī* (Pet. No. 2164).

A hunter, while trying to aim at a deer quietly listening to the hum of black-bees, had his attention diverted by the sweet cackle of swans.

দস্তাবধানং মধুলেহিগীতৌ' প্রশান্তচেষ্ট' হরিণং জিহ্বাস্তঃ । D

আকর্ণয়ন্তস্ককহ' সনাদান্' লক্ষ্যে' সমাধিং' ন দধে মৃগাবিন্ ॥ ৩৯ ॥

Pr.—মধুলেহিগীতৌ দস্তাবধানং প্রশান্তচেষ্টং হরিণং জিহ্বাস্তঃ মৃগাবিন্ উৎস্ককহ'সনাদান্ আকর্ণয়ন্ত লক্ষ্যে সমাধিং ন দধে ।

Beng.—ভ্রমরগণের (মধুর) গুঞ্জরণের প্রতি আকৃষ্টচিত্ত নিশ্চল হরিণকে বধ করিতে ইচ্ছুক বাধ জীড়াসক্ত হংসসমূহের মধুর নিনাদ শ্রবণ করিতে করিতে (মুগ্ধ হইয়া) লক্ষ্যের (হরিণের) প্রতি মনের একাগ্রতা বক্ষা করিতে পারিল না (অর্থাৎ — হরিণের উপর লক্ষ্য করিতে পারিল না) ।

Eng. Equiv.—দস্তাবধানং—with its attention drawn. মধুলেহিগীতৌ—to the humming of black-bees. প্রশান্তচেষ্টং—with its bodily movements stopped i. e., which stood still. হরিণং জিহ্বাস্তঃ—desirous of killing the deer. আকর্ণয়ন্ত—hearing. উৎস্ককহ'সনাদান্—the cackling of the sportive (eager) swans. লক্ষ্যে—to the target, game, mark, victim. সমাধিং—attention of mind. ন দধে—did not hold i. e., did not give, fix.

Eng.—Being desirous of killing the deer that stood absolutely still (lit., with its bodily movements stopped) being lost (altogether) in the hummings of the black-bees, the hunter, while listening to the cacklings of the sportive swans, did not give attention to the mark (i. e., deer).

Expl.—After describing the sweet autumnal sights, the poet, in course of his delineating the charming effects of the sweet sound of the season, says that the deer was entirely lost in the sweet hummings of black-bees that were hovering all round. The deer was so charmed that it stood absolutely still and it could not move, though the hunter, desirous of killing it, was standing at a short distance with his bow and arrows. The hunter that came to kill the deer that was not moving, was also charmed to hear the sweet cacklings of the sportive swans in the neighbouring waters and thus he also forgot to shoot at the deer that stood at such a close quarter. Thus the sweet sounds in land and water made the place absolutely unfit for any vicious motive or malicious feeling, due to which the deer did not look upon the hunter as its killer and the hunter did not take the deer as his target.

মধু—দন্তেত্যাदि। মধুলেহিগীতাবিত্তি মধু লেঢ়ং শীলমেধামিত্তি পিনিঃ। মধুলেহিগীতাবিত্তি পাঠান্তরং, তত্র লিহন্তীতি লেহাঃ পচাণ্ডচ্। মধুনে লেহা ইতি যজ্ঞীসমাঃ। মধু লিহন্তীতি বা কর্মণাণ্। দন্তাবধানং দন্তমানসং হবিণং প্রশান্তচেষ্টং জিঘাংস্বঃ হস্তমিচ্ছুরপি মুগাবিং ব্যাধঃ। মুগান্ বিধাতীতি কিপ্। “গ্রহিজ্যা—” ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। “নহিবুতি—” ইত্যাদিনা দৌৰ্ঘ্যঃ। লক্ষ্যে বধ্যো সমাধিং চিষ্টেকাগ্রতাং ন দধে ন ধারিতবান্। ঐক্স্বাং তঙ্। লিটঃ কিস্তে আতো লোপঃ। উংসুকানাং হংসানাং নাদান্ আকর্ষণন্ শৃণ্বন্ তত্রাডি-রতচিষ্টকত্বাৎ। বর্তমানকালে ভূতেনাভিসম্বধ্যমানঃ সাধুঃ। “ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” ইতি চ। আকর্ষণম্ভিত্তি “প্রতিপদিকাদ্ ধাত্বর্থে বহুণম্” ইতি পিচ্। “লক্ষণহেত্বোঃ” ইতি ণত্ প্রত্যয়ঃ।

মল্লিঃ—দদেতি। মধুলেহিনো মধুলিহঃ। লিহেস্তাচ্ছীলো পিনিঃ। তেবাং গীতো গানে দন্তাবধানং পত্চিষ্টম্। মুগাণাং গানপ্রিয়ত্বাদিত্তি শ্রাবঃ। অতএব প্রশান্তচেষ্টং নিম্পক্ষং হবিণং জিঘাংস্বহস্তমিচ্ছুরঃ। হস্তেঃ সমস্তাহ-প্রত্যয়ঃ। মুগান্ বিধাতীতি মুগাবিং ব্যাধঃ। ব্যাধ-ভাঙনে কিপ্। “গ্রহিজ্যা-বয়ি—” ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। “নহিবুতি—” ইত্যাদিনা পূর্বস্ত দৌৰ্ঘ্যঃ। উংসুকানাং হংসানাং হংসানাং নাদান্ আকর্ষণন্। তদাসক্তচিত্তঃ সন্নিভার্থঃ। লক্ষ্যে শরব্যো মুগে সমাধিমেকাগ্রাং ন দধে নাধারয়ৎ। অপূর্বো ভাবো ভাবান্তবং প্রতিবন্ধাতীতি ভাবঃ। অত্র জিঘাংসাদিসামগ্রীসম্ভাবেষপি লক্ষ্য-সমাপদলক্ষণকাত্যস্ত হংসকৃজিতাকর্ষণেনোত্তমপ্তেককৃতনিমিত্তঃ বিশেষোক্তি-র-লক্ষারঃ। “তৎসামগ্র্যামন্তম্পত্তৌ বিশেষোক্তির্নিগন্ততে” ইতি লক্ষণাৎ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—.....“ইষ্টাৰ্ঘ্যোদযুক্ত উংসুকঃ” ইতি গমরঃ। শাকটারেনে তু উন্নয়ি উংসুকঃ সাধিঃ।

Note:

দন্তাবধানম্—Adj. to হবিণম্। দন্তম্ অবধানং যেন (বহু), তম্।
দা+জ—দন্ত। অব—দা+জুট্=অবধানম্, attention. Deer are lovers of music by nature.

৩. মধুলেহিগীতো—বিষয়াধিকরণে ংমৌ। মধু লেঢ়ং শীলম্ এধামিত্তি মধু-

লিচ্ (to lick) + গিনি = মধুলেহিন্, declined like গুণিন্। মধুলেহিনাং
গীতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তন্ত্রাম্। Diff. Reading noticed by Jaya.
মধুলেহগীতো—মধু লিহন্তি ইতি মধু—লিচ্ + অণ্ by the rule “কৰ্মণাণ্”
—মধুলেহঃ; তেষাং গীতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তন্ত্রাম্; or লিহ্ + অচ্ পচাত্তচ্ =
লেহঃ; মধুনো লেহাঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। গীতি—গৈ + ক্তিন্।

3. প্রশান্ত etc. = Adj. to হরিণম্; প্রশান্তা চেষ্টা যন্ত (বহু), তন্।
প্র—শম্ + ক্ত কৰ্মণি = প্রশান্ত, stopped. Conj. শাম্যতি; লিট্—শাম্য,
etc.; লুট্—অশম্যৎ, etc. চেষ্টে + অঙ্ স্কিয়াম্ = চেষ্টা, bodily movement.
Conj. চেষ্টেতে (ভূদি—আ), etc. There was no bodily movement
on the part of the deer that was lost in the hummings of
the bees.

4. হরিণম্—Obj. to জিঘাংসুঃ by the rule “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-
তনাম্”।

5. জিঘাংসুঃ—Adj. to যুগাবিৎ। হন্ + সন্ + উ by the rule
“সনাণঃসদিক্ উঃ”। জিঘাংসু ends in উ, so ৬ষ্ঠী is prohibited in
হরিণম্ by the rule “ন লোকাব্যয়” etc. Conj. হন্তি, হতঃ, ব্রন্তি; লৃট্—
হনিষ্যতি; সিট্—জঘান; লুট্—অবধীৎ।

6. আকর্ষণন্—আ—কণি (বিজন্ত) + লটঃ স্থানে গত্; ক্রদন্ত বিণ to
যুগাবিৎ।

7. উৎস্রক etc.—Obj. to আকর্ষণন্। উৎস্রকাঃ হংসাঃ (বর্ষধা);
তেষাং নানাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তন্। হংসাশ্চ হংসশ্চ ইতি হংসাঃ (একশেষ)।

“ইষ্টার্থোদ্যুক্ত উৎস্রকঃ”—অমরঃ। One is called উৎস্রক when he is too parti-
cular about his desired object. উৎ—স্ + ক্রিপ্ = উৎস্ + কন্ by the rule
“নজ্ঞায়াং কন্”। Or, হং—স্ + ক্রিপ্ + কন্। “কেহংঃ” ইতি ব্রহ্মঃ। উৎস্রক—here means
‘sportive’. The swans become sportive in the autumn season when they
return from the Mānasa lake.

Here শত্ has been used to denote হেতু, as the non-attentiveness of the
hunter is due to his listening to the cackling of swans. But the finite verb
being in the past tense, how শত্ which is a substitute for the action of the
present time, is justified here? The rule “ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” solves the
difficulty. So শত্ is here quite justified though the main verb বধে is in লিট্
(perfect past tense). [Vide, verse 1, note 14.]

8. লক্ষ্য—লক্ষ + যৎ ; target. “লক্ষং লক্ষাং শব্দবাক্য” —অবরঃ। লক্ষা in this sense is অজহস্মিক। Diff. Reading—লক্ষে। বিষয়াদি-করণে ৭মী।

9. সমাধিম্—Attention on mind. সম্—আ—ধা + কি by the rule “উপসর্গে ঘোঃ কিঃ”। All words derived with কি are masc.

10. দধে—ধা + লিট্ এ। Conj. দধাতি, ধতে (হ্রাদি - উ) ; লিট্—দধে, দধৌ ; লৃট্—ধাত্তি, ধাত্ততে ; লৃঙ্—অধাসৌৎ, অধাৎ, etc.

11. মৃগাবিৎ—Deer-piercing or animal-killing hunter ; মৃগান্ বিধাতি ইতি উপপদসমাসে মৃগ—বাহ + কিপ ।

য্ of বাধ্ becomes ই (সপ্তসারণ) by the rule “গ্রহিষ্ঠ্যাবাতিবাবিষতিবিচিতিবৃচি-পৃচতিভৃজ্জতীনাং ভিতি চ” when কিপ্ is added to the root Lengthening of অ in মৃগ occurs by the rule “নহিবৃতিবৃষিবাক্যিচিসহিতিনিষ্ কো” by which other forms like উপানৎ, প্রাবৃট্, কদম্বাবিৎ are obtained. Conj. বিধাতি, বিধাতঃ, etc. ; লিট্—বিবোধ লৃট্—বাৎস্ততি ; লৃঙ্—অবাৎসৌৎ, etc. (দিবাদি প) Decl. মৃগাবিৎ মৃগাবিধৌ, মৃগাবিধঃ, etc.

V :— .. ভিষাৎস্থনা আকর্ণয়তা...সমাধিঃ...দধে মৃগাবিধা।

Substance :—যথাকরগুণেন্নাকৃষ্টচিহ্নো নিম্পলো হরিণ আরাৎ স্থিতং বহুভারং বাধঃ কানরপি পলারিত্বং নাচেষ্ঠেত। ব্যাধোহপি তোয়েসু হংসনাদানাকর্ণরম্মারাৎ বলকঃ বিসম্মার। অপূর্কো ভাবো ভাবান্তরং প্রতিব্রাতি।

Remark :—The fig. of speech is বিশেষোক্তি (উক্তনিমিত্ত)। Some add—ব্রতাবোক্তি and পরিকর (significant adj.)

White clouds, striking against the mountains, swelled the source of streams, with lingering remnants of water and locked like the snowcapped Himālayas.

গিরের্নিমন্তে মকুতা বিভিন্না তোয়াবশেষেণ হিমাভমভ্রম্।

সরিষ্মুখাভ্যুদয়মাৱধানং শ্রীলাধিপস্থানচকার লক্ষ্মীম্ ॥৮॥

Pr :—গিরেঃ নিমন্তে মকুতা বিভিন্না তোয়াবশেষেণ সরিষ্মুখাভ্যুদয়ম্ আৱধানং হিমাভম ভ্রমঃ শৈলাদিপশ্চা লক্ষ্মীম্ অচুচকার।

Beng.—পূর্ৱতের মধ্যদেশে অবস্থিত ও বায়ুদ্বারা (ইতস্ততঃ) পরিচালিত

মেঘসমূহ অবশিষ্ট জলরাশিধারা নদীর নিঃসরণ-স্থান-সমূহের বৃদ্ধিসাধন করিয়া পর্বতবাজ হিমালয়ের শোভা অমুকরণ করিতে লাগিল ।

Eng. Equiv—গিরে: নিতম্বে—in the middle (ridge) of the mountain. মরুতা বিভিন্নম্—dispersed by the wind. তোয়াবশেষেণ—by the remaining stock of water. হিমাভম্—snow-white. অত্রম্—cloud. সরিষ্মুখাভ্রাচ্চয়ম্—swelling of the heads (sources) of streams. আদধানম্—effecting. শৈলাধিপত্ত—of the lord of mountains. অমুচকার—imitated. লক্ষ্মীম্—beauty.

Eng.—Being dispersed by the wind along the middle of the hill and effecting the swelling of the heads of streams by the remaining stock of water (after the rainy season), the snow-white cloud imitated the beauty of the lord of the mountains (i. e., Himālayas).

Expl —After the expiry of the rainy season the masses of clouds which had been black on account of having been surcharged with water during the rains, became snow-white in autumn with their weight of water reduced, and thus being light were being easily dispersed by the wind along the middle of the hills. The remaining stock of water that was within them, was exhausted in swelling the heads of streams near the feet of the hills and the mountains. The masses of snow-white clouds now in the autumn season looked like the snow-clad Himālaya mountain as it appears against the background of the sky. This shows that the sky was quite clear and that all the directions looked gay and beautiful.

অম্ম :—গিরেরিতাদি । গিরে: কস্তচিত্ৰং নিতম্বে মধ্যভাগে স্থিতমব্রং কর্ভু । মরুতা বিভিন্নং বিহ্বলীকৃতং তোয়াবশেষেণ পরসোহবশিষ্টতয়া হিমাভং হিম-সদৃশং সরিষ্মুখানাং গিরিনদীনির্গমাণামভ্রাচ্চয়ং বৃদ্ধিমাদধানং কৃষ্ণাং শৈলাদি-পত্ত হিমবত: লক্ষ্মীং শোভামমুচকার অমুকৃতবৎ ।

অল্লি :—গিরেবিতি । গিরেনিতম্বে কটকে মরুতা বাতেন বিভিন্নং বিস্তারিতং তোয়ানামবশেষেণ তোয়েষু গতেষু অবশেষেণ অবশিষ্টেন নিৰ্জ্জল-স্বরূপেণ হিমাভং হিমপ্রভং সবিতাং যুগ্মে প্রবাহেষু অভ্রাচ্চয়ং বৃদ্ধিমাদধানং প্রাকৃক্ষণে এব বৃষ্টা কৃতোচ্চয়মিতর্থঃ । অব্রং মেঘ: শৈলাধিপত্ত হিমাদ্রেণ লক্ষ্মী-মমুচকার তাদৃশীং প্রাপেতুপমা ।

Extracts from other Commentaries

ভরুত :—.....অব্রতীতি অব্রম্ অব্রম্ভাৎ পচাদিহাদন । যদা ন ব্রহ্মন্তি জলান্তমাদিতি গমাদিহাং হনতনাদগমাদেৰ্ভে ইতি ড: । “ন ব্রহ্মন্তি যতশ্চেভ্যো জলান্তমাদি তাযুত” ইতি নিকৃঙ্ক: । আপো ব্রহ্মন্তমাদিগ্ভিবা পূৰ্ববৎ ড:, কৃষ্ণোরিত্যুক্তে: , তেন বকারবানপি অব্-ব্রশব: । আপো বিভন্তীত্যব্রমিতি কেচিৎ । “নিতম্বে যৌবসি যুগ্মে শিখরে চ কটীপকে” ইতি বিধ: ।

Notes

1. গিরে:—শেষে ঘণ্টা। গৃ + কি (বাহুলকাং)।
 2. নিতম্বে—In the waist i.e., middle part, the flank of a mountain. Here নিতম্বে also may mean 'precipice (peak) of a mountain'—"নিতম্বে বোধসি স্বক্কে শিখরে চ কটীরকে"—বিষ্ণু:। নিতম্বে in the sense of শিখর (peak) is better here, as the clouds after the discharge of water grow light and rise high above the peaks of the hill. নি—স্ব + অচ. ঘঞ. বা। অধি ৭মী।

3. মরুতা—অন্তর্ভুক্ত কর্তৃরি ওয়া। মরুৎ (wind) is declined like ভূত্বং। যু + উতি।

4. বিভিন্নম্—Adj. to অত্রম্; ভিদ + ক্ত কশ্মপি; dispersed. Conj. ভিনতি, ভিন্তঃ, ভিন্দন্তি, etc. লট্—ভেৎস্রাত্; লিট্—বিভেদ, etc. •

5. তোষাবশেষণ—করণে ওয়া। তোষেভা: অবশেষ: (মৌতং or স্থপ.তপেতি)। অবশিষ্টতে ইতি অব—শিষ—ঘঞ = অবশেষ:।

6. হিমাভম্—হিমস্ত্র আভা (ঙগীতং); সা ইব আভা যন্ত (উপমান-পূর্বোক্তবপদলোপী বহু) তৎ। আভ:—আ—ভা + অঙ্ স্ত্রিয়াং টাপ্। হিম—means 'snow'. After the discharge of water, clouds becomes snow-white in the autumn season.

7. অত্রম্—Clouds. This word is variously derived as (1) অত্রতি গচ্ছতি আকাশে ইতি অত্র (to go) + অচ্ পচাদিত্যাৎ। (2) ন অত্রস্তি আপো অস্মাৎ ইতি উপপদসমাসে নঞ—ভ্রশ্ + ড—"অগ্বেষপি দৃশ্যতে"। Cf. "ন অত্রস্তি যতন্তেভ্যো জলাগভ্রাণি তাম্ব্যত"। (3) আপ: অত্রস্তি অস্মাৎ ইতি ঞপ্—ভ্রশ্ + ড—অবত্রম্। (4) আপো বিভক্তি (contains water) ইতি অপ্—ভু + ক (মূলবিভূজাদি) = অবত্রম্। "ন অত্রতি জলং যস্মাৎ তস্মাদ-ভ্রমতি স্তম্ভম্"—বিষ্ণুপুবাণে। "অত্রং মৈষো বারিবাহ: স্তনয়িত্ব বলাহক:। ধারাধরো জলধরস্ত'ভদ্রান বারিদোহস্তুত্বং। ঘনজীমূতমুদিরজলমগ্ধমযোনয়:।

8. সরিষ্প etc.—সরিতাম্ মুখানি (ঙগীতং); তেষাম্ অভ্যাক্ষয়: (ঙগীতং) অভি—উৎ—চি + অচ্ = অভ্যাক্ষয়:, swelling. Conj. চিনোতি (স্বাদি—উ) চিনোতি চিনুতে; লট্—চেষ্ণতে; লিট্—চিকায়, চিক্যত:, চিক্য:। Diff. Reading is অভ্যাক্ষয়ম্ meaning 'height'. Obj. to আদধানম্।

9. আদধানম্—Adj. to অভ্রম্; আ—ধা+শানট্; alt. from আদধৎ। ধা is উভয়পদী। Some make it “ভাচ্ছৌল্যবয়োবচনশক্তিবু চানম্।”

10. শৈলাধিপশ্চ—শৈলানাম্ অধিপ: (৬ষ্ঠীতঃ), তচ্চ। অধি—পা+ক by the rule “আতশ্চোপসর্গে= অধিপ:, lord.

N. B. The Himālayas are ever snow-clad.

11. অমুচকার—অমু—কৃ+কিট্, অ। অমু—কৃ means ‘to imitate.’

Substance.—বর্ষাবগগতাঃবশিরেন তে’য়েন নবীযথানাং বুদ্ধিযাপাদয়ন্ শরদি জলহীনদ্বাং তুবারণ্ড্রো মেঘন্তথানাক্ষরন্ত হিমালয়ন্ত সৌলধীমমুজহার।

V.—...বভিল্লেন...হিমাভেন অভ্রেণ...আদধানেন...অমুচক্রে কক্ষীঃ।

Remark.—Fig. উপমা।

A lion, hearing the echo of his own roar in a water-locked mountain-cave, took it as the roar of a rival.

গর্জনং হরিঃ সান্ধসি যৈলকুঞ্জে প্রতিধ্বনীনাৎকৃতান্ নিশাম্য।

ক্রমং ববন্ধ ক্রমিতুং সক্রৌপঃ প্রতর্কয়ন্তন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ ॥৫॥

Pr.—সান্ধসি শৈলকুঞ্জে গর্জন্ হরিঃ আত্মকৃতান্ প্রতিধ্বনীন্ নিশাম্য অন্তঃস্রোতানাং প্রতর্কয়ন্ সক্রৌপঃ (সন্) ক্রমিতুং ক্রমং ববন্ধ।

Beng.—জলপূর্ণ শৈলকুঞ্জে কোন এক সিংহ স্বকৃত গর্জনের প্রতিধ্বনি শ্রবণ করিয়া (তাহা) অন্ সিংহের গর্জন বলিয়া অস্বাভাবিক ক্রোধ-পরবশ হইয়া উল্লসনের নিমিত্ত প্রস্তুত হইল।

Eng. Equiv.—গর্জন্—roaring. হরিঃ—the lion. সান্ধসি—watery. শৈলকুঞ্জে—in the hilly grove. প্রতিধ্বনীন্—echoes. আত্মকৃতান্—made by himself. নিশাম্য—hearing. ক্রমং—a crouching position of attack (assumed by an animal before making a spring). ববন্ধ—made, assumed. ক্রমিতুং—to spring upon, bound; সক্রৌপং—being angry. প্রতর্কয়ন্—doubting, fancying. অন্তঃস্রোতানাং—to roarings of another lord of beasts.

Eng.—A lion, roaring in a watery hilly grove, heard the echoes of roars uttered by himself and then taking the same for the roaring

of another lord of beasts (i.e., lion), made ready for a spring before attack.

Expl.—Describing the solitary marshy mountainous regions, the poet says that a roaring lion was seated in a watery hilly grove. The place being near the water, the roaring sound of the said lion was greatly magnified on all sides, giving rise to reverberating echoes. Hearing the echoes that were nothing but the creations of his own sound, the lion thought those echoes to be the sounds of another rival lion stationed beyond that grove and thus being enraged made himself ready for a spring before attacking his rival. This is a new aspect of the beauty of autumn infusing the feeling of terror in the mind after the description of sweet sights and sounds.

অয়ঃ—গর্জ্জন্তিতাদি। হরিঃ সিংহঃ গর্জ্জন্ শব্দঃ কূর্জন্। ক শৈলশনিকূলে গিরিগেহেনে। সাস্তুসি সমলিলে। এবং িধে প্রদেশে প্রতিধ্বনীন্ প্রতিশব্দান্ আয়ুক্তান্ নিশম্য স্রষ্টা সঙ্কোপঃ সরোষঃ ক্রমং ববন্ধ ক্রমতুমুৎপত্তিতুং স্ব সামর্থ্যং তচ্চকারেত্যর্থঃ। অনেকাংশত্বাদ্ভাতুনাং বন্ধিবত্র কবণে বস্তিতে। কিনিাত প্রতর্কধন্? অত্মগুণজ্ঞানাদান্।

মল্লিঃ—গর্জ্জন্তি। সাস্তুসি শৈলকূলে গর্জ্জন্ অন্তঃ পীত্বা হর্ষাৎ ক্ষেড়মানে। হরিঃ সিংহঃ আয়ুক্তান্ স্বগর্জ্জনকৃতান্ প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য অত্মগুণজ্ঞানাদান্ প্রতিসিংহনাদান্ প্রতর্কয়ন্ মত্তমানঃ অতএবঃ সঙ্কোপঃ সন্ ক্রমিতুং সহৈতুমুৎপত্তিতুং ক্রমং ববন্ধ পাদত্বাৎ চকারেত্যর্থঃ। অত্র স্বপ্রতিধ্বনিষু শাদৃশ্যং প্রতিপক্ষগর্জ্জনব্রাস্তেব্রান্তিমদলঙ্কারঃ।

Extract from other Commentaries

ভরতঃ—...ক্রমতুমুৎপত্তিতুঃ ক্রমমুৎপত্তনামুকুলগরীরক্রিয়াঃ ববন্ধ চকারের্থঃ। “ক্রমঃ শব্দো পুরোপাট্যং ক্রমঃ চরণপদয়োঃ” ইতি বিষয়ঃ। তর্কদীপ্তাবিতি দীপ্তাবোহপি তর্কধাতুবির্ভবাহ। “প্রয়োগতোহস্তে মন্তব্যঃ অনেকাংশি ধাতবঃ” ইত্যভিধানাৎ।

Notes

1. গর্জ্জন্—Adj. to হরিঃ। গর্জ্জ+শত্; here শত্ is used in লক্ষণ by the rule “লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ।

2. হরিঃ—Lion is used in a number of senses, such as—
• স্বয়ং, অনিল (air), ইন্দ্র, চন্দ্র, সূর্য্য, বিষ্ণু, সিংহ, অশ্ব, শুক (parrot), অতি (snake), কপি (monkey), ভেক (frog), etc., “যমানিলেঙ্গচক্রার্কবিষ্ণু-সিংহানুবাজিষু। শুকাহিকপিতেকেষু হরিনী কপিলে ত্রিষু”।—অমরঃ।

3. সান্ধসি—Adj. to শৈলকূলে ; অন্তসা সহ বিজ্ঞমানম্ (বহ) তস্মিন্ ।

Near water sounds are magnified. Malli. says that the lion began to roar after drinking water and thus getting himself refreshed.

4. শৈলকূলে—আধারে ৭মী । শৈলশ্র কূলম্ (৬ষ্ঠীতৎ), তস্মিন্ ।

This signifies the solitariness of the place fit for being haunted by lions.

5. প্রতিধ্বনীম্—Obj. to নিশমা ; প্রতিগতাঃ ধ্বনয়ঃ (প্রাদিসমাসঃ) by Vārttika—“প্রাদয়ো গতান্তর্থে প্রথময়া” ।

6. আত্মকৃতান্—Adj. to প্রতিধ্বনীম্ ; আত্মনা কৃতাঃ (৩য়ীতৎ), তান্ ।

7. নিশমা—Hearing ; নি—শম্ (or শমি) + ল্যপ্ । When causative the form becomes নিশাম্য or নিশময়্য ; নিশাময়তি means ‘to see’, but not ‘to hear’. In the sense of hearing the form is নিশাময়তি ।

But in Chanḍī “নিশাময় তত্ত্বৎপত্তিঃ বিস্তরাঙ্গগতো নম”—নিশাময় is derived from a শম্ধাতু of চুরাদি class, meaning, আলোচনা ; cf : “শমো দর্শনে । শাম্যতি দর্শনে মিত্রস্তাৎ । (মিত্রং হ্রস্বঃ) । নিশাময়তি রূপম্ । অথচ (প্রবণে) তু ‘প্রায়সিনো নিশময়া বধুকাঃ’ । কণং তর্হি ‘নিশাময় তত্ত্বৎপত্তিঃ বিস্তরাঙ্গগতো মম’ ইতি । শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকন্ত শম্যতুনামনেকার্থত্বাচ্চ বর্ণে বৃত্তিঃ”—সিঃ কোঃ ।

8. ক্রমম্—Obj. to ববন্ধ ; ক্রম্ + ঘঞ্ । ক্রম্ is used here in the sense of the posture of attack. “ক্রমশ্চাক্রমে শক্ভৌ কল্পে চাক্রমণেশপি চ”—মেদিনী । Cf. “ন ময়া ক্রমঃ সজ্জাকৃত আপীৎ”—পঞ্চতন্ত্রে ।

9. ববন্ধ—বন্ধ্ + লিট্, অ । Conj. বধ্বাতি (ক্রাদি প) ; লট্—ভক্ত্যন্ততি ; লিট্—ববন্ধ ; লুঙ্—অভাস্ত্যসীৎ ।

10. ক্রমিতুম্—To spring ; ক্রম্ + তুম্ । ক্রাম্যতি ; লিট্—চক্রাম ; লুঙ্—অক্রমীৎ ।

11. স্কোপঃ—Adj. to হরিঃ ; স্কোপেন সহ বর্তমানঃ (তুল্যযোগে বহ) । স্কোপঃ—কৃপ্ + ঘঞ্ ।

12. প্রতর্কয়ন—Mistaking, doubting ; প্র—তর্ক্ + “তৃ” ।

Here শত্ is used in the sense of হেতু । Bharata says that though the root তর্ক primarily means ‘to brighten’, still following the dictum—“অনেকার্থা হি শাভবঃ”, here তর্ক means বিভর্ক (doubt).

13. অন্তয়গেহ etc.—Obj. to প্রতর্কয়ন ; অন্তঃ য়গেহঃ (কর্মণা) ; তন্ত্

নাঁদাঃ (ঙষ্টীতং), তান্ । যুগাণাম্ ইন্দ্রঃ (ঙষ্টীতং) ; যষ্টী শেষে, ন তু নির্দারণে—
নির্দারণহেতু not being present ; or যুগেযু ইন্দ্রঃ (ইন্দ্রঃ ইব)—স্বপ্-
স্বপেতি । Or যুগঃ ইন্দ্রঃ ইব (উশমিত সমাস) । যুগ here means
'beasts in general'.

Substances—জলসমীপে শৈলকূলে আসীনো গৰ্জ্জন্ সিংহঃ সলিলময়প্রদেশে প্রতিধ্বনি-
রূপেণাপারমানং স্বশব্দমাকর্ণ্য অস্তঃ কচ্চিং সিংহ আরাধ্য বর্তত ইতি মন্তমানস্তমাক্রমিতুং সম্ভো
বভূব ।

V.—গৰ্জ্জন্ হবিষা...ক্রমঃ ববন্ধে সকোপেন প্রতর্কয়তা... ।

Remark.—The fig. of speech is ভ্রান্তিমান । Also স্বভাবোক্তি ।

Ref. to in Subhāṣitavālī (Pet. Not. 2164) as belonging to Bhaṭṭi. (পদং
in place of ক্রমং there).

Rama saw and enjoyed various resources of nature—waters over-
grown with fresh lotuses and lilies, black-bees constantly humming and
lotus scented breeze softly blowing.

অদৃষ্টতান্মাসি নবোত্পলানি কৃতানি চাশ্রোষত ঘটপদানাম্ ।

✓ অগ্নায়ি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধ্যস্তি নাববিন্দব্যতিষজ্ববান্ ॥১০॥

Pr.—নবোত্পলানি অগ্নায়ি অদৃষ্ট, ঘটপদানাম্ কৃতানি চ অশ্রোষত !

তেন বান্ সুগন্ধঃ অরবিন্দব্যতিষজ্ববান্ গন্ধবহঃ আগ্নায়ি চ ।

Beng.—তিনি (রাম) নববিকশিত পদ্মশোভিত জলাশয়সকল দর্শন
করিলেন ; ভ্রমরগণের গুঞ্জন শ্রবণ করিলেন এবং পদ্মসংসর্গে সুগন্ধ প্রবহমান
বায়ু (অর্থাৎ বায়ুদ গন্ধ) আগ্রাণ কবিলেন ।

Eng. Equiv.—অদৃষ্ট—saw. অগ্নায়ি—pools. নবোত্পলানি—bedecked with
newly blown lotuses. কৃতানি—humming. অশ্রোষত—heard. ঘটপদানাম্—of the
'black-bees, hexapeds. আগ্নায়ি—was smelt. বান্—blowing. গন্ধবহঃ—breeze,
scent-bearer. সুগন্ধঃ—sweet-smelling. তেন—by him. অরবিন্দব্যতিষজ্ববান্—
coming in contact with the lotuses.

Eng.—He saw the waters (of the pools and rivers) bedecked
with newly blown lotuses, heard the sweet hummings of the black-

bees and smelt the blowing breeze fragrant on account of coming in contact with the lotuses.

Expl. See Head-note, Eng. Trans.

অস্মি:—অদৃকতেত্যাদি। নবঃস্থ্যংপলানি যেষু ভূতানি রামেণাদৃকত দৃষ্টানি। দৃশে: কৰ্ম্মণ লুঙ্। “শল ইত্তপথা—” ইতি প্রাপ্তস্ত ক্সাদেশঃ। “ন দৃশ:” ইতি প্রতিষেধাৎ “ইবিতো বা” ইতি সিজ্জিব ভবতি। তেন বিকল্পেনাভো বিধীয়মানত্বাৎ “লিঙ্‌সিচো—” ইতি কিস্তে গুণাভাব:। ষট্‌পদানাং কৃতগনি অপ্রোষত ক্রতানি। শৃণোতে: কৰ্ম্মণ লুঙ্। বহতীতি বহে: পচাণ্ডচ্। গন্ধস্ত বহ ইতি কুদ্ব্যোগে ষষ্ঠী সমস্ততে। গন্ধবহো বায়ুবা-
ভ্রায়ি আভ্রাত:। কৰ্ম্মণ লুঙ্। অরবিন্দেন পদ্মেন ব্যতিষঙ্গ: সম্পর্ক: শোভন্তি
যন্ত বায়ো: স:। ব্যতীতি বান্ বাতে: শত্‌প্রত্যয়:। হৃগন্ধ:। শোভনো
গন্ধো যন্ত স:। অরবিন্দব্যতিষঙ্গত্বাৎ। “গন্ধস্তেহুৎপতিস্বস্বভিত্তা:” ইতৌকাব
সমাসাস্তো ন ভবতি। “গন্ধস্তেহুৎপতিস্বস্বভিত্তা:” ইতি বচনাৎ হৃগন্ধ আপনিক
ইতি যথা।

অস্মি:—অদৃকতেতি তেন রামেণ নবঃস্থ্যংপলানি যেষু তানি অস্ত্যংসি
অদৃকত দৃষ্টানি। দৃশে: কৰ্ম্মণ লুঙি চিৎ‌বিভ্রভাবপক্ষে “ন দৃশ:” ইতি ক্সাদেশ-
নিষেধ:। হলস্তত্বাৎ “লিঙ্‌সিচাৰ্য্যানেপদেবু” ইতি কিস্তার গুণ:। ত্রচ দিন:
যত্ম! “যটো: ক: সি” ইতি কত্ম। “ইগকো:” ইতি যত্ম। ষট্‌পদানাং
কৃতগনি অপ্রোষত ক্রতানি। শৃণোতে: কৰ্ম্মণ লুঙি অহলন্ত্‌য়েন সিচোহ-
কিস্তাদ্‌ গুণ:। অরবিন্দানাং ব্যতিষঙ্গ: সম্পর্ক: তদান্‌ অত এব হৃগন্ধ:
শোভনগন্ধ:। গন্ধস্তেহুৎ তদেকান্তগ্রহণাদিহেত্বাভাব:। হৃগন্ধিরিতি পাঠেইপি
কবিপ্রয়োগবাহুল্যাদিষ্যতে বান্‌ মন্দং গচ্ছন্‌। বাতেন লট: শত্রোদেশ:।
বহতীতি বহে:। পচাণ্ডচ্। গন্ধস্ত বহে। গন্ধবহ:। বায়ুশ্চাভ্রায়ি আভ্রাত:।
ভিজ্জতে: কৰ্ম্মণ লুঙি চিণি যুক্ত। এবং সর্বতো নির্বৃতিলাভাৎপ্রমসস্তাবনা-
সৌদতি ভাব:।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—.....হৃগন্ধিরিতি পাঠে বিকারসজ্জত্যাদিনা হৃগন্ধনকাৎ বার্ধে ক:। কচিৎ
সমবায়াদ্যাহারাৎ হৃগন্ধি: সমীরণ ইতি...পানিনীয়া:।

Notes

1. অদৃকত—Nom. অস্ত্যংসি, দৃশ্ + লুঙ্‌ অন্ত। Alt. form অদশিবত।
Conj. পশ্যতি; লট্—দ্রক্ষ্যতি; লিট্—দদর্শ; লুঙ্—অদর্শং, অদ্রাক্ষীৎ।

2. অন্তাসি—উক্তে কর্মণি ১মা। অন্তস্ is declined like পয়স্।
3. নবোৎপলানি—Adj. to অন্তাসি; নবানি উৎপলানি যেষু (বহু),
তানি।
4. রুতানি—রু+ক্ত নপুংসকে ভাবে; conj. রৌতি, রবীতি; লিট্—
রুরাব; লুঙ্—হবাবোৎ। The root রু means 'to make a sound'.
উক্তে কর্মণি ১মা।
5. অশ্রোষত—শ্র+কর্মণি লুঙ্ অন্ত। Nom; রুতানি। Alt. form
অশ্রাবিষত। Conj. শ্রোষতি; লৃট্—শ্রোষতি; লিট্—শ্রাব; লুঙ্—
অশ্রোষোৎ।
6. ষট্পদানাম্—ষট্ পদানি যেসাম্ (বহু); তেষাম্। শেষে ষষ্টি।
7. আত্মায়—Was smelt. আ--ত্মা+কর্মণি লুঙ্ ত। Conj. জিহ্বত
—(ভ্রানি-প); লৃট্—ত্মাত্তি; লিট্—জিহ্বো; লুঙ্—জিহ্বাসোৎ
8. বান্—Adj. to গন্ধবহঃ।
9. গন্ধবহঃ—Air, বহতি ইতি বহ্+অচ্ পচাদিত্বাৎ। গন্ধস্ত বহঃ
(৬ষ্ঠীতৎ)।
10. স্নগন্ধঃ—(শোভনঃ গন্ধঃ দস্ত্র বহ্) সঃ।

The বহব্রীহি compounds, ending in গন্ধ and having স্ব, উৎ, পুতি as the first number, take ই by the rule "গন্ধস্তেত্বৎপুতিহ্স্বরভিভাঃ" whence the forms like স্নগন্ধি, পুতিগন্ধি, etc., are obtained. So the form হব্ should have been স্নগন্ধিঃ instead of স্নগন্ধঃ। In order to solve this difficulty there is a Vārttika which runs thus: "গন্ধস্তেত্ব তদেকান্তগ্রহণম্"—which means that ই comes after গন্ধ in a বহব্রীহি compound, provided the smell is একান্ত। The exp. একান্ত is explained by some as: (1) natural—not adventitious (স্বাভাবিক) i. e., when the fragrance is natural and not borrowed, then গন্ধ is changed into গন্ধি. It is explained by others as: (2) "একান্ত একদেশে ইবাবিতাগেন লক্ষ্যমাণ ইত্যর্থঃ; স্নগন্ধি পুষ্পং সলিলং চ। স্নগন্ধিৰ্যিৎ। বহু স্ব শোভনা গন্ধা ত্রয়্যাণ্যস্ত স্নগন্ধ আপণিকঃ (আপণঃ." (সি. কে)। According to this view, গন্ধ is used in the sense of both গুণ and ত্রয়। When গন্ধ is used in the sense of গুণ, then গন্ধ takes ই after it, as স্নগন্ধি পুষ্পং, স্নগন্ধি সলিলং, no matter whether the গন্ধ is natural or not. But when গন্ধ is used in the sense of ত্রয় (গন্ধত্রয়), then it will not take ই after it, as in স্নগন্ধঃ আপণিকঃ, when গন্ধ means fragrant materials

or perfume, but not fragrance as a quality. In the example “বহতি জনমিয়ং পিনটি গন্ধান্ (যুগ্ম) , গন্ধ is not a quality, but a substance.

Mallinātha always takes একান্ত in the sense of স্বাভাবিক which is more plausible. When the fragrance is natural and not borrowed, গন্ধ will take ই after it ; সুগন্ধি পুণ্য is correct, but not সুগন্ধি সলিলম্, or সুগন্ধি বায়ুঃ, because water or air has no natural scent. Mallinātha also says in another place that the provision made by the Vārttika rule “গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণম্” is not always given importance to by great poets. Cf. “গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণম্ নাজিগন্তে কবয়ঃ” (শিশু ৫৪৩) ।

Now, it is convenient for the students to follow Mallinātha and take একান্ত in the sense of স্বাভাবিক (natural), and explain the forms like সুগন্ধি and সুগন্ধ । When the fragrance is natural, গন্ধ will take ই after it ; but when গন্ধ is borrowed, ই will not occur after গন্ধ in the compound. Here সুগন্ধ is justified only because the fragrance of air is not natural, but borrowed. Air becomes fragrant when it comes in contact with some naturally fragrant substance, like flowers, etc.

Notes for advanced and interested students

Commenting on the Vārttika rule “গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণম্” Manorama says :—

প্রবাহীতি । অস্তি চ গন্ধলোকা প্রবাহচনঃ । “বহতি জনমিয়ং পিনটি গন্ধান্”...ইত্যাদি দর্শনাৎ । “গন্ধস্তেষু নৌতে নুগে গন্ধকে গন্ধলেশরোঃ । স এব প্রবাহচনো বহত্তে পুংসি চ স্মৃতঃ” ॥ ইতি কোশাচ্চ । এতেন “মহীভূতা পুণ্যসুগন্ধিরাদদে”, “ভগ্নবালসহকারসুগন্ধো” ইত্যাদি বাখ্যাতম্ । এতচ্চ সর্বং হরদন্তগ্রহে স্পষ্টম্ । কেচিত্তু তদেকান্তগ্রহেন স্বাভাবিকত্বং বিবক্ষিত্বা আগন্তুকত্বং নেত্যন্তঃ । তথাচ ভটিঃ “আত্মাদি বান্ গন্ধবহঃ সুগন্ধঃ” ইতি । বাখ্যাতং চ জয়মঙ্গলায়াম্ । “গন্ধস্তেষুপুতিসুস্রভিভ্যঃ” উীকারঃ সমাসান্তো ন “গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণম্”মিতি বচনাৎ সুগন্ধ আপাদিক ইতি যথা ইতি । অত এব “ভগ্নবালসহকারসুগন্ধো” ইত্যাদিনাং প্রামাণিকত্বং দ্রষ্টব্যং বৃত্তিকৃতোক্তম্ ।

The Bhāṣya on this Vārttikā says :—“গন্ধস্তেষুপুতিসু-স্রভিভ্যঃ” । গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণম্ । গন্ধস্তেষু তদেকান্তগ্রহণং কর্তব্যম্ । ইহ মা ভুৎ । শোভনা গন্ধা অস্ত সুগন্ধ আপাদিক ইতি । অথামূলিপ্তে কথং ভবিতব্যম্ ? যদি ভাবম্ বদন্তগন্তং তদভিসমীক্ষিতং সুগন্ধি ইতি ভবিতব্যম্ । অগং প্রবাহীর্গাঃ সুগন্ধ ইতি ভবিতব্যম্ ।

Commenting on this Bhāṣya, Kaiyaṣa says :—“গন্ধলোকোহস্মি প্রবাহাটী । গন্ধান্ পিনটিতি । অস্তি চ গুণবাটী চেন্ননগন্ধ ইতি । অত্র চ গুণবাটিগ্রহণার্থমাহ—গন্ধস্তেষু ইতি ।”

রূপাদিসমুদায়াক্তত্বং ত্বাং গন্ধলক্ষণে গুণ একান্তো ভবতি । রূপাদিবাতিরিক্তাবয়ববিভাবাদিশঙ্কে
যেকান্ত ইবৈকান্তত্বং-স্তাপলভ্যবিত্যাদিভিঃ । বদয়ুগতমিতি । অয়ুগতঃ নিলীনমভিগাণপনঃ
কুসুমাদির্দ্বয়ো দেবদত্তাদেভ্যেভ্যে তদা তৎস্বাদ্ গন্ধস্তৈকান্তত্বাদিভ্যঃ ভবতি । প্রবিশীর্ণমিতি ।
বিভাগেনাবশিতং দেবদত্তাদে: পুথগুণলভ্যমিত্যর্থঃ” ।

Mallinātha says :—“..... যত্নপি গন্ধস্তেবে তদেকান্তগ্রহণং কর্তব্যমিতি নৈসর্গিকগন্ধ-
বিবক্ষারামেবেকারাদেশঃ তথাপি নিবন্ধনাঃ কবয়ঃ । তথা মাঘকাব্যে “ববুর্বুদ্ধদত্তদত্তগন্ধঃ
সতঃগাত্তগানগিরোহলিভিঃ” (৬৫) । নৈষথে চ “অপাং হি তৃপ্যার ন বাবিধারা ষাঃ হৃগন্ধিঃ
সদতে তুয়ারঃ” ইতি (৩,৯৩) ।...

If the reading হৃগন্ধি is accepted, then ষাথে ষি is added after হৃগন্ধ acc. to Bhāratamālikā. If the reading is হৃগন্ধী, then the compound is explained thus—শোভনঃ গন্ধঃ হৃগন্ধঃ, সোহস্ত্যাদী-ত হৃগন্ধ+তনি । If the meaning of the expression একান্ত is একবেশ i.e., inseparable connection (অবিভাগেন লক্ষ্যমাণঃ) is given importance, then the reading হৃগন্ধিঃ will also be justified, as in that case the question of natural fragrance will not arise, but the sense of fragrance being a quality only will suffice there.

11. হেন—অনুভূত কর্তৃক তয়া ।

12. অরবিন্দ etc.—Adj. to গন্ধবহঃ । অরবিন্দেন ব্যতিগ্ৰহঃ (৩য়াত্বং) ।
সোহস্ত্য অ-স্ত ইতি ঠিতি ‘অরবিন্দব্যতিগ্ৰহ+মতুপ্’ ইতি ‘অরবিন্দব্য’তগ্ৰহবান্
১১; declined like শ্রীমৎ । বি—অতি—সন্মুখ্+ঘঞ=ব্যতিগ্ৰহঃ
connection, contact. স of সন্মুখ্ “turned in স by the rule
“উপসর্গাং হ্রস্বোতি” etc. Conj. সন্মুখ্—সজ্জতি; লট্—সঙ্ক্ষ্যাত্তি; লিট্—
—সসঙ্গ; লুট্—অসাজ্জ্যত্বঃ । অরবিন্দ means ‘lotus’; “বা পুংসি পদ্মং
নলিনমরবিন্দম্”—অমরঃ । অর—বিদ্+ণ ।

Substance :—পথি রামো বিকশিতোৎপলানি সরাসি পশ্যন্ মধুকরাণাং কঠানি শৃণ্বন্
পদ্মসম্পর্কিতং হৃগন্ধং বারুং চ ত্রিভুজব্রহ্মং নাতান্যং ।

Remark :—Thus various sweet sights and sounds of nature helped Rāma to pass on in his journey without any fatigue due to the distance of the destination. Cf. “রমাস্তরঃ কমলিনীহরিতঃ সর্বোচ্ছ্রাবাক্রমৈনিয়মিতাক্ষরীচিতাপঃ ।
ভূষাৎ কুশলহরজোমুহুরেবস্তাঃ শাভাঙ্কুলপবনশ্চ শিবশ্চ পদ্মাঃ” ।—শাকুন্তলে ৪ । Fig. দীপক ।

On his way by way of amusement, Rāma plucked flowers from every creeper, took a sip in every river and sat reposing on every slab of stone.

লতানুপার্ত কুসুমান্যগৃহ্ণাত্ স নদ্যবস্কন্দমুপাস্যশ্চ ।

কুতুহলাস্বাক্ষিলোপবেয় কাকুতস্থ ইব স্ময়মান আস্ত ॥৬॥

আন্তে ।

Pr.—স: কাকুৎস্থ: ঈষৎ শ্রয়মান: কুতূহলাৎ লতাহুপাতং কুহুমানি অগৃহ্মাৎ
নগ্নবন্ধনম্ উপাস্পৃশং, চাক্রশিলোপবেশম্ আস্ত চ ।

Beng.—কাকুৎস্থ রামচন্দ্র কোতূহলাক্রান্তচিত্তে ঈষৎ হাসিতে হাসিতে
প্রত্যেক লতার নিকট যাইয়া (অথবা প্রত্যেক লতা অবনত করিয়া) পুষ্প চয়ন
করিতে লাগিলেন ; প্রত্যেক নদীর নিকট যাইয়া জল শান করিলেন (অথবা
শ্রমনিবারণার্থ মুখ প্রকালন করিলেন) ; প্রত্যেক মনোহর শিলাতলে উপবেশন
করিলেন (অথবা উপবেশন করিয়া বিশ্রাম লাভ করিলেন) ।

Eng. Equiv.—লতাহুপাতম্—going up to creeper after creeper. কুহুমানি—
flowers. অগৃহ্মাৎ—plucked. নগ্নবন্ধনম্—descending into the streams, one
after another. উপাস্পৃশং—touched water i.e., washed his face with water.
কুতূহলাৎ—out of curiosity. চাক্রশিলোপবেশম্—sitting on every beautiful slab
of stone. কাকুৎস্থঃ—the descendant of the family of Kakutsstha. ঈষৎ—slightly.
শ্রয়মানঃ—smiling. আস্ত—was seated.

Eng.—The descendant of the family of Kakutsstha (i e. Rāma-
chandra), out of curiosity and with a slightly smiling (face), went up
to every creeper and plucked flowers, went down every stream and
sipped water and sat (reposing) on every fine slab of stone.

Exp.—Not very difficult. (See Headnote and Eng. Trans.)

ভঙ্গ্য :—লতেতাদি । “বিশি-পতি-পদিস্কন্দাং বাপামানাসেব্যামনয়ঃ”
ইতি দ্বিতীয়াস্ত উপপদে গমূল বিধীয়তে । তত্র বাপ্যামানে দ্রব্যবচনস্ত আসেব্য-
মানে চ ক্রিয়াবচনস্ত “নিত্যবীপ্সয়োঃ” ইতি দ্বিবচনং বিধীয়তে । অত্র তু
সমানেনৈবোক্তভ্রাতৃপয়ুজাত ইতি স্থিতম্ । স: কাকুৎস্থো রামো গচ্ছন লতাং
লতামহুপাত্য কুহুমানি অগৃহ্মাৎ গৃহীতবান্ । লতামহুপাত্যাহুপাত্য চ । তৃতীয়া-
শ্রুতীকৃততরস্তা”মিতি সমাস: । গ্রহেলঙ্ । শ্লাপ্রত্যয়স্ত অশিন্ধিতি ভিত্তে
“গ্রহিজ্ঞা—” ইত্যাদিনি সম্প্রসারণম্ । নগ্নবন্ধনমিতি নদীং নদীমবন্ধন্য সর্বাং
নদীমবন্ধন্য চৌকিত্বা নদীং বা অবন্ধন্যাবন্ধন্য, উপাস্পৃশং আচমনং কৃতবান্ ।
কুতূহলাদিত্তি সর্কত্র বোজ্যম্ । চাক্রশিলোপবেশমিতি চাক্রশিলা: চাক্রশিলা
উপবিষ্ট চাক্রশিলা উপবিষ্টোপবিষ্ট বা আস্ত আসিতবান্ । আসেলঙি রূপম্ ।
ঈষৎ শ্রয়মান ঈষৎসন ।

। / মল্লি—লতেতি । স কাকুৎস্থো রাম: কুতূহলাৎ কোতূহাদীষৎ শ্রয়মানো
মন্দং হসন লতাং লতামহুপত্যাশ্রিত্য তথা লতামহুপত্যাহুপত্য চ লতাহুপাতং

কুশ্মানি^১ অগৃহ্মাং । গ্রহেলঙি শ্মাগ্রত্যয়ে সস্তপসারম্ । নদীং নদীম-
বন্ধন্য তথা নদীমবন্ধন্যাবন্ধন্য চ নতুবন্ধন্যমুকম্পাম্পশং আচামতি অ ।
“উপম্পশস্তাচমমন্” ইত্যমরঃ । স্পৃশেলঙ । চারুশিলাং চারুশিলাম্পবিশ্ত তথা
চারুশিলাম্পবিশ্তোপবিশ্ত চ চারুশিলোপবেশমাস্ত তত্রোপবিশ্ত ইত্যথঃ ।
আসেলঙি তঙ । “দেশকালান্নগন্তব্যঃ কৰ্মসংজ্ঞা হুৰ্মণাম্” ইতি সৰ্ম্মকভট্টম্ ।
“বিশি-পতি-পদি-স্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ” ইতি সৰ্ম্মত্র দ্বিতীয়াস্ত উপশদে
বিশ্তাদিত্যো গমুল । ব্যাপ্যমানে আসেব্যমানে চার্বে গম্যে গেহাদিত্রব্যাপাং
বিশ্তাদিক্রিয়াভিঃ সাকলোন সম্বন্ধো ব্যাপ্তিঃ, ক্রিয়াভ্যঃ পৌনঃপুত্ৰমাসেবা ।
“নিতাবীপ্সয়োঃ” ইতি দ্বিত্বং তু ন ভবতি । “উপপদমতিঙ” ইতি সমাসে
তেমৈব গম্যমানার্থভ্যং । পূৰ্ব্বোক্তবিগ্রহবাক্যগতনিতাবীপ্সাপ্রযুক্তক্রিয়াদয়গত-
দ্বিবচনস্তাপ্রয়োগঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...চারুশিলানাং রত্নশিলানামুপগতা বেষা যশাদিতি বা । এতেন রামস্তিত্যা
রত্নশিলানাং দোম্পর্ষণং সূচিতম্ ।.....যতপি স্তিঙধাতোরীষক্লননমোবর্ধুধাপীষক্লনোভাস্তামু-
পলভাস্তত্বেন সাত্তীর্ণ্যং সূচিতম্ । পাতাদয়ো ঘঞস্তাঃ লতানুপাতমাংয়ে গমস্তা ইতি পানিনীয়াঃ ।
.....সমতে চণম্ সমূলবাতমিত্যত্র ব্যাখ্যাতঃ ।.....বৃক্ষপত্ন ইল্লস্ত ককুদ্বি স্তিত্বাং ককুৎস্থঃ
ইক্ষাকুঃ পুৰোদরাদিহাং দকারলোপ ইতি রামমুকুটাদয়ঃ । সমতে মনীষাদিহাদিতি । যথা
দেবীদাসচক্রবর্তী—কদাচিৎকালেনৈব ইব শূদ্রীবো বৈদেহীতি ত্রয়ংপত্ন লঘু কাকুৎস্থাপিনঃ প্রাৰ্চনা
ক্রিয়তাং সফলো'ত বানরপুঙ্গবানাদিশদিতি নলচম্পূশেষঃ, তেন নিস্তকারকাকুৎস্থক ইতি বোধাম্ ।
“প্রাধাত্তে রাজলিঙ্গে চ বৃষাক্ষে ককুদোহিগ্রিয়াম্” ইত্যমরঃ । কেচিঙ্ নিপাতনাং ককুদশব্দভাতো
লুপি ককুৎস্থশব্দস্তকারবান্ ইত্যাহঃ । তৈস্ব নিপাতনাং ককুদস্তাতো লুগিতি বৃষোক্তম্, দাস্তককুদ-
শব্দস্ত বিজ্ঞমানভ্যং । তথাহি “ককুদোহগ্রী ককুত গ্ৰী বৃষাক্ষে রাজলক্ষ্মণ” ইতি ভূরিঘরণঃ... ।

Notes

১. লতানুপাতম—অব্যয়; লতা—অনু—পত্ + গমুল by the rule
“বিশিপতি” etc. (see Jaya).

It means that গমুল is used after বিশ, পদ, পত্, স্কন্ (to go), when they
are preceded by their objects as উপপদ and when the words so formed
denote the repetition of the object (ব্যাপ্তি) and the repetition of the act
(আসেবা), so লতানুপাতম্ can be expounded as : (i) লতাম্ লতাম্ অনুপাত

[here the repetition of the object লতা shows ব্যাপ্তি or comprehensive touch of all kinds of লতা, the object, with the action (অনুগতন)]; and as (2) লতাম্ অনুগতম্ অনুগতম্ [here the repetition of action (অনুগতন) shows আসেবা, the repetition of action]. The example of গম্ is গেহাদ্বিগ্রহণাত্মকো । Therefore, acc. to the rule noted above, the words, formed with the verbs গত্ etc., preceded by their objects and appended with গমূল্ denote that the substances designated by these objects are wholly connected with the actions (ব্যাপ্তি) and the actions also are repeated. Cf. “ব্যাপ্যমানে আসেবামানে চার্বে গমো গেহাদ্বিগ্রহণাত্মকো সিদ্ধাদিক্রিয়াভিঃ সাকলোন সম্বন্ধো ব্যাপ্তিঃ ক্রিয়ায়াঃ পৌনঃপুন্যমাসেবা” ।

2. অগুহ্মাৎ—গ্রহ্ + লঙ্ দ্ । Conj. গুহ্মতি, গুহ্মতঃ, গুহ্মস্তি (ক্রাদি—উ), লট্—গ্রহিষ্যতি ; লিট্—জগ্রাহ, জগ্রহে ; লুঙ্—অগ্রহীৎ, অগ্রহিষ্ট ।

3. নিগ্ধবস্কন্দম্—অব্যয় । নদী-অব-স্কন্দ্ (to go) + গমূল্ । নদীং নদীম্ অবস্কন্দ্য (গত্বা) + ব্যাপ্তি, or নদীমবস্কন্দ্যাবস্কন্দ্য—আসেবা । Going down into every river. গমূল্ is used here by the rule noted above. স্কন্দ্ means to go. Conj, স্কন্দতি (ভাদি), লিট্—চস্কন্দ ; লট্—স্কন্দ্যতি ; লুঙ্—অস্কাস্তীৎ, অস্কন্দৎ ।

4. উপাস্পৃশৎ—Sipped water. উপ—স্পৃশ্ + লঙ্ দ্ । “উপস্পর্শন” means “আচমন” । “উপস্পর্শঃ স্পর্শমাত্রো স্নানাচমনয়োবপি”—বিশ্বঃ । Conj. স্পৃশতি ; লট্—স্পৃশ্যতি ; লিট্—পস্পর্শ ; লুঙ্—অস্প্রাক্ষীৎ ।

5. কুতূহলাৎ—হেতোঃ ঐমৌ, লাবলোপে কক্ষণি ঐমৌ বা ; কুতূহলং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ । কুতূহল is defined as “সমাবস্থসমালোকে লোনতা স্ত্রাৎ কুতূহলম্” ।

6. চাক্ষুশলোপবেশম্—অব্যয় ; চাক্ষুঃ চাক্ষুঃ বা শিলাঃ (কক্ষণা) ; চাক্ষুশিলাং চাক্ষুশিলাম্ উপবিষ্ট (ব্যাপ্তি), or চাক্ষুশিলাম্ উপবিষ্ট উপবিষ্ট (আসেবা)—sitting on every quaint slab of stone চাক্ষুশিলা-উপ-বিষ্ট + গমূল্ by the rule “বিশিষ্যতি—” etc., as mentioned above.

Now, the question arises that উপ-বিষ্ট, খাতু being intransitive, the exp. চাক্ষুশিলাং চাক্ষুশিলাম্ উপবিষ্ট is incorrect, as চাক্ষুশিলাম্ cannot be an object to an intransitive verb উপ-বিষ্ট. But the rule “বিশিষ্যতি” etc., fails if the preceding word i.e., উপপদ be not in the 2nd case-ending. So the 2nd case-ending

in চাক্ষিকান্ being an object to উপবিষ্ট is justified by the rule “দেশকালপথকর্তৃসংজ্ঞা হকর্তৃণাম্” which means that an intransitive verb can be used as transitive, provided it has got a word denoting time, or place or the path traversed as its object. Here, চাক্ষিকান্ denotes the sense of ‘place’. So, there cannot be any objection to উপ-বিষ্ being used as transitive and চাক্ষিকান্ as its object.

Conj. বিশতি (তুদাদি—প); লৃট—বেচ্ছাতি; লিট্—বিবেশ; লুঙ্—অবিহং ।

7. ककुब्जः—Refers to Rāma. ककुब्जश्च अपताः पुमान् इति ककुब्ज + अण्, ककुब्जि तिष्ठति इति उपपदमस्य ककुब्ज -- हा + क -- ककुब्जः the name of a king of the solar dynasty.

- **Allusion.**—There was a valiant king named Purañjaya in the solar race. Once he was approached by the gods for his help in crushing the demons that put the gods into trouble. Purañjaya agreed to the proposal of the gods on condition that he (Purañjaya) would sit on the shoulders of Indra who agreed and assumed the form of a bull. Purañjaya, sitting on the hump (ककुद्) of the bull, defeated the demons. Hence that king was known as Kakutstha and his descendants as Kākutstha. So Rāma is called by the name काकुत्थ । “काकुत्थोऽथो ककुत्थो बृषादे राक्षसघ्नम्” । There are two words काकुत्थः (masculine) and ककुत्थ (femmine); ककुत्थ is formed from the last word i. e., ककुद् । Sometimes the form ककुत्थ is also found. (Vide, Com. of Bharata).

8. **अव्ययः**—Adverb modifying अव्ययमानः ।

9. **अस्मयमानः**—Adj. to ककुब्धः । **स्मि+मानच्**; smiling.

The root *smi* itself denotes *śībhāṣan*। So the separate use of the word *śībhā* appears to be redundant. In this connexion *Bharatamallika* says that though the root *smi* itself denotes the sense of gentle smile still the separate use of *śībhā* in the construction denotes the intensity of the gentleness of smile. Cf. "যতপি শ্রিত্ব ধাতোরীষকননমোৰ্য্যত্বখানীষকননাত্যন্তপলভ্যাত্তবেন গাভীৰ্ণ্যং হৃচিহম্"—ভ. ম. So there is on tautology. Conj. *smi*—*smayate*; *lit*—*simhite*; *lāṭ*—*asmayati*; causative—*smayayati*, *smayate*।

10. আস্ত—Nom. কাকুৎস্থঃ। Sat down. আস্+লঙ্ত। Conj.
আন্তে (অদানি—আ); নঙ্—আসৌং; লট্—আস্মিন্তে; লিট্—
আসাক্ষক্রে, etc.; লঙ্—আসিমে। আস্+শানচ্=আনৌনঃ।

Substance.—অম্বপ্রমথিবারণার্থে রায় উপস্থিত্য লতাভাঃ কুসুমনি জগ্রাহ, নদীববতীর্থা
অনাত্মস্ম শং বত্র বত্র চারুশিলামপশ্যৎ তত্র তত্রৈব কুত্বলেনোপবিষ্ট প্রমথিনোদনং চকার ।

V :— কুসুমনি অগৃহ্যন্ত...তেন...উপাস্পৃশ্যত...কাকুৎস্থেন...স্বয়মানেন
আশ্রতে ।

Expanses of water towards the east glittered in contact with the golden morning rays of the sun.

বিহসাম্বরশিস্কুরিতান্যদূরাৎ প্রাশ্চি প্রভাতে সলিলান্যপশ্যত্ ।

গ্ৰহস্খিধরাভিরিব দ্ধুতানি তেজসি ভানৌর্ভূবি সম্ম তানি ॥১২

Pr.—(স:) প্রভাতে অদূরায় প্রাশ্চি তিগ্নাংস্তরশিস্কুরিতানি গভস্তি-
ধারাভিঃ ক্ষতানি ভূবি সম্মতানি ভানোঃ তেজাংসি ইব (লক্ষ্যমাণানি) সলি-
লানি অপশ্যৎ ।

Beng.—তিনি (রামচন্দ্র) প্রভাতকালে অনতিদূরে পূর্বদিগবর্তী (বাল)-
সুধোর (লোহিত) কিরণবাশি-দ্বারা রঞ্জিত সলিলবাশি নিরীক্ষণ করিলেন ।
মনে হইতেছিল যেন সুধোর তেজঃসমূহ বিগলিত হইয়া কিরণপ্রবাহের দ্বারা
ক্ষিপ্ত হইয়া পৃথিবীতে পুঞ্জীভূত হইয়া রহিয়াছে ।

Eng. Equiv.—তিগ্নাংস্তরশিস্কুরিতানি—tinged with the rays of the hot-rayed
sun. অদূরায়—not a long way off. প্রাশ্চি—eastern. প্রভাতে—in the early
morning. সলিলানি—waters, অপশ্যৎ—saw. গভস্তিধারাভিঃ—through the streams
of rays. ক্ষতানি—melted. তেজাংসি—luminous substance, splendour. ভানোঃ—
of the sun. ভূবি—on the earth. সম্মতানি—accumulated.

Eng.—At day-break, not a long way off, he saw, in the eastern
direction, the waters, tinged with the (reddish) rays of the hot-rayed
sun, which appeared like the splendour of the sun melted and accu-
mulated on the earth through the streams of its rays.

Expl.—In course of his journey, in the early morning, Rama saw the
waters in the rivers and pools to be tinged with the reddish hue of the rays
of the morning sun in the eastern direction. When the sun appears just
above the horizon, its rays look deep red ; and the more it rises up, the rays
become whiter and whiter. So, when the sun was just on the horizon, Rama
saw the waters in the eastern direction to be of deep red colour in contact
with the reddish rays of the morning sun. The deep red colour of the
waters suggested an idea in the mind of Rama that those were no waters ;

but they were the accumulated splendour of the sun melted due to some reason and poured down on the face of the earth through the streams of rays which were also red at that time.

ভঙ্গ—তিগ্ৰাংস্থিত্যদি। অদূরাং সমীপে সলিলানি অপশ্রুং। দূশেলতি “পাত্রা—” ইতি পশ্চাদদেশঃ। তিগ্ৰাংশোবাণিত্যশ্রু : রশ্মিভিঃ ছুরিতানি রঞ্জিতানি। প্রাক্ষি পূৰ্ব্বাং দিশি অবস্থিতানি। প্রপূৰ্ব্বাদকতে: “ঋত্বিগ—” ইত্যাদিনা কিপ্ (ন ৭)। অকুশললোপঃ। শিঃ। নপুংসকশ্চ জুম্। ভানো-
রিব তেজাংসি ভূবি সন্তুতানি পিণ্ডীকৃতানি। গভস্তিভিঃ রশ্মিভিঃ ধারাভিঃ ইব ক্রতানি গলিতানি। ধারাপ্রপাত ইতি ভিণা পাঠাদ্ দ্রষ্টব্যম্।

মল্লি—তিগ্ৰেতি। প্রভাতে অদূরাদ্ অস্তিকে প্রাক্ষি প্রাচ্যানি তিগ্ৰাংশোঃ সূর্য্যশ্চ রশ্মিভিঃ ছুরিতানি ক্ষুরিতানি রঞ্জিতানি সলিলানি গভস্তিধারাভিঃ কিরণশ্রেণিভিঃ অস্তপরম্পরাভিঃ ক্রতানি কবিতান সন্তি ভূবি সন্তুতানি রাশী-
কৃতানি ভানোঃ তেজাংসি ইবাপশ্রাদিত্যুৎপ্রেক্ষা।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...মত্রেংপ্রেক্ষতে ভানোন্তেজাংসি গভস্তানং রশ্মীনং ধারাভিঃ ক্রতানি
দ্রবীভূতানি সন্তি ভূবি সন্তুতানি...

Notes

1. তিগ্ৰাংস্ত etc.—Adj. to সলিলানি ; তিগ্ৰাঃ অংশবঃ যন্ত (বহু) সঃ তিগ্ৰাংস্তঃ ; তন্ত রশ্ময়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তৈঃ ছুরিতানি (৩য়ীতৎ)। তিজ্ + মক্ (উণাদি) = তিগ্ৰ, hot. অংগ means কিরণ ; “কিরণোহশ্রময়ুখাংস্তগভস্তিঘৃণি-
—” অমবঃ। ছূব্ (to tinge—তুদাদি) + ক্ত কশ্মণি—ছুরিত ; tinged., Conj. ছুরতি, etc.

2. অদূরাং—ন দূরাং (নঞতৎ) ; পঞ্চমী by the rule “দূরাস্তি-
কার্ণেভ্যো দ্বিতীয়া চ” in which চকাব refers to তৃতীয়া and পঞ্চমী
বিভক্তিস। After the words denoting দূর (distant) and অস্তিক
(near), দ্বিতীয়া, তৃতীয়া and পঞ্চমী are used.

3. প্রাক্ষি—Adj. to সলিলানি। প্র—অক্ (to go) + ক্ণি—প্রাচ্
declined here in neuter gender, being adj. to সলিলানি। Decl.
প্রাক্, প্রাচী, প্রাক্ষি। প্রাক্, প্রাচী, প্রাক্ষি। প্রাচা, প্রাগ্ভ্যাম্, প্রাগ্ভিঃ, etc.

Fem. প্রাচী। This root অক্ with উৎ and প্রতি becomes উদক্—
উদীচী (north) and প্রত্যক্—প্রতীচী (west).

4. প্রভাতে—প্র—ভা+ক্ত। কালাধিকরণে ৭মী। Conj. ভাতি, ভাতঃ,
ভান্তি (অদাপি-প); লৃট্—ভান্ততি; লিট্—বভৌ; লুঙ—অভাসীৎ।

5. গভস্তিধারাভিঃ—করণে ওয়া; গভস্তীনাং ধারাঃ (গভীতং), তাভিঃ।
গমতে “অন্ত্রাপি” ইতি ভঃ। গো জেরবর্গঃ। তং বভতি দীপয়তি গভতিঃ। ভস
ভৎসনদীপ্যোঃ। জুহোতাদি। “ক্তিচ্ ক্তৌ চ—” ইতি ক্তিচ্। এবক্ গগনে ভসতি দীপাতে।
...“বনেতিঃ” ইতি বাহুল্যকৃতি-প্রত্যয়ঃ পুষ্যোদয়াদিভ্যং গনভাগলোপঃ—ইতি মুকুটকৃতং ক্তিষ্টকল-
নবমুপাদেয়ম্। ভসতীতি বিগৃহ্যেত্যধাতোরপভ্রমণং প্রাদিকম্—ভাস্তি। “কিরণোহস্ত-
নৃণামুগভতিঃ—অমরঃ।

ম-উ-১১

6. ক্রতানি—Melted, adj. to সলিলানি। ক্র+ক্ত কমণি। Conj.
ক্রবতি; লিট্—হ্রাব; লুঙ—অহ্রাবৎ।

7. তেজাসি—Splendours. তেজস্ declined like পয়স্।

8. ভানোঃ—শেষে ষষ্ঠী। ভানু also means কিরণ। Cf. সহস্রভানুঃ
(sun).

9. ভূবি—আধাবাধিকরণে ৭মী। Decl. ভূঃ, ভূবৌ, ভূবঃ, etc.

10. সম্ভূতানি—Accumulated; সম্—ভূ+ক্ত কমণি। Conj. বিভৃতি
(হ্রাদি—উ); বিভৃতঃ, বিভ্রতি, etc.

Substance.—প্রভাতে রানঃ পুরুজাং দিগি অরুণরাসরঞ্জিতানি সলিলানি সূর্য্যাস তেজাসি
কেনাপি কারণেন বিগলিতানি সন্তি ভূবি রাশীকৃতানীবাগজং।

V :—তিষ্ঠাং শুভ্রশ্লিচ্ছুরিতানি...সলিলানি অদৃগন্ত।...ক্রতানি হেজাংসি
সম্ভূতানি।

Remark.—The description shows the clearness of the sky which has
been recently freed from rainy clouds altogether. Fig. উৎপ্রেক্ষা।

Long rows of corn, fresh and glossy, stretching up to the ends of the
quarters, pleased the sight of Rāma.

দিগ্ধ্যাপিনোলীচনলোভনৌয়া সৃজান্বয়াঃ স্নেহমিব স্রবন্তোঃ।

সৃজান্বয়াঃ শস্যং বিষমপঙ্কজীকৃতোপ পশ্যন্ত বিটুণাম্তরালঃ ॥১৩॥

1. সৃজাচিতাঃ। 2. সসা (স'ন)।

Pr.—(সঃ) দিগ্‌ব্যাপিনীঃ লোচনলোভনীয়াঃ মুক্তাধ্বাঃ স্নেহম্ ইব শ্রবন্তীঃ
 ঋজ্বত্যাঃ বিভূগান্তরালাঃ শস্ত্রবিশেষপঙ্ক্তীঃ পশুন্ তুতোষ ।

Beng.—তিনি দিগন্তবিস্তৃত, নয়নতৃপ্তিকর, পরিষ্কার স্ফটিক (যেন তেল
 গড়াইয়া পড়িয়া চক্‌চক্‌ করিতেছে), সরল ও দীর্ঘ এবং মধ্যস্থলে তৃণাদি
 (আগাছা)-বিরহিত শস্ত্রশ্রেণী দেখিয়া পরিতুষ্ট হইলেন ।

Eng Equiv.—দিগ্‌ব্যাপিনীঃ—extending to all directions. লোচনলোভনীয়াঃ—
 pleasing to the eyes. মুক্তাধ্বাঃ—attended with cleanliness. স্নেহম্ ইব শ্রবন্তীঃ—
 shedding oil, as it were. i. e., looking glossy. ঋজ্বত্যাঃ—long and straight
 শস্ত্রবিশেষপঙ্ক্তীঃ—rows of various kinds of corn. তুতোষ—was pleased. পশুন্—
 to see. বিভূগান্তরালাঃ—from the intervening spaces of which weeds had
 been rooted out.

Env.—He was pleased to see clear, straight and long rows of
 various kinds of corn that extended to all directions, that were
 pleasing to the eyes, that appeared glossy (lit., shedding oil, as it
 were) and from the intervening spaces of which weeds had been
 rooted out.

Expl.—Easy.

ভাষ্য—দিগ্‌ব্যাপিনীয়াদি । শস্ত্রবিশেষাণাং শালাদীনাম্ পঙ্ক্তীঃ পশুন্
 তুতোষ তুষ্টবান্ । দিগ্‌ব্যাপিনীঃ সমদিগ্‌ব্যাপনশীলাঃ । লোভয়ন্তীতি
 লোভনীয়াঃ । বহুলবচনাম্ কর্তৃধানীয়ঃ । লোচনানাম্ লোভনীয়া ইতি যঞ্জীসমাসঃ ।
 মার্জ্জনং মুক্তা শুদ্ধিঃ । “ষিদ্ভিদাদিভ্যোহঙ্” । তয়া অথ্যোহনুগমো যাসাম্ ।
 শুদ্ধানুগতা ইত্যর্থঃ । ততঃ স্নেহমিব শ্রবন্তীঃ । ঋজ্ববচ্ তাঃ আয়তাস্চ
 বিভূগান্তরালাঃ উৎপাটিতানি তৃণানি অন্তবালে মধ্যভাগে যাসাং তাঃ ।

মল্লি—দিগ্‌গতি । দিগ্‌ব্যাপিনীঃ অতিবিপুলাঃ লোচনানাম্ লোভনীয়াঃ
 প্রলোভিকা দৃষ্টিমধুরাঃ । বাহুলকঃ কর্তৃরি কৃতাঃ । মুক্তা শুদ্ধিঃ । “ষিদ্ভিদাদি-
 ভ্যোহঙ্” । তয়াষিতাঃ স্বচ্ছাঃ ইত্যর্থ্য । স্নেহং চিক্ণতাং শ্রবন্তীরিবেত্যাং-
 প্রেক্ষা । কালে মূলসৈকাদতিময়্যা ইত্যর্থঃ । “চিক্ণং ময়ং স্নিগ্ধম্” ইত্যমরঃ ।
 ঋজ্ববঃ সমরেখাঃ অবক্রা আয়তাস্চ দীর্ঘাস্চ । বিভূগানি অন্তবালানি যাসাং তাঃ
 উৎখাতাস্তৃণা ইত্যর্থঃ । শস্ত্রবিশেষাণাং নানাসস্ত্রানাম্ পঙ্ক্তীঃ পশুন্ তুতোষ ।
 স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভ্রমত :—...যথা লোচনানাং লোভনীয়ং লোভো দর্শনেচ্ছারপো বর্জ পূর্বেণ ভাবেহনীয়ঃ, লোচনানি লোভয়ন্তীতি কর্তৃধানীয় ইতি কেচিৎ। স্বমতেহপি নিষোক্তুর্হইতীতি নিষোগ্যঃ প্রতুরিতি বাক্যাৎ কচিৎ কর্তৃধাপি তবাদয়ঃ স্থায়িত্বং চিত্তম্...।

Notes

1. দিগ্‌বাপিনী:—Adj. to শস্ত্রবিশেষপঙ্ক্তী: ; দিশ: ব্যাপ্তবস্তি যা: তা: (উপপদতৎ)। দিশ্—বি—আপ্+গিনি+ভীপ্‌ স্ত্রিয়াম্+২৩। Conj. আপ্নোতি ; লট্—আপ্‌স্রতি ; লিট্—আপ্‌ ; লুঙ্—আপৎ।

N. B. The extensive corn-fields extended in all directions in the autumn season.

2. লোচনলোভনীয়:—Adj. to শস্ত্রবিশেষপঙ্ক্তী: ; লোচনানাং লোভনীয়: (৬ষ্ঠীতৎ) ; লোভয়ন্তীতি লুভ্+গিচ্+অনীয়র্ কৃষ্টবি by the rule “কৃত্যলুটো বহলম্”। The affixes তব্য, অনীয়র্ and যৎ are generally used in কণ্ঠ and ভাববাচ্য। But the exp. বহলম্ in the rule provides that sometimes they may be used in the কর্তৃবাচ্য as well.

৪. মুজাশ্বয়া:—Adj. to পঙ্ক্তী:। মুজা অশ্বয়: (অনুগম:—association) যাসাম্ (বহ), তা:। Those which are attended with clearness. মুজ্ (to clear)+অঙ্ by the rule “ষিদ্ভির্দানিভ্যোঃঙ্”+টাপ্‌ স্ত্রিয়াম্—মুজা, clearness. অনু—ই+অচ্‌ ভাবে—অশ্বয়:, accompaniment, connexion, association. Diff. Reading is মুজাশ্বিতা:—মুজা (শুদ্ধা) অশ্বিতা: (স্বাভাৎ)। Conj. মুজ—মাষ্ট্রি (অদাদি—প) ; লট্‌, মাষ্ট্রতি ; লিট্‌, যমার্ক্‌ ; লুঙ্‌—অমার্ক্যৎ।

4. স্নেহম্—Obj. to অবন্তী: ; স্নিহ: +ঘঞ্‌=স্নেহ: ; oil.

5. অবন্তী:—Adj. to পঙ্ক্তী: ; অ+বন্ত্+ভীপ্‌ স্ত্রিয়াম্+২৩। The exp. স্নেহঃ অবন্তী: means ‘looking glossy’ on account of proper watering Cf “কালে মূলসেকাদ্‌ অতিমসৃণা:”—Mallinātha, স্নেহ here means ‘চৈক্যতা’, glossiness. “চৈক্যং মসৃণং স্নিগ্ধম্”—অমর:।

6. অজায়তা:—Adj. to—পঙ্ক্তী: ; অজবচ আয়তাশ্চ (কণ্ঠধারয়:)।
When two adjectives are compounded, one of them, preferably the latter one, is taken as a noun and then

the कर्षण compound is made out. खड् means 'straight'; "खड्-वज्रकप्रभणो"—अमरः । Cf. "उमां स पशान् खड्गैर्नैव चक्षुषा"—कृष्यारे ।
 अ—यम् + क्त = आयत् । The clumps of corn, on account of weeds having been rooted out, became straight and long due to proper nourishment. Conj. यम्—यच्छति ; लट्—यञ्जति, लिट्—यषाम् ; लृङ्—अयंसौ । उप—यम् in the sense of marriage is आश्विनपदी ।

7. शस्त्रविशेष etc.—Obj. to पशान् ; शस्त्रानां (सशस्त्रानां वा) विशेषः (७क्षी ३२) ; तेषां पङ्क्तिः (७क्षी ३२) ; ताः । २३ । वि—शिष् + घञ्—विशेषः which means here variety as well as quality. "विशेषोऽवयवे ऽव्ये ऽष्टेव्यात्मवस्तुनि" । Mallinatha explains शस्त्रविशेषाणां as नाना-शस्त्रानाम् । पङ्क्ति meaning 'row' is declined like मति ।

8. तूतोष—तूष् + लिट्, अ । Conj. तूष्यति (दिवादि—प) ; लृङ्—अतूषन् ; लृट्—तोषिष्यति, etc.

9 पशन्—Adj. to सः । दृश् + शतृ ।

10. वितृणां बालाः—Adj. to—पङ्क्तौः ; विगतानि तृणानि येषु (बह) तानि वितृणानि । वितृणानि अस्तृणानि वासाम् (बह) ताः । तृण here means 'unnecessary weeds'.

Substance :—शरदि दिगन्तवित्तुतेषु पञ्चकेजेषु सरला दीर्घाः स्तृक्कणाः शस्त्रपङ्क्तौः पञ्चन रामो नितरां त्रीतिं भेजे ।

V.—...तूतूष पशयता .. ।

Remark :—Fig. of speech—वृत्तवोक्ति (life-like description) :—"नानावहं पदार्थानां रूपं साक्षाद्विबुधौ । वृत्तवोक्तिश्च ज्ञातिश्च—" (काव्यादर्पे) ।

Happy and loyal cowherds, having no experience of migration, or civilization, cheerfully worked in dairy-farms.

वियोगदुःखमुभवानभिन्नैः काले नृपांश्च विहितं ददर्शिनः ।

आहार्यशार्भर्गैर्विद्वैरमायैर्विद्वद्भिः प्रचितान् स गोष्ठान् ॥१४॥

Pr. वियोगदुःखमुभवानभिन्नैः काले नृपांश्च विद्वद्भिः आहार्य-
 शोभारहितैः पुद्भिः प्रचितान् गोष्ठान् सः ऐकित ।

Beng.—যাহারা (স্ত্রীপুত্রাদির) বিরহদুঃখ বিষয়ে অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ) কখনও জানেন না, যাহারা যথাসময়ে নির্দিষ্ট রাজস্ব প্রদান করিয়া থাকেন এবং যাহারা কৃত্রিম (বেশভূষাজনিত) শোভারহিত, সেই অকপট পুরুষগণ- (অর্থাৎ গোপগণ)-দ্বারা পরিবাস্ত গোষ্ঠ-(গোচারণ-ভূমি)-গুলি (রাম) নিরীক্ষণ করিলেন।

Eng. Equiv.—বিরোগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ—those who were ignorant of the feeling of the pang of separation (from relatives) কালে—in proper time. নৃপাংশং—the king's dues, i. e., revenue. বিহিতং—fixed. দদন্তিঃ—paying. আহার্য-শোভারহিতৈঃ—devoid of artificial beauty (adornment). অমায়ৈঃ—guileless. ঐক্ষিষ্ট—saw. পুংঃ—by the men. প্রচিহ্নান্—covered. গোষ্ঠান—pasture-grounds.

Eng.—He saw the pasture-grounds crowded with the guileless men (i. e., cowherds) who were ignorant of the feeling of the pangs of separation (from their relatives), who cleared their fixed dues to the king (i. e., revenue) in due time and who were devoid of artificial adornment (beauty),

Expl.—Easy (See Note).

অনু.—বিরোগেত্যাদি। পুংস্তি গোঠৈঃ প্রচিহ্নান্ ব্যাপ্তান্ গোষ্ঠান্ গাবস্তিষ্ঠন্তি যেস্মিতি “নৃপি স্ব” ইতি কঃ। “অমায়” —ইত্যাদিনা মুক্তিঃ। তান্ স রামঃ ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। অমুদান্তেভ্যাম্ তদ্। ইট্। বিরোগদুঃখং যোহনুভবঃ অনুভবনং তন্ত্রানভিজ্ঞৈঃ তেষাম্ পুত্রদারৈঃ সত্বেব সর্বত্র গমনাৎ। এতাবতা কালেন এতাবদ্ দেয়মিতি বিহিতং কৃতম্। দধাতেতিঃ। নৃপাংশং করঃ দদন্তিঃ। আহার্য্য কটকাদিভিঃ আহরণীয়া যা শোভা দীপ্তিঃ তয়া রহিতৈঃ। অমায়ৈঃ স্বজুভিঃ। আহার্য্যেতি “স্বহলোণ্যং। শোভয়তীতি শোভা পচাত্তচ্। “গ্রাসশ্চেষু যুচ্” ইতি যুচ্, ন ভবতি, তন্ত্র স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে অকর্ত্তরি চ কারকে বিধানাৎ। নন্দাদিপাঠাৎ লুনা ভবতি তন্ত্। “বাসরূপোহস্মিয়া”মিতি বিকল্পিত্বাৎ। অথবা শোভনং শোভা স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে ঘঞ্। “কৃত্যলুটো বহল”মিতি বহলবচনা-দন্তেহপি কৃতঃ প্রাপ্তমপি স্বাভিধেয়ং ব্যভিচবন্তি।

অঙ্গি.—বিরোগেতি। বিরোগেন পুত্রকলত্রাদিবিরোগেণ যো দুঃখানু-ভবন্ত্ত্রানভিজ্ঞৈঃ। বিহিতং ঋণশাস্ত্রটোদিতং নৃপাংশং রাজদেয়ং করং কালে

সময়ে দদন্তি: আহাৰ্যাণো ভাবন্তিতৈ: কটকমুকুটাদিসম্পাঅশোভানপেক্ষিতার্থ: ।
 অমায়ৈবকপটৈ: পুন্তি: গোপকনৈ: প্রচিতান্ প্রচুবান্ গাবতিষ্ঠন্ত্যত্রেতি গোষ্ঠা:
 গোমিবাসব্রজা: । বিশেষ্যাসিদ্ধবিবক্ষয়া পুংলিঙ্গনির্দেশ: । অত এব “গোষ্ঠো
 ভূতপূৰ্বগোষ্ঠীনো দেশ:” ইতি কাশিকায়াম্ । “গোষ্ঠং গোস্থানম্” ইত্যমরকোশে ।
 নপুংসকনির্দেশো বিশেষ্যাত্মসাবাদিতাবিরোধ: । “সুপি স্ব:” ইতি কপ্রত্যয়: ।
 “অস্থানগোভূমি—“ইত্যাদিনা যত্ম । তান্ গোষ্ঠান্ স বাম: ঐক্টিষ্ট অদ্রাকীৎ ।
 ঐক্কেতলিঙি তত্তি সিচীট্ । আড্ বৃদ্ধি: ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—...পুন্তি: প্রচিতান্ বাণ্ডান্ । কিম্বৃত্তৈ: ? প্রবাসিত্বাদ্ বিরোগেন স্ত্রীপুত্রাদ-
 বিচ্ছেদেন যো দুঃখামুভবন্তানভিজৈ:..... ।

Notes

1. বিরোগ etc.—Adj. to পুন্তি: । বিরোগভূমিতং দুঃখম্ (শাকপাৰ্শি-
 বাদিত্বাৎ সমাস); যদ্বা বিরোগেন দুঃখম্ (সুপ্-স্বপ্নেতি), অথবা বিরোগস্ত
 দুঃখম্ (ঙষ্টীতৎ); তস্মা অমুভব: (ঃষ্টীতৎ); তস্মা অনভিজ্ঞা: (ঙষ্টীতৎ); ন
 অভিজ্ঞা: (নঞ তৎ) । বি—যুজ্ + ঘঞ্ = বিরোগ:, separation. অমু—ভু+
 অপ্ = অমুভবঃ feeling. Here the use of অমুভব is superfluous,
 as দুঃখ is itself a feeling. অতি—জ্ঞা + ক্ by the rule “অতশ্চোপ-
 সর্গে”—অভিজ্ঞ: cognizant.

These simple-hearted cowherds were satisfied with their own home-
 comforts and so they had no necessity of going abroad with a high
 ambition of ameliorating their condition. Thus they were never required
 to be separated from their wives and sons. Whenever they moved to
 some distant place, they did it along with their wives and children.

2. কালে—In proper time. This shows that they were
 regular. কালাধিকরণে ৭মী ।

3. নৃপাংশম্—Obj. to দদন্তি: । নৃপস্য অংশ: (ঙষ্টীতৎ), তম্ ।

4. বিহিতম্—Fixed ; বি—ধা + ক্ত্ ; adj. to নৃপাংশম্ ।

নৃপাংশ here means ‘dues to the king’ which consisted generally of the
 sixth part of the produce of the land. Cf. “যষ্ঠাংশবৃত্তেরপি ধর্ম্ এবং”—শাকু ।

But Manu lays down the scale of dues of the king over different sorts of produces as—"পঞ্চাশতান্ আদয়ে রাজা পণ্ডহিরণ্যয়োঃ। ধাত্তানামষ্টমো ভাগঃ যঠৌ বাদশ এব বা। আদদৌ হার্ষবদ্ভাগং ক্রমাৎ সমধুসদিযাম্। গকৌ বধিরসানান্ চ পুণ্ডামূলকলস্ত চ। পত্রশাকভূগানান্ চ বৈদলস্ত চ চন্দ্রণাম্। মুদ্রানান্ চ ভাতানান্ সর্বস্তান্ধ্রয়স্ত চ" ॥—(৭।১৩০-৩২)।—Manu as quoted by K. P. Trivedi. In return of the dues realized from his people by the king in the manner mentioned above, the king had to protect the people and for his successful protection he acquired the sixth part of their merits; and in failure to protect, the sixth part of their sins would go to the king. In this connection Manu says—"সর্বতো ধর্মবদ্ভাগো রাজো ভবতি রক্ষতঃ। অধর্মানপি বদ্ভাগো ভবত্যত্র হরক্ষতঃ" ॥ etc., etc.—(৮।৩০-৪-৫)।

The different reading নৃপাংশং চ করং দদত্তি: where নৃপাংশ (dues to the king) and কর (revenue) are mentioned as separate items. Here কর seems to be land-revenue and নৃপাংশ appears to be duties levied on merchandises, such as hides, timbers, etc. N. B. This shows that the cowherds were loyal.

5. দদত্তি:—Adj. to পুত্তি:। দা+শত্—দদৎ; declined like ভূত্বং, but not like ধাবৎ। Fem. দদতৌ। Conj. লট্—দদাতি, দত্তে; লৃট্—দাস্ততি, দাস্ততে; লিট্—দদৌ, দদে; লুঙ্—আদাৎ, অদিত।

6. আহার্য etc.—Adj. to পুত্তি:। আহার্য শোভা (কর্মণা); তয়া রহিতা: (অয়াতৎ), তৈ:। আ—হৃ+ণাৎ=by the rule "ঋহলোণ্যং"—আহার্য, borrowed, artificial. আহর্ন্তু: শকা ইত্যর্থ:। শোভয়তি ইতি শুভ্+গিচ্+অন্ (পচাচ্)+টাপ্, ত্রিয়াম্; Or শুভ্+ভাবে ঘঞ্+টাপ্=শোভা, beauty. রহ্+ক্ত—রহিত devoid.

N. B. This shows that those people had no show of artificiality as the people of the city. Cf "ন রযমাহার্যমপেক্ষতে গণম্" (কি, ৪।২৩)।

7. অমাতৈ:—Adj. to পুত্তি:; অবিজ্ঞমানা যাম্মা যেষাম্ (নঞপূর্বপদোত্তরপদলোপী বহু) তৈ:। যাম্মা—মা+য+টাপ্; Or, মা—যা+ক+টাপ্।

8. ঐকিষ্ট—ঐক্+লুঙ্, ত। Conj. ঐকতে, (ভাদি—আ); লৃট্—ঐকিষ্যতে; লিট্—ঐকাক্ষ্যার, ঐক্যামাস, etc.

9. পুত্তি:—অনুজ্ঞে কর্ত্তরি তয়া। পুন্স্—পুমান্, পুমাংসৌ, পুমাংসঃ, etc.

10. প্রচিহ্ন—Covered ; প্র—চি+ক্ত, adj. to গোষ্ঠান্ । conj. চিনোতি, চিহ্নতঃ, চিহ্নতি, etc. (যাদি—উ) ।

11. গোষ্ঠান্—Pasture-grounds ; obj. to ঐক্টিঃ ; গাবঃ তিষ্ঠতি অত্র ইতি উপপদসমাসে গো—হা+ক, যঞার্থে । স্ of হা is changed into য্ by the rule “অস্বাশ্—” etc. “গোষ্ঠং গোস্থানকম্”—অমরঃ । গোষ্ঠঃ means ‘pasture-ground’, but গোষ্ঠী means ‘an assembly’ ; cf. “গোষ্ঠী সভাসংলাপয়োঃ জিহ্বাম্”—মেদিনী ;

Substance.—সঃ রামো ব্রজন্ পুত্রদারাদিবিবরহানভিজ্ঞান্ অকপটান্ বেশভূষাদিনা কৃত্রিম-শোভারহিতান্ গোপালান্ গোষ্ঠেষু দৃষ্ট্৷ তুষ্টিমবাপ ।

V. ঐক্টিষত...প্রচিহ্নাঃ তেন গোষ্ঠাঃ ।

Remark.—Cf. “গতান্ পশুনাং সহজম্ববজ্জুতাং গৃহাশ্রমং প্রেম বনেষু বিজতঃ । দমৰ্শ গোপানুগমেষু পাণ্ডবঃ কৃত্যমুক্যারানিব গোভিরাক্ষবে” ।—কিরাত্তে (৪।১৩) ।

Dairy-maids, simple yet graceful in their natural movements, but without the least show of coquetry, pleased Rāma's sight.

। স্ত্রীভূষণং ব্রুহিতমুগ্রগল্লং চাক্ষণ্যবক্রাণ্যপি বোদ্ধিতানি ।

সৃজ'স্ব বিশ্বাসকৃতঃ স্ত্রীভাবান্ গোপাঙ্গনানাং মুমুদে বিলোক্য ॥১৫॥

Pr.—(সঃ) গোপাঙ্গনানাং স্ত্রীভূষণম্ অগ্রগল্লং চেষ্টিতম্, অবক্রাণ্যপি চাক্ষণি বোদ্ধিতানি, স্বজ্ন্ (অত এব) বিশ্বাসকৃতঃ স্ত্রীভাবান্ বিলোকা মুমুদে ।

Beng.—গোপ-স্ত্রীগণের স্ত্রীজাতির ভূষণস্বরূপ অগ্রগল্লতা-বিহীন গমনা-গমন (অথবা চলন), অপাক্ষ-বিক্ষেপ-বিবজ্জিত হইলেও রমণীয় দৃষ্টি এবং সরল ও বিশ্বাসযোগ্য স্বভাব দেখিয়া আনন্দিত হইলেন ।

Eg. Equiv.—স্ত্রীভূষণম্—that constitutes the very ornament of the female sex (womanhood). চেষ্টিতম্—movements, behaviour. অগ্রগল্লতম্—not bold, (forward), unobstrusive, i. e., bashful. চাক্ষণি—beautiful. অবক্রাণি—artless, not oblique. বোদ্ধিতানি—glances. স্বজ্ন্—simple. বিশ্বাসকৃতঃ—giving rise to a feeling of confidence. গোপাঙ্গনানাং—of cowherd women. স্ত্রীভাবান্—nature, natural ways. মুমুদে—was pleased. বিলোকা—to see.

Eng.—In cowherd women (he) was pleased to see the bashful movement which constitutes the very ornament of the female sex, the beautiful but artless glances and simple nature inspiring a feeling of confidence.

অঙ্গ :—স্রীভূষণমিত্যাदि । গোপাকনানাং চেষ্টিতং গমনাগমনাদি । অপ্র-
গলভং লক্ষ্যবৎ । তচ্চ স্রীবিভূষণং স্রীশাশলঙ্কারঃ । তথা বীক্ষিতানি বিলোকি-
তানি অবক্রাণ্যপি কটাক্ষাদিরহিতাত্তপি চারুণি শোভনানি । স্বভাবান্
স্বাভিপ্রায়ান্ ঋজুন্ অকুটিলান্ বিশ্বাসকৃতঃ বিশ্বাসস্ত জনকান্ বিলোক্য মুমুদে
হৃষ্টবান্ । স রামঃ । লিটোহপিদ্বাং কিস্তে গুণাভাবঃ । কাৰ্ধ্যাণাং দৰ্শনাং
স্বভাবানাং দৰ্শনমিত্যুক্তম্ ।

মল্লি—স্রীতি । স রামো গোপাকনানাং সযুক্তি স্রীণাং ভূষণমলঙ্কারভূতম-
প্রগলভমধুঃ চেষ্টিতং ব্যাপাবমবক্রাণ্যানশাপ্রযুক্তাত্তপি চারুণি বীক্ষিতানি
তথা ঋজুননভিসম্বিজ্ঞান্ অত এব বিশ্বাসকৃতঃ বিশ্বাসজনকান্ ভাবান্ স্বভাবাংশ্চ
শীলানিতি যাবৎ । “ভাবঃ সত্যস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাশ্চাক্ষরম্”—ইত্যমরঃ ।
স্বভাবানিতি পাঠেহপি অরম্বেবার্থঃ । “শীলং স্বভাব” ইত্যভিধানাৎ । বিলোক্য
মুমুদে ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....গোপাকনানাং বিলাসস্বভাবাবেহপি স্বভাবসিকেরিতান্তেষু হর্ষজনকত্বনি
ভবন্তি । তথাহি “বিলাসা নগরস্রীণাং ন তথা রময়ন্তি নঃ । যথা স্বভাবসিকানি বৃত্তানি
বনবোবিতান্” ইতি কৌমুদী । অস্তেনাপ্যুক্তম্—“সর্বঃ প্রিয়ঃ খলু ভবেদমুগ্ধগচেষ্টঃ” ।

Notes

1. স্রীভূষণম্—In apposition with চেষ্টিতম্; স্রীণাং ভূষণম্ (৬ষ্ঠীতং) ;
It also may be in apposition with all the nouns চেষ্টিতম্,
বীক্ষিতানি and স্বভাবান্; in that case the discrepancy of
numbers may be adjusted by the dictum...“লিঙ্গবচনব্যত্যয়ো
নিত্যানপুংসক্বেন জাত্যভিপ্রায়েণ চ, বেষাঃ প্রমাণমিতিবৎ” । ভূততে অনেক
ইতি ভূষ (চুরাদি)+লুটী করণে—ভূষণম্ ।

2. চেষ্টিতম্—চেষ্ট+ক্ত ভাবে নপুংসকে = চেষ্টা, movements. Obj. to বিলোকা ।

M. B. Bashful movement is expected of good-natured ladies only.

3. অগ্রগল্ভম্—Adj. to চেষ্টিতম্ ; ন অগ্রগল্ভম্ (নঞতৎ), অগ্রগল্ভ means 'forward', 'bold', 'obstrusive', as opposed to 'bashful', প্র—গল্ভ (ধাতোর্থে) + অচ্ পচাদ্ব্যং = প্রগল্ভঃ ।

4. অবক্রাণি—Adj. to বীক্ষিতানি ; ন অবক্রাণি (নঞতৎ) ; glances are বক্র due to অপাঙ্গ-বিক্ষেপ (side-glances that are the signs of conquests). বক্র—বঙ্+বক্র । Cf :—“স্বহানে তিৰ্য্যগাকারমপাঙ্গ-বলনং ক্রমাৎ ॥ সাচৌদ্ভিৰীতি জ্ঞেয়া...” (অভিনয়দর্পণে ৭০।৭১)

N. B. The glances of these women, though beautiful, were unsophisticated and free from all designs of conquest.

5. বীক্ষিতানি—Glances ; বি—ঈক্ষ+ক্ত ভাবে নপুংসকে = বীক্ষণানি । Obj. to বিলোকা ।

6. স্বজ্ঞম্—Adj. to স্বভাবান্ ; simple.

7. বিশ্বাসকৃতঃ—Adj. to স্বভাবান্ ; বিশ্বাসং কবোতি (গময়তি) ইতি উপপদমাসে বিশ্বাস—কৃ+কৃপ্—বিশ্বাসকৃতং, declined like ভূতং । বি—শ্বস্+ঘঞ্ = বিশ্বাসঃ, confidence ; conj. স্বসিতি (অদাদি) ; লঙ্—অশ্বসং অশ্বসীৎ : লট্—অসিষ্ণতি ; লিট্—শশ্বাস ; লুঙ্—অশ্বসীৎ ।

N. B. Their outward movements were quite in consonance with their inward simple and unsophisticated nature.

8. স্বভাবাম্—Obj. to বিলোকা ; স্বে ভাবাঃ (কর্মধা), তান্, or স্বস্ত ভাবাঃ (ভগীতৎ), তান্ । Diff. Reading is স ভাবান্ which means the same thing—dispositions.

9. গোপাঙ্গনানাম্—শেষে ঙ্গী ; গোপানাম্ অঙ্গনাঃ (ভগীতৎ), তাসাম্ । গাবঃ পাতি (রক্ষতি) ইতি উপপদমাসে গো—পা+ক=গোপঃ, cow-herd. অঙ্গনা—'woman'. কল্যাণানি অঙ্গানি সন্তি অস্তাঃ ইতি অঙ্গ+ন+স্থিৎ টাপ্ ।

10. মুমুদে—মুদ+লিট এ । মুদ (ভাদি—আ)—মোদতে, etc.

11. বিলোক্য—বি—লোক or লোকি (শিক্ষিত) + ল্যাপ্ । “সমাসেইনঞ-পূর্বে কো ল্যপ্” । This is গতিসমাস ।

Substance :—রামো গোপান্ বিলোক্য বখা ভূষ্টিমবাপ, বখা ভেবাং জীণামধুষ্টং রমনা-রমনাদিকং ব্যাপারমভিপ্রাণবিরহিতানি বীক্ষণাত্মকপটবিখ্যাসজনকান্ বভাবান্ত পতয়পি যুৎ আপ ।

V.—....(তেন).....মুদে ।

Remark.—Movements quite in concordance with inward nature become very pleasing (Vide, Bharata). Fig. of speech বভাবান্তি ।

The dairy-maids were churning curd with dance-like movements, quite in keeping with the regulated sound of churning.

M.D

‘বিত্তপার্শ্ব’ বচিরাঙ্কহার’ সমুদ্রহস্তাক্রান্তম্বস্ম্যম্ ।
আমন্দ্রম্ব অনিদন্তাল’ গোপাঙ্গনানৃত্ত’ মনন্দ্যস্ম ॥১৬॥
 S.

Pr.—বিত্তপার্শ্বঃ কচিরাঙ্কহারং সমুদ্রহস্তাক্রান্তম্বস্ম্যম্ আমন্দ্রম্বঅনিদন্ত-
 তালং গোপাঙ্গনানৃত্তং তম্ অনন্দয়ৎ ।

Beng.—(দধি-মহন-কালে) পার্শ্বদ্বয় ইত্যন্তঃ সঞ্চালিত, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ-
 মধুরভাবে বিক্ৰিষ্ট, মনোরম নিতম্বদেশ একবার উপরদিকে ও একবার
 নীচের দিকে আন্দোলিত এবং গভীর-শব্দ-সমমিত মহনদণ্ড (গোপীগণের)
 গাত্র-সঞ্চালনের তালে তালে পতিত হওয়ায় গোপাঙ্গনাগণের নৃত্য (-সদৃশ
 রমণীয় গাত্র-সঞ্চালন) দেখিয়া তিনি প্রীতিলাভ করিলেন ।

Eng. Equiv.—বিত্তপার্শ্ব—with two sides moving. কচিরাঙ্কহারম্—with
exquisite gestures (graceful movements of limbs). সমুদ্রহস্তাক্রান্তম্বস্ম্যম্—
delightful on account of beautiful buttocks dancing high and low (tossing
up). আমন্দ্রম্বঅনিদন্তালম্—beating time with the deep rumble of the
churning rod. গোপাঙ্গনানৃত্তম্—the dance-like movements (or dancing) of
the cowherd women. অনন্দয়ৎ—delighted. তম্—him.

Eng.—The dancing (or dance-like movements) of the wives
 of cowherds, with their two sides turning to and fro, with beautiful

(exquisite) gestures, and charming due to the beautiful buttocks tossing up in accompaniment with the deep rumble of the churning rod, delighted him (Rāma).

Expl.—(See Eng., Head-note and Notes)

জয় :—বিবৃত্তেতাদি । গোপাঙ্গনানাং দধিমস্থনায় যৎ স্থানং কৃতং তৎ নৃত্যমিবেতি গোপাঙ্গনানৃত্যং কর্তৃ তং রামম্ অনন্দয়ং সন্তোষিতবৎ । নন্দ্যেণ্যন্তস্ত লঙি রূপম্ । বিবৃত্তে তিথ্যাক্ চালতে পার্শ্বে যত্র নৃত্যে । কচিরঃ শোভনোহ-
জহারোহজ্জবিক্ষেপো যত্র । সমুদ্বৃত্তা তিথ্যাক্ সমুদগচ্ছতা চারুনিতমেন কটি-
ভাগেন রম্যং মনোহরম্ । আমল্ল দ্বিষদগ্গভীরো বো মন্বকৃতো ধ্বনিঃ তেন দত্ত-
স্তালে যত্র ।

মল্লি :—বিবৃত্তেতি । বিবৃত্তপার্শ্বং বলিতপক্ষকং কচিরাজহারং মনোহরা-
জবিক্ষেপং সমুদ্বৃত্তা সমাগুরমতা চারুণা নিতমেন রম্যম্ । আমল্লেন গভীরেণ
মন্বধ্বনিনা মহানঘোষণে দত্তস্তালঃ কালক্রিয়ামানং যস্মিন্ তৎ গোপাঙ্গনানাং
বল্লবীনাং নৃত্যমিব নৃত্যং তৎকালিকাঙ্গচলনবিশেষন্তং রামমনন্দয়ং । অত্র
গাত্রকর্মণি নৃত্তহারোপাদ রূপকালকারঃ স্বভাবোক্তিসঙ্গীর্ণঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....দধিবিলাড়নাবসরে গোপাঙ্গনানাং গাত্রবিক্ষেপো নৃত্যমেন বর্ণ্যতে ।

Notes

1. বিবৃত্তপার্শ্বম্—Adj. to গোপাঙ্গনানৃত্তম্ । বিবৃত্তে পার্শ্বে যত্র (বহ)
তৎ । বি—বৃৎ + ক্ত কর্তরি—বিবৃত্তম্, turning round ; conj. বর্ততে,
লৃট্—বর্তিত্যতে, বৎ স্ততি ; লিট্—ববৃত্তেৎ ; লুট্—অবর্তিষ্ট, অবৃত্তৎ । পার্শ্ব
means কক্ষাধোহবয়বঃ, the part of the body below the armpit.

2. কচির etc.—Adj. to—নৃত্তম্ । অঙ্গনানাং হারঃ (ঙষ্টীতৎ) ; কচিরাঃ
অঙ্গহারঃ যত্র (বহ), তৎ । হ্র + ঘঞ = হারঃ (বিক্ষেপঃ), movements
“অঙ্গহারোহজ্জবিক্ষেপঃ”—অমরঃ । কচ্ + কিরচ্ by the rule “ইষিযদি”—
etc. (উণাদি) ; conj. যোচতে (ভূ।—আ) etc.

In Bharata-Nāṭyaśāstra, 108 Karaṇas (simple gestures of the hands)

and 32 Aṅghāras (compounds gestures) are mentioned. The latter are called Nṛttamātrkā (Ch. IV).

3. সমুদ্বহং etc.—Adj. to to নৃত্তম্। চাক্রঃ নিতম্বঃ (কর্ণধা); সমুদ্বহন্ চাক্রনিতম্বঃ (কর্ণধা); তেন রম্যম্ (ওয়াতং or স্বপ্নপেতি); সম্—উৎ—বহ্+শত্। Conj. লট্—বহতি-তে; লৃট্—ব্যক্তি-তে; লিট্—উবাহ-উহে; লুঙ্—অবোঢ়-অবাকীৎ। রম্যতে অত্র ইতি রম্+যৎ অধিকরণে বাহুল্যক্যং। Conj. লট্—রমতে (ভাদি—প); লৃট্—রংস্ততি; লিট্—ররাম; লুঙ্—অরংসৌ রম্ preceded by বি and আ takes আত্মনেপদ।

4. আমন্ত্র etc.—Adj. to—বৃত্তম্। মস্থস্ত ধ্বনিঃ (ঙজীতং); আমন্ত্রঃ মস্থধ্বনিঃ (কর্ণধা); তেন দন্তঃ (ওয়াতং); তাদৃশঃ তালঃ যশ্বিন্ (বহ) তৎ। আ মন্ত্রঃ (স্বপ্নপেতি)। মন্ত্র means 'deep', 'rumbling'. "মন্ত্রস্ত গম্ভীরে"—অমরঃ। মন্+রক্। আ means 'ঈষৎ'। মথ্যতে অনেন ইতি মস্থ্+ঘঞ্ করণে=মস্থঃ, churning-rod. Conj. মথ্যতি (ক্রাদি—প), লৃট্—মস্থ্যতি; লিট্—মমস্থ; লুঙ্—অমস্থীৎ। তাল—means 'beating time' (in music); তল্+ঘঞ্।

The movement of their bodies were in keeping with the timing of the turnings of the churning-rod.

5. গোপাঙ্গনানৃত্তম্—Nom. গোপাঙ্গনানাং নৃত্তম্ (ঙজীতং); নৃত্+ক্ত ভাবে। Diff. Reading নৃত্যম্—নৃত্+ভাবে কাপ্। Conj. নৃত্যতি (দিবাди—প); লিট্—ননর্ত। লুঙ্—অনর্তীৎ। "ভাবাভিময়হীনং তু নৃত্তমিত্যাভিধীয়তে ॥১৫॥ রসভাবব্যাঙ্গনাদিযুক্তং নৃত্যমিতির্ভাষ্যতে।"—(অভিনয়-দর্পণে)। As it was not a dance (with emotional expressions) proper, but merely an acrobatic dance-like movement, the spelling নৃত্ত seems to be preferable.

6. অনন্দয়ৎ—নন্+শিচ্+লঙ্ দ্। Nom. গোপাঙ্গনানৃত্তম্।

7. তম্—প্রযোজ্যকর্মণি দ্বিতীয়া। Nom-causative—স অনন্দং (অকর্মক); caus.—গোপাঙ্গনানৃত্তং তম্ অনন্দয়ৎ। "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ-শব্দকর্মাকর্মকাণামণি কর্তা স গো"।

Substance. দর্শনমহাকালে চলতা সম্মাননগুণেন সহ সমতাং বিবর্তমানেন পার্শ্বগুণেন রমণীয়নিতম্বদেশত সকাশাদিনা ক গোপরমণীনাং বহুতাদৃশঃ বরনশ্রীতিকরং বিচেষ্টিতমানীভ-ব্রাহ্ম বনসি শ্রীতিবলনয়ং।

V :—...—পার্শ্বেন—হারেণ—রম্যেণ—তালেন—নৃতেন অনন্যত সঃ।

Remark.—This harmless innocent village-life is not only charming but worth imitating. The fig. of speech is স্বভাবোক্তি। We may call it অতিশয়োক্তি, as the উপমেয় (গাত্রকর্প) is not mentioned at all, but is swallowed up by উপমান (নৃত)। Cf.—“নিবন্ধনিবাসবিকস্পিতাধরা লতা ইব প্রক্ষুরিতৈকপল্লবাঃ। বাপোচপাশৈরপবর্জিতত্রিকা বিকর্ণৈঃ পানিবিহারহারিভিঃ। ব্রজাঞ্জিরে-
ষষ্দ্দনাশঙ্কিনীঃ শিখণ্ডিনাংমুখবদন্তঃ যোষিতঃ। মুহঃ এসম্নেয়ু মধ্যং বিবর্তনৈনদন্তু কুণ্ডেযু যুগল-
মম্বরম্। স মম্বরাবল্লিতপীথবস্ত্রনীঃ পরিশ্রমক্লান্তবিলোচনোৎপলাঃ। নিরীক্ষিতুং নোপরায়ম
বলবীরভিপ্রস্তুত ইব বারযোষিতঃ”।—(কিরাতে ৪।১৫।১৬)

Heards of timid deer running about attracted his notice. These creatures leaped about with lightning movements in forest-tracts looking beautiful in their fresh green verdure after the rains.

বিচি তমুচ্ছৈঃ প্লবমানমারাৎ কুতূহলং তন্তু ততান তস্য।

মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং কদম্বকং বাতমজং মৃগাণাম্ ॥১৩॥

Pr.—মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং, বিচিত্রং, জম্বু, আরাৎ প্রবমানং, বাতমজং মৃগাণাম্ কদম্বকং তন্তু কুতূহলং ততান।

Beng.—বর্ষাপগমে যাহারা বনের শোভা সম্পাদন করিয়াছে, ভীকৃষ্ণভাব বায়ুর অভিমুখে ধাবমান এবং অতি সমীপে উল্লম্বনপূর্বক পলায়নপর, নানাবর্ণ-শোভিত সেই মৃগযুথ (বামের) কৌতূহল পরিবর্জিত করিল।

Eng. Equiv.—বিচিত্রং—variegated of different colour, উচ্চৈঃ প্রবমানং—jumping high, আরাৎ—at close quarters. কুতূহলং—curiosity. জম্বু—timid. ততান—increased. মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং—by which the beauty of the forest was expanded after the rainy season, or, with the forest-beauty appropriated after the disappearance of clouds. কদম্বকং—herd. বাতমজং—running in the direction of the wind (or, against the wind). মৃগাণাম্—of deer.

Eng.—The variegated and timid herd of deer, jumping high at close quarters, running in the direction of the wind and (thus) enhancing the beauty of the forest after the rainy season, increased his curiosity.

Expl.—See Head-note and Eng. Trans.

জয় :—বিচিত্রমিত্যাदि। যুগাণাং কদম্বকং বৃন্দং তস্ত রামস্ত কুতূহলং ততান বিলুতবৎ। বিচিত্রং কৃষ্ণশেখরাৎ। উচ্চৈঃ প্রবমানম্ উচ্চৈঃ উজ্জ্বহানম্। আরাং সমীপে। তস্মৈ জননীলম্। “ত্রসিগৃধি”—ইত্যাদিনা ক্রুঃ। মেঘাত্ম্যেন মেঘাপগমেন উপাত্তবনোপশোভম্ উপাত্তং গৃহীতং বনম্ উপশোভা চ যেন ইতি ব্যাধিকরণবহুব্রীহিঃ। বাতমজ্জতি বাতমজম্। বাতাভিমুখং গচ্ছতীত্যর্থঃ। “বাতশুনীতিলশর্কেষু—” ইতি থশ্। “অরুদ্বিষ”—ইতি মুম্।

অস্তি :—বিচিত্রমিতি। বিচিত্রং চিত্ররূপমারাদুর্বাহুচ্চৈকরূপং প্রবমানং বজ্রং তস্মৈ চকিতম্। “ত্রসিগৃধি”— ইত্যাদিনা ক্রু প্রত্যয়ঃ। মেঘাত্ম্যেন শরদাগমে নোপাত্তে বলমুপশোভা চ যেন তৎ। বাতমজ্জতি বাতমজং বাতাভিগামী বাতযুগাখ্যো যুগবিশেষঃ। অত এব “বাতশুনীতিলশর্কেষু” ইত্যমরঃ। থশ-প্রকরণে “বাতশুনীতিলশর্কেষু” তদজ্জহাतीনামুপসংখ্যানম্” ইতি বাতোপ-পাদভেদে থশি মুমাগমঃ। যুগাণাং কদম্বকং তস্ত রামস্ত কুতূহলং ততান বিস্তার। স্বভাবোজ্জ্বলকারঃ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—.....মেঘাত্ম্যেন শরৎকালে মেঘাপগমেন বা প্রাপ্তং বনম্ উপশোভা চ যেন, প্রাপ্তেন বনেন উপশোভতে ইতি বা.....।

Notes

1. বিচিত্রং—বিশেষণ চিত্রং (প্রাদিসমাস) ; adj. to কদম্বকম্।
2. উচ্চৈঃ—Adverb to the verb in প্রবমানম্।
3. প্রবমানম্—Jumping ; প্রু + শানচ্। Adj. to কদম্বকম্। Conj. প্রবতে (ভা—আ)।

4. আরাং—অব্যয় which means both দূর and সমীপ। “আরাদুর-সমীপঘোঃ”। Here it means সমীপ (অয়), as the deer got frightened to see Rāma at close quarters. Or, it may mean দূর (মল্লি), since an object, observed from a distance, produces more curiosity than one seen from near.

5. কুতূহলম্—Diff. Reading কোতূহলম্ । “রম্যবস্ত্রসমালোকে লোলভা
শ্রাৎ কুতূহলম্” ।

6. ত্রয়—Adj. to কদম্বকম্ ; timid ; ত্রস্ (to fear) + ক্ by the
rule “ত্রিগুণিধিবিক্ষিপে: ক্” by which the forms গুণ্ etc., are
available. Conj. ত্রয়তি ; লিট—তত্রাস ; কৃৎ—অত্রাসীৎ, অত্রসীৎ ।

7. ততান—তন্ + লিট অ । Nom. কদম্বকম্ ।

8. মেঘাত্ময় etc.—Adj. to কদম্বকম্ । মেঘানাম্ অত্যয়: (ঙগীতৎ) ;
তেন উপাত্তা (অপ্-স্বপেতি) ; here তৃতীয়া is in হেতু ; or
মেঘাত্ময়ে উপাত্তা (৭মীতৎ বা অপ্-স্বপেতি) ; তাদৃশী বলোপশোভা বেন
(বহু) তৎ । বিনশ্চ উপশোভা (ঙগীতৎ) । অত্যয়=অতি—ই+অচ্ ।
উপ—আ—দা+ক্ত=উপাত্ত alt. form উপাদত্ত by the rule “অচ্ উপ-
নর্গাতঃ” । উপাত্ত means গৃহীত, আ-দা in the sense other than
মুখব্যাধান takes আত্মনেপদ ।

Jayamañgala expounds the compound thus—বনঞ্চ উপশোভা চ (বল্) ইতি
বলোপশোভে ; মেঘাত্ময়েন উপাত্তে (৩য়তৎ) ; তাদৃশে বলোপশোভে বেন (বহু) তৎ । He
means that the deer came to the forest and acquired beauty (in their
body) after the rainy season. উপাত্ত here means গৃহীত ।

Mallinātha explains the same thus—বলঞ্চ উপশোভা চ (বল্) ইতি বলোপ-
শোভে ; মেঘাত্ময়েন উপাত্তে (৩য়তৎ) ; তাদৃশে বলোপশোভে বেন (বহু) তৎ । He
means that the deer acquired strength and assumed beauty in their
body after the rainy season. He does this by adopting the reading
মেঘাত্ময়োপাত্তবলোপশোভম্ । Regarding the reading—বলোপশোভম্ he has done
nothing.

Bharata explains—মেঘাত্ময়েন পরংকালেন^{*} মেঘাগমনেন বা প্রাপ্তং বনম্ উপশোভা চ
বেন (here he follows Jaya.) and প্রাপ্তেন বনেন উপশোভতে ইতি বা—i. e., they
assumed beauty after coming to the forest after the rainy season.

*All these confusions arises from the word উপাত্ত which is used in the
sense of গৃহীত । Notwithstanding all these various interpretations, it
appears plausible that the poet meant that the beauty of the forest was
enhanced by the herd of deer after the clumsy rainy season. So the first
explanation seems to be plausible.

9. কদম্বকম্—Herd; কদম্ব means 'herd', 'group'; "কদম্বং নিকুরবে আদ্রোপসর্গপয়োঃ পুমান্"। কদম্বম্ এব ইতি কদম্ব+কন্ (স্বার্থে) = কদম্বকম্ (neuter).

10. বাতমজম্—Adj. to কদম্বকম্; বাতং বায়ুম্ অজতি (গচ্ছতি) ইতি বাত-অজ্.+খশ্ by the rule "বাতন্তনোতিলশর্কেষজথেটুদজহাতিভ্য খশ্ উপসংখ্যানম্" and মূম্ comes by the rule—"অকৃদ্বিয়দজন্তস্ত মূম্"। বাতমজ is a kind of deer running in the direction of the wind (vide, Malli).

* Substance.—বর্ষাপগমে বনস্ত শোভামানধানং সমীপে প্রবমানং ভীষণভাবং বিচিত্র মৃগ-
যুগ্মং রামস্ত ঐতিং বর্জ্যরামাস।

V.—বিচিত্রেন.....প্রবমানেন...ত্রস্তুনা—তেনে—শোভেন—কদম্বকেন—
বাতমজেন.....।

Remark.—Fig. স্বভাবোক্তি। বিশেষোক্তি (ত্রস্তু অপি ন পলায়তে—acc. to some),
White swans lost in foams on the sandy banks and in white lotuses
were known by their cackling sounds.

সিতারবিন্দপ্রচয়েষু লীনাঃ স'সম্পদেনিষু' চ সৈকতিষু।

কুন্দাবদাতাঃ কলহংসমাল্লাঃ প্রতীযিরি স্মিতমুখৈর্নিলাদৈঃ ॥১৮॥

Pr.—সিতারবিন্দপ্রচয়েষু সংসক্তফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ
কলহংসমাল্লাঃ শ্রোত্রহংসঃ নিনাদৈঃ প্রতীযিরে।

Beng.—খেতপদ্মসমূহ ও ফেনপুঞ্জাবৃত সৈকতপ্রদেশ-সমূহের মধ্যে
বিলীন কুন্দধবল কলহংস-শ্রেণী তাহাদের স্মিতমুখকর নিনাদের দ্বারা
নির্গীত হইয়াছিল (অর্থাৎ খেতবর্ণ, হংস-শ্রেণী খেতপদ্ম ও খেতবর্ণ ফেনপুঞ্জের
মধ্যে অদৃশ্য হওয়ায় তাহাদের নিনাদ না শোনা পধ্যস্ত তাহাদিগকে চিনিতে
পারা যায় নাই)।

Eng. Equiv.—সিতারবিন্দপ্রচয়েষু—In the midst of multitudes (clusters)
of white lotuses. লীনাঃ—lurking, resting, lost. সংসক্তফেনেষু—with foams
sticking to. সৈকতেষু—in the sandy banks, beaches. কুন্দাবদাতাঃ—as

white as kunda flowers. কলহংসমালাঃ—rows of cackling swans. প্রতীক্ষিতৈঃ—were known, ascertained. শ্রোত্রস্থৈঃ—pleasing to ears. নিনাদৈঃ—(cackling) sounds.

Eng.—The rows of cackling swans, lost (or resting) in the midst of multitudes of white lotuses and on sandy beaches coated with foam, could be recognized (only) by their cries pleasing to the ears.

Expl.—In course of describing the charming natural scenery of autumn, the poet presents a beautiful picture of the assimilation of colour by the side of waters where the white swans were playing. The waters were adorned with clusters of white lotuses and the sandy banks of rivers were coated with white foams. When the white swans were playing about in the midst of those white lotuses and white flecks of foam sticking to the white sandy banks, none could know that there was any swan until they were recognized by their sweet cackling sounds alone. The swans, as white as kunda-flowers, were altogether lost in the midst of those white things, and so the existence of the swans there was ascertained only by their cries.

জয় :—সিতেত্যাदि। সিতারবিন্দানাং প্রচয়েষু সমুহেষু। “এরচ্” সমুহে চানোত্তরাধার্যো” ইতি ঘঞকো ন ভবতঃ প্রাণিষু সত্ত্বশব্দস্ত রূপত্বাৎ। লীনাঃ কলহংসমালাঃ। তথা সংসক্তফেনেষু চ সৈকতেষু পুলিনেষু লীনাঃ। সিকতা গেষু বিগুস্তে ইতি। “দেশে লুবিলচৌ চ” ইতি চকারাদণ্। কুন্দাবদাতাঃ কুন্দমিবাবদাতাঃ গুফাঃ। উপমানানীত্যাदिना समसः। प्रतीक्षितैः ज्ञाताः। तेन रामेणेति विभक्तिविपरिणामेन सङ्गः। कर्मणि लिट्। “इणे षण्”। “द्विर्चनेहचि” इति हानिवद्भावाद् द्विर्चनम्। श्रोत्रस्थैर्मधुरैर्निनादैः करणभूतैः। “नौ गद—” इत्यादिना घञ्।

অল্লি :—সিতেতি। সিতারবিন্দপ্রচয়েষু পুণ্ডরীকষণ্ডেষু তথা সংসক্তঃ ফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ স্বয়ং চ কুন্দকুসুমধবলাঃ কলহংসমালাঃ শ্রোত্রস্থৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীক্ষিতৈঃ প্রতীতাঃ জ্ঞাতাঃ। প্রতিপূৰ্ব্বাদিগঃ কৰ্মণি লিট্। “লিটস্তবল্লোপেশিৰেচ”। “ইণো ষণ্”। “দ্বির্চনেহচি” ইতি ষণ্ হানিবদ্ভাবাদ্ দ্বির্চনে “দীৰ্ঘ ইণঃ কিত্তি” ইত্যভ্যাসদীৰ্ঘঃ। অত্র কলহংসানাং পুণ্ডরীকপুলিন-সন্ধেহগোচরাণাং নিনাদৈর্নিশ্চয়াস্তঃ সন্দেহালঙ্কারভেদঃ। তেন গুণসাম্যোখ-বস্তুত্বৈকতালক্ষণঃ সামাঞ্জালঙ্কারো ব্যাভাতে।

Extract from other Commentaries

ভুক্তত :—.....সৈকতং খালুকাময়হানমুচ্যতে । “কাদম্বে কলহংসঃ স্তাদ্ রাজহংসে
চ দৃষ্টতে ।”

Notes

1. সিতারবিন্দপ্রচয়েষু—অধিকরণে ৭মী ; সিতানি অরবিন্দানি (কর্ণধা) ;
তেষাং প্রচয়াঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তেষু ; সিত means ‘white’ ; “অবদাতঃ সিতো
গৌরো বলকো ধবলোহর্জুনঃ”—অমরঃ । প্র—চি+অচ্ by the rule
“এরচ” । Jaya. says that here the affixes যঞ্ and ক are not
to be used after the root চি by the rule “সজ্জ্য চানোত্তরার্থে”, as
প্রচয় does not imply here সজ্জ which is only applicable to the
collection of animals. (Cf. প্রাণিনাং সমূহঃ সজ্জঃ) ; so অচ্ is here
used after the root চি ।

2. লীনাঃ—Adj. to কলহংসমালাঃ ; লী+ক্ত ।

3. সংসক্ত etc.—Adj. to সৈকতেষু ; সংসক্তাঃ ফেনাঃ যেষু (বহ),
তেষু । সম্—সম্ভ্ (সঙ্) + ক্ত কর্তরি = সংসক্ত, sticking to. Some (vide,
Nirnayasagar Ed.) reads ফেন with ‘৭’ । But there is a
popular dictum—“ফাক্তনে গগনে ফেনে পদ্মমিচ্ছন্তি বর্করাঃ” ।

4. সৈকতেষু—আধারাধিকরণে ৭মী । সিকতাঃ এষু বিতুলে ইতি সিকতা
(sand)+অণ্ মত্বর্থে by the rule “সিকতাশর্করাত্যাক্” । The base
সিকতা is always plural. Aleo সিকতিল (ইলচ্), সিকতাৎ (মতৃপ্).
সিকতাময় (ময়ট্) ।

5. কন্দাবদাতাঃ—Adj. to কলহংসমালাঃ ; (কন্দমিব অবদাতাঃ
(উপমান কর্ণধা) । অব—দো (দৈপ্) + কর্ণকর্তরি or কর্ণশি ক্ত =
অবদাত ; white, yellow, etc. “অবদাতঃ কু বিমলে মল্লিকায়াঃ সিত-
পীতযোঃ”—ইহম ।

N. B. Swans also. being white, where conveniently lost ~~among~~ long white
lotuses and foams.

6. কলহংসমালাঃ—উক্তে কর্ণশি ১মী । কলাঃ (cackling, অব্যাক্তমধু-
ন-)

স্বরাঃ) হংসাঃ (কৰ্মধা); তেষাং মাধৱাঃ (ভগ্নীভং); তাঃ; or কলকৰ্ণাঃ হংসাঃ (শাকপাৰ্শ্ববাদিবৎ সমাসঃ)। “কাদম্বে কলহংসঃ স্ত্রাৎ রাজহংসে, চ দৃশ্যতে”।

6. প্রতীয়িরে—প্রতি,—ই+লিট্, কৰ্ম্মণি ইরে। উক্তকৰ্ম্ম—কলহংসমালাঃ। অমুক্তকৰ্ণা—তেন ব্রাহ্মণ—(উক্ত)।

7. প্রোজ্জ্বলঃ—Adj. to নিনাদৈঃ। প্রোজ্জ্বলোঃ জ্বলাঃ (স্বথকরাঃ)—ভগ্নীভং or ৭মীভং। জ্বলতে অনেন ইতি অ+ভূন্ করণে। স্বথয়তি ইতি স্বথ+জ্জ্ পচ্যন্তে=জ্ব। (স্বথকরঃ—pleasing)। স্বথ is here used as an adj., being derived in the above manner.

8. নিনাদৈঃ—করণে or হেতো উয়া। নিঃ—নদৃ+ঘঞ্=নিনাদঃ। (Comp.) নদতি; লৃট্—নদিশ্রুতি; লিট্—ননাদ, নেদতুঃ, নেদুঃ; লুঙ্—অনাদৌ, অনদৌ।

Substance—বেতারবিলেখু বেতকেনেয চাদৃশ্যতাং গতাঃ হংসাঃ প্রতিস্বকটৈরিনিনাদৈঃ জীতাঃ স্যাসন।

V :—.....প্রতীয়ায়.....(রামঃ);

Remark.—The fig. of speech is নিশ্চরাস্ত সন্নেহ। Also—অলকারেণ অলকার-ধ্বনিঃ; সন্নেহ suggests another fig. সামান্য—“সামান্য গুণসামান্য বত্র বস্তুভৈরকতা” (প্রতাপরুদ্র)।

All the waters were bright with lotuses having humming black-bees resting on all of them.

১ ন তজ্জলং যন্ম সুচারুপঙ্কজং ন পঙ্কজং তদ্যদলীনবটপদম্।

ন বটপদোসৌ ন জুগুঞ্জ যঃ কলং ন গুঞ্জিতং তন্ম জহ্মার যন্মানঃ ॥১৮॥

Pr.—তৎ জলং ন, যৎ সুচারুপঙ্কজং ন; যৎ অলীনবটপদং, তৎ পঙ্কজং ন। অসৌ বটপদঃ ন, যঃ কলং ন জুগুঞ্জ; তৎ গুঞ্জিতং ন, যৎ যনঃ ন জহ্মার।

Beng.—এমন জলই ছিল না, যাঠাতে মনোরম পদ্ম ছিল না। এমন পদ্ম ছিল না, যাঠাতে ভ্রমর উপবিষ্ট ছিল না। এমন মধুকরই ছিল না, যাঠা মধুর ফল ফেলে নাই, আর তাহা গুঞ্জনই নয়, বাহা (লোকের) চিত্তাকর্ষণ করে মাইকু।

2. যন্ম বিলীনবটপদম্।

Eng. Equiv.—ন তজ্জলম্—that was not water. যৎ ন হুচাকপকজম্—that was not (possessed of) surpassingly charming lotuses. যদলীনবট্পদম্—that was not nestled by black-bees. ন বট্পদঃ অসৌ—that was not a black-bee. ন জুগুঞ্জ যঃ—that did not make humming sounds. কলম্=sweet. ন গুঞ্জিতং—তৎ—that was not humming. ন জহার যম্মনঃ—that did not attract (captivate) one's mind.

Eng.—There was no water that was not adorned with excessively charming lotuses, there was no lotus in which no black-bees rested ; that was not a black-bee which did not make sweet humming sounds, and there was not a humming sound which did not attract one's mind.

Expl.—Describing the fullness of beauty and resources of nature in the autumn season, the poet says that all the waters were beautifully adorned with blooming lotuses and all the lotuses were nestled by the bees engaged in sucking honey. Those bees were all making buzzing sounds which charmed the minds of all. Thus the influence of the fullness of nature's beauty was felt everywhere and enjoyed by everyone.

জন্ম :—ন তজ্জলমিত্যাদি। কিং বহনোক্তেন সৰ্বথান তজ্জলং যৎ হুচাকপকজং ন বভূব। পকজমপি যদলীনবট্পদং তদপি ন। অসৌ বট্পদোহপি তথাবিধো নাভূৎ। যঃ কলং মধুরং ন জুগুঞ্জ গুঞ্জিতবান্। ‘গুঞ্জি অব্যাক্তে শব্দে’। “ইদিভো হুন্ ধাতোঃ” ইতি মুমি লিটি রূপম্। গুঞ্জিতমপি তৎ নৈবাসীৎ। যম্মনো ন জহার ন কৃতবৎ রামস্ত লোকস্ত বা।

যঞ্জি :—নেতি। কিং বহনা যজ্জলং হুচাকপকজং ন তজ্জলং নাসীৎ। পকজং চ যদলীনবট্পদং তদ্বাসীৎ। বট্পদোহপি যঃ কলং ন জুগুঞ্জ। ‘গুঞ্জি অব্যাক্তে শব্দে’। লিট্। অসাবগুঞ্জন্ বট্পদো নাসীৎ। গুঞ্জিতং চ যম্মনো ন জহার তৎ গুঞ্জিতং নাসীৎ। কিন্তু সৰ্বং তন্তুচিহ্নিতগুণবিশিষ্টমেবাবগ্ৰীষ্টে-তার্থঃ। অত্র পূৰ্বপূৰ্বং প্রত্যুত্তরোত্তরস্ত নিবৰ্ত্তনমুখেন বিশেষণবোক্তেরেকা-বলীভেদোহলঙ্কারঃ। “যত্রোত্তরোত্তরেবাং শ্রাং পূৰ্বপূৰ্বং প্রতি ক্রমাং। বিশেষ-কথনং যৎ শ্রাদসাবেকাবলী মতা” ইতি লক্ষণাৎ।

Notes

1. জন্ম—Nom., verb অসীৎ understood, following the dictum—“যত্র ক্রিয়াপদং নাস্তি তত্র কৃত্বত্ত্বয়ো গ্রাহাঃ”।

2. স্ফটক etc. = Adj. to জলম। স্ব চারুণি (প্রাদিতৎ); স্বচারুণি পঙ্কজানি যন্মিন্ (বহ), তৎ। পঙ্কে জারতে ইতি উপপদসমাসে পঙ্ক—জন্+ভ=পঙ্কজম্, lotus, N. B. Although there are many things originating in mud, still the word পঙ্কজ is conventionally fixed to denote lotus and nothing else (যোগরূঢ়)।

3. অলীনষট্ পদম্—Adj. to পঙ্কজম্। ন'লীনঃ (নঞ+তৎ); অলীনঃ ষট্ পদঃ যন্মিন্ (বহ), তৎ। ষট্ পদানি যন্ত (বহ) সঃ। 'Black-bee',

4. জুগ্গ—গুগ্ (গুজি)+লিট্ অ। গুগ্ means 'to make inarticulate sound'.

5. কলং—অব্যক্তমধুরম্। জুগ্গ ষ্ট্যস্ত ক্রিয়াবিশেষণম্।

6. গুঞ্জিতম্—গুগ্+ক্ত নপুংসকে ভাবে; humming; Nom. verb আসীৎ।

7. জহার—হ+লিট্ অ।

Substance.—শরদি সর্কাণি তোরানি পঙ্কবিত্ত্বিতানি, সর্কাণি পদ্মানি ভ্রমরাধ্বিতানি, সর্কৈ ভ্রমরাশ্চ কলগুঞ্জিতা জাহন্। তেবাং গুগ্গনং চ রামস্তান্তেবাঞ্চ যনো জহার।

V :—...তেন জলেন...যেন...পঙ্কজেন...পঙ্কজেন তেন যেন—ষট্-পদেন...ষট্-পদেন অমুন্য...জুগ্গে যেন...গুঞ্জিতেন তেন...জহ্রে যেন যনঃ।

Remark.—The fig. of speech is একাবলী which is defined as "স্বাপাতেহ-পোহতে বাপি যথাপূর্বং পরং পরম্। বিশেষণতয়া যত্র বস্তু সৈকাবলী বিধা"।—কাব্যপ্রকাশে। This verse is quoted by Mammaṭa and Viśvanātha as an instance of Ekāvalī. Malli. seems to quote from Pratāparudra, of which the current reading is—"যত্রোত্তরোত্তরেবাং স্তাং পূর্বং পূর্বং প্রতি ক্রমাৎ। বিশেষণত্বকথনমসাবেকাবলী বতী"। In Subhāṣitāvalī (Pet. No. 1819), it is ascribed to Bhaṭṭi. In Sāraṅgadharapaddhati (Pet. No. 3904), it is ascribed to Bhartṛṣvāmin.

Here every subsequent one is established on the negation of the preceding one.

N. B. There is the fault of প্রক্ৰমভঙ্গ; some, therefore, suggest the alt. reading :—"ন পঙ্কজং তন্ন বটীষট্ পদম্। ন বট্ পদোহর্সো কলগুঞ্জিতো ন যো ন গুঞ্জিতং তন্ন বত্ব হারি যৎ।" etc., etc. [ঈর্গ—ব (গর্তো)+ক্ত]।

Rāma was warmly welcomed with due ceremony by the hermits worn out with their asceticism.

সংযাজ্জ্জা: সহ ভিক্ষু: স্তব: ক্রমা: যান্দুদকু: স্তব: ।
 যাবাবরা: পুষ্পকলেন জগদর্চনীম্ । ২০ ॥

Pr :—তপ:কৃশা: বাযজ্জ্জা: শাস্ত্রানুষ্ঠানহস্তা: ভিক্ষুগো: সহ অর্চ্যা: অস্ত্রে
 চ বাযাবরা: পুষ্পকলেন জগদর্চনীম্ তং প্রানর্চু: ।

Beng.—তপ:শীর্ণসত্তত যাগাহুষ্ঠানশীলগণ (সাধ্বিক তপস্বীগণ) এবং
 অপরামর্শ মাননীয় বাযাবরণ শাস্ত্র-জল-পূর্ণ কুন্ত হস্তে লইয়া প্রধান পবি-
 ত্রাজগণের সহিত জগতের পূজ্য তাঁহাকে (রামচন্দ্রকে) পুষ্প ও ফলের দ্বারা
 পূজিত করিলেন ।

Eng. Equiv.—তপ—him. বাযজ্জ্জা:—constantly engaged in performing
 sacrifices, ceremonialists. সহ ভিক্ষুগো:—along with the chiefs of mendi-
 cants. তপ:কৃশা:—emaciated with the practice of penance. শাস্ত্রানুষ্ঠানহস্তা:—
 carrying pitchers of holy remedial water. বাযাবরা:—wandering mendicants.
 পুষ্পকলেন—with fruits and flowers. অস্ত্রে—others. প্রানর্চু:—worshipped.
 অর্চ্যা:—worthy of respect. জগদর্চনীম্—adorable of the whole world.

Eng.—The ceremonialists (lit., those who are constantly engaged
 in performing sacrifices) and other wandering hermits carrying
 pitchers of holy remedial water and being accompanied by the chief
 mendicant-sages, worshipped him (Rāma), adorable of the whole
 world, with fruits and flowers.

জয়:—তমিত্যাদি। বাযজ্জ্জা: অত্যাধ: যজ্ঞশীলা:। “যজ্ঞজপদশাং
 যজ্ঞ:” ইত্যাক:। “অতো লোপ:”। “যস্ত হল:”। তে তপোবনস্থিতান্তঃ
 রামমাগচ্ছন্তমানর্চ: স্তু পূজিতবন্ত:। অর্চেলিটি দ্বির্ভচনম্। “অত আদে:”
 ইতি দীর্ঘম্। “তন্মায়ু ড্ভিহল:” ইতি হুট্। সহ ভিক্ষুগো:। ভিক্ষনশীলা
 ভিক্ষব: পরিত্রাজকা:। “সনাশংসভিক উ:। তেষাং যে প্রধানান্তে: সহ।
 তপ:কৃশা: তপসা দুর্বলা:। শাস্ত্রার্থমুদকং তেন পূর্ণ: কুন্ত:। “একহলাদো
 —ইত্যা দিনা উদকস্ত উদভাব:। স হস্তে যেষামিতি বহুব্রীহি:। পরনিপাতচ্যত্র
 বাহিত্যাগ্যাদিদর্শনাৎ। “প্রহরণার্থেভ্য—” ইতি বা। শাস্ত্রাদকুন্তস্থিত-
 নিবারণসাধন্যাহুপচারেণ প্রহরণম্। তে শির:সুদকদানেন প্রানর্চু:। অস্ত্রে

মুনয়ো যাযাবরাঃ একত্রানিয়তনিলয়াঃ। যাতেষ্যঙস্তাৎ “যজ্ঞ যঙঃ” ইতি বরচ্।
অতো লোপাদি। পুষ্পফলেন প্রানর্চুঃ। পুষ্পাণি চ ফলানি চ ইতি “জাতির-
প্রাণিনাম্” ইত্যেকবস্তাবঃ। অর্চ্যা অর্চনাহাঃ। “অহে কৃত্য—” অর্চনীয়-
মিতাত্ত্রাপি। জগতাং জগন্তিবী অর্চনীয়ম্। “কৃত্যানাং কর্তরি বা” ইতি পক্ষে
যধী। স তু “কর্তৃকশ্রণোঃ কৃতি” ইতি যধী।

মল্লি :—তমিতি। তপসা কৃশাঃ ক্ষমাঃ যাযজ্ঞ কাঃ ইজাশীলাঃ। “যজ্ঞ-
জপদশাং যঙঃ” ইতি যজেষ্যঙস্তাদৃকপ্রত্যয়ঃ। শাস্ত্যর্থমদকুস্তঃ শাস্ত্যদকুস্তঃ।
'একহলাদৌ—’ ইত্যাদিনা উদকশ্রোদাদেশঃ। স তস্মৈ যেষাং তে দন্তঃ। ভিক্ষু-
মুখ্যৈঃ পবিত্রাজকবৈধ্যৈঃ সত। “ভিক্ষুঃ পবিত্রাতি বর্ষন্দী” ইত্যমরঃ। “সনাশঃ স-
ভিক্ষ উঃ।” জগদর্চনীয়ং জগৎপূজাং তঃ ধামং প্রানর্চঃ প্রকর্ষণে পূজয়ামাহুঃ।
অর্চ্যতেতৌবাদিকাল্লিট্। “অত আদেঃ”। “তস্মান্ভূদ বিহলঃ” ইত্যভ্যাসদর্ঘ-
লুডাগমৌ। অর্চ্যাঃ পূজাঃ। “ঋহলোপ্যৎ”। অগ্নৌ যাযাবরাঃ শিলোহুর্মাত্র-
জীবিনঃ গৃহস্থাংশেষাঃ। “যজ্ঞ যঙঃ” ইতি যাতেষ্যঙস্তাদৃ বরচ্ প্রত্যয়ঃ।
অল্লোপযলোপৌ। পুষ্পশ ফলৈশ্চ পুষ্পফলেন। “জাতিরপ্রাণিনাম্” ইতি
বহুপ্রকৃতিকবন্ধৈঃ বস্তাবঃ। “অপ্রাণিনামিহি প্রতিষদে শ্রয়মাণং বহুত্বং
বিদ্যাবপি বহুত্বং গম্যতী”তি নামকাববচন্যৎ। প্রানর্চুঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....অগ্নে মুনয়ঃ পুষ্পফলেন প্রানর্চুঃ যাযাবরাঃ সন্তো নানাবনজ্রমণীলাঃ
যাতেষ্যঙস্তাদৃ যাযাবভাসকমেতি ববঃ ; যঙপুঙ্ গহ্যধাববন্ধে যঙিতি কেচিৎ। যাতিরজ্ঞ জ্ঞানাথঃ,
সর্বৈ গহ্যার্থাঃ প্রাপ্তার্থা জ্ঞানাথশ্চেতি স্মারাদতর্কজ্ঞানশীলা ইত্যর্থঃ.....।

Notes

1. যাযজ্ঞকাঃ—Cereemonialists ; a class of mendicants who are always engaged in performing sacrifices acc. to Vedic injunctions. ভূশ্ম (অত্যন্তম) পোনঃপুত্ৰেন বা যজন্তি ইতি যজ্ + যঙ্ + উক্ by the rule “যজ্ঞজপদশাং যঙঃ” = যাযজ্ঞকাঃ (যজ্ঞনশীলাঃ)।

2. তপঃকৃশাঃ—Adj. to যাযজ্ঞকাঃ ; তপসা কৃশাঃ (তয়াতৎ)।

N. P. Whole Veda is broadly divided into two parts (1) কর্মকাণ্ড and (2) জ্ঞানকাণ্ড। Those who follow the কর্মকাণ্ড, consider ritualistic rites to be

how then the *সপ্তমাস্ত* word is placed last in the compound? In order to avert the difficulty Jayamañgala says that by the rule “*বাহিতাশ্রাদিষু*”—*সপ্তমাস্ত* word *হস্তে* has been placed as the last member.

He also solves the difficulty by having recourse to the rule “*গ্রহণার্থতাঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তমৌ*” by explaining *কুন্ত* here as a word denoting *গ্রহণ* (weapon). He means to say that the pitcher consisting of holy water was meant for averting evils to Rāma; so *কুন্ত* is here a weapon. If that sense be taken then the *সপ্তমাস্ত* word *হস্তে* being placed last is quite justified—C. “*পরনিপাত-শ্চাত্র বাহিতাশ্রাদিবর্ষনাৎ। গ্রহণার্থেভ্য ইতি বা। শাস্ত্রাদকুন্তস্থিতিনিবারণসাধ্যশ্রাদ্যপচারেণ গ্রহণম্*”—*ভরম*।

5. *যাযাবরাঃ*—A class of house-holders who earned their livelihood with *শিল* (gleaning of ears of corn) and *উজ্জ* (gleaning grains of corn). *যাযাবস্তে পুনঃ পুনঃ যাযন্তি ইতি বা*—*যজ্ঞ* + *বরচ্* by the rule “*বশ্চ যজ্ঞঃ*”—*যাযাবরঃ*।

N. B. Jayamañgala, Bharatamallika and other Commentators, except Mallinātha, explain *যাযাবরা* as wandering mendicants, cf. : ‘*একত্রানিহিতনিলয়াঃ*’ (with no fixed holding or a fixed place)—*ভরম*। ‘*নানানভ্রমণশীলাঃ*’—*ভরম*। This sense is quite evident from the derivation of the word; but Mallinātha states ‘*অন্তে যাযাবরাঃ শিলোজ্জমাত্রজীবিনঃ গৃহস্থবিশেষাঃ*’—house-holders living on *শিল* and *উজ্জ*। *শিলোজ্জীবী* was a class of house-holders (mentioned in *Mann*) who were not allowed to accumulate, but daily earned their livelihood with utmost hardship by gleaning ears and grains of corn from the field.

6. *পুষ্পফলেন*—*কবণে তথা। পুষ্পাণি ফলানি চ পুষ্পফলম্* (সমাহার-ধ্বজঃ) *ভেন*। *একবস্ত্রাব* is by the rule “*জাতিরপ্রাণিনাম্*”।

7. *প্রানর্চুঃ*—Worshipped; *প্র*—*অর্চ* + *লিট্* *উস্*। Sometimes the reading *প্রাণর্চুঃ* with *যুর্জ* *ণ* is also found; but ‘*n*’ seems to be the correct reading as *প্র* is a different পদ।

8. *অর্চ্যঃ*—Adj. to *যাযাবরাঃ*, *অর্চ* (চুরাদি—to worship) + *যজ্ঞ* *কর্মণি*। *Adorable*.

9. *অগদর্জনীয়ম্*—Adj. to *তদ্*। *অগতিঃ অর্জনীয়ঃ* (তয়াতৎ); or

অগত্যঃ অর্চনীয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্ । N.B. In connection with কৃত্য
প্রত্যয়ঃ (তবা, অনীয় and যৎ) কৃত'য়া and যজী are optionally used.
অচ' (চুয়াদি) + অনীয়ত্ ।

Substance.—তপোবনমাগচ্ছতং রামমবলোকা মায়িকাপুণ্ড্রিণঃ পশিত্বাভিঃ শীলোজ্জ-
ভৌমিভিগু'হৈষ্কং সহিতঃ শাস্তাদককুন্তমায়া বনজাতেন পুণ্ড্রকেন তমর্চয়ামাহঃ ।

V :—সঃ যযজুর্দৈঃ.....তপঃকুঠৈঃ—হৈষ্কঃ যযাববৈঃ.....অঠৈঃ.....
প্রানর্চে অঠৈঃ অগদর্চনীয়ঃ ।

Vishāmitra communicated the mantras Jayā and Vijayā to Rāma.

বিদ্যামথৈনং বিজয়াং জয়াঞ্চ রক্ষোগণং ক্ষিপ্তমবিচ্ছতাৎমা^১ ।

অধ্যাপিদ্ গাধিসুতো যথাবন্নিধাতয়িষ্যন্^২ যুধি যাতুধানান্ ॥২১॥

Pr.—অথ অবিকৃতাত্মা গাধিসুতঃ যদি যাতুধানান্ নিধাতয়িষ্যন্ রক্ষোগণং
ক্ষিপ্তম্ এনং (রামং) জয়াং বিজয়াঞ্চ বিজ্ঞাং যথাবৎ অধ্যাপিপৎ ।

Beng.—তারপব রাগদেষাদি-বিবজ্জিত গাধিতনয় (বিশ্বামিত্র) যুদ্ধে
রাক্ষসগণের বিনাশ সাধন করিবার ইচ্ছায় বামচন্দ্রকে জয়া ও বিজয়া নামক
রক্ষোগণ বিজ্ঞা যথাবিধি প্রদান করিলেন ।

Eng. Equiv.—বিজ্ঞাম—science. এনম্—him. বিজ্ঞা জয়াঞ্চ—Jayā and Vijayā.
by name. রক্ষোগণম্—the host of demons. ক্ষিপ্তম্—capable to overthrow.
অবিকৃতাত্মা—of unsullied soul (lit., whose soul was not stained with attach-
ment, malice, etc.). অধ্যাপিদ্—taught, communicated. গাধিসুতঃ—the son
of Gādhī. যথাবৎ—duly. নিধাতয়িষ্যন্—with a desire of having them killed.
যুধি—in the battle. যাতুধানান্—the killers of wayfarers i. e., demons.

Eng.—Then the son of Gādhī of unsullied soul, with a view to
having the demons (lit., the killers of travellers) killed in the battle,
communicated duly to him the mantras Jayā and Vijayā capable of
destroying the hosts of demons.

জয়ঃ—বিজ্ঞামিত্যাদি । তপোবনং প্রাপ্তঃ গাধিসুতঃ এনং রামম্ ।
“দ্বিতীয়াটো” ইত্যোনাদেশঃ । বিজ্ঞাং নাম্না বিজ্ঞাং জয়াং চ । যথাবৎ
যথাবিধি । অধ্যাপিপৎ পাঠিতবান্ । “খৌ চ সংশ্চভোঃ” ইতি গাণ্ডভাবপক্ষে

১. অবিকৃতাত্মা । ২. নিধাতয়িষ্যন্ ।

রূপম্। অধিপূৰ্বাদিভো হেতুম্গ্ৰিচ “ক্ৰীড়্জীনাং গো” ইত্যাম্।
 পুণাদিবিধয়ঃ। রক্ষোগণং ক্ষিপ্তং প্রেবয়িত্যাম্। “ত্রিসৃগ্ধি—” ইত্যাদিনা ক্রুঃ।
 “ন লোক—” ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধাদ্ দ্বিতীয়ৈব। অবিক্তাত্মা বাগাদিভিবন-
 ভিত্তচিহ্নবৃত্তিঃ। তস্মা হি বিজ্ঞা অমোঘা ভবতি। সংগ্রামে যুদি। যাতু-
 ধানান্ বক্ষ্যামি। নিঘাতয়িষ্যান্ মাৰয়িষ্যান্। “হস্তেহেতুম্গ্ৰিচ”। যদ্বম্।
 লট্। লট্: সদাদেশঃ।

মল্লি:—বিজ্ঞামিতি। অথাবিক্তাত্মা বাগাদিভুবনপত্চিহ্নঃ গাম্ভীৰ্য্যতঃ যুদি
 যাতুধানান্ বক্ষ্যামান্। (নি) ঘাতয়িষ্যান্ মাৰয়িষ্যান্। হস্তেহেতুম্গ্ৰিচ “লট্: সদ্ধা”
 ইতি শত্রুাদেশঃ। রক্ষোগণং ক্ষিপ্তং রক্ষোগণত্মা ক্ষেপ্ত্রীং হস্তীম্। “ত্রিসৃগ্ধি”-
 ইত্যাদিনা ক্রু-প্রত্যয়ঃ। “ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ। বিজ্ঞয়াং
 জ্ঞয়াং নাম বিজ্ঞানেনং বাগং যথাবৎ সপাত্ৰম্। “তদহম্” ইতি বহিঃপ্রত্যয়ঃ।
 অধ্যাপিপং গ্রাহ্যত্বান ইত্যর্থঃ। “ইভে: গো”। চণ্ডি গাণ্ডাদেশোভাবপক্ষে
 “ক্ৰীড়্জীনাং গো” ইত্যাক্তে পুণাগমে অজাদিস্বাদ্ দ্বিতীয়ৈকাচঃ পেষিত্বাঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—... কদৃশঃ অবিক্তো বাগাদিভিবনপত্চিহ্ন আত্মা যন্ত। এনমিতি ইদং-
 সমানাগকন্ত অনশকন্ত রূপং বি-ভৌমীতি পুত্রত্বানুষ্ঠিবিষয়তঃ। “জ্ঞাতু নৈনং কথমর্থসিদ্ধিঃ
 সংশয়া কর্ণানিষু তিষ্ঠেত যঃ” ইতি ভারবিঃ।

Notes

1. বিজ্ঞাং—বিদ্+কাপ+টাপ্। জ্ঞিয়াম্—in apposition with
 বিজ্ঞয়াং and জ্ঞয়ান্। Obj. to অধ্যাপিপং।

2. অথ—অব্যয়; then। অথ is issued in a number of senses,
 such as—মঙ্গল, অনন্তর, অব্যবস্ত, প্রপ্ত, etc. “মঙ্গলানন্তরব্যবস্তপ্রপ্তকাত্মৈবোষথো
 অথ”। There is another word ‘অথো’।

3. এনম্—প্রযোজ্যকর্তৃবি কৰ্ম্মংজ্ঞা or প্রযোজ্যকৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া।

In the non-causative form of অধি—ইভ্, এষ: was its nominative and
 when the root was changed to causative, এষ: was turned to এনম্। To be
 more clear: এষ: (রামঃ) জ্ঞয়াং বিজ্ঞয়াক্ অধৌই or অধ্যৌই (non-causative);
 গাম্ভীৰ্য্যতঃ এনং জ্ঞয়াং বিজ্ঞয়াক্ অধ্যাপিপং। The subject of a non-causative verb is
 changed to দ্বিতীয়া, provided the verbs changed to causative denote

motion (গতি), knowledge (বুদ্ধি), প্রত্যবসান (eating), শব্দকৰ্ম্ম (having sounds as object i. e., reading, singing, etc.) Here অধ্যয়ন being including in the sense of sounding (শব্দকৰ্ম্ম), accusative (দ্বিতীয়া) is justified by the rule “গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্শব্দকৰ্ম্মাকৰ্ম্মকাণ্যমণিকৰ্ত্তা স গৌ” ।

এন is a secondary form (অষাদেশ) obtained in accusative (দ্বিতীয়া), instrumental (তৃতীয়া) singular, and in the duals যদী and সপ্তমী of ইদম্ and এতদ্ by the rule “দ্বিতীয়াটৌস্বেনঃ” । The technical term অষাদেশ is defined as—“কিঞ্চিৎ কার্যং বিধাতুমুপাত্ত্ব কার্যাস্ত্বং বিধাতুং পুনরুপাদানমষাদেশঃ”—ভট্টোজি: i. e., a subsequent mention made of somebody with ইদম্ or এতদ্ when once he has already been referred to, is called অষাদেশ; e. g., “অনেন ব্যাকরণমধীতম্, এনং ছলোহুদ্যাপয়” (ভট্টোজি) ।

4. বিজয়াম্ ভয়াং—These are two spells taught by Viśvāmitra to Rāma. Those two spells are named বলা and অতিবলা in the Rāmāyaṇa.

5. বক্ষোগগম্—Obj. to ক্ষিপ্তম্ । Though ক্ষিপ্ত is a রুদন্ত word still যদী is barred by “ন লোকব্যয়নিষ্ঠা—”; বক্ষসাং গগঃ (ভদ্রীতং), তম্ ।

6. ক্ষিপ্তম্—Adj. to বিজয়াম্ and ভয়াম্ । ক্ষিপ্ + কৃ by the rule “ত্রিসিগৃধিধ্বিক্ষিপেঃ ক্রুঃ” । ক্ষিপ্তম্ is explained by Malli as হত্বীম্ (killer); but Jaya. makes it adj. to এনম্ (প্রেরায়িতাবম্) ।

7. অবিক্তাত্মা—Adj. to গাধিস্থতঃ; ন বিক্ততঃ (নঞতং); তাদৃশঃ আত্মা যন্ত (বহু) সঃ । বি-ক্ + ক্ত = বিক্ততঃ ।

Not sullied by passions. Cf. “রাগাত্মশূন্যহৃদচিহ্নঃ—মল্লিনাথ । But Bharata says বাণাদিভিরমুণহতঃ by which most probably Bharata means to say that though originally a Kṣātriya, Viśvāmitra never took up the profession of his race, but always followed the mode of life of a Brāhmaṇa; and so the was never wounded by arrows. But this explanation does not seem to be plausible. Mallinātha's explanation is more plausible.

8. অধ্যাপিপৎ—Taught; অধি—ইড্ + পিচ্ + লুড্ দ্ । পক্ষে অধ্যাজ্জৈপৎ । The root ইড্ (অধ্যয়নে) is never used alone, but is always preceded by the উপসর্গ অধি । Conj. অধীতে (অদাদি—আ); লড্—অধৈত; লট্—অধ্যোয্যতি; লিট্—অধিজগে; লুড্—অধৈষ্টে-অধ্যাপীষ্ট ।

There is also another root डे (स्मरण—to remember) which, is also preceded by अङि । The causative form of अङि—ईङ् is अध्यापयति from which the word अध्यापक is formed.

9. गाधिभूतः—गाधेः भूतः (ङीत्) ; Gadhi was the name of the father of Viśvāmitra and was the king of Kausāmba and was regarded as the incarnation of Indra. गाधिभूतः = गाधेयः (तत्कितान्त) ।

10. दधावन्—अवाय ; यथा + अकार्थे बति by the rule “तदहम्” । Mark—here वन् not from अन्त्यार्थे मत्तुप् ।

11. निघातयिष्यन्—Adj. to गाधिभूतः । नि—हन् + णिच् + लृट् : স্থানে শত্ব i.e., শত্ব by the rule ‘লৃট্: সদ্বা’ । শত্ব denotes the action in future tense. Still its use here in the construction with the finite verb अध्यापिष, denoting past action, is justified by the rule “धातुसङ्ক্ষে प्रतयाः” (Vide, note 14, Sl. 1). Non-caus. एषः यातुधानान् निह्निगति ; caus. गाधिभूतः एतेन (प्रयोक्तृकर्तृवि तृतीया) यातुधानान् निघातयिष्यति ।

12. युधि—आधारानिकरणे णमौ । युष् + किप् = युष् (fem.) ; Decl. युष्, युषो, युषः, etc.

13. यातुधानান्—Demons ; obj. निघातयिष्यन् । यातूनि (वक्त्रांसि) दধति পুষ্যতি (স্বজাতিপোষকত্বাৎ) ইতি যাতু—ণ+যুচ্ by the rule “বহ্লমণ্ড্রাপি”, লুট্ বা ; or যাতূনি যাতনাঃ (pains, tormentations) ধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি যাতু—ণ+লুট্ অবিকরণে—যাতুধানঃ । “যাতুধানঃ পুণ্যজনো নৈশ্বতো যাতুরঙ্গমী”—অমরঃ । •

Substance.—তপোবনং প্রাপ্য বিমুক্তচিত্তো বিশ্বামিত্রো রাক্ষসং বলং নিঘাতয়িষ্যন্ রামং ভয়ং বিজয়াং চ বিভাবয়ীং যথাবিধূপদিষ্টবান্ ।

• V :—•...এষঃ (অং বা)...অবিকৃতাত্মনা অধ্যাপি (অধ্যাপ্যপি) গাধিভূতেন...নিঘাতয়িষ্যতী...।

Or, বিভা...বিজয়া জয়া কিপুঃ অবিকৃতাত্মা অধ্যাপি গাধিভূতেন.....

নিবাতয়িষ্যতা । [Cf :—“গৌণে কৰ্ম্মণি হুত্বাদেঃ প্রধানেন নীহকৃষ্ণবাহাম্ ।
বুদ্ধভক্ষ্যার্থ্যোঃ শককৰ্ম্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া । প্রযোজ্যকৰ্ম্মণ্যাত্বেষাঃ গ্যস্তানাং
লাদয়ো মতাঃ” (—সি: কো:) ।]

Remark :—Cf : “এতদ্বিঘ্নাবশ্যে নকে ভবিতা নান্তি তে সমঃ (ন ভবেৎ সদৃশস্তব) ।
বলা হ'বলা (চাতিবলা) চৈব সৰ্বজ্ঞানস্ত মাতরৌ । বলামতিবলাং চৈব পঠতঃ পশি রাঘব ।
ক্ষুংপিপাসে ন তে রাম ভবিষ্যতে নরোত্তম” ।—বালকাণ্ডে ২৩ অঃ । Cf :—“তো বলাতিবলয়োঃ
প্রভাবতোৰ্বিভয়োঃ পশি মুনিপ্রদ্বিষ্টয়োঃ” —বৃষ্ ১১।৯ ।

Viśvāmitra gave Rāma victorious weapons.

আয়োধনি স্টায়ুক'মস্ত্রজাতমমোঘমভ্যর্থমহাহবায় ।

দদৌ'বধায় চৰ্ণদাচরাণাং তস্মৈ'মুনি: শ্রয়সি জাগরুকঃ ॥২২॥

Pr.—শ্রেয়'স জাগরুকঃ মুনি: ক্ষণদাচরাণাং বধায় অভ্যর্থমহাহবায় তস্মৈ
আয়োধনে স্টায়ুকম্ অস্ত্রজাতং দদৌ ।

Beng.—(রামচন্দ্রের) শুভবিষয়ে সচেতন (অর্থাৎ শুভাকাঙ্ক্ষী) মুনি
(বিশ্বামিত্র) (রাক্ষসদিগের সহিত রামের) আসন্ন মহাসমর তইবে জানিয়া
তাঁহাকে (রামচন্দ্রকে) বাক্তিসরগণেব (রাক্ষসগণের) বধের নিমিত্ত যুদ্ধে
স্বায়া' (অভঙ্গুর) ও অমোঘ অস্ত্রগুলি প্রদান করিলেন ।

Eng. Equiv.—আয়োধনে—In the battle. স্টায়ুকম্—durable. অস্ত্রজাতম্—
weapons. অমোঘম্—never-failing. অভ্যর্থমহাহবায়—to be engaged in the
imminent fierce battle. দদৌ—transferred বধায়—for the destruction.
ক্ষণদাচরাণাম্—of the night-rangers. তস্মৈ—to him. মুনিঃ—sage. শ্রেয়সি—in
the welfare. জাগরুকঃ—conscious.

Eng.—The sage (Viśvāmitra), ever mindful about his
(Rāma's) welfare, (knowing) that he will be engaged in an
imminent fierce battle, transferred to him all weapons durable
and never failing on the battle-field, with a view to killing the night-
rangers.

ভঙ্গ—আয়োধন ইত্যাদি । স মুনি: তস্মৈ রামায় অস্ত্রজাতম্ অস্ত্রসমুহং
দদৌ দন্তবান । দদাতেতিট্ । গল্ । “স্বাত ঐ গলঃ” । আযুধাশ্চে অশ্বিন্ধিতি
আয়োধনং সং গ্রাগঃ । অধিকরণে লুট্ । তস্মৈ স্টায়ুকং স্থিতিকরণশীলং

জয়াবহুত্বং । “লসপত—” ইত্যাদিনা উকণ্ । আতো যক্ । অত এবামোঘ-
মবন্ধামবধামোক্ষত্বং । অভার্ণো নিকটো মহাহবো যন্ত তস্মৈ । অভিপূৰ্ণাদ্ধে-
নিষ্ঠায়াম্ “অভেচ্চাবিদূৰ্য্যে” ইতীট্ প্রতিষেধঃ । “রষাভ্যাম্” ইতি গত্বম্ । অভার্ণঃ ।
আহব আহুযন্তে যুদ্ধায় ইতি হ্রস্বতেরাঙ পূৰ্ণত্বং । “আঙি যুদ্ধে” ইতি সম্প্রসারণম্ ।
অপ্ প্রত্যয়ঃ । গুণাবাদেশো । বধায় ক্ষণদাচরাণামিতি ক্ষণদা রাত্রিস্তত্র
চরন্তীতি “চরেষ্টে” । তত্র হি মহাহবে রামো রাক্ষসান্ হনিষ্যতীতি । “হনশ্চ
বধঃ” ইতি বধাদেশঃ । কৃত্ প্রয়োগে ক্ষণদাচরাণামিতি কশ্মিণি বটী । শ্রেয়সি
জাগরুকঃ তৎকল্যাণে সাবধানঃ । জাগৰ্ত্তেজকঃ ।

মল্লিঃ—আয়োধন ইতি । শ্রেয়সি বাসম্ভিতে জাগরুকঃ প্রবুদ্ধঃ অবহিতঃ ।
জাগরুক ইতি জাগৰ্ত্তেজকপ্রত্যয়ঃ । মুনিবিশ্বামিত্রঃ অভ্যর্ণমহাহবায় আসন্ন
মহারণায় । অভ্যর্ণেত্যাদিঃ কর্তরি ক্তঃ । অভেচ্চাবিদূৰ্য্যে” ইতি ইট্ প্রতিষেধঃ ।
“রষাভ্যাম্—” ইতি নিষ্ঠানস্ত গত্বম্ । আহুযন্তে হস্মিতি আহবঃ । “আঙি
যুদ্ধে” ইতি হ্রস্বতেরাঙ পূৰ্ণাদপ্ প্রত্যয়ঃ সম্প্রসারণং চ ; তস্মৈ রামায় ক্ষণদা-
চরাণাং বধায় রক্ষোবধার্থম্ । আয়োধন যুদ্ধে স্বযুক্তং স্বাস্ত্রং শত্রুভাতিষ্ঠমান-
মিতার্থঃ । “লসপত—” ইত্যাদিনা উকণ্ । অমোঘমপ্রতিহতমস্ত্রজাতং দদৌ
উপদিদেশ ইত্যর্থঃ ।

Notes

1. আয়োধনে—On the battle-field ; বাযুধাতে অস্মিন্নिति আ—
যুধ্ + ল্যুট্ অধিকবণে । আধারাধিকবণে ৭মী ।

2. স্থায়কম্—Adj. to অস্ত্রজাতম্ । স্থা + উকণ্ by the rule
“লসপত—” etc. য্ comes by the rule “আতো যুক্” ; স্থায়ক means ;
durable.

3. অস্ত্রজাতম্—অস্ত্রাণাং জাতম্ (ঙষ্টীতং) । জাত means সম্ভূত ।
“জাতং ব্যক্তৌষজম্ভু” ।

4. অমোঘম্—Not failing Adj. to অস্ত্রজাতম্ । ন মোঘম্
(নঞতং) তং । মহাস্তি অস্মিন্ ইতি যুহ্ + “হনশ্চ” ইতি ঘঞ—নোবঃ
(তুঙ্কাদিঃ), fruitless, useless ; “মোঘঃ নিরর্থকম্”—অমবঃ ।

5. অভ্যর্ণ etc.—Adj. to তস্মৈ । অভ্যর্ণঃ মহাহবঃ যন্ত (বহ)

তস্মৈ । অভি—অদ্+ক্=অভাৰ্গ, imminent ; উপকণ্ঠাস্তিকাভাৰ্গা-
ভাৰ্গাঃ—অমরঃ । When অদ্ means 'পূজা' or 'পৌড়া'—অভ্যাদিত—
ঐ : “পরদ্বন্দ্বং নাদ্বিতি চাতকোহপি” (পূজা) ; “যেনাদ্বিৎ”—Bhaṭṭi
II. 42) ; “অভ্যাদিতো বৃষলঃ শীতেন পৌড়িত ইত্যর্থঃ” (কাশিকা) । মহান্
আহবঃ (কৰ্মধা) ; আহুযন্তে অস্মিন্ বৃদ্ধায় ইতি আ—হে+অপ্ by the
rule “আঙি যুক্তে” সম্প্রসারণ follows. “আহবঃ সঙ্কবে যজ্ঞে”—
হৈমঃ । But আ—হে+বঞ্=আহাঃ, reservoir of water. “আহাবস্ত
নিপানং স্রাহপকৃপজলাশয়ে”—অমরঃ । আ—হ+অপ্=আহব (যজ্ঞ) ;
আহ্বায় (নাম) with বঞ্ ।

6. শ্রেয়সি—বিষয়াধিকরণে ৭মী । শ্রেয়সি is declined like পরস্ ।

7. বধায়—৪থী is by the rule “ক্রিয়ার্থোপপদস্ত কৰ্মণি স্থানিনঃ” ।
হন্+ভাবে অপ্ । হন্ is changed to বধ্ by the rule “হনশ্চ বধঃ” ।

8. ক্ষণদাচরাণাম্=ক্ষণদায়াং (রাত্রৌ) চরতীতি উপপদনয়ামসে ক্ষণদা—
চর+ট অধিকরণে by the rule “চরেষ্টেঃ”—ক্ষণদাচরঃ, demon. ক্ষণং
(স্তম্ভং বিশ্রামম্, উৎসবং বা দদাতি ইতি ক্ষণ—দা+অঙ্=ক্ষণদা, (fem.)
night ; “ক্ষণদা ক্ষপা”—অমরঃ । ক্ষণদাচরী, but not ক্ষণদাচরা ।
কৃদযোগে কৰ্মণি ষষ্ঠী in connection with বধায় by the rule “কৰ্ত্তৃ-
কৰ্মণোঃ কৃতি” ।

9. মূনিঃ—মননশীলঃ, মন্+ইন্ (উপাদি), “মনেকচ্চ” ।

10. তস্মৈ—সম্প্রদানে ৪থী ।

Viśvāmitra first communicated to Rāma the spells Balā and Atibalā (Jayā and Vijayā) which effected in their recipient an unusual strength, freedom from hunger and thirst and unrivalry on the battlefield. Besides these spells, the sage further communicated to Rāma certain secrets of victorious weapons by which he (Rāma) could kill the night-rangers. Viśvāmitra was now no longer a Kṣatriya, but adopted the mode of life of a true Brāhmaṇa and so did not utilize the weapons that were under his own disposal for killing the Rākṣasas who had been giving him and other sages so much trouble.

—11. জাগরকঃ—Adj. to মূনিঃ জাগ্+উক্ mindful ; conj. জাগতি
(অদাদি—প) ; জাগৃতঃ ; জাগৃতি ; লিট্—জাগরামাস, জজাগারঃ লুঙ্—
অজাগরীৎ ।

12. দদৌ—দা+লিট্ অ। Conj. দদাতি, দত্তে (হ্রাদি—উ) ; লিট্—
দদৌ, দদে ; লৃট্—দাশ্রুতি ; লুঙ্—অদাসৌ, অদাং ।

Substance :—জয়া-বিজয়া-বিজ্ঞানপ্রদানান্তরং বিধামিত্রৌ রামারামোষমন্ত্রজাতং রাক্ষস-
বধায় যথাবিধি দদৌ ।

V : —...স্থায়ুকম্ অস্ত্রজাতম্ অমোঘম্...দদে ...মুনিনা...জাগরুকেণ ।

Remark :—"স্বিতস্ত্রা শ্রাবুখো ভূষা শুচিম্ নিবরন্তনা । দদৌ রামারামোষমন্ত্রজাতং
মহুতমম্ ...তাশ্রুতানি তদা বিপ্রো রাধবায় জবেদয়ং" ॥—বালকাণ্ডে ২৭ অঃ ।

The female demon Tāḍakā encountered Rāma. . .

R তং বিপ্রদমং ক্রতব্রাত্যন্থা যান্ত বনে রাত্রিচরী ভূদৌকী ।

জিঘাংসুবেদং ধৃতভাস্ত্রবাস্ত্রং স্তাং তাড়কাখ্যাম্ নিজঘান বামঃ ॥২৩॥

Pr.—নিপ্রদর্শং ক্রতব্রাত্যন্থা বাক্তিচরী বনে যান্ত তং ভূটোকে, বামঃ
জিঘাংসুবেদং ধৃতভাস্ত্রবাস্ত্রং (সন্) তাড়কাখ্যাম্ তাং নিজঘান ।

Beng.—ব্রাহ্মণ-মাত্র দর্শনে তাহাব নিধনে যত্নবতী তাড়কানাম্নৌ নিশাচরী
(রাক্ষসী) তাহাকে (রামচন্দ্রকে) (তপো) বন অভিযুখে গমন করিতে দেখিয়া
মন্ত্রখে আসিয়া উপস্থিত হইল । সে হত্যা করিবাব অভিলাষে আসিয়াছে ইহা
জানিতে পারিয়া বাম উজ্জল অস্ত্র ধারণপূর্বক তাহাকে নিহত করিলেন ।

Eng. Equiv.—বিপ্রদর্শম্—whomsoever she saw to be Brāhmaṇa ; any
Brāhmaṇa that she saw. ক্রতব্রাত্যন্থা—making an endeavour of killing.
যান্তম্—going. বনে—to the hermitage, forest. রাত্রিচরী—the night-ranging
demoness. ভূটোকে—came forward. জিঘাংসুবেদম্—coming to know (her) to be
bent on killing, of murderous intent. ধৃতভাস্ত্রবাস্ত্রং—holding a bright weapon.
তাড়কাখ্যাম্—whose name was Tāḍakā. নিজঘান—killed.

Engr. While going to the forest, (hermitage) Rāma, holding
bright (sharp) weapons, being encountered by a night-ranging
demoness named Tāḍakā who endeavoured to kill all the Brāhmaṇas
she came across, killed her as soon as he came to know her to be
intent on killing.

জয়—তমিত্যাদি । বিজ্ঞানমন্ত্রজাতকাদায় যজ্ঞকর্মণি বিদ্যোপশমনার্থং বনে
যান্তঃ বামঃ রাত্রিচরী রাক্ষসী তাড়কাখ্যাম্ তাড়কাভিধানা ভূটোকে দৌকতে স্ব ।

চৌকতেরাশ্বনেপদিনো লিটি রূপম্ । তত্ৰ বামো নিজঘান মিহতবান্ । বিপ্রদর্শং
কৃতঘাতযত্না বিপ্রান্ ত্রাঙ্কগান্ দৃষ্ট্বা । কৃতমাবণাভিযোগা বাত্রিচরী । বামোঃপি
জিঘাংস্বেদং ধৃতভাঙ্গরাজঃ । জিঘাংস্বং বিদিত্বা ধৃতং ভাঙ্গরং ভাসনশীলম্ অস্তং
যেনেতি বহুব্রীহিঃ । বিপ্রদর্শং জিঘাংস্বেদমিতি “কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যো”
ইতি গমল্ ।

মল্লি—তমিহি । বিপ্রান্ সাকল্যেন দৃষ্ট্বা । বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না বিহিত-
বধোযোগা বাত্রিচরী রাক্ষসী । চরেইঃ । টিহাং ঙীষ্ । যাস্তং বনেচবং তং বামং
ডুটোকে । চৌকেগ্ তথাম্লিট্ । অথ বামকাত্তকাখাং তাং বাত্রিচরীং সাকল্যেন
জিঘাংস্বং বিদিত্বা জিঘাংস্বেদম্ । “কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যো” ইত্যভ্যুদ্যাপ্তি
গমল্ প্রত্যয়ঃ । অত্র তাটকায়া এবেত্ত্বোপাদিতিঃ পাশানিতি বহুব্রীহিঃ
প্রায়ে সাকলাবচনং বেদিতব্যম্ । তত্ত্বত্তদবয়বেষপি জিঘাংস্বত্সম্ভবাৎ । অবযব-
ব্যাপারপূর্ব্বকভাদবয়বিব্যাপারশ্চেতি । ধৃতং ভাঙ্গরং দীপ্তমস্তং যেন স সন্
নিজঘান নিহতবান্ ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—বিপ্রদর্শং জিঘাংস্বেদমিতি চণম্, বাতীক্কা ইত্যত্র যোগবিভাগাজগন্ । যধা
বিপ্রাণাং দর্শনং যস্মাদ্ রামস্ত বিশেষণম্ । এতেন রক্ষোভিরা পলায়মানানাং বিপ্রাণাং পূর্ব্বং
দর্শনং নাসীৎ, রামাগমে তু বিপ্রদর্শনমিতি বাজ্যতে ।.....

Notes

1. বিপ্রদর্শম্—Adverb; বিপ্রান্ সকলান্ এব দৃষ্ট্বা ইতি উপপদসমাসে
বিপ্র—দৃশ্ + গমল্ by the rule “কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যো” । The roots
দৃশ্ and বিদ্ preceded by their objects take গমল্ in the sense
of সাকল্য (comprehensiveness of the things denoted by the
object). The exp. বিপ্রদর্শং means ‘whenever the Brāh-
manas were seen’. The Brāhmanas are taken in their all
comprehensiveness.

2. কৃতঘাতযত্না—Adj. to বাত্রিচরী; ঘাতস্ত যত্নঃ (৬ষ্ঠী ১২); কৃতঃ
ঘাতযত্নঃ যত্না (বহু), সা । হনু—ঘঞ—ঘাতঃ; slaughter যত্ + নহ্—
যত্নঃ । Conj. যততে (ভাদি—অ) ।

3. বাহু—Adj. to তম referring to Rāma or Visvāmitra বা + গত। Fem. যাতী, যাতী। Conj. যাতি (অদাদি—প); লিট্—যযৌ; লুঙ্—অযাসৌ।

4. বনে—অনিকরণে ৭মী।

5. বাহ্নিচরী—বাহ্নৌ চরতীতি বাহ্নি—চব্ + ট by the rule “চরেট্ঃ”। Alt. from is বাহ্নিকরী with ম্ coming in by the rule “বাহ্নেঃ কৃতি বিভাষা”। বাহ্নিচর is used in the sense of বাহ্নিস। “বাহ্নিচরো বাহ্নিচরঃ কৰ্ণবো নিকষাত্মজঃ”—অমরঃ।

6. ভূতৌকে—Encountered, came to the front চৌক্ (চৌক্ণ্) + লিট্, এ।

7. জিঘাংসুবেদম্—Adverb; সাকল্যেন জিঘাংসুং বিদিত্বা ইতি উপপদ-সমাসে জিঘাংসু—বিদ্ + গমূল্ by the rule “কৰ্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে”। হন্ + সন্ + উ by the rule “নান্যং নভিষ্ক উঃ” = জিঘাংসুঃ।

N. B. Now the question arises that গমূল্ after বিদ্ and দৃশ্ is used in the sense of সাকল্য of their objects. Here জিঘাংসু refers to Tāḍakā who is only one in number, so how can গমূল্ be caused in the sense of সাকল্য in the case of a single person. Mallinātha with a view to averting the difficulty quotes the authority of the R̥gveda in which there of a mantra—“ঐদিত্ পাশান্” which is invoked when an animal is drawn to the ground of sacrifice and which means ‘Let unbound earth cut its (animal) ties’. The rope by which the animal is tied is one, still the plural is used (পাশান্). Though the rope is one, still with reference to the different limbs tied with the rope, plural is used in পাশান্ (string). Similarly, though Tāḍakā is one, still সাকল্য refers to her various limbs, the very movements of which signified their murderous intentions. So, গমূল্, being used in the sense of সাকল্য in জিঘাংসুবেদম্, is quite justified.

This difficulty which is solved by Malli., in a round about way, can be solved in a direct manner. Rāma was a killer of enemies. As an expert killer of miscreants, he could know the evil intention of murderous miscreants and so he knew Tāḍakā to be of murderous intent. In that explanation, the sense of সাকল্য is also retained in tact. So both these explanations are plausible.

8. ধৃতভাস্রাজঃ—Adj. to রামঃ ; ভাস্রাণি অস্ত্রাণি (কর্ষণ্য) ; ধৃতানি ভাস্রাণি বেন (বহ), সঃ । ভাস্ (দীপ্তো) + ঘ্রচ্ by the rule “ভজ্জভাস-বিদো ঘ্রচ্” = ভাস্রম্, bright i. e., sharp. অস্ত্রতে ইতি অস্ (to throw) + ণ্—অস্ত্রম্, weapons (that can be thrown, like arrow, etc.,) as opposed to শস্ত্র (from শস্ to kill) deadly weapons. (Vide, Canto 1. 25. Ed. A. Śāstri).

9. তাড়কাখ্যাম্—Adj. to তাম্ । তাড়কা অথা যন্তাঃ (বহ), তাম্ । Diff. Reading তাটকা as found in Rāmāyaṇa.

10. নিজঘান—নি-তন্ + লিট্ গল্ (অ) । লুঙ্—অবধৌঃ । Substance :—বিবাম্ভ্রেণ তপোবনার প্রতিমানো রামঃ পথি বিপ্রবাতিষ্ঠা তাড়কয়া আক্রান্তভীক্স্ত্রেণ তাং যমসদনং প্রেষয়ামাস ।

‘V.—সঃ...যজ্ঞয়া.....যান্...রাত্রিরৌ ডু’টোকে ।.....ভাস্রাস্ত্রেণ সা তাড়কাখা নিজঘ্নে রামেণ ।

Remark :—Cf : “নৈবা শাপকৃতামৰ্ধা তাটকা ক্ৰোধমুচ্ছিতা । দেশযুৎসাদরহো-ন-অগ্ন্যোচরিতং শুভম্ । এনাং রাঘব ভূৰ্ব্বুতাং যক্ষীং পরমদারুণাম্ । গোত্রাক্সগহিতার্থায় জহি হুইপরাক্রমাম্ ।...উক্খান রাজো যোরং তাটকা রাঘবাবুভো । রজোমোহেন মহতী যুহুতঃ সা বামোহয়ং । তামাপতন্তীং বেগেন বিক্রান্তামশনীমিবা । শরেণোরসি বিব্যাধ সা পপাত মমার চ” ॥ —বালকাণ্ডে ৩৫-২৬ অঃ ।

Tāḍaka was the daughter of Yakṣa Suketu ; wife of Sunda, son of Jambhāsura, mother of Mārīca and Subahu. She was originally a Yakṣi but was changed to a Rākṣasī by Agastya whose devotions she had disturbed.

“তৌ শ্বেকভূতয়্যা খিলীকৃতে কোশিকাষিদিতশাপয়া পথি ।.....প্রাহুরাস বহ্ললক্ষপাঙ্খবিঃ । তাড়কা চলকপানকুণ্ডলা কালিকেষ নিবিড়া বলাকিনী” । (রঘু ১১।১৪—১৫)

He saw the calm and serene atmosphere of the hermitages.

অথালুলীকি^১ হুতধমকিতুমিখাঙ্গনস্নিগ্ধসমুদ্রশাখম্ ।

তদাবনং প্রাখ্যয়নামিভূতসমুস্বরস্বাকুপতচ্চিশিঞ্জম্ ॥ ২৪ ॥

Pr.—অথ (সঃ) হুতধমকিতুমিখাঙ্গনস্নিগ্ধসমুদ্রশাখং প্রাখ্যয়নাবিত্ততসমুচ্চ-রস্কারুপতচ্চিশিঞ্জং তপোবনম্ আলুলোকে ।

1. —লুলোচে । 2. পঙ্কজ । 3. —

Beng.—যে তপোবনে বৃক্ষের পুষ্প-ফল-সমৃদ্ধ শাখাসমূহ হোম-তর্পিত অগ্নিশিখার কজ্জল-দ্বারা ময়ূর্ণ হইয়াছিল এবং যে তপোবনে (ঋষিগণের) বেদপাঠধ্বনিতে চতুর্দিকে সমুখিত পক্ষিকুলের রমণীয় কূজন অভিভূত হইতেছিল (অর্থাৎ উচ্চৈঃস্বরে বেদপাঠ-ধ্বনিতে পক্ষিগণের কোলাহল সুস্পষ্ট শোনা যাইতেছিল না)—রামচন্দ্র সেই তপোবন নিরীক্ষণ করিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. আল্লোকে—saw. হতধুমকেতুশিখাজনন্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্—
—in which the branches, laden with fruits and flowers, were rendered glossy with the black pigment of the flames of smoke-crested fire to which oblations had been offered. তপোবনম্—hermitage. প্রাধ্যয়নাবিত্তসমুচ্চরচ্চাপতত্রিশিগ্ধম্—in which the sweet warbling of the birds rising on all sides—
were merged in (overwhelmed with) the loud Vedic chants.

Eng.—Then he saw the hermitages in which the branches (of trees) rich (with fruits and flowers) were rendered glossy by the black pigment of the flames of fire fed with offerings and in which the sweet warblings of birds rising (on all sides) were merged in the loud chanting of Vedic study (by the sages).

Expl.—In course of describing the calm and serene atmosphere of the hermitage, the poet says that gradually Rama came to the hermitage where due to the flames of fire rising high up, being fed by the sacrificial offerings, the branches looked glossy, being covered with the black pigment of the smoke of the flames sticking to them. This shows that due to their being constantly fed with ghee and offerings the flames rose so high that their smoke touched the leaves and left a trace of black pigment there. Or, it may also mean that the branches being laden with fruits and flowers, bent down so low that the smoke of sacrificial fire touched the leaves easily and made them glossy with black pigment. After enjoying this charming sight, Rama was attracted to the charming sound of the Vedic study by the sages and their young students (Brahmacārins). The sages were chanting the hymns of the Vedas so loudly that the warblings of swarms of birds merged in that sound and it could not be clearly ascertained that the birds were chirping there, but only the loud chanting of hymns resounded everywhere.

অর্থ :—অথৈত্যাদি। অথাসৌ রামঃ রাক্ষসীং হস্তা তপোবনম্ আল্লোকে দৃষ্টবান্। কথন্তু তম্। হতধুমকেতুশিখাজনন্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্। হতচ্চাসৌ ধুমকেতুরগ্নিচ্চ হতধুমকেতুঃ। তস্ত শিখাজনেন নিগ্ধাঃ সমৃদ্ধাশ্চ ফলাদিনা শাখা যন্ত তপোবনস্ত। প্রাধ্যয়নেন বেদপাঠেন অভিভূতা তিরস্কৃতা সমুচ্চরন্তী

চাকী গোড়না পতত্রিণাং পক্ষিণাং শিজ্জা ধ্বনিষত্ । ‘শিজ্জি অব্যক্তে শব্দে’ ।
শিজ্জনং শিজ্জা । “গুরোশ্চ হলঃ” ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ । পতন্তুং ত্রায়ন্তে ইতি
পতত্রিণি পক্ষাঃ । “আতোহহুপসর্গে কঃ” । তানি যেষাং সন্তীতি পতত্রিণাঃ ।
পতন্তুশিজ্জমিতি পাঠাস্তবম্ ।

মল্লি :—অথেতি । অথ তাটকাবধানস্তবং রামঃ হতস্ত হবিষা তপিতস্ত
ধূমকেতোঃ ধূমধ্বজস্তাগ্নেঃ শিখানাং জ্বালানাম্ অজ্ঞনৈস্তদুৎকজ্জলৈঃ স্নিগ্ধাঃ
সমুদ্রাশ্চ শাখাঃ যস্মিন্ তৎ । প্রাধায়নেন প্রকৃষ্টেন উচ্চতরেন বেদপাঠেন
অভিভূতা তিরোহিতা সমুচ্চরন্তী সমস্তাত্ত্বশতমানা পতন্তানাং পক্ষিণাং শিজ্জা
ববো যস্মিন্ তৎ । ‘শিজ্জি অব্যক্তে শব্দে’ । “গুরোশ্চ হলঃ” ইতি স্ত্রিয়ামকার-
প্রত্যয়ঃ । তপোবনমানুলোকে নদর্শ । লোক দর্শনে । কণ্ঠরি লিট্ । তঙ্ ।
অভ্যাসহৃদ্বঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—...কীদৃশং হতস্ত ধূমকেতোরগ্নেঃ শিখায়া বদন্তনং তেন স্নিগ্ধা সমুদ্রা ফলপুষ্পবতী
শাখা যত্র তথা । “ধূমকেতুঃ স্মৃতো বহুবৃৎপাতগ্রহভেদযোগঃ” ইতি বিখঃ ।.....অমরকোশে তু
“ভূষণান্ত শিজ্জিত”মিতাপলক্ষণম্ ।

Notes

1. হত etc.—Adj. to তপোবনম্ ; ধূমঃ কেতুঃ (চিহ্নং) যন্ত সঃ (বহ)
=ধূমকেতুঃ, fire ; “ধূমকেতুঃ স্মৃতো বহুবৃৎপাতগ্রহভেদযোগঃ”—বিখঃ । হতঃ
ধূমকেতুঃ (কর্ম্মধা) ; তস্ত শিখা (ভগীতৎ) ; তয়া স্নিগ্ধাঃ (ভয়াতৎ) ;—স্নিগ্ধাশ্চ
সমুদ্রাশ্চ (কর্ম্মধা) ; তাদৃশাঃ শাখাঃ যত্র (বহ) তৎ । হ+ক্ত কর্ম্মণি । conj.
জুহোতি (হ্রাদি—প), জুহুতঃ ; জুহোতি, লিট্—জুহাব, জুহামাস,
জুহাঙ্ককার ; etc. ; লুঙ—অহোষীৎ । স্নিহ্+ক্ত—স্নিগ্ধ (মক্ষৎ), glossy.
Conj. স্নিহুতি, etc.

N. B. The black pigment (soot) sticking to them was due to the smoke
arising from flames and it rendered being glossy and oily.

সম্—ঋ+ক্ত—সমৃদ্ধ, rich, laden (with fruits and flowers—
cf. “ফলপুষ্পবতী”—ভরত ।

This shows the wealth and innocent beauty of the hermitage.

3. তপোবনম্—তপসঃ বনম্ (অশ্বাসাদিবৎ তাদর্থো যষ্টীনমাসঃ) ।

4. প্রাধায়ন etc.—Adj. to তপোবনম্ । প্রকৃষ্টম্ অধায়নম্ (প্রাদিসমাস) = প্রাধায়নম্, study of the Vedas ; the উপসর্গ প্র indicates loudness of chanting. প্রাধায়নেন অভিভূতা (এষাতং) ; or প্রাধায়নে অভিভূতাঃ (৭মীতং or স্বপ্নপেতি) ; সমুচ্চবস্তা চ চাক্ষৌ চ (কক্ষ্যধা) ; প্রাধ্য—ভূতাঃ চ সমু—চাক্ষৌ চ (বিশেষণ-কক্ষ্যধা) ; or প্রাধ্যনাভিভূতাঃ চ সমুচ্চবস্তাঃ চ চাক্ষৌঃ চ পতত্রিশিঞ্জাঃ যত্র (বহ), তং । পতত্রিণাং শিঞ্জাঃ (৬ষ্ঠীতং) । অভি—ভূ+ক্ত কক্ষ্যধি=অভিভূত, overwhelmed i.e., merged ; সম-উৎ-চব্+শত্=সমুচ্চরং, rising up. উৎ—চব্ ধাতু which is intransitive, takes আত্মনেপদ when used transitively.—গুরুবচনম্ উচ্চরতে । পতন্তঃ জায়ন্তে (that protects one from falling) ইতি উপপদসমাসে পতং—ত্রে+ক by the rule “আতেহুপসর্গে কঃ”—পতন্তম্, wing (পক্ষ)—“গুরুপক্ষচ্চদাঃ পতন্তঃ পতন্তঃ চ তনুরুহম্”—অমরঃ । পতত্রিণি সন্তি এষাম্ ইতি পতন্ত+ইনি—পতত্রিন্ bird, declined like গুণিন্ । শিঞ্জ্ (to make indistinct sound)+অ+শ্রিয়াম্ আপ্ by the rule “গুরোশ্চ হলঃ”—শিঞ্জা, warbling. In অমরকোশে, শিঞ্জিত is explained as ‘the sound of ornaments’.

Substance :—তপোবনং প্রাপ্য রামস্তত্র যুতাদিনা তর্পিভহোমায়ীনাং শিখাধুমাঙ্কনেন মন্থণাকৃতানি বৃক্ষপত্রাণি ফলপুষ্পবত্যাক্ত শাখাঃ অপশ্যৎ । অস্তত্র স্ববীণামুচ্চৈর্কোদাধায়নেন পক্ষি-কুলস্ত সমস্তাদ্বৈপল্যমানানি রমণীয়ানি কুঞ্জিতানি অভিভূতাশ্চোষাৎ ।

V.—...আলুলোকে (তেন)...

He noticed the atmosphere of the hermitage free from mischievous feelings.

চ্যুদ্রাক্ষ জন্তুহরিণান্ যুগেন্দ্রা বিশ্বম্ভসে পক্ষিগণৈঃ সমন্তাত্
ননম্যমানাঃ ফলদিতৃসুযেব চ্চকাশিরে তত্র লতা বিলোলাঃ ॥২৫॥

Pr.—তত্র যুগেন্দ্রাঃ ক্ষুদ্রান্ হরিণান্ ন জঙ্কুঃ, সমস্তাং পক্ষিগণৈঃ বিশ্বম্ভসে,
বিলোলাঃ লতাঃ ফলদিতৃসয়া ইব ননম্যমানাঃ চকাশিরে ।

Beng.—সেই তপোবনে পশুস্বাক্ষর হরিণদিগকে ভক্ষণ করিত না, পক্ষিগণ সর্বত্র বিশ্বস্তভাবে বিচরণ করিত (অর্থাৎ—স্বভাবতঃ পরস্পর বৈব-ভাবাপন্ন পক্ষিকুলও পরস্পরকে হিংসা করিত না) এবং লতাগণ যেন ফলদানেব ইচ্ছায় অতিশয় অবনত হইয়া শোভা পাইত।

Eng. Equiv.—ক্ষুদ্রান্—small or weak animals, ন ভক্ষুঃ—did not devour. যুগেজ্জাঃ—lords of beasts. বিশ্ববসে—were full of confidence i. e., moved about with confidence. পক্ষিগণৈঃ—by the swarms of birds. সমস্তাং—on all sides. নংক্শানানাঃ—bending excessively low. ফলদিংসয়া ইব—as if out of desire of giving away fruits. চকশিরে—shone. লতাঃ—creepers. বিলোলাঃ—trembling, quivering.

Eng.—The lords of the beasts did not devour up the weak (small) deer, swarms of birds moved about with full confidence on all sides and the trembling creepers, looked beautiful (lit., shone) by bending excessively (to passers by) as if out of desire of giving away fruits (to them).

Expl.—In course of describing the calm, serene and holy atmosphere of the hermitage entirely free from any mischievous attitude on the part of the animals, the poet says that in the hermitage the lions absolutely abstained themselves from killing the weak deer that were moving about. Swarms of innocent birds flew about with full confidence in them that they would not be killed by anybody, nor did the hostile birds of prey would prey upon them. Yonder the fruit-bearing trembling creepers bent so low by the burden of their fruits that they appeared to be anxious to give away fruits to the passers-by. All these signify that through the power of penance everything mischievous and malicious due to hostile feelings was absent from the hermitage and a sincere feeling of hospitality was reigning supreme in the penance-grove.

অর্থঃ—ক্ষুদ্রান্ভি। তত্র তস্মিন্ তপোবনে তপোঃনানাং মিত্রভাবেৎ ক্ষুদ্রানিতরানপি হরিণান্ যুগেজ্জাঃ সিংহাঃ ন ভক্ষুঃ ন বাদিতবন্তুঃ। যুগুস্ত ইতি ক্ষুদ্রাঃ। “ক্ষাণ্ডিতকী” ইত্যাদিনা ঔণাটিকো বকু। “লিট্যাক্তরজ্জা” ইতি অদেৰ্ষসঃ। “গম্ভন—” ইত্যাদিনোপধালোপঃ। “খবি চ” ইতি চত্বৰ্ম। “শাসিবসি—” ইত্যাদিনা ষত্বম্। পক্ষিগণৈঃ সমস্তাং সমস্ত বিকক্কৈরপি কাকোল্যাদিভিঃ পরস্পরং বিশ্ববসে বিশ্ববস্। ভাবে লিট্। লতাশ্চ বিলোলশ্চলশ্চকশিরে শোভন্তে স্। ফলদিংসয়া ইব য়ানভ্যঃ ফলং দাতু-মিচ্ছন্তেব ননন্ময়মান অত্যাৰ্থং নমন্ত্যঃ। দাতুমিচ্ছা দিংস। দদাতেঃ সন্। “সনি যীমা—” ইত্যাদিনা ইন্। অত্র “লোপোহভাসস্ত” ইত্যভাস-

লোপশ্চ । “সঃ সি”—ইত্যাদিনা সকারন্ত তকারঃ । “অ প্রত্যয়াৎ” ইত্যাকার-
প্রত্যয়ঃ । ফলানাং দিবসেতি কক্ষণি যষ্টীং বিধায় কৃদযোগে সমাসঃ । নঃনমা-
মানা ইতি ইতি নমের্ধঙি “মৃগতোহমুনাসিক”—ইতি মৃক্ । যঙস্তাচ্ছানচ্ ।
আনে মৃক্ ।

মল্লিঃ—ক্ষুদ্রানিতি । তত্র তৎপাবনে মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাঃ কুদ্রান্ দুর্বলান্,
চরিণান্ ন জক্ষুঃ নাভক্ষয়ন্ । “বা লিটি” উভ্যেদেৰ্ধমলাদেশঃ “গমঃন—”
ইত্যো দনোপধালোপঃ । “শাসিবসিঘসৌনাং চ” ইতি যত্ম । সমস্তাং পক্ষিগণৈঃ
বিশ্বসে বিশ্বস্তম্ । বিশ্বক্কেং বিচেকরিত্যর্থঃ । স্বসেভাবে লিট্ । বিলোপশ্চ-
কলাঃ লঃ ফলানাং দিবসয়া দাতুমিচ্ছয়েব স্বগ্রহণামত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ । দদতেঃ
“সনি গমিমা—” ইত্যাদিনা সন্নভ্যাসলোপঃ । ততঃ স্ত্রিয়ামপ্রত্যয়ে টাপ
নঃনমামানাঃ ফলভয়েণ ভৃশং নমস্ত্যঃ । নমের্ধঙস্তাল্পটঃ শানজাদেশঃ । চক্ৰধিরে
ভাস্তি স্ম ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—.....পক্ষিগণৈঃ সমস্তাং সৰ্বতো বিশ্বসে তপঃপ্রভাবান্নিত্যবিরোধস্তাপা-
ভাবাৎ.....

Notes

1. ক্ষুদ্রান্—Weak. ক্ষুদ্রন্তে ইতি ক্ষুদ্র+রক্ (উণাদিকঃ) ।
2. জক্ষুঃ—Nom. মৃগেন্দ্রাঃ ; অদ্+লিট্, উস্ । অদ্ is optionally changed to যস্ in লিট্ by the rule “লিট্যন্ততরত্বাম্” । Alt. forms আদ, আদতুঃ, আহুঃ । Conj. অস্তি (অদানি—প) অন্তঃ, অবস্তি ; লুঙ্—অঘসৎ । অদ্+ক্ৰাচ্—জক্ষ্ । অদ্+ক্ত=অন্ন, in the sense of ‘food’ but জক্ষ, in the sense of being ‘eaten’.

3. মৃগেন্দ্রাঃ—মৃগাণাং (পশূনাম্) ইন্দ্রাঃ (ঙষ্টীতৎ) । N. B. Here the word মৃগেন্দ্র broadly includes all the big ferocious animals. The word মৃগ, though meaning deer, means also animals in general.

4. বিশ্বসে—বি—স্বস্+ভাবে লিট্, এ ; Nom. পক্ষিগণৈঃ ।

In the hermitage there were birds hostile to one another as crows

and owls, etc. But they forgot their hostile feelings towards one another and moved about confidently and fearlessly. How these friendly relations among the hostile animals and birds are brought about ? Answer—By Yogic power of the sages. In the বিতুটিপাদ of পাতঞ্জলদর্শন it is stated that if the sages concentrate their mind with reference to the friendliness (বৈত্রী), then all the animals present in their hermitage are influenced by that Yogic power and forget their hostile feelings to one another. Similarly, if the sages like to be as powerful as elephants and concentrate their mind accordingly, then they can overpower even the elephants in strength—Cf. “বলেবু হস্তিবলানীনি”—পাতঞ্জলদর্শনে।

5. পক্ষিগণৈঃ—অমুক্তে কর্তরি ওয়া। পক্ষিগাং গণাঃ (ঙষ্টীতং), তৈঃ।
verb—বিশব্দে।

6. সমস্তাং—অব্যয়। On all sides.

7. ননম্যামান্যঃ—Adj. to লতাঃ; অতিশয়েন নমস্তাঃ ইতি নম—
বঙ্ + শানচ্। In বঙ্ reduplication takes place and in নম খাতু,
মুক্ comes after first ন্ by the rule “ভূগতোহমুনাসিকান্তম্”।

8. ফলদিসয়া—হেতো ওয়া; ফলানাং দিস্যা (ষষ্টীতং)। তয়া।
দাতুমিচ্ছা ইতি দা + সন্ + অস্থিয়াং টাপ্ = দিস্যা, desire of giving. দা
in সন্ is conjugated as দিস্যতি, etc.

9. চকাশিরে—Nom. লতাঃ। কাশ্ (to shine) + লিট্ ইরে।
Conj. কাশতে; লিট্—চকাশে, কাশাঞ্চকান, কাশামাস, etc.; লুঙ্—
অকাশিষ্ট।

This shows that creepers also are, inwardly sentient and they also felt
it their duty to render hospitality to those coming to the hermitage. Cf.
“অন্তঃসজ্জা ভবন্তোহে স্বধ্বঃপসমম্বিতাঃ”।

10. বিলোলাঃ—Adj. to লতাঃ, বিশেষণে লোলাঃ (চঞ্চলাঃ), প্রাদিতং।

Substance—তস্মিন্দুপোবনে সিংহবাদ্রাদয়ে! হিংস্রজন্তবঃ কাকোল্যকাদয়ন্ত পরস্পর-
বিরোধিপক্ষিপক্ষপঃপ্রভাবাং পরস্পরং প্রতি হিংসাবৃত্তিং বিস্মৃতা তসুঃ। অন্তঃসজ্জাপসমম্বিতাঃ
অতিথিসংকারেচ্ছয়া ফলভরণেণাবনতা লতাকাদৃশস্ত রামেণ।

V :—ক্ষুদ্রাঃ...জক্ষিরে হরিণাঃ যুগলৈঃ...বিশব্দহুঃ পক্ষিগণাঃ ননম্য-
মানাভিঃ...চকাশে লতাভিঃ বিলোলাভিঃ।

Remark.—Cf. “শশাম বৃহোপি বিনা দবাগ্নিরাগ্নীবিদ্যেবা কলপুশ্বজিঃ। উনং ন সন্তেধিকো ববাধে ভগ্নিন বনং গোপ্তরি গাহমানো” ॥—(বৃ ২।১৪)

Rāma and Lakṣmaṇa were warmly received by the sages.

অপূপুজন্ বিষ্ণরপাখ্যমাত্ম্যৈ রাতিথ্যনিষ্ঠা^১ বনবাসিমুখ্যাঃ ।
প্রত্যগ্রহীষ্টা মধুপর্কমিশ্রং তাবাসনাদি^২ ক্ষিতিপালপুত্রৌ ॥২৬॥

Pr.—আতিথ্যানিষ্ঠাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ বিষ্ণরপাখ্যমাত্ম্যৈঃ অপূপুজন্ । তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ মধুপর্কমিশ্রম্ আসনাদি পত্রাগ্রহীষ্টাম্ ।

Beng.—অতিথিসেবা-কুশল প্রধান তাপসগণ আসন, পাখ ও মালা দ্বারা পূজা করিলেন,। রাহপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) মধুপর্ক সজ্জিত সেটে আসনাদি গ্রহণ করিলেন ।

Eng. Equiv.—অপূপুজন্—honoured. বিষ্ণরপাখ্যমাত্ম্যৈঃ—with seats, water for washing feet and garlands আতিথ্যানিষ্ঠাঃ=expert in rendering hospitality. বনবাসিমুখ্যাঃ—the leading hermits. প্রত্যগ্রহীষ্টাম্—accepted. মধুপর্কমিশ্রম্—along with *Madhuparka* (mixture of honey, and *ghee*, etc.). তৌ—both of them. আসনাদি—seats and other things. ক্ষিতিপালপুত্রৌ—two sons of the protector of the earth.

Eng.—The leading hermits, experts in rendering hospitality, received them with seats, water for washing feet and garlands. The two sons of the protector of the earth (i.e., two princes Rāma and Lakṣmaṇa) accepted those seats and other things along with *Madhuparka* (a mixture of honey, curd, *ghee*, sugar, etc.)

অয়ম্ :—অপূপুজগ্নিতি । বনবাসিমুখ্যাঃ মহর্ষয়ো বিষ্ণরাদিভিঃ অপূপুজন্ পূজিতবন্তঃ । তৌ ক্ষিতিপালপুত্রাবিতার্থাৎ দ্বিতীয়াস্তেন যোজ্যাম্ । বনবাসীতি “শব্দবাস—” ইত্যাদিনা বিকল্পেন সপ্তম্যা অলুক্ । পূজৈঃ স্বাধিকণ্যস্তস্ত গো চিতি হ্রস্বঃ । “দার্ষো লঘোঃ” ইত্যাদ্যন্ত দীর্ঘঃ । বিষ্ণরবাসনম্ । “বৃক্ষাসনয়ো-বিষ্ণরঃ” ইতি নিপাতনাম্ । পাখ্যং পাদার্থমুদকম্ । “পাদার্থ্যাভ্যাং চ” ইতি ঘৎ । তদর্থস্তাৎ পদ্মাবাভাবঃ । মালায়ানি কুশ্মানি মালায়াং সাধূনি । “তত্র সাধু” ইতি ঘৎ । আতিথ্যানিষ্ঠাঃ অতিথ্যর্থম্ আতিথ্যম্ “অতিথৈঃ” । তত্র নিষ্ঠাঃ কুশলাঃ । “নিদীভ্যাং স্নাতোঃ কৌশলে” ইতি ষড্ম । তৌ চ ক্ষিতিপাল-

পুত্রৌ রামলক্ষণৌ তদাসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাং প্রতিগৃহীতবস্তৌ । প্রতিপূৰ্ব্বাদ্
গ্রাহলুঙ্ । তসন্তাম্ । “গ্রহোহলিটি” ইতি দীর্ঘঃ । স্বত্বত্ত্বে । মধুপৰ্কমিশ্রঃ
মধুপৰ্কেন সহৈত্যাখঃ ।

মল্লি:—অপূজয়তি । অতিপার্থমাতিথ্যমতিথিসংস্কারঃ । “অতিথেঞাঃ” ।
তত্র নিষ্কাশ্যতি নিষ্কা: কশলা: । “অাতশ্চোপসর্গে” ইতি ক: । “নিমদীভ্যাং
স্মাতে: কৌশলে” ইতি স্বত্বম্ । বনবাসিমুখ্যা: বানপ্রস্থবৰ্ঘ্যা: । “বৈশ্বানসো
বনবাসী বানপ্রস্থস্ত তাপস:” ইতি যাদব: । “শয়বাসবাসিষকংলাং” ইতি
বিকল্পানলুক্ । ক্ষিতিপানপুত্রৌ দাশবধৌ । বিষ্টবমাসনম্ । বিপূৰ্ব্বাং স্তৃণাতে:
“স্বদোরপ্” । “বৃক্ষাসনয়োবিষ্টব:” ইতি স্বত্বম্ । “পাদার্ঘ্যাভ্যাং চ” ইতি
স্বপ্রত্যয়: । মালা এব মাল্যানি । চাতুৰ্দ্ধৰ্মাদিভ্যাং সাধু: । তৈরপুপুণ্
পুজয়ামাস: । পুজয়ৌ চিঙ উপধাতুস্ব: । ক্ষিতিপানপুত্রৌ চ তদাসনাদি
মধুপৰ্কমিশ্রঃ যথা তেন সহৈত্যাখ: । প্রত্যগ্রহীষ্টাং প্রতিগৃহীতবস্তৌ । তসন্তামা-
দেশ: । “স্বত্বত্ত্বে” ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধ: । “গ্রহোহলিটি” ইতি দীর্ঘ: ।

Extracts from other Commentaries

ভট্টরত্ন:—“আসনে কুশমুহৌ চ বিষ্টব:”—বিষ: ।.....মালৈব মালাং স্বার্থে কা:, মালাং
সাধুনি মাল্যানি কুশমানি বা ।.....স্বত্বত্ত্বে অতিথিসেবনমুচ্যতে তত্র নিষ্কা:
কশলা: ।

Notes

1. অপূজয় পুত্র (পুজি)+লুঙ্ ^{এন} Conj. পুজয়তি (চুরাদি),
etc.

2. বিষ্টবপাত্মমালৈ:—কবণে ওয়া; বিষ্টবাণি চ পাঠানি চ মাল্যানি চ
(‘স্বত্ব’, তৈ: । বি+স্তৃ+অপ্; স of স্তৃ is changed to য্ by the
rule “বৃক্ষাসনয়োবিষ্টব:” which means that in the sense of বৃক্ষ
and আসন, স্ of স্তৃ is changed to য্ । So বিষ্টব here means ‘a
seat’. When the above sense is not denoted, the form is
বিস্তর (সমূহ) being derived from the same root with the same
affix. In case of অশক, however, it would be বিস্তার—“প্রথমে
বাবশক্” । “বিস্তারো যিগ্রহো ব্যাস: স চ লকৃত্য িস্তব:”—অমর: । পাদায়
জলম্ ইতি পাদ+যৎ by the rule “পাদার্ঘ্যাভ্যাং চ”=পাত্যম্, water for
washing feet. “পাত্যং পাদায় বারিণি”—অমর: । মালা এব ইতি মালা

+যাঞ (স্বার্থে) = মালাম্, garland ; This is the derivation of Malli. But we must note that ক্তৃক্ষণ group does not include মাল, nor it is an অকৃতিগণ। But Kṣirasvāmin also derives as স্বার্থে যাঞ চাতৃক্ষণ্যাদিত্যং । যদা মালায়াং সাধুনি ইতি মাল + যৎ by the rule “তত্র সাধুঃ” = মালাম্ which means ‘the flowers fit for a garland’. Here both the senses are applicable.

3. শ্রান্তিখানিষ্কঃ—Adj to বনবাসিমুখ্যাঃ, আতিথো নিষ্কঃ (৭মীতৎ) । অতিথয়ে ইদম্ টাক্ অতিথি + ঞ্জ by the rule “অতিথোঃ” — শ্রান্তিগাম, hospitality. অতিথি is derived as ন বিজ্ঞান তিথিষ্ণু সঃ আতিথিঃ । “যস্য ন জ্ঞায়তে নাম ন চ গোত্রং ন চ স্থিতিঃ । অকস্মাদ্ গৃহমায়া ত সোহ্-তিথিঃ প্রোচ্যতে বটৈঃ” । Or অতিথি গচ্ছতি ইতি অ + ঠিষ্ণি = অতিথিঃ । “একবাক্তস্ত নিবসন্ত তথিব্রাহ্মণঃ স্মৃতঃ” । Or “অনিভ্যঃ হি স্থিতৈঃ যস্মাৎ তস্মাদতিথিক্চ্যতে” । নি-স্ম + ক্ by the rule “নিবদীভাং স্মাতে: কৌশলে” = নিষ্কঃ, expert. স of the root স্ম preceded by নি and নদা becomes ষ্ in the sense of কৌশল (skill). So নিষ্ক means ‘expert’ and নদীষ্ক means ‘he who is expert in swimming in an unknown river’. But when the sense of কৌশল will not imply, the forms would be as নিস্নাত (well bathed), নদীস্নাত (bathed in a river). Conj. স্মা—স্মাতি (অদাদি —প); লট্—স্মাশ্রতি; লিট্—সম্নো; লুঙ্—অস্মাসীৎ ।

4. বনবাসিমুখ্যাঃ—বনে বসন্তি যে তে (উপপদতং) বন-বস্ + ণিনি তাচ্ছীলো = বনবাসিন্ ; তেষাং মুখ্যাঃ (৬গীতৎ) ; বনবাসিন্ here means anchorites (বানপ্রস্থিন্ or বৈগানস) । “টীথানসো বনবাসা বানপ্রস্থচ্চ তাপসঃ” — যাদবঃ । The alt. form of বনবাসিন্ is বনবাসিন্, অনুক্ by the rule “শয়বাসবাসষকাল্যৎ” ।

5. প্রত্যাগ্ৰহীষ্টাম্—প্রতি-গ্রহ্ + লুঙ্ তাম্ ; Nom. ক্রিতিপালপুত্রো । Conj. গৃহ্নাতি, গৃহ্নাতঃ, গৃহ্নস্ব, গৃহ্নোতে (ক্র্যাদি উ) ; লোট্ হি—গৃহণ ; লট্—গৃহীষ্যতি, গ্রহীষ্যতি—তে ; লিট্—গ্রহাণ, ভগৃহে ; লুঙ্—অগ্রহীষ্টে, অগ্রহীষ্টে ।

6. মধুপৰ্কমিশ্রম—Adj. to আসনাদি ; মধুপৰ্কেণ মিশ্রম্ (ওয়াতং) ; মিশ্র is compounded in ওয়াতং by the rule “পূৰ্বসদৃশসমোনার্থকলহ-নিপুণমিশ্রশব্দৈঃ”। মধুনা পৃণতে (mixed) ইতি মধু-পৃচ্ + ঘঞ = মধুপৰ্কঃ a kind of mixture of honey, curd, *ghee*, sugar, water, etc., to be offered to the guests. মধুপৰ্ক is prepared thus :—
 “দধিস্নিগ্ধজলং কৌটুং (honey) সিতাং চৈবৈব চ পৰুতি : । প্রোচ্যতে মধুপৰ্কঃ” ।
 Cf : “সমাংসো মধুপৰ্কঃ”—উত্তরচরিতে ।

7. আসনাদি—Obj. to প্রত্যাগ্রাহ্যাম্ ; আসনম্ আদি বস্তু (বহ), তং । Here আদি signifies পাণ্ড and মালা ।

8. ক্ষিতিপালপুত্রো—Nom. ক্ষিতিং পালয়তি যঃ সঃ (উপপদতং) ইতি ক্ষিতি-পা (to protect) + পিচ্ + অণ্ by the rule “কণ্মণ্যণ্”—ক্ষিতিপালঃ, king ; ক্ষিতিপালস্ত পুত্রো (৬ষ্ঠীতং) ।

N. B. প্রতি-গ্রহ্ means acceptance of something offered.

Substance.—রামলক্ষ্মণৌ তপোবনে সমুপস্থিতাবলোকা মৰ্ষয় আসনাদিভিত্তোরভ্যর্চাং কৃতবন্তঃ । তাবপি তেবাং সংকারমাবরণে গৃহীতবন্তৌ ।

V.—অপুত্রিতাতাম্...আতিথ্যানিষেঃ বনবাসিমুখৈঃ প্রত্যাগ্রাহি—মিশ্রম্ তাতাম্ আসনাদি ক্ষিতিপালপুত্রাভ্যাম্ ।

Remark.—Though Rāma and Lakṣmaṇa were junior in age to the sages and Kṣattriya by caste, still the sages offered them water for washing feet, as the sages took them to be not ordinary princes but Incarnations of Viṣṇu as referred to in the next śloka.

Rāma and Lakṣmaṇa were eulogized by the sages.

(‘দৈত্যান্ভূতস্য যুবামবোধ’ মনস্য দৌৰ্ভিমু বনস্য ভাবম্’ ।

(‘জবাংবি সম্মত্যপি রক্তং তৌ তদোধনৈরিত্যমভাষিষাতাম্ ॥২৩॥

Pr.—‘দৈত্যাভিভূতস্ত যশস্ত ভুবনস্ত ভাৱং যুবাং দোভিঃ অবোচম্ । সম্মতি অপি হবীংবি রক্ততম্’—ইথং তপোধনৈঃ (তৌ) অভাষিষাতাম্ ।

Beng.—‘দৈত্যাংগণেব দ্বাৰা উৎপীড়িত হইয়া জলে নিমগ্ন পৃথিবীর ভাব আপনারা কষ্টকমে বাহুবলে ধারণ করিয়াছিলেন । বর্তমানেও আপনারা উভয়ে

আমাদের (যজ্ঞীয়) ভবি: (অর্থাৎ যজ্ঞ) রক্ষা করুন'—এইরূপ (বাক্য) তপস্বিগণ
ঊতাদের দুইজনকে বলিলেন।

Eng. Equiv.—দৈত্যভিত্ত—being tormented by the sons of Diti i. e., Demons. স্বাং—both of you. অবোচন্—carried, upheld. ময়ন্ত—sunk. শোনি—
—with the strength of arms. ভূনস্ত ভারম্—the burden of the earth. তবীংবি—
—sacrificial offerings সম্প্রতি—even now. রক্ষতন্—protect. তপোধনৈঃ—
by the hermits (to whom penance is the only wealth). ইতন্—thus.
অভাবিতাং—were told.

Eng.—'The burden of the world, tormented by the sons of Diti and sunk under water, was carried by (the strength of) arms by you two. Now also protect the sacrificial offerings'—thus they (two) were addressed by the hermits (to whom penance is the only wealth)

Allusion.—Once being tormented by the demon Hiranyākṣa, the earth sank under water. When the whole universe, including the gods and Brahmā himself, were groaning in despair, Viṣṇu assuming the form of a Divine Boar, carried up the sunken earth by His tusks Cf. :—

"উক্তাসি ববাহেণ কৃকেন শতবাহনা"। Also—"প্রলয়যোগে জলে পৃথবীং বিহিত-
বহিত্তচক্রমখেনম্...বসতি বশনশিখরে ধরণী তব লগ্না শশিনী কলঙ্কলেব নিমগ্না। কেশব!
পুতশুভরূপ! জয় জগদীশ হরে!—গীতগোবিন্দে।

Expl.—Welcoming Rāma and Lakṣmaṇa and representing to them their grievances caused by the demons, the anchorites of the hermitage said that both the brothers were the emanations of the one and the same Absolute Being Viṣṇu Who in His previous incarnation in the form of a Boar delivered the earth that had been infested by the Daityas (the sons of Diti) and had sunk under water. The Absolute Being Viṣṇu incarnates from time to time in some form or other as occasion arises, whenever the earth is oppressed with some evil (cf. : "যদা যদা হি ধর্মস্ত
প্রানির্ভবতি ভারত। অভ্যুত্থানমধ্বজস্ত তদা স্থানং স্বকামাহম্"—গীতা)। The anchorities further said that in the present birth the same Absolute Viṣṇu has incarnated Himself as Rāma and Lakṣmaṇa for the destruction of the Rākṣasas and for the protection of sacrifices and hermits. The sages appealed to them to quickly fulfil their mission soon and save the sacrificial offerings from being defiled by the infesting demons.

স্বামবোধম্—Though the Absolute Being Viṣṇu alone delivered the sunken earth, after assuming the form of a Divine Boar, still the reference here to two (স্বাং) signifies that the two sons of Daśaratha were

now but the emanations from the One Absolute Being Viṣṇu Who undertook to divide Himself into four parts and was born as the four sons of the king Daśaratha for the annihilation of the demons like Rāvaṇa, etc. Cf. "রাজো নশরবন্তঃ সমবোধামি পিতৃকিঙ্করোঃ । ধর্মজন্তু বশন্তন্তু মহর্ষি-
নমন্তে জনঃ । তন্তু তর্ক্যাহ তিস্বং হ্রীকীকীর্ত্ব্যপমানং চ । বিকো পুত্রত্বমাগচ্ছ কৃত্যস্মানং
চতুর্বিধম্" ।—বালকাণ্ডে ১৫ অঃ ।

জয়ঃ—দৈত্যোক্ত্যাং । দৈত্যে রপ গ্যানি দৈত্য্যঃ । "দিত্যাদিত্য"—ইতি-
দিনা গাঃ । তৈরভিভূতস্তা মগ্নস্তা শরণ্যস্তা ভুবনস্তা ভাবমিতিকর্তব্যতালক্ষণঃ
দোষিঃ ভূজৈঃ যুবামবোচম্ উচবন্তো । নরনাশায়ণো যুগ্মমিত্যুক্তো । অং চ
অং চেতি একশেষঃ । অবোচমিতি বহেলুঙ্ । থসন্তম্ । ইদমন্তলক্ষণা বুদ্ধিঃ ।
সিজলোপঃ । "নহিবহোঃ"—ইত্যোক্ত্যম্ । চত্বষ্ট্ অটলোপাঃ । দোষিতি দমেডৌ-
বিত্তৌগাদিকো ভোস্ । হবাংষি ছোহব্যানি । সম্প্রতাপি রক্ষতম্ । "অক্ষিরুচি-
হস্য" ক্ষাদিচ্ছদিত্য ইতি "রতোগাদিক" ইতি । রাক্ষসৈরুপহৃত্যমানানি
রক্ষতম্ । প্রার্থনায়াং লোট্ । শপ্ । থসন্তম্ । ইখমিতি । ইদমন্তম্ ।
অনেনোক্তপ্রকারেণ । তপোধনৈঃ তপ এব ধনং যেষামিতি । অভাষিষাতাম্
অভিহিতৌ । ভাষতে কক্ষণি লুঙ্ । সিজটৌ ।

অগ্নিঃ—দৈত্যোক্তি । হে দাশরথী ! যুবাং দৈত্যারম্ভেরৈরভিভূতস্তা পীড়িতস্তা
অত এব মগ্নস্তা নিরাসনমস্তা ভারং রক্ষণধূবাং দোষিভূতৈরবোচম্ উচবন্তো ।
ভূজবলেন দৈত্যবশঃ কৃতোচবতারাস্তরেষিতি ভাবঃ । বহেলুঙি মধ্যাধিবচনে
থসন্তমাদেণে "নহিবহোঃরোদবগন্ত" ইত্যোক্তে দত্তাদিকার্য্যম্ । সম্প্রতাপি তৌ
যুবাং হবীংষি পশুপুরোভাষাদীনি রক্ষতম্ । বক্ষোভ্য ইতি ভাবঃ । বক্ষে প্রার্থ-
নায়াং লোট্ থসন্তমাদেশঃ । ইখমেনে প্রকারেণ । "ইদমন্তম্" । তৌ তপোধনৈ-
রভাষিষাতাং ভাষিতৌ । ভাষে কক্ষণি লুঙি সিচীডাগমঃ ।

Notes

1. দৈত্য্যভিভূতস্তা—Adj. to ভুবনস্তা ; দৈত্য্যৈঃ অভিভূতম্ (ওয়াতং)
অস্ত । দৈত্য্যৈঃ অপ গ্যানি পুমানঃ ইতি দিহি+ণ্য by the rule "দিত্যদিত্যা-
দিত্যপত্যভরণপদাণ্যঃ" ।

Here দৈত্য refers to Hiraṇyākṣa by whose tortmentations the earth had
sunk under water. Jay. and Malli. take বৈতা here in the general sense of

all the Asuras and other evil-doers who from time to time dislocated all order and peace on the earth.

2. য়বাম্—Refers to Rāma and Lakṣmaṇa, and to Nara and Nārāyaṇa in their previous incarnations as referred to by Jaya. and Malli.

৪. অবোঢ়ম্—বহ্ + লুঙ্ তম্, মধ্যমপুরুষ-দ্বিবচনে।

4. মগ্নস্ত—Adj. to ভুবনস্ত—মস্জ্ + ক্ত্ ; Conj. মজ্জতি (ভূদাদি-প। ; লৃট্—মংক্ষ্যতি ; লিট্—মজ্জ ; লুঙ্—অমাজ্ক্ষীং।

'মগ্নস্ত' is explained by Malli as 'নিরাশ্রয়ন্ত' (helpless) and by Jaya. as শরণ্যস্ত (deserving protection), both of which explanations are in agreement with the exp. নৈতা explained by them as evil-doers who dislocated the peace and order of the earth from time to time.

5. দোভিঃ—By means of arms. কবণে তৃতীয়া। দোষ্ (arm) শব্দ। Decl. দোঃ, দোষৌ, দোষঃ। দোষম্, দোষৌ, দোষঃ-দোষঃ ; দোষা-দোষা, দোভ্যাম্-দোষভ্যাম্, দোভিঃ-দোষিঃ, etc.

6. ভুবনস্য—শেষে যষ্টি, or it may be কর্ণণি যষ্টি in connection with ভারম্।

9. ভারম্—ভ্ + ঘঞ : obj. to অবোঢ়ম্।

8. হবীংষি—Obj. to বক্ষতম্। হবিস্ means 'ghee'; declined like সপিস্, as হবিঃ, হবিশৌ, হবীংষি, etc.

Before the commencement of sacrifices, the Rākṣasas used to come and defile all materials for offerings and thus would spoil the whole thing. So this appeal is made.

9. সম্প্রতি—অব্যয়।

10. বক্ষতম্—Nom. য়বাম্ ; বক্ষ্ + লোট্ তম্। লোট্ is used here in the sense of প্রার্থনা।

11. তৌ—উক্তে কর্ণ ৭ ১মঃ ; verb অভাষিষ্যতাম্।

12. তপোধনৈঃ—অন্তর্ভুক্ত কর্তৃবি তপা ; তপঃ এব ধনঃ যেষাম্ (বত), তৈঃ।

13. ইখম্—অব্যয় ; thus ; ইদম্ + খম্ by the rule "ইদমস্বয়ঃ"।

14. অভাবিষাতাম্—Nom. তৌ ; ভাব্ + লুঙ্, আতাম্ কৰ্ম্মণি । Conj.
ভাষতে (ভাদি—আ) ।

Substance.—বিষ্টরাতিভির্জ্ঞানান্তরং রাক্ষসৈরুপীভাষ্যাতপশ্বিনো 'ভবন্তঃ পূর্বাষত্বাং
ঐদৈত্যরূপীভিঃ তত্ত্ব ভবন্তঃ ভারং যথোচিত্ত্বং সন্ত্যজাপি রাক্ষসৈঃ সততং দূষ্যমাণান্ যজ্ঞান
তদ্রপকরণানি চ রক্ষন্তু' তি সামুদয়ঃ প্রাণিতবন্তঃ ।

V :— ..যুবাতাম্ অবাহি ..ভাবঃ হবীংষি বক্ষাস্তাম্... ..তৌ তপোধনাঃ
..অভাবিষত ।...

Rāma asked the sages to commence sacrifices.

'তান্ প্রত্যবাদীদথ রাঘবোঽপি' যথেষ্টং প্রস্তুত কৰ্ম্ম ধৰ্ম্মম্ ।
স্পোমহুর্নির্ভবতাং শরাগ্নিঃ সম্মুখতাং নোঽরিসমিন্ধনেষু ॥২৮॥

Pr.—অথ রাঘবোঽপি তান্ প্রত্যবাদীং—যথেষ্টং ধৰ্ম্মাং কৰ্ম্ম প্রস্তুত ,
ঐবতং তপোমহুর্নিঃ নঃ শরাগ্নিঃ অরিসমিন্ধনেষু সন্মুখাতাম্ ।

Beng.—তাবপর বাঘবও তাঁহাদিগকে (ঋষিগণকে) বলিলেন—
'আপনারা ইচ্ছাক্রমে ধর্ম্মকাষাব অমুষ্ঠান করুন । আপনার তপস্যাকপ বাঘু
হাবা আমাদেব শর-রূপ অগ্নি শত্রু-রূপ ইন্ধনে প্রজ্জ্বলিত হউক' ।

Eng Equiv.—তান্—them. প্রত্যবাদীং—replied. অথ—then. যথেষ্টম্—
as desired (by you). প্রস্তুত—begin. কৰ্ম্ম—work. ধৰ্ম্মাং—religious. তপোমহুর্নিঃ
—by your wind-like penance or piety. শরাগ্নিঃ—fire-like arrows সন্মুখাতাম্—
be kindled. নঃ—our. অরিসমিন্ধনেষু—in the fuel-like enemies.

Eng—Then the descendant of Raghu said to them—'Let the
religious works as desired by you be commenced and let our fire-like
arrows be kindled in the fuel-like enemies by your wind-like
penance'.

Expl.—On the appeal made by the sages for the protection of
sacrifices, Rāma replied to them that they (the sages) might then
commence their sacrifices and other religious works as desired by them ;
as then Rāma was ready against the Rākṣasas. As the fire is kindled by
the wind in dry faggots, so (as Rāma said) the enemies i. e., the Rākṣasas
would be destroyed like the dry faggots by the fiery arrows of Rāma,
assisted by the spiritual power of the sages that was necessary. Here
enemies are compared with dry faggots, sharp arrows of Rāma with fire

and spiritual power with wind. The wind assists the fire to kindle and fire consumes the fuel; so the spiritual power should assist Rāma to annihilate the enemies with his arrows.

জয়ঃ—তানিগানি। ঋত্বৈত্মিন্ প্রত্যবে রাঘবোহপি রঘুহতঃ তান্ মুনীন্ প্রত্যবাদীং। “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ। যথেষ্পিতং যথাভিমতম্। আপ্নোতে: “খাপ্জপ্যাব্যামীং” ইত্যাদি অভ্যাসলোপশ্চ। সন্নৃত্যং কৰ্মণ নিষ্ঠা। ধৰ্ম্মাদনপেতং ধৰ্ম্মাং যাগাদি কৰ্ম। প্রস্তুত প্রাবভধবম্। প্রপূৰ্কাঃ স্তোতি: প্রারম্ভে বৰ্হতে। তস্মাগ্নিমন্ত্রণে নিরোগকরণে লোট্। যন্ত তঃ। শপো লুক্। তপাংসি মরুত ইব তপোমরুভু:। ভবতাং তপোমরুভু: নঃ অস্মাকম্। “বহুবচনস্ত বসনসো” ইনি নসাদেশঃ। শবাগ্নি: শরোহাগ্নিবিব। সন্ধুক্ষাতাম্। “ধুক্ষ্ধক্ষ্-সন্ধীপনক্লেবনজীবনেষু”। তস্মাং কৰ্মণি লোট্। অরিসমিদ্ধনেষু অরিকাঠেষু সামধাতে এভিবিতি সামক্ষনানি। কবণে লুট্। অরয়: সমিদ্ধনানীব।

মল্লি—তানিতি। অথ বাঘবোহপি তান্ মুনীন্ প্রত্যবাদীং প্রত্যবাচ। “বদব্রজ—” ইত্যাদিনা সিচি বৃদ্ধিঃ। “ইট ঙ্গি” ইতি সলোপঃ। তদেবাহ। হে তপোবনা: ধৰ্ম্মাং ধৰ্ম্মাদনপেতম্। ধৰ্ম্মশার্থ—” ইত্যাদিনা যংপ্রত্যয়ঃ। কৰ্ম যজ্ঞকৰ্ম যথোপসং যথেষ্টং বিশস্তাদিতার্থঃ। আপ্নোতে: সন্নৃত্যং কৰ্মণি ভু:। “খাপ্জপ্যাব্যামীং” ইত্যাদি “সনি নীমা—” ইত্যভ্যাসলোপঃ। প্রস্তুত প্রস্তুতং প্রকুমধ্বামত্যর্থঃ। প্রপূৰ্কাং স্তোতেগৌটি যন্ত তাদেশঃ। তথাহি ভবতাং তপোভিরেব মরুভু: নোহস্মাকং শবাগ্নিরস্তাগ্নিবিবরিষেব সমিদ্ধনেষু কাঠেষু সন্ধুক্ষ্যতে সন্ধীপিয়াতে। ব্রক্ষক্ষত্রসম্মেলনস্ত পবনাগ্নিসমাগমপ্রায়ত্বাদিতি ভাবঃ। ধুক্ষ্ সন্ধীপনে ইতি ধাতো: কৰ্মণি লুট্।। রূপকালঙ্কারঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....তপাংসি মরুত ইব, শরোহাগ্নিবিব অরয়: সমিদ্ধনানীব ইতিং বাস্তাভিত্ত্বদ-
গুণত্বাত্ততি সখাস ইতি ক্রমদীপ্যবাদয়ঃ, যস্মৈ ইবাদেদেগীতকষাদেকার্থতাশ্চেব। অবিশেষণ-
স্তান্মদো বহুবচনকষাভিভাষণেবিকল্পেনেতি পাণিছাদয়ঃ.....।

Notes

1. তান্—গৌণে কৰ্মণি দ্বিতীয়া।
2. প্রত্যবাদীং—প্রতি-বদ্+লুঙ্ দ্। Conj. বদতি (ভূ-প); লুট্—বদিত্বতি; লিট্—উবাদ, উনতু: উতু:; লুঙ্—অবাদীং। Nom. রাঘবঃ।

3. বাঘবঃ—রঘোরপত্যং পুমান্ ইতি রঘু+ অণ্ ।

4. অপি—Used here in the sense of সমুচ্চয় ।

5. যথেষ্পিতম্—Adverb ; ঐপ্সিতম্ অনতিক্রম্য ইতি (অবাধী ১৫৪৩)
যথা ঐপ্সিতস্ত যোগাম্ (যোগ্যার্থে অবায়ীভাবঃ) ; অথবা ঐপ্সিতস্ত
(সাদৃশ্যার্থে অবায়ীভাবঃ) । আপ্+সন্+ক্ত+ঐপ্সিতম্, as desired.

6. প্রস্তুত—Commence. প্র-স্তু+লোট্+ত্ । Nom ধৃষম্ । প্র-স্তু
is used in the sense of commencement and the word প্রস্তুত is
formed from it. Conj. স্তোতি, স্তুতঃ, স্তবন্তি ; লিট্—তুষ্টাৎ ; লৃঙ—
অস্তৌষীৎ (অনাদ—উ) ।

7. ধর্ম্যম্—Adj. to কথ্য । ধর্ম্যাদনপেতম্ ইতি ধর্ম্য+যৎ by the rule
“ধর্ম্যার্থস্ত্রায়াদনপেতে” by which the forms ক্রাযা, পথা, etc., are
available.

8. তপোমরুদ্ভিঃ—অমৃত্তে কর্তৃবি ভয়া । তপাংসি এব মরুতঃ (ময়ূ-
বাংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ (commonly known as রূপক-কথন)) ; তৈঃ ।

রূপক (ময়ূরবাংসকবি) and উপমিতকর্মধারয় are both formed by means of উপমান
and উপমেয় and so it is difficult to ascertain from the compound itself, as
to which alternative is applicable. The same compound formed of উপমান
and উপমেয় may be রূপক or উপমিত । In order to ascertain, we shall have
recourse to the sense of the finite verb in the construction. If the sense
of the finite verb gives prominence to the sense of উপমান then it is ময়ূরবাং-
সকাদি ; and if the sense of the verb gives prominence to উপমেয়, then it is
উপমিতকর্মধারয় । Or, if the fig. of speech is রূপক, then it is ময়ূরবাংসকাদি ; if the
fig. is উপমা, then it is উপমিত । Here in the compound তপোমরুদ্ভিঃ, তপস্
(penance) is উপমেয় and মরুতঃ (wind) is উপমান । The sense of the finite verb
সমুচ্চয়তাম্ gives prominence to মরুতঃ, i. e., the action of সমুচ্চয় (fanning) is the
function of মরুতঃ and not of তপঃ । So the sense of উপমান, i. e., মরুতঃ being
prominent here, the compound is ময়ূরবাংসকাদি and not উপমিতকর্মধারয় । But
confusion arises when the sense of the verb gives equal prominence to
both উপমান and উপমেয় as in the example ৫জমুখং শোভতে where শোভা may be
the function of both মুখ and ৫জ । There both the compounds are possible.
(Vide, Notes on বিশেষঃ, Bhaṭṭi. Canto I, verse 23, note 4—A. ৪১st/1)

9. শরাগিঃ—উল্লেখ কর্ণগিঃমা । Verb সঙ্কল্যতাম্ । শরঃ এব অগ্নিঃ

(যযুববাসকাদি) । Here also উপমান অগ্নি being given prominence, it is a case of কপক অলঙ্কার and যযুববাসকাদি সমাস ।

10. সন্ধুক্ষাতম্—নম্—ধুক্ষ + কৰ্ম্মণি লোট্ তাম্ ।

11. অরিসমিক্তনেমু—অদিকবণে ৭মী ; অবয়বঃ এব সমিক্তনানি (যযুব-
বাসকাদি,) তেষু । সামগ্ৰ্যতে এতিঃ ইতি সম্-ইক্ষ্ (to kindle) + লুট্ কবণে
= সমিক্তনম্, fuel.

Substance. তপস্বিনাং প্রার্থনাবাক্যঃ ভবন্তিৰ্জজ্ঞকৰ্ম্মাগারভাষ্য, আগমিবন্তি ৫৭
রাক্ষসাত্তি ভবতাং ৫৭ বলেনাবুকুন্যাপরে অস্মাকং পরাঃ ইতি শব্দভাষ্যে যান্ত্রি ।

V :—তে প্রত্যাবাদিবত বাববেণ .. প্রত্যুযতাং কৰ্ম্ম ধৰ্ম্মাং .. তপোমকুং,
গবায়ঃ সন্ধুক্ষত্ ।

Remark. “প্রাঞ্জলী মুনিপাদ্মলমুত্তরঘুনলনো-অন্তৈব দীক্ষাং প্রবিণ ভক্তং তে” মুনি-
পুত্রব । সিদ্ধাশ্রমোহয়ঃ সিদ্ধাঃ ত্রাং সত্যমন্ত বসন্তব ।—বালক্যোক্তে ২৯ অঃ । “পবনগ্নিসমাপ্নোমে
অয়ং স হতং ব্রহ্ম বসন্ততেজসা—” (হৃ ৮.৮)

The Rākṣasas came to know of the sacrifices duly commenced by the sages

प्रतुष्टुः कर्म ततः प्रकृतैस्ते यज्ञिष्ठैः द्रवागणैः यथावत् कर्म प्रतुष्टुवः ।

दक्षिणादिष्टं कृतमात्विजौनेस्तद् यातुधानैस्त्रिचिते प्रसर्पत् ॥२८॥

Pr : ততঃ তে প্রকৃতৈঃ যজ্ঞিষ্টৈঃ দ্রবাগণৈঃ যথাবৎ কৰ্ম্ম প্রতুষ্টুবঃ ।
দক্ষিণাদিষ্টম্ যাদ্বিজৌনৈঃ কৃতং প্রসৰ্পৎ তৎ যাতুধানৈঃ চিচিতে ।

Beng :—তারপর সেই ঋষিগণ যথাবিধি আহুত যজ্ঞীয় দ্রব্যসম্ভার-দ্বারা
যজ্ঞকাণ্ডে যাবন্ত ক রলেন । দাক্ষিণাগ্রাণী যতামুনিগণের উপদেশে ঋত্বিজগণের
দ্বারা অনুষ্ঠিত যজ্ঞকৰ্ম্ম (যথাবিধি) ঋগক্ তত্লে পর রাক্ষসগণ তাহা জানিতে
পারিল ।

Eng. Equiv :—প্রতুষ্টুবঃ—commenced. কৰ্ম্ম—sacrifice ততঃ—them. প্রকৃতৈঃ
—gathered. যজ্ঞিষ্টৈঃ—requisite for the purpose of sacrifices. দ্রবাগণৈঃ—
with the full collection of materials. যথাবৎ—duly. দাক্ষিণাদিষ্টম্—being
directed by the hermits deserving gifts (dakṣiṇā). কৃতম্—done. আদ্বিজৌনৈঃ

1. ততঃ । 2. দাক্ষিণাদিষ্টম্ । 3. কৃতম্ । 4. যথাবৎ ।

by the , priests expert in sacrifices, i. e., ritualists. যাতুধানৈঃ—by the Rākṣasas. চিচিতে—was known. প্রসর্পৎ—while progressing.

Eng.—Then they duly commenced the ceremony with the collection of materials requisite for the sacrifices and gathered (for the purpose). The Rākṣasas got the scent thereof, as the work (sacrifice) was progressing under the direction of the sages deserving gifts (dakṣiṇā) and conducted by the ritualists (or, the priests expert in sacrifices of all seasons).

অর্থ :—প্রতুষ্ণু ব্রিত্যাদি । ততো রামবচনাদনন্তরং তপোধনাঃ কৰ্ম্ম বাগ-
ক্রিয়াং প্রতুষ্ণুঃ । যথাবিধি প্রারব্ধবন্তঃ । যজ্ঞৈঃ যজ্ঞকৰ্ম্মাদিঃ দ্রব্যগণৈঃ
প্রকল্পৈঃ মিলিতৈঃ । “কপো যো লঃ” । দক্ষিণামহীতি দক্ষিণাঃ মহামুনয়ঃ ।
“কডঙ্গদক্ষিণাচ্ছ চ” ইতি চকারাদ্ যৎ । তৌদষ্টমুক্তম্ । কৃতমাবিক্রীতৈঃ ।
ঋত্বিক্ কৰ্ম্মাদিঃ রহস্তিতম্ । ঋত্বিক্ ব্রহ্মদক্ষঃ ষোড়শ পঠিতাঃ । তচ্চ কৰ্ম্ম
প্রসর্পৎ বুদ্ধিঃ গচ্ছৎ । যাতুধানৈঃ রাক্ষসৈঃ চিচিতে জ্ঞাতম্ । “চিতৌ সংজ্ঞানে”
ইত্যন্যং কৰ্ম্মণি লিট্ । যজ্ঞৈঃ যজ্ঞিক্রীতৈঃ “যজ্ঞিক্ ভ্যাং যথঞৌ” ইতি
তৎ কৰ্ম্মাহঁতাত ।

অর্থ :—প্রতি । ততো রামবাক্যানন্তরং তে তপোধনাঃ প্রকল্পৈঃ
সম্পন্নৈঃ যজ্ঞৈঃ যজ্ঞকৰ্ম্মাদিঃ দ্রব্যগণৈঃ পশুদোমাদিভির্ঘণ্যাদ্ যথাহঁ কৰ্ম্ম যজ্ঞকৰ্ম্ম
প্রতুষ্ণুঃ প্রারেভিরে । . স্তৌত্রে লিট্ । দক্ষিণৈর্দক্ষিণাচ্ছ দিষ্টমুপ-
“কডঙ্গদক্ষিণাচ্ছ চ” ইতি চকারাদ্ যৎ প্রত্যয়ঃ । আত্মিক্রীতৈঃ ঋত্বিক্ কৰ্ম্মাদিঃ ।
“যজ্ঞিক্ ভ্যাং যথঞৌ” ইত্যভ্যন্ত যথাসংখ্যং যথঞৌ । “তৎ কৰ্ম্মাদিত্যুপ-
সংখ্যানম্” । কৃতমহস্তিতং প্রসর্পৎ প্রবর্তমানং তদ্ যজ্ঞকৰ্ম্ম যাতুধানৈঃ চিচিতে
চেতিতং জ্ঞাতম্ । চিতৌ সংজ্ঞানে । কৰ্ম্মণি লিট্ ।

Extracts from other Commentaries

অনুত :—.....দ্রব্যগণৈঃ কৰ্ম্মাদিভিঃ কৰ্ম্মভূতৈঃ—যজ্ঞায় সাধবে । যজ্ঞিয়াঃ—দক্ষিণাদিষ্টং
দক্ষিণামহীতি.....দক্ষিণা ব্রহ্মদক্ষোপাতি মুনয়ৈর্দক্ষিণৈঃ.....

Notes

1. প্রতুষ্ণুঃ—প্র + লিট্ উদ্ । Nom. তে ।
2. প্রকল্পৈঃ—Adj. to দ্রব্যগণৈঃ । প্র—কপ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি ; collected.
Conj. কল্পতে (ভা—ঘা) ; লট্—কল্পন্তি, কল্পন্তে—কল্পন্ততে ; লিট্—
—চকল্পে, লুঙ্—অকপৎ, অকল্পিষ্ট ।

3. যজ্ঞিযৈঃ—Adj. to দ্রব্যগণৈঃ ; যজ্ঞকৰ্ম্ম অহঁত্বীতি যজ্ঞ + য (ইয়) by the rule “যজ্ঞত্বিগ্ভাং তৎকৰ্ম্মাহঁত্বীত্যপসংখ্যানম্” by which যজ্ঞিয means ‘materials requisite for sacrifices’. But যজ্ঞিয obtained by the rule “যজ্ঞত্বিগ্ভাং যথঞো” means a Brāhmaṇa capable of performing sacrifices.

4. যথাবৎ—Adverb. যথা + অচর্ষে বতি by the rule “তদহঁ” । Mark—here বতি is not an outcome of যতুপ্, in the sense of অস্তি ।

5. দক্ষিণ্যদিষ্টম্—Adj. to তং ; দক্ষিণ্যৈঃ দিষ্টম্ (ওয়াতং) ; দক্ষিণ্যম্ অহঁস্তি যে তে ইতি দক্ষিণা + যৎ in the sense of তদহঁতি (deserving that) by the rule “কড়ঙ্গরদক্ষিণাচ্ছ ৫” by which ছ (ঈয়) and যৎ are used after কড়ঙ্গর (husk of paddy; i.e., কুঁড়া) and দক্ষিণা yielding the forms কড়ঙ্গরীয় (a bull deserving husk of paddy) কড়ঙ্গর্য, দক্ষিণীয় and দক্ষিণ্য । দক্ষিণ্য here refers to the Brahmanas deserving দক্ষিণা (gifts or presents). Jāya. explains “দক্ষিণ্যাঃ মহামুনয়ঃ” । দিশ্ + ক্ত = দিষ্ট, directed. Conj. দিশতি, etc.

6. কৃতম্—Adj. to তং ; কৃ + ক্ত কৰ্ম্মণি ।

7. আত্বিজীনৈঃ—অনুত্তে কৰ্ত্তরি ওয়া; ঋত্বিক্ + যথ্ (ঈন) in the sense of “তৎকৰ্ম্মাহঁতি” (capable of doing that work) by the rule “যজ্ঞত্বিগ্ভাং যথঞো”—আত্বিজীন, Brāhmaṇa capable of doing the duties of sacrificial priest. ঋতৌ যজ্ঞস্তে ইতি ঋতু—যজ্ঞ + কিন্ নিপাতনে = ঋত্বিক্, priest ; declined as —ঋত্বিক্, ঋত্বিজো, ঋত্বিজঃ, etc., like বণিক্ ।

N. B. From the very derivation of ঋত্বিক্, it means a Brāhmaṇa who only performs various sacrifices in various seasons, such as—দর্শ, পৌর্ণমাস, আগ্নেয়, অতিরাত্র, etc.

8. যাতুধানৈঃ—অনুত্তে কৰ্ত্তরি ওয়া ।

9. চিচিতে—Was known. চিত্ (to know) + লিট্ + কৰ্ম্মণি ।

10. প্রসর্পৎ—Adj. to তং ; progressing ; প্র-স্প + শত্ । ক্লীৎ, ওয়া ১ বচন ।

Substance.—রামেণোপনিষ্টপৰিভিৰ্ধাবিধি আকৃতৈত্ৰ্যব্যসন্তারৈরারকেষু বর্জমানেষু চ বজ্রকর্ণস্থ রাক্ষসাত্ত্ব বিজ্ঞায় কৰ্ম্মাবধাতার্বমাগচ্ছন ।

V :—...প্রতুষ্টুবে কৰ্ম্ম তৈঃ—দিষ্টং...তৎ যাতুধানাঃ চিচিচুঃ... ।

Remark :—“রামৈশ্চ বং ব্রবাণস্ত বরিতস্ত যুযুৎসৱা । প্রজ্ঞাশাল তভো বৈদিঃ সোপাধ্যায়-পুরোহিতা । সদৰ্ভচমসক্রকা সসমিংকুহ্মোচ্চৱা । বিধামিত্রেণ সহিতা বেদির্জ্ঞাশাল সত্বিজা । মদ্রবচ বধাশ্চায়ঃ যজ্ঞোহসৌ সম্প্রবর্ততে । আকাশে চ মহাহ্রকঃ প্রাহুরাসীদ্ ভয়ানকঃ” ।—বালকাণ্ডে ৩০ অঃ ।

The sky was covered with terrible Rākṣasas.

আপিজ্জরুন্না^১ধ্ব^২শিরস্যবালৈঃ শিরাল^৩-জঙ্ঘ^৪গি^৫রিকূটদগ্ধৈঃ ।

ততঃ ক্ষপাটৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ খং প্রাবৃষ্যৈষ্যিব চানয়ে^৬দ্বৈঃ ॥২॥

Pr :—ততঃ আপিজ্জরুক্ষোর্ধ্বশিরস্তবালৈঃ শিরালজঙ্ঘৈঃ গিরিকূটদগ্ধৈঃ পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ চ ক্ষপাটৈঃ প্রাবৃষ্যৈঃ অদৈঃ ইব খম্ আনয়ে ।

Beng.—তারপর বর্ষাকালীন মেঘের ত্রায় ঘোর পিঙ্গলবর্ণ, রুক্ষ ও উর্দ্ধ-মুখ-কেশবিশিষ্ট, শিরালজঙ্ঘাযুক্ত, পর্বতশৃঙ্গ-প্রমাণ এবং বিশাল পিঙ্গলবর্ণ চক্ষু-বিশিষ্ট রাত্রিচরগণ-(রাক্ষসগণ)-কর্তৃক আকাশ পরিব্যাপ্ত হইল ।

Eng. Equiv.—আপিজ্জরুক্ষোর্ধ্বশিরস্তবালৈঃ—with tawny rough hairs erect on their heads. শিরালজঙ্ঘৈঃ—with sinewy thighs. গিরিকূটদগ্ধৈঃ—as tall as the mountain-peaks. ততঃ—then. ক্ষপাটৈঃ—by the night-rangers i.e., Rākṣasas. পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ—with large and tawny eyes. খম্—the sky. প্রাবৃষ্যৈঃ—rainy. আনয়ে—was covered. অদৈঃ—masses of clouds.

Eng. Then the whole sky was covered up by the night-rangers (i.e., Rākṣasas), as tall as mountain-peaks, with tawny, rough and erect hair on their heads, with sinewy thighs and large brown eyes, like the masses of rain-clouds.

অঙ্গ—আপিজ্জৈত্যাদি । ততঃ কৰ্ম্মপ্রবর্তনাদনস্তৱম্ । ক্ষপাটৈঃ নিশাচরৈঃ । অটন্তীতাটাঃ । পচাত্তচ্ । ক্ষপায়ামটা ইতি সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ । খম্ আকাশমানশে ব্যাপ্তম্ । অন্নোতেঃ কৰ্ম্মণি লিট্ । “অন্নোতেশ্চ” ইতি লুঙ্ (?) । শিরসি জাতাঃ শিরস্তাঃ । “শরীরাবয়বাত্তৎ” । আপিজ্জা আ সমস্তাৎ পিজ্জা বিভ্রাদিব । রুক্ষাঃ সূক্ষ্মাঃ উর্দ্ধশিরস্তাঃ বালা যেষাং তৈঃ । অন্ত্বেহপি

১. রুক্ষাঃ । ২. শিরস্ত-কেশৈঃ । ৩. শিরাল—(ঘনি) । ৪. চানয়েদ্বৈঃ

শিরস্ত্র ভবতীতি বালগ্রহণম্। অমঙ্গলবালা ইত্যর্থঃ। শিরাঃ সন্তি যাসামিতি “প্রাণিস্থাদাতো লজ্জতরস্ত্রাম্” ইতি লচ্। শিরানা জজ্বাঃ যেবাং তৈঃ। গিরিকূটদগৈঃ গিবিকূটপ্রমাণৈঃ। “প্রমাণে দ্বয়সচ্—” ইতি দগ্। পৃথুনি বিস্তীর্ণানি পিঙ্গলানি চাক্ষুণি যেবাং তৈঃ। “বহুব্রীহৌ স্‌ক্‌থ্যাক্ষোঃ—” ইতি ষচ্। প্রাবৃষেণ্যরিবেতি। “প্রাবৃষ এণ্যঃ”। অন্ধৈর্মেষৈঃ কৃষ্ণসাদৃশ্যাৎ। অপো দদতীতি অজাঃ। চকারঃ পাদপূরণার্থঃ।

মল্লিঃ—আপিজ্জৈতি। ততো জ্ঞানানন্তরমাপিজ্জাঃ সৰ্ব্বপিঙ্গলাঃ কৃষ্ণাঃ পরুষাঃ উৰ্দ্ধাঃ স্তূকাঃ শিরসি ভবাঃ শিবস্ত্রাঃ। “শরীরাবয়বাস্ত্ৰ” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। ত্রৈদশাঃ বালাঃ কেশাঃ যেবাং তৈঃ সিবালাঃ সিবাবত্যাঃ জজ্বাঃ যেবাং তৈঃ গিরিকূটদগৈঃ পৰ্বতশিখরপ্রমাণৈঃ। প্রমাণার্থে দগ্‌চ্‌প্রত্যয়ঃ। পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ। “বহুব্রীহৌ—” ইতি ষচ্। ক্ষপাশ্বটৈঃ ক্ষপাটৈঃ নিশাচরৈঃ। পচাত্ত্বজ্জেন যোগবিভাগাৎ সপ্তমীসমাসঃ। প্রাবৃষি ভবৈঃ প্রাবৃষেণ্যৈঃ। “প্রাবৃষ এণ্য” ইতি এণ্যপ্রত্যয়ঃ। মহন্তিঃ জ্ঞানৈশ্চ ইতি ভাবঃ। অন্ধৈর্জলদৈরিব। “আতোঃস্থপসর্গে কঃ”। খমাকাসমানশে ব্যাপ্তঃ চ। চকারঃ পূর্বল্লোকোক্তজ্ঞানসমুচ্চয়ার্থঃ। অশ্লোতেঃ বন্দনি লিট্। “অত আদেঃ” ইত্যভ্যাসদৌর্ঘ্যঃ। “অশ্লোতেশ্চ” ইতি মুট্।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—.....শিরস্ত্রগ্রহণং শ্রবণকুণ্ডলাদিবৎ তদাকৃতিপ্রতিপত্ত্যর্থম্।

Notes

1. আপিজ্জ etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ; শিরস্ত্রাঃ বালাঃ (কর্ষধা); আপিজ্জাশ্চ তে কৃষ্ণাশ্চ (বিশেষণ-কর্ষধা); আপিজ্জকৃষ্ণাশ্চ তে উৰ্দ্ধাশ্চ (বিশেষণ-কর্ষধা), তাদৃশাঃ শিরস্ত্রবালাঃ যেবাং (বহু), তৈঃ। আ (সম্যক্) পিজ্জাঃ (স্থপ্‌স্থপেতি)। পিজ্জ means tawny (like the colour of lightening—“বিহ্বাদিব”—জয়)। কৃষ্ণ means ‘rough’, due to want of oil. The hairs were erect (উৰ্দ্ধ) due to roughness. শিরসি ভবাঃ ইতি শিরস+যৎ, by the rule “শরীরাবয়বাদ্‌ যৎ”—শিরস্ত্র grown on head. Diff. Reading শিরস্ত্রকেশৈঃ।

Here শিরস্ত্র which derivatively means “hair” is used in addition to বাল (hair) to indicate particularly the hairs of the head like শ্রবণকুণ্ডল (ভ. ভ)।

2. শিরাল etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ ; শিরীলাঃ জজ্জাঃ ঘেষাম্ (বহ), তৈঃ । শিরাঃ (spelt also as সিরঃ) সস্তি আস্থ ইতি শিরা + লচ্ by the rule “প্রাণিস্থানাতো লজ্জতরশ্চাম্” which means that লচ্ comes optionally in the place of যতুপ্ after the word ending in আ and denoting the sense of something remaining in the body of a living. Alt. form শিরাবৎ । শিরাল means ‘sinewy’.

3. গিরিকূট etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ ; গিরেঃ কূটানি (৬ষ্ঠীতৎ) । ‘গিরিকূট + দগ্ধচ্ প্রমাণে by the rule “প্রমাণে দ্বয়দজ্জদগ্ধচ্—” । প্রমাণ means ‘measure’. N. B. The demons were as tall as mountain-peaks.

4. ততঃ—যৌ । তদ্ + তসিল পক্ষ্যাম্ । Here তদ্ refers to the knowledge of the Rākṣasas.

5. ক্ষপাটৈঃ—অহুক্তে কর্তরি ওয়া । অটন্তীতি (ব্রজন্তি) ইতি অট্ + স্বচ্ পচাভ্য্ = অটঃ, travellers, stalkers. ক্ষপায়াম্ অটঃ (৭মীতৎ) । যোগবিভাগ acc. to Jaya and Malli. But such arbitrary যোগ-বিভাগ not being sanctioned by the Mahābhāṣya, rather call it স্থপ্ স্থপেতি । ক্ষপাট means Rākṣasas (নিশাচর) ; ক্ষপা means ‘রাত্রি’—“ক্ষণদা ক্ষপা”—অমরঃ ।

6. পৃথু etc.—Adj. to ক্ষপাটৈঃ । পৃথুনি পিঙ্গলানি (বিশেষণ-কর্মধা) ; তাদৃশানি অক্ষীণি যেসাম্ (বহ), তৈঃ । পৃথু means ‘large’. In the compound অক্ষি becomes অক্ষ in connection with the সমাসান্ত যচ্ by the rule “বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাক্ষোঃ স্বাক্ষাং যচ্” । Fem. পিঙ্গলাক্ষী ।

7. ধম্—উক্তে কর্ম্মণি ১ম । ধ means আকাশ (sky).

7. প্রাবৃষ্যেণ্যেঃ—Adj. to অষ্টৈঃ । প্রাবৃষি (বর্ষাস্থ) ভবাঃ ইতি প্রাবৃষ্ + এণ্য by the rule “প্রাবৃষ এণ্যঃ” । { প্র—বৃষ্ + কিপ্ = প্রাবৃষ্, rainy season. The অ of উপসর্গ প্র is lengthened by the rule “নহিবৃতি বৃষি—” (vide, notes on যুগাবিৎ, verse 7.) । “স্মিমাং প্রাবৃট্ স্মিমাং ভূমি বর্ষাঃ”—অমরঃ । প্রাবৃষ্ is feminine and declined as প্রাবৃট্, প্রাবৃষৌ,

প্রাৰ্ঘ্য: etc. वर्षा in the sense of rainy season is always plural and feminine.

9. আনশে—Was covered ; অশ্ (to pervade) + লিট্ এ কৰ্ম্মণি ।
Conj. অশ্নুতে (স্বাদি—আ), অশ্নুবাতে, অশ্নুবতে ; লট্—অশিষাতে,
অক্ষাতে ; লিট্—আনশে, আনশাতে, আনশিরে ; লুঙ—আশিষ্ট, আষ্ট ।

10. অকৈঃ—Clouds ; অপঃ দদতি উপপদসমাসে ইতি অপ্—দা +
ক by the rule “আতোহুপসর্গে কঃ”—অদাঃ । অহুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া ।
Verb আনশে ।

N. B. The comparison of the Rākṣasas with rainy clouds to show their deep dark colour.

Substance—যজ্ঞপ্রবর্তনজ্ঞানাদনন্তরমেবাদিত্রিপ্রমাণাঃ পিতৃলাক্ষ্য কক্ষকেশাঃ প্রাবৃট্ কাল-
চলদবদ্ যোরকৃষ্ণবর্ণা রাক্ষসা যজ্ঞভূমেকপরিষ্টাদাকাশং সর্বতো ব্যাপ্তবন্ ।

V : —……—বালাঃ—জজ্যাঃ—দগ্নাঃ……ক্ষপাটাঃ—লাক্ষাঃ……প্রাবৃষণাঃ……
আনশিবে অদাঃ ।

Remark :—“ইন্মুখঃ সপদি লক্ষণাগ্রজো বাণমাশ্রয়মুখং সমুদ্ববন্ বক্ষসাং বলমগচ্ছদম্বরে
গৃধ্রপক্ষপবনৈরিতম্বজম্”—Raghu XI. 26. ‘আবার্য গগনং যেষা যথা প্রাবৃষি নির্গতঃ ।
তথা মাতাং বিকৃক্বাণো রাক্ষসাবভ্যধাবতাম্’ ।—বালকাণ্ডে ৩০ সং । “সায়ন্তনে স বনকর্ম্মণি
সম্প্রবৃত্তে বেদো হতাশনবতীঃ পরিতঃ প্রকীর্ণাঃ । ছায়াশ্চরন্তি বহুধা ভয়মাদখানাঃ সক্ষাপয়োদ-
কপিশাঃ পিশিতাশনানাম্”—শংকুস্তলে ৬ ।

Lakṣmaṇa, taking taking the posture of an archer, killed them.

অধিজ্যচাপঃ^৭ স্থিরবাহুমুষ্টিঃ^৮ বদন্তিতালোঃ^৯ স্খিতদল্লিশীকঃ ।

তাল্লক্ষ্মণঃ সন্নতবামজঙ্ঘনী জঘান শূড়ৈশ্চরমন্দকর্ষী ॥২৬॥

Pr.—অধিজ্যচাপঃ স্থিরবাহুমুষ্টিঃ উদকিতাক্ষঃ অকিতদক্ষিণোকঃ সন্নতবাম-
জজ্যঃ শুদ্ধৈষুঃ অমন্দকর্ষী লক্ষ্মণঃ তান্ জঘান ।

Beng.—(স্বীয়) ধনুতে জ্যারোপণ করিয়া দৃঢ়মুষ্টিতে স্থিরভাবে উহা ধারণ-
পূর্বক উর্দ্ধদিকে নক্ষিপ্তদৃষ্টি শাণিত-বাণধারী লক্ষ্মণ দক্ষিণ উরু কিঞ্চিৎ কুঞ্চিত
ও বামজজ্যাকে সম্যক্ অবনত করিয়া ক্ষিপ্ত শরাসন আকর্ষণ করতঃ
তাহাদিগকে (রাক্ষসদিগকে) নিহত করিলেন ।

1. অধিজ্যবাণ । 2. অধিজ্যচাপস্থিরবাহুমুষ্টিঃ ।

Eng. Equiv.—অধিজ্যচাপঃ—with his bow strung. হিরবাহুষ্টিঃ—with a steady grip of his hand. উদকিতাকঃ—with eyes directed upwards. অকিতাকিণোরঃ—with the right thigh slightly contracted, সন্নতবামজঙ্ঘঃ—with the left shank bent very low. জঘান—killed. শুক্রেষুঃ—using sharp arrows অমন্দকৰী—pulling quickly.

Eng.—Stringing his bow and holding it with a steady grip of hand, and using sharp arrows, Lakṣmaṇa, with his eyes directed upwards, with his right thigh slightly contracted and with his left shank bent very low, drew his bow quickly and killed them (with sharp arrows).

Expl.—The poet here describes the posture of an archer taken by Lakṣmaṇa at the time of killing the Rākṣasas. At the sight of the Rākṣasas, he took up the bow, strung it and holding it with a steady grip so that there might not be any slip of the arrows missing the mark, he took a posture which is technically called প্রতালীঢ় in which the right thigh is contracted slightly and the left shank is totally bent down. Then he killed the Rākṣasas with a steady aim. The archers are said to have recourse to five different postures, such as—বৈশাখ, তোরণাকৃতি, সমপদ, আলীঢ় and প্রতালীঢ়, on different occasions and they are defined and—“স্তাননি ধৰিণাং পঞ্চ তত্ৰ বৈশাখমস্ত্রিয়ান্ । বিতস্তান্তরগৌ পাদৌ মণ্ডলং তোরণাকৃতি । সমানৌ স্তাৎ সমপদমালীঢ়ং পদমগ্রতঃ । দক্ষিণং বামমাকৃষ্টা প্রতালীঢ়ং বিপর্যয়ে” । Here Lakṣmaṇa took up the posture of প্রতালীঢ় (acc. to some ; acc. to others it is আলীঢ়).

Lakṣmaṇa looked upwards in order to have a view of the Rākṣasas in the sky.

অর্থ—অধীত্যাঙ্গি । তান্ কপাটান্ গগনস্থান্ লক্ষণো জঘান হতবান্ । কীদৃশঃ অধিজ্যচাপঃ । অধ্যাক্রুতা উৎকলিতা জ্যা গুণো যন্ত চাপস্ত তদধিজ্যম্ প্রাদিত্যো ধাতুজন্তেতি সমাসঃ । অধিজ্যং চাপং যন্ত লক্ষণস্ত । স্থিরো নিশ্চলা বাহুষ্টিশ্চ যন্ত । উদকিতে উৎকিণ্ডে অক্ষিণী যেন সঃ উদকিতাকঃ । আকাশ-স্থাপিতদৃষ্টিবিত্যর্থঃ । অকিতঃ সঙ্কোচিতঃ দক্ষিণোৰুধেন সোঃ কিতদক্ষিণোরুঃ । অঞ্জে পূজান্নামিতীটোহুৎপন্নত্বাৎ গ্যন্তস্ত রূপম্ । ন চাত্র পূজা গম্যতে, কিন্তু গতিবিশেষ এব । অমন্দকলোপোহপি ন ভবতি বিলোপস্ত স্থানিবদভাবে । সমস্তাৎ নতা বামজঙ্ঘা যন্ত সঃ সন্নতবামজঙ্ঘঃ । শুক্রেষুঃ নিশিতবাণঃ । অমন্দ-মতান্তং ক্রষ্টুং শীলমন্তাসাবমন্দকৰী । কর্ণাস্তাক্রষ্টচাপ ইত্যর্থঃ ।

মল্লি :—অধিজ্যেতি । অধিজ্যমধিরোপিতগুণং চাপং যেন সঃ । স্থিরং বাহুশ্চ

মুষ্টিশ বাহুমুষ্টি যন্ত সঃ । উদকিতাক্ষঃ উর্দ্ধপ্রসারিতদৃষ্টিঃ । অকিতঃ কিকিৎ
কুক্ষিতঃ দক্ষিণোকঃ যন্ত সঃ । সরতা সম্যক্তনতা বামজজ্বা যন্ত সঃ । এতেন
ধ্বিনাং স্থানবিশেষঃ উক্তঃ । শুদ্ধাঃ স্বরূপতো লোহতো বা নির্দোষা ইবো যন্ত
সঃ । অমন্দকরী ক্ষিপ্ৰাকরী চ লক্ষণস্তান্ রাক্ষসান্ জঘান হতবান্ ।

Notes

1. অধিজ্যচাপঃ—Adj. to লক্ষণঃ ; অধিগতা জ্যা যত্র (বহু), তৎ
অধিজ্যম্ । The compound with অধি is by the rule “প্রাণিত্যো
ধাতুজন্ত বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ” (বার্তিক)—which means that a
word, derived from a verb (ধাতুজ) understood and following
the উপসর্গ's প্র etc., is compounded with another word in ১ম
and the compound is বহুব্রীহি । Here গত্ after অধি is a ধাতুজ
word and is understood after অধি । So the compound takes
place. The compound is not between অধি and জ্যা; but bet-
ween অধিগতা and জ্যা । অধিজ্যঃ চাপঃ যন্ত (বহু), সঃ । অধিজ means
'with the string put', i.e., 'strung'.

2. স্থিব etc.—Adj. to লক্ষণঃ ; বাহুশ্চ মুষ্টিশ্চ বাহুমুষ্টি (সমাহারদ্বন্দ্বঃ
প্রাণ্যস্তদ্বাং) ; স্থিরং বাহুমুষ্টি যন্ত (বহু) ; সঃ ।

3. উদকিতাক্ষঃ—Adj. to লক্ষণঃ ; উদকিতে অক্ষিণী যন্ত (বহু), সঃ ।
উৎ—অক্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ণধি = উদকিত, directed upwards. অক্ ধাতু
here indicates the sense of গতি (motion) and not of পূজা
(worship). অক্ষি becomes অক্ by adding সমাসান্ত যচ্ by the
rule “বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাক্ষোঃ স্বাক্ষাৎ যচ্” । Fem. উদকিতাক্ষী ।

“Lakṣmaṇa looked upwards in order to have a view of the Rākṣasas
in the sky.

4. অকিত etc —Adj. to লক্ষণঃ, দক্ষিণঃ উরুঃ (কর্ণধা) ; অকিতঃ
দক্ষিণোকঃ যন্ত (বহু), সঃ । Here also অক্ ধাতু denotes the sense
of motion. Here অকিত means 'contracted' ; cf. “ঈষৎ কুক্ষিতঃ”
—Malli.

5. সন্নত etc.—Adj. to লক্ষণঃ ; বামা জজ্বা (কক্ষধা) ; সন্নত। বাম-জজ্বা যন্ত (বহু). সং । সম্—নম্+ক্ত = সন্নত, bent very low.

N. B. Lakṣmaṇa took the প্রতালীচ posture (See Expl.). cf :—“হানানি ধ্বিনাং পঞ্চ তত্র বৈশাখমস্ত্রিয়াম্ । বিভক্ত্যন্তরগৌ পাদৌ মণ্ডলং তোরণাকৃতিঃ (তা) । সমানৌ স্যাৎ সমপদমালীচং পদমগ্রতঃ । দক্ষিণং বামমাকুক্ষ্য প্রতালীচং বিপৃথগঃ” (Malli. on Kumāra III. 70). Nāṭyaśāstra speaks of six sthānas : বৈকব, সমপাদ, বৈশাখ, মণ্ডল, আলীচ and প্রতালীচ । “কুক্ষিতং দক্ষিণং কৃষ্টা বামপাদং প্রসার্যা চ । আলীচপরিবর্ত্তন্ত প্রতালীচমিতি স্তুতম্” 15.19.11

6. জঘান—হ্ন+লিট্ অ । Nom. লক্ষণঃ । Conj. হস্তি ; লোট্ হি জহি ; লৃট্—হনিষ্যতি, লৃঙ্—অবধীৎ ।

7. শুদ্ধে—Adj. to লক্ষণঃ ; শুদ্ধাঃ ইষবঃ যন্ত (বহু) ; শুধ্+ক্ত = শুদ্ধঃ ; clear, i. e., sharp. N. B. Some explain শুদ্ধ as made of pure metal (iron)—(Malli). ইষু means 'arrow'; declined like সাধু ।

8. অমন্দকৰ্ষী—Adj. to লক্ষণঃ । ন মন্দম্ (নঞ+তৎ) ; অমন্দং ক্রষ্টুঃ শীলমশ্য ইতি উপপদসমাসে অমন্দ—কৃষ্+ণিনি তাক্ষীল্যো । অমন্দ means here 'quickly' (Malli.) ; মন্দ—means 'slowly'—cf. “মন্দং মন্দং বহতি পবনঃ” । Conj. কৃষ্—কৰ্ষতি ; লট্—ক্রক্ষ্যতি ; লিট্—চকৰ্ষ ; লৃঙ্—অক্রাক্ষীৎ, অকাক্ষীৎ, অকৃক্ষৎ ।

Substance.—ততো বজ্রবিষাভাৰং রাক্ষসানামাগমনান্তরং লক্ষণঃ প্রতালীচস্থানমাহার হিরমুখো ধনুৰাকর্ষন্ লিটৈব লিগন্তান্ জঘান ।

V :—চাপেন—মুষ্টিনা উদক্ষিতাক্ষেণ অক্ষিতদক্ষিণোকর্ণা তে লক্ষণেন —জজ্জেন জঘ্নিরে শুদ্ধেযুগা—কৰ্ষিণা ।

Rāma addressed the demon Mārīca.

গাধেয়দিষ্টং বিরসং রসন্তং রামোঽপি মায়াচণমস্রবুধুঃ ।

স্থান্ রণে স্মরমুখো জগাদ মারোচমুস্বৈর্বচনং মহার্থম্ ॥২২॥

Pr.—অস্রবুধুঃ স্মরমুখঃ রামঃ অপি গাধেয়দিষ্টং বিরসং রসন্তং মায়াচণং রণে স্থান্ মারোচং মহার্থং বচনম্ উচৈঃ জগাদ ।

Beng.—অশ্ববিশারদ রাম গাধিতনয় বিশ্বামিত্র-কর্তৃক প্রদর্শিত বিকট চিংকারকারী যুদ্ধস্থলে স্থিত মায়াবী মারীচকে সারগর্ভ বাক্য উচ্চস্বরে বলিলেন ।

Eng. Equiv.—গাধেয়দ্বিষ্ট—pointed out by the son of Gādhī. বিরস—hoarsely. রসন্ত—roāring. মায়্যাচণ—skilled in the black magic (art). অস্ত্রচক্ষু—well-versed in the use of weapons. স্থানু—steady. রণে—in the battle. স্মেরমুখঃ—with a smiling countenance. জগাদ—said. উচ্চৈঃ—loudly. মহার্ঘ—full of deep significance.

Eng.—Rāma who was well-versed in the use of weapons, loudly addressed with a smiling face and in significant words, Mārīca who was pointed out by the son of Gādhī, who was expert in the black art and who stood steady on the battle field.

জয় :—গাধেয়েত্যাদি । গাধেরপত্যং গাধেয়ো বিশ্বামিত্রঃ । “দ্ব্যচ” ইত্যাহু-বর্ত্তমানে “ইতচ্চানিধুঃ” ইতি ঢক্ । তেন দিষ্টং কথিতং মারীচং নাম রাক্ষসং রামো জগাদ গদিতবান্ । রসন্তং বদন্তম্ । বিবসমশ্রাবামিতি ক্রিয়াবিশেষণম্ । মায়্যাচণং মায়ায়া বিত্তম্ । অস্ত্রচক্ষুঃ অস্ত্রে প্রতীতো রামঃ । “তেন বিত্তশ্চক্ষুপ্-চণপো” ইতি । স্থানুং বণে স্থিতশীলম্ । তস্ত্র সেনাপতিত্বাং । স্মেরমুখঃ চিত্তশ্রাঙ্কোভাদীষদসনশীলবদনঃ । “নমিকম্পি—” ইত্যাদিনা রঃ । উচ্চৈস্তরাং জগাদেতি ক্রিয়াবিশেষণম্ । বচনং বক্ষ্যমাণং মহার্ঘং প্রধানার্থম্ । “ক্রবিশাসী”—ত্যত্র ক্রবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকৰ্ম্মকতা । মারীচং বচনং চ ।

মল্লি :—গাধেয়েতি । অস্ত্রে বিত্তঃ প্রসিদ্ধোহস্ত্রচক্ষুঃ । “তেন বিত্তশ্চক্ষুপ্-চণপো” । রামোহপি স্মেরমুখঃ স্থিতমুখঃ সন্ । গাধেরপত্যং পুমান্ গাধেয়ো বিশ্বামিত্রঃ । “দ্ব্যচঃ” । “ইতচ্চানিধুঃ” ইতি ঢক্ । তেন দিষ্টমিদন্তয়া পুরো নিদিষ্টং বিরসং কণকঠোরং যথা তথা রসন্তঃ গৰ্জ্জন্তং মায়্যাচণং মায়াবিত্তম্ । “তেন—” ইত্যাদিনা চণপ্ । রণে স্থানুং স্থায়িনম্ । “মাজিস্থশ্চ গম্নুঃ” । মারীচং মহার্ঘমর্থভূয়িষ্ঠং বচনম্ উচ্চৈস্তরাং জগাদ । ত্বাহাদৌ ক্রবেরর্থপরজ্ঞাদ্ দ্বিকৰ্ম্মকতা ।

Extracts from other Commentaries

সুভট :—রামঃ অপিশব্ধং লক্ষণোহপি.....মায়্যাচা খ্যাতং মায়্যাচণম্ ।

Notes

1. গাধেয়দিষ্টম্—Adj. to মারীচম্ ; গাধেয়েন দিষ্টে: (৩য়াতৎ). তম্ । গাধে: অপত্যং পুমান্ ইতি গাধি+ঢ্ (এষ) by the rule “দ্বাচ:” । দিশ্+ক্ত কৰ্ম্মণি—দিষ্টে, pointed out.

2. বিরসম্—Adverb ; বিগতো রসো যস্মাৎ তদ্ যথা তথা (প্রাদিগর্ভ বহু) । বস্ততে ইতি রস:, ‘pleasure’. বিরস means ‘what is bereft of any pleasure’ i.e., ‘repulsive’.

3. রসন্তম্—Adj. to মারীচম্ ; রস (to shout)+শত্+২।১

4. মায়াচণম্—Adj. to মারীচম্ , মায়ায়া বিত্ত ইতি মায়া+চণপ্ । মায়া means ‘trick, magic’, etc.

5. অস্ত্রচুক্ষুঃ—Adj. to রামঃ ; অস্ত্রেণ বিত্ত ইতি অস্ত্র+চুক্ষুপ্ ।

“তেনবিত্তক্ক্ষুপ্ চণপো” which means that চুক্ষুপ্ and চণপ্ (তজ্জিত) are used after words in the sense of তেন বিত্তঃ (i. e., well versed in that subject). Here অস্ত্রচুক্ষু means ‘expert in weapons’.

6. স্থান্নম্=Adj. to মারীচম্ ; স্থা+গ্ৰ্ণ by the rule “গ্ৰাজিহ্মচ্ গ্ৰ্ণু:” । স্থান্ন means ‘steady’.

7. স্মেরমুখঃ—Adj. to রামঃ ; স্মেরং মুখং যস্ত (বহু) স: । স্মি to smile)+ব by the rule “নমিকম্পিস্মি—” by which the words নম্র, কম্প, স্মের, হিংস্র, etc., are formed. Conj. স্ম্যতে, etc.

N. B. This epithet shows that Rāma was not the least perturbed in his mind and regarded the battle with the Rakṣasas as a matter of course.

8. জগাদ—গদ্+লিট্ অ । গদ্ means ‘to speak loudly’. Noun. রাম: ।

9. মারীচম্—গোণে কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া ; Obj. to জগাদ which is of the same meaning with ক্র, and hence দ্বিকৰ্ম্মক like ক্র ।

10. উচ্চৈঃ—অব্যয়, ক্রি বিণ ।

11. বচনম্—মুখো কৰ্ম্মণি ২য় । ক্র or বচ্+লুট্ ।

12. মহার্থম্—Adj. to বচনম্ ; মহান্ অর্থঃ যস্মিন্ (বহু), তৎ ।

Substance :—মারীচবিনঃ মারীচমাংসেণ দৃশ্যমানমবলোক্যাত্ত্বিন্ ব্রাহ্মন্তঃ প্রবোধনার্থং
সারবৰ্ণাকামৃচ।

V.—দৃষ্টেঃ—বসন্ রানেন যামাচণঃ অশ্বচ্ছূনা স্বান্নুঃ—স্বৈরমুখেন জগদে
মারীচঃ...বচনঃ মহার্ঘম্।

'You should take pity on the sages who live a life of peace'.

স্বাস্থ্যকৃত্বং পিষিতৈর্নরাণাং ফলৈয়ত্নীন্ হংসি বনস্পতীনাম্।

শৌবস্তিকত্বং বিভবা ন যেষাং ব্রজন্তি তেষাং দয়সে ন কস্মাৎ ?॥ ২২॥

Pr.—নবাণাং পিষিতৈঃ আত্মস্তরিঃ ত্বং বনস্পতীনাং ফলৈয়ত্নীন্ হংসি।
যেষাং বিভবাঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি, তেষাং কস্মাৎ ন দয়সে ?

Beng :—তুমি নবমাংসে উদর পূরণ করিয়া বৃক্ষসমূহের ফলাহারীদিগকে
হিংসা কর। গাছাদের সম্পদ আগামী কলা পর্যন্ত স্থায়ী হয় না, তাঁহাদিগকে
(অর্থাৎ সেই ঋষিদিগকে) দয়া কর না কেন ?

Eng Equiv.—আত্মস্তরিঃ—filling up one's own stomach. পিষিতৈঃ—with
the flesh. নরাণাম্—of men. ফলৈয়ত্নীন্—gathering fruits. হংসি—kill. বনস্পতীনাং
—of the trees of the forest শৌবস্তিকত্বং—the state of lasting till to-morrow.
বিভবাঃ—wealth. ব্রজন্তি—go. তেষাম্—to them, কস্মাৎ—why. ন দয়সে—do not
show pity.

Eng.—Filling up thy own stomach with the flesh of human
beings. thou killest those who collect (i. e., live upon) fruits from
the trees. Why dost thou not take pity upon those whose wealth
does not last till to-morrow ?

Expl.—Addressing Mārīca, Rāma says that he (Mārīca), being a
demon, feeds upon the raw flesh of the human beings and thus he does
not hesitate to kill those peaceful hermits who do not take recourse to
killing and live upon the fruits which they collect from the forest without
molesting anybody. On the other hand, those hermits do not hoard up
wealth for the future and they consume what they collect every day.
So it is quite natural for every sentient being to be sympathetically
disposed towards those harmless hermits who are most surprisingly
molested and killed by the Rākṣasas. Rāma means to say that this
attitude of the Rākṣasas to molest and kill for nothing the hermits is
not to be tolerated by the Kṣātrīyas who are meant for protecting the
peaceful hermits.

কক্ষ:—আত্মত্যাগি। নবাণাং পিশিতৈঃ মাংসৈঃ আত্মানং বিভবিশু। নাগ্ৰদপি শরীরস্থিতিহেতুর্ভবতীতি ভাবঃ। স ত্বমাশ্বস্তরিঃ আত্মভরণায় ফলানি গৃহ্ণন্তি যে বনস্পতীনাং তান্ ফলেগ্রহীন্ ফলাশিনো মুনীন্ হংসি শারয়সি। শপো লুক্। “ফলেগ্রহিরাশ্বস্তরিশ্চ” ইতি নিপাতিতৌ। শো ভবিতাবঃ শৌবস্তিকঃ; “শ্বসন্তু চ্” ইতি ঠঞ্ তুডাগমশ্চ। দ্বারাদিত্য-
দৈদজাগমঃ। শৌবস্তিকত্বং তদ্ যেষাং বিভবা ন ব্রজন্তি তেষামশ্বস্তরিকবৃত্তীনাং কক্ষায় দয়সে ন বক্ষসি। “অধীগর্থদয়েশাম্—” ইতি ষষ্ঠী।

মল্লি:—আত্মস্তরিরিতি। হে পাপিষ্ঠ! নবাণাং পিশিতৈর্মাংসৈঃ আত্মানং বিভবতীত্যাশ্বস্তরিঃ কৃক্ষিস্তরিত্বং বনস্পতীনাং বক্ষাণাং ফলানি গৃহ্ণন্তীতি ফলে-
গ্রহীন্ ফলগ্রাহিণঃ তন্মাত্রাহারানিত্যার্থঃ। যতপি “ফলেগ্রহিবৃক্ষঃ” ইতি কাশি-
কায়্যং “স্বাদবক্ষ্যঃ ফলেগ্রহিঃ” ইত্যভিধানকোশেষু চ ফলদবক্ষিবৃক্ষে রুচিঃ
প্রতীয়তে, তথাপ্যত্র প্রোচ্য। রুচানাদরেণ যোগমাত্রাশ্রয়ণেন মূর্নিবিশেষণত্বমুক্তম্।
“ফলেগ্রহিরাশ্বস্তরিশ্চ” ইতি গ্রহেভূঞশ্চেন্ প্রত্যয়ঃ। উপপদে চ ক্রমাদেভ্যং
মুমাগমশ্চ নিপাতিতম্। হংসি হিনস্। হন্তেল্ চ শপো লুক্ সিপ্। যেষাং
মুনীনাং বিভবাঃ সম্পদঃ শো ভবাঃ বিভবানাঃ শৌবস্তিকঃ। “শ্বসন্তু চ্” ইতি
টঞি তুডাগমঃ। তেষাং ভাবঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি শো ন ভবিতার
ইত্যর্থঃ। তেষাং বিষয়নিম্পূরণাং কক্ষায় দয়সে কিমিতি তান্ নাগ্ৰকম্পসে
ইত্যর্থঃ। “অধীগর্থ—” ইত্যাদিনা কক্ষণি ষষ্ঠী।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—বং বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ মুনীন্ হংসি, ফলানি গৃহ্ণন্তি তন্মাত্রভোজিভবেন
বীকূর্ভন্তীতি...বনস্পতীনাং মধ্যে ফলেগ্রহীন্ মুনীন্ হংসি উগ্রয়সীতি কেচিৎ....

Notes

1. আত্মস্তরিঃ—Adj. to ত্বম্; আত্মানং বিভবিশু ইতি উপপদসমাসে
আত্ম-ভ+ইন্ by the rule “ফলেগ্রহিরাশ্বস্তরিশ্চ”; The forms are
irregularly formed (নিপাতনসিক্)। Similarly, the words কৃক্ষিস্তরি,
উদরস্তরি etc., are obtained.

2. পিশিতৈঃ—করণে ওয়া; পিশিত which is neuter, means ‘raw
meat’; “পিশিতং তরসং মাংসং পললং ক্রবামামিষম্”—অমরঃ।

3. ফলেগ্রহীন্—Adj. to তপস্বিনঃ understood ; or this being an adjective, is used here as a noun ; cf. ; “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ”—বামনঃ । Obj. to হংসি । ফলানি গৃহ্ণন্তি যে তে ইতি উপপদসমাসে ফল—গ্রহ+ইন্ and the word ফলেগ্রহি is নিপাতনসিদ্ধ ।

The word ফলেগ্রহি is conventionally (কট্টি) used in the sense of a tree, (বৃক্ষ) as seen in the Kāśikā and lexicons. “শ্রাদ্ধবক্ষ্যঃ ফলেগ্রহিঃ”—অমরঃ, which means that a tree, without failing in fruits, is termed as ফলেগ্রহি । Still here that conventional meaning (কটার্থ) is neglected and the derivative meaning e. g., ‘those who collect fruits (ফলেগ্রহি), is accepted—Cf. “যতপি ‘ফলেগ্রহিবৃক্ষঃ’ ইতি কাশিকায়াঃ ‘শ্রাদ্ধবক্ষ্যঃ ফলেগ্রহিঃ’ ইত্যভিধানকোশেষু চ ফলসম্বন্ধিবৃক্ষে কট্টি প্রতীয়তে, তথাপি অত্র প্রোচ্য কট্যানাদবেণ যোগমাত্রাপ্রয়োগেন (taking recourse to derivative meaning) মুনিবিশেষণত্বমুক্তম্”—মহাভাষ্যঃ ।

This shows that the hermits are harmless people, so they deserve sympathy and not molestation from all.

4. বনস্পতীনাম্—শেষে যষ্টি । বনস্ত পতিঃ (৬ষ্ঠীতং), স্তুট্ comes by the rule “পংবস্তবপ্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্” । (Vide, s'l. 1, note 1.,

5. শৌবন্তিকত্বম্—Obj. to ব্রজন্তি ; যঃ means to-morrow. শৌভবঃ (that lasts till to-morrow) ইতি যস্+ঈঞ, তুট্ চ by the rule “যসস্তুট্ চ”=শৌবন্তিকম্ ; lasting till to-morrow ; তস্ত ভাবঃ ইতি শৌবন্তিক+ত্ব=শৌবন্তিকত্বম্, the state of lasting till to-morrow.

6. বিভবাঃ—বিভবতি ইতি বি—ভৃ+অচ্ । Nom. to ব্রজন্তি ।

7. ব্রজন্তি—Nom. বিভবাঃ ; ব্রজ্+লট্ অন্তি । Conj. ব্রজতি, লিট্—বব্রাজ, লুঙ্—অবব্রাজীৎ ।

This shows that those hermits do not hoard up for the future and live from hand to mouth everyday.

8. তেষাম্—৬ষ্ঠী in connection with the verb দয়সে by the rule “অধোগর্থদয়েশাং কৰ্ম্মণি” optionally (কৰ্ম্মবিবক্ষয়া) তান্ দয়সে ।

9. দয়সে—Show compassion ; দয়+লট্ সে । Conj. দয়তে (ভাদি-অ), etc.

10. কস্মাৎ—হেতোঁ যৌ ।

Substance :—হে রাক্ষস ! মানুষ্যগণে মারসৈজীবিভং ধারয়তা ত্বয়া ব্রহ্মণঃ কলমাত্রাশিনঃ শমপ্রিয়া আশ্রয়নাং বহুনাং বৃত্তিমপি অনাজিরমাণাত্তপোধনা অস্ত্রোষামমুকম্প্যা অপি ত্বয়া হস্তস্ত ইতি সর্বথা অনহনীয়ন্ ।

V :—আত্মস্তুরিণা ত্বয়া—কলেগ্রহয়ঃ হস্তস্তে...শৌবন্তিকত্বং বিভবৈঃ..... ব্রজাতে...দয়াতে...

Mārīcha's reply : 'We are meant for destroying all culture, as we are not allowed to follow the Vedic rituals'.

অস্ম্যো হিজান্ দেবযজীন্ নিহন্মঃ কুর্মঃ পুরং প্রেতনরাধিবাসন্ ।

ধর্মো^১ হ্যয়ং দাশরথ্যে ! নিজো নো নৈবাপ্যকারিষ্মহি বেদবৃত্তে ॥২৪॥

Pr.—(বরম্) হিজান্ অদ্যঃ, দেবযজীন্ নিহন্মঃ, পুরং প্রেতনরাধিবাসং কুর্মঃ । হে দাশরথ্যে ! অয়ং তি নো নিজো ধর্মঃ ; বেদবৃত্তে ন এব অধ্যকারিষ্মহি ।

Beng :—হে দশরথ-তনয় ! আমরা ব্রাহ্মণ (সংহাব করিয়া) পাঠ, যজ্ঞাতুষ্ঠাতৃগণকে নিহত কবি এবং নগরকে প্রেতগণের বাসস্থানে (অর্থাৎ শ্মশানে) পরিণত করি—ইহাই আমাদের নিজস্ব ধর্ম । বৈদিক ক্রিয়াকলাপে আমাদের অধিকারই নাই ।

Eng. Equiv.—অদ্যঃ—devour. হিজান্—twice-born. i. e., Brāhmaṇas. দেবযজীন্—all who worship gods. নিহন্মঃ—kill. কুর্মঃ—reduce. পুরম্—the city. প্রেতনরাধিবাসনম্—to the ābodes of the dead i. e., the cremation-ground. ধর্মঃ—duty. profession. দাশরথ্যে—Oh son of Daśāratha. নিজঃ—own. অধ্যকারিষ্মহি—are not allowed to (follow). বেদবৃত্তে—in the Vedic rites.

Eng :—O son of Daśāratha ! We devour the Brāhmaṇas, kill the ritualists, and reduce the city to the abode of the dead. O son of Daśāratha ! This is our own religion (or profession) ; we are not allowed to follow the Vedic rites.

Expl. Explaining his standpoint and thus justifying his ~~own~~ action, Mārīcha gives reply to Rāma that it is his vocation to kill the Brāhmaṇas destroy the sacrifices and the performers thereof and reduce the city to a cremation-ground i. e., to destroy all sorts of culture and those who are in favour of culture. He is justified in perpetrating all those evils in the human society, because the Rākṣasa class to which he (Mārīcha) belongs has not at all been permitted to follow Vedic rites and so they are not expected to know what culture is and what is its opposite. So the

Brāhmaṇas and others are responsible for protecting the order of the society and not the ill-fated Rākṣasas.

অন্ন:—অন্ন ইত্যাদি। রাক্ষসঃ প্রাহঃ। বিজ্ঞান্ ব্রাহ্মণক্সত্রিয়বৈশ্যান্ অদ্বো ভক্ষ্যামঃ। দেবযজ্ঞান্ দেবান্ যজন্তি আরাধ্যন্তি যে তান্ নিহন্তঃ। “অচ ইঃ” ইত্যনুবর্তমানে খনৌত্যাতিষ্ হ্যমানেষোগাদিকেষু সূত্রেষু যতুপি যজিন পঠিতস্তথাপি যজেরিঃ প্রকৃতেশ্চ তদুহমিতি বচনাৎ। “জাসিনিগ্রহণ—” ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যাস্তগ্রহণাৎ যজী প্রাপ্যাপি ন ভবতি, কৰ্ম্মণঃ শেষেনো- বিবক্ষিতত্বাৎ। পুরং নগরং প্রেতনরাণাং মৃতনরাণাম্। অধিবাসমবস্থানং কুৰ্ম্মঃ। নিত্যহননেন অশানতুল্যমিত্যর্থঃ। কস্মাদেবমিত্যাহ—ধৰ্ম্ম ইতি। দশরথস্তা- পত্যং দাশরথিঃ। “অত ইঞ”। হে দাশরথে! হি যস্মাদৰ্থে বৰ্ত্ততে। যস্মাদন্যং ধৰ্ম্ম আচারঃ। নিজো নিত্যঃ। ন ইত্যস্মাকম্। বেদবিরুদ্ধ ইতি চেৎ—নৈবাধ্যকারিষ্মহি বেদবৃত্তে। বেদবিহিতং বৃত্তমিতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ। যদ্ ব্রাহ্মণানামুক্তমন্ত্ৰষ্ঠানং তত্র বহুং নৈবাধিকৃতা ইত্যর্থঃ। অধিপূৰ্ণাং কৰোতে: কৰ্ম্মণি লুঙ্। “অসিচ্—” ইত্যাদিনা চিৎখদিট্।

মর্গি:—অথ মারোচো রামঃ প্রত্যাহ—অন্ন ইতি। হে দাশরথে রাম! বিজাতীন্ ব্রাহ্মণান্ অদ্বো ভক্ষ্যামঃ। অন্তেল্ টি মসি শপো লুক্। দেবানাং যজ্ঞান্ যজ্ঞান্। যজেরোগাদিক ইকারঃ। নিহন্তো নিবর্হ্যামঃ। হস্তেনির্পূৰ্ণাঙ্গটি মসি শপো লুক্। “জাসিনিগ্রহণ—” ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যাস্তগ্রহণেহপি শেষগ্রহণানুবৃত্তেস্তদ্বিবক্ষ্যাম্যেব যজী। ইহ তু তদবিবক্ষ্যাং কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া। পুরং স্বস্থানং প্রেতনরাণামধিবাসং কুৰ্ম্মঃ। সৰ্ব্বানশ্মৎপুরং নীত্বা মারয়াম ইত্যর্থঃ। অথং পরদ্রোহো নোহস্মাকং নিজো নিত্যো ধৰ্ম্মো হি। “নিজ আত্মীয়নিত্যয়োঃ” ইতি বিশ্বঃ। বেদবৃত্তে বেদোক্তানুষ্ঠানে নাধ্যকারিষ্মহেব নাধিকৃতা এব। অধিপূৰ্ণাং কৰোতে: কৰ্ম্মণি লুঙি “অসিচ্সীযুট্—” ইত্যাদিনা চিৎখদ্যাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরত:—.....হি যস্মাৎ অরমেব অস্মাকং নিজো নিত্যো ধৰ্ম্মঃ স্বভাবঃ আচারো বা। “ধৰ্ম্মাঃ পুণ্যমন্ত্ৰায়স্বভাবাচারসোমপাঃ” ইত্যমরঃ।

Notes

1. অন্নঃ—Nom. বয়ম্ understood ; অদ+লট্ মস্। Conj. ভিত্তি, etc.

2. **বিজান্**—Obj. to **অদ্বাঃ**; **জায়ন্তে** ইতি উপপদসমাসে **দ্বি-জন্+ড+দ্বিজঃ**; three twice-born castes—Brāhmanas, Kṣatriyas and Vaisyas, as they all are first born physically of their parents and next spiritually initiated at their respectively appointed periods of life.

3. **দেবযজ্ঞীন্**—Obj. to **নিহন্তঃ**; **দেবান্** যজন্তি **যে** তে ইতি উপপদসমাসে **দেব-যজ্+ইন্** (ই) by the rule “সৰ্ব্বধাতুভা ইন্” (উগাদি)।

Following the rule “জাসিনিগ্রহণাটক্রাথপিবাং হিংসারাম্” there should have been **যজী** in **দেবযজ্ঞীন্** instead of **দ্বিতীয়**। But **দ্বিতীয়**, here, has been justified by Mallinātha by taking recourse to the emphasis on the word **দেবযজ্ঞীন্** having more the character of an objective relation (কৰ্মবিবক্ষা) than of general relation (শেষবিবক্ষা)—“জাসিনিগ্রহণ—” ইত্যত্র সংঘাতবিগৃহীতবিপর্যায়গ্রহণেপি শেষগ্রহণাম্বুভেদ্যবিবক্ষারামেব যজী। ইহ তু তদবিবক্ষারঃ কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া—মনি, which means that in the rule “জাসিনিগ্রহণ” etc., **যজী** takes the place of **দ্বিতীয়** in connection with the roots **জাসি**, **নি-গ্র-হন্** etc., in the sense of **হিংসা** (killing) when **শেষবিবক্ষা** (i.e., the general relation) is indicated. But here in the present case, **কৰ্ম্মবিবক্ষা** being more prominent, **শেষবিবক্ষা** is neglected; hence **দ্বিতীয়** takes place and not **যজী**। Jayamaṅgala holds the same view. Had **শেষবিবক্ষা** prevailed then **দেবযজ্ঞীন্** would have been **দেবযজ্ঞীনাম্**।

4. **পুরুম্**—Obj. to **কুৰ্মঃ**; **পুরুম্** may be from **পুরু** (অকারান্ত ক্রীবাচক) or from the base **পুরু** (fem.) declined as **পুঃ**, **পুরো**, **পুরঃ**; **পুরুম্**, **পুবো**, **পুরঃ**, etc.

5. **প্রেতনরাধিবাসম্**—In apposition with **পুরুম্**; **প্রেতাঃ** **নরাঃ** (কৰ্ম্মধা); **তেষাম্** **অধিবাসঃ** (৬৪ী৩৫), **তম্**। **প্র-ই+জ্**—**প্রেত**, departed soul; hence ghost, spirit, etc.

Mārīca means to say that by constant killing persons the cities are devastated and made full of dead bodies.

6. **ধৰ্ম্মাঃ**—Nature, duty, vocation, etc. Here is may mean vocation or nature (ঐভাবঃ—ভরতমল্লিকঃ)। “ধৰ্ম্মাঃ পুণ্যযমগ্গান্-

স্বভাবাচারসোমপাঃ”—ইত্যম্বঃ । ধর্ম also may mean আচার (conduct, mode of living) .

7. দাশরথে—সম্বোধন ; দশরথশ্চ অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ + ইঞ্ অপত্যার্থে ।

8. নিজঃ—Adj. to ধর্মঃ । নিজ here means ‘নিত্য’ (constant) “নিজ আত্মীয়নিত্যোঃ”—বিশ্বঃ ।

9. অধ্যকারিষ্ণুতি—Nom. বয়ম্ understood ; অধ-ক্ + গিচ্ + লুঙ্ মতি (উত্তমপুরুষ-বহুবচনে) ।

10. বেদব্রতে—বিষয়াধিকরণে চমৌ । বেদবিহিতং ব্রতম্ (শাকপাথিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly called মধ্যপদলোপী কর্মধারয়) ; ব্রত + ক্ত = ব্রতম্ , rites .

Substance :—হে রাম ! ত্বয়া যদ্বক্তং তং সত্যং, কিন্তু যস্মাদ্ বহং রাক্ষস! বেদব্রতেষু নাবিকৃতা বিধাতা তস্মাৎ সংস্কারাভাবাঘরং ব্রাহ্মণাদীন্ ভক্ষয়ামঃ, যাজ্ঞিকান্ নিহন্যঃ, সত্যং চ মনুষ্যধর্মে নগরং শ্মশানং কুর্মঃ ।

V :—অগ্নস্তে দ্বিজাঃ দেবযজ্ঞয়ঃ নিহন্তে ক্রিয়তে পুংস্ (পুং বা) প্রেত-নরাধিবাসঃ । ধর্মেন... অনেন ..নিজেন...(অস্মান্) অধিকাধীং (বিধাতা)...।

Rāma's counter-reply :—‘Corresponding to your destructive principle, we have also the principle of killing the evil-doers’.

ধর্মোঽস্মি^১ সত্যং তব রাজসায়মন্যো অস্মি^২ তু^৩ মমাপি ধর্মঃ ।

ব্রহ্মদ্বিষ^৪স্মি^১ প্রণিহন্মি যেন রাজন্যব্রত্টিষ্ঠ^২ তকাসু^৩ কৈশু^৪ ॥২৫॥

Pr :—হে রাক্ষস ! তব অহং ধর্মঃ অস্মি (ইতি) সত্যম্, মম অপি তু অগ্নঃ ধর্মঃ ব্যতিষ্ঠে, যেন (অহং) রাজগুব্রতিঃ ধৃতকাস্মু^৩ কৈশুঃ ব্রহ্মদ্বিষঃ তে প্রণিহন্মি ।

Beng :—হে বাক্ষস ! তোমার এই ধর্ম আছে সত্য, কিন্তু আমারও (ঠিক ইহার বিপরীত) অগ্নি একটি ধর্ম আছে ; যাগাতে ক্ষরিয়ব্রতি অমুসরণকারী আমি ধৃতকারণ ধারণ করিয়া তোমার মত ব্রহ্মদ্বৈবৌকে হত্যা করিব ।

Eng. Equiv :—ধর্মঃ—nature, principle. অস্মি—is. সত্যম্—true. রাক্ষস—Oh Rākṣasa. অগ্নঃ—another. ব্যতিষ্ঠে—correspondingly there is. ব্রহ্মদ্বিষঃ—

1. ধর্মোঽস্মি । 2. তু । 3. ধর্মদ্বিষঃ । 4. —কৈশু ।

the enemy of the Brāhmaṇas or Vedas. *প্রণিহন্মি*—kill. *যেন*—by thich. *রাজহ-বৃত্তি*—following the vocation of a Kṣatriya. *ধৃতকাশুকেযু*—holding bow and arrow.

Eng :—O Rākṣasa (demon)! It is true that you have to follow this principle, but correspondingly, there is another principle of mine also, due to which I, following the vocation of the Kṣatriyas and being armed with bow and arrow, shall kill you, the enemy of the Vedas (or, enemy of the Brāhmaṇas).

Expl :—Giving a sharp retort to Mārīcha, Rama says that being not permitted to follow the Vedic rites the Rākṣasas think it their absolute duty to kill the Brāhmaṇas and to dislocate the order of the society; on the other hand, he (Rāma), being a Kṣatriya, meant for safeguarding the order of the society and Varuṇāśrama, has to follow also the principle of killing the Rākṣasas who are the arch-enemies of the peaceful citizens and harmless hermits. If the Rākṣasas do not think it their duty to change their principle of slaughter, the Kṣatriyas also, following the principle of their own vocation, shall not tolerate these mischief mongers and destroy them. By this Rāma clears his own standpoint and justifies his action of killing the Rākṣasas.

অঙ্গ :—ধর্ম ইত্যাদি। রামঃ প্রাহ। হে রাক্ষস! রক্ষঃ এব রাক্ষসঃ। প্রজাদিহন্যাদং। স্বার্থিতা অতিবর্তন্ত ইতি পুংলিঙ্গতা। তবাং পূর্বোক্তঃ পরাভিজেহলক্ষণে ধর্মোহস্তীতি সত্যমেতৎ, কিন্তু মমাপি রামস্ত অত্রো ধর্মো অনিষ্টনিগ্রহলক্ষণে ব্যতিশে ব্যতিভবতে। ইদমুক্তং ভবতি—যত-প্যেবং প্রকারস্তু ধর্মো ভবিষ্যতি তথাপীদানীমেব যা তদ্বর্ষণে বিজ্ঞমানতয়া নিম্পাত্তা সা অস্তদ্বর্ষণেইব নিম্পাদকত্বেন ব্যতিশে। ততশ্চান্যস্বক্ষিনীং ক্রিয়ামগ্নঃ করোতি ইতরস্বক্ষিনীমিতর ইতি ধর্মব্যতিহারসম্ভবাৎ। অস্তে: “কর্মব্যতিহারে” তঙ। তথাহি যো যদবসরে যাং কাঞ্চিৎ ক্রিয়াং করোতি স তৎক্রিয়াকারীত্বপচারাল্লোক উচ্যতে। যেন ধর্মো হেতুনা ব্রহ্মদ্বিষন্তে প্রণিহন্মি মারয়ামি স ব্যতিশে ইতি বোধ্যম্। “নের্গদ—” ইত্যাদিনা গত্বম্। “জাসি-নি—” ইত্যাদিনা কাম্যি যষ্টী। তথা কথং তব ধর্ম ইতি চেনাহ—রাজহবৃত্তিরিতি। ক্ষত্রিয়বৃত্তিঃ। ততো রাজোহপতাম্। “রাজহবৃত্তিরাদ যৎ”। “যে চ” ইতি প্রকৃতিভাবঃ। ধৃতং কাশুকং ইষবচ্ যেন সঃ। যতঃ অহং রাজহবৃত্তিঃ ততোহহং “ধৃতকাশুকেযুরিতি। ধৃতকাশুকেযু” ইতি পাঠান্তরম্। ক রাজহবৃত্তিঃ? সাধুবেদিতার্থঃ।

মল্লি :—পুনন্তং রামঃ প্রত্যাহ ধর্ম ইতি । হে রাক্ষস ! অয়ং পূর্বোক্তো
 দ্বিজাতিবধঃ তব সত্যং বস্তুতো ধর্মোহস্ত । কিন্তু যমাপ্যয়মগ্রো ধর্মো ব্যতিষ্টে
 ব্যতিভবতে । ব্যতিহারেণ বর্ত্তত ইত্যর্থঃ । অন্তেষ্মিতি “কর্ত্তরি কৰ্ম্মব্যতিহারে”
 ইত্যায়নেপদে “শ্রুসোরল্লোপঃ” । ব্যতিহারমেবাহ । ব্রহ্মদ্বিষন্তে তব প্রণিহন্নি
 ব্রহ্মদ্বিষং স্বাং হন্যোত্যর্থঃ । “জাসিনিপ্রহণ—” ইত্যাদিনা কৰ্ম্মণি শেষে বটী ।
 অত্র বামরাক্ষসকর্ত্তব্যয়োঃ পরহিংসালক্ষণয়োঃ সধর্ম্মঘোবধ্যঘাতুকনিষ্ঠয়োঃ
 স্বরূপতো ভিন্নকালত্বেপি ক্রিয়মাণেষ্যমাণয়োঃ সমানকালত্বসম্ভবাদ্ ব্যতিভবনং
 সম্ভবতীত্যবিবোধঃ । তথা চ দ্বিঘাংসম্ভব ইত্যসে কূতো হনিষাসীতি ভাবঃ ।
 ন চায়মধর্ম্মঃ প্রত্যাহ ধর্ম্ম এবোত্যাহ । যেন কারণেন ধৃতকাম্যুকেষু শস্ত্রপাণিষু
 বিষয়ে । বাজ্ঞোহপত্যামি পুমাংসঃ বাজ্ঞাঃ ক্ষত্রিয়াঃ । “রাঃশস্ত্রাদ্ যং” ।
 “বাজ্ঞোহপত্যো জাতিগ্রহণম্” । তেষাং বৃত্তিঃ ব্যাপারঃ । তেষাং দৃষ্টনিগ্রহাধি-
 কারিণাময়ং পরমো ধর্ম্ম ইতি ভাবঃ ।

Extract from other Commentaries

ভরত :—...বক্ষঃশব্দাৎ...স্বার্থে কঃ । ত্রৈলোক্যমিত্যাদ্যবগণে স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতে
 লিঙ্গবচনান্নতিবর্ত্তন্তেহপীতি স্মৃতিং, তেন পুংল্বম্ ।...যথা তব হিংসাক্রোধে ধর্ম্মোহস্তি তথা মম
 হিংসকহিংসাকারিত্বকপো ধর্ম্মোহস্তীত্যর্থঃ ।.....ক্ষত্রিয়াণাং ধর্ম্মব্যাধারিত্বং হিংস্রনাশার্থমেব ।

Notes

1. অস্তি—Nom. ধর্ম্মঃ ; অস্ + লট্ + তি ।
2. রাক্ষস—সম্বোধনে ; রক্ষঃ ইতি রক্ষস্ + অণ্ + স্বার্থে । বক্ষ is neuter
 and ব্যক্ষস is masculine. The affixes in স্বার্থ, being added to
 the words, violate the rules of gender of the original word.
 So masculine gender prevails in রাক্ষসঃ । Cf. “স্বার্থিকা অতিবর্ত্তন্ত
 ইতি পুংলিঙ্গতা”—জ.
3. ব্যতিষ্টে = বি + অতি—অস্ লট্ + তে, Nom. ধর্ম্মঃ ; when the
 reciprocity of action is denoted, the roots are used in আত্ম-
 নেন্দ after বি and অতি by the rule “কর্ত্তরি কৰ্ম্মব্যতিহারে” ।
 Conjugated as লট্—ব্যতিষ্টে, ব্যতিষাতে, etc. ; লিট্—ব্যতিবভূবে ;
 লুঙ্—ব্যত্যভবিষ্ট ।

Here Mārīcha wants to kill the Brāhmaṇas, etc., and Rāma wants to kill Mārīcha and other Rākṣasas in return. It literally means—'But this other duty of mine (i. e., chastising wrong-doers) is in exchange for your action of slaughter which you consider your duty.'—(Trivedī)

4. ব্রহ্মবিষঃ—Adj. to তে। বধী in connection with প্রণিহন্তি by the rule "জাসিনিগ্রহণনাটক্রাথ—" which means the বধী in শেষবিবক্ষা takes the place of দ্বিতীয়া in connection with the verbs জাসি, etc., when হিংসা (killing) is denoted, দ্বৈতীতি দ্বিষ্ + কিপ্ = দ্বিট্, enemy. ব্রহ্মণাং (বেদানাং ব্রাহ্মণানাং বা) দ্বিট্ (৩ধীতং) : ব্রহ্ম is used in a number of senses as—বেদ, তত্ত্ব, তপঃ, ব্রহ্ম, ব্রহ্মা, বিপ্র, প্রজাপতি—(অমর)। Here both the senses Veda and Brāhmaṇa are plausible.

5. যেন—Refers to ধর্মঃ ; হেতৌ তথা।

6. রাজহস্তবৃত্তিঃ—Adj. to অহম্ understood ; রাজহস্ত বৃত্তিঃ দক্ষ (বাধিকরণ-বহ) সঃ।

Here the বাধিকরণবহব্রাহ্মি is somehow justified in the line of the example—"দুপশ্চ গন্ধো লেশো যস্মিন্ ইতি দুপগন্ধি ভোজনম্" under the rule "জলাখ্যায়াম্"। Commenting on the propriety of the above বাধিকরণবহব্রাহ্মি, Bāla-manoramā says—"বাধিকরণপদানামপি কচিদপ্তি বহব্রাহ্মিঃ"। Some, however, make it—রাজহস্ত বৃত্তিঃ (বধীতং) ; রাজহস্তবৃত্তিরিব বৃত্তির্যন্ত (উপমানপূর্ব্বপদোত্তরপদলোপী বহব্রাহ্মিঃ)।

রাজঃ অপত্যম্ ইতি রাজন্ + যৎ by the rule "রাজহস্তরাদ্ যৎ" = রাজহ (ক্ষত্রিয়) here does not mean 'a king', but the 'Kṣattriya caste'. বৃত্তিঃ means 'mode of living'.

7. ধৃত etc.—Adj. to অহম্, understood ; কাশ্মুকং ইষবশ্চ ইতি কাশ্মুকেষু (সমাহারদ্বন্দ্ব) by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"। ধৃতং কাশ্মুকেষু যেন (বহ), সঃ। Malli. makes it সপ্তমৌ-বহবচন ; ধৃতং কাশ্মুকং যৈঃ (বহ), তেষু। বিষয়াধিকরণে ৭মৌ। কাশ্মুক means 'a bow'. কশ্মন্ + উকণ্ = কাশ্মুকম্।

The sense is—'Being a Kṣattriya, I am to follow the duty

of a Kṣātriya and consequently I bear a bow and arrows in my hand.'

Substance—হে রাক্ষস! ব্রাহ্মণাদিয়ারণ্যগণে ধর্মো বিজিত ইতি সত্যং, কিন্তু ক্ষত্রিয়স্তমমপি তথৈব অশরণরক্ষণরূপো যো ধর্মো বিজিতে তেন ধনুর্বাণমাদায় যুযান্ নিহত্যাং ব্রাহ্মণান্ বেদাংশ্চ রক্ষিষামীতি রামঃ প্রোবাচ ।

V :—ধর্মো ভূয়তে...অনেন অগ্নেন ব্যতিভূয়তে...ধর্মো...প্রণিহত্বতে...—বৃদ্ধিনা ধৃতকাম্যুর্কেযুগা (= ব্রহ্মদ্বিত্বং প্রণিহত্বসে) ।

Remark.—Prof. K. P. Trivedī thinks that Malli's reading is better. It means—'The action of the Kṣātriya is directed against those who hold a bow to injure the righteous'.

Subsequently Rama drove them away from the battle-field.

इत्यम्भवादं युधि सम्प्रहारं प्रचक्रत रामनिशाविहारौ ।

तृणाय मत्वा रघुनन्दनोऽथ बाणेन रक्षः प्रधनान्निरासत्¹ ॥३६॥

Pr.—বামনিশাবিহারৌ যুধি ইত্থম্ববাদং সংপ্রহারং প্রচক্রতঃ । অথ রঘুনন্দনঃ তৃণায় মত্বা রক্ষঃ প্রধনাং নিরাসত্ ।

Beng.—রাম ও নিশাচর বৃক্ষক্ষেত্রে এইরূপ বাক-কলহ করিয়া পরস্পরকে প্রহার করিতে লাগিলেন । তাবপব রঘুনন্দন (বাম) বাক্ষসকে তৃণজ্ঞান করিয়া বৃক্ষক্ষেত্রে ইহিতে দূবে নিক্ষেপ করিলেন ।

Eng. Equiv.—ইত্থম্ববাদং—consisting of this passage of words. যুধি—the battlefield. সম্প্রহারম্—striking. প্রচক্রতঃ—began to do. তৃণায় মত্বা—taking him to be (as insignificant as) a straw, caring a fig for (him). রঘুনন্দনঃ—the scion of Raghu's family. অথ—then. বাণেন—with an arrow. রক্ষঃ—the demon. প্রধনাং—from the battle. নিরাসত্—flung (him) away.

Eng :—Rāma and the night-ranger, after this passage of words (towards each other,), began to strike each other. Then the scion of Raghu, considering (him) as insignificant as a straw, flung the Rākṣasa away from the battle, with an arrow,

ভূয় :—ইত্থমিত্যাদি । ইত্থম্ অনেন প্রকারেণ প্রবাদঃ অতোত্তাভিঘাতো যত্র সম্প্রহাবে তং সম্প্রহারং পরস্পরাভিভবলক্ষণং প্রকৃতবাস্তবো : যুধি রণভূমৌ ।

1. পৃথনাং নিরাস (য) ।

যুধ্যস্তে অশ্রামিতি । সম্পদাদিভাদধিকরণে ক্রিপ্ । রামনিশাবিহারো বামো
নিশাবিহারো নিশাচরো মারীচশ্চেত্যর্থঃ । নিশায়াং বিহারো যন্ত্রোতি সমাসঃ ।
অথানন্তরং রঘুনন্দনো রঘুবংশশ্চ নন্দয়িত্বা রামো মারীচং বাণেন তৎসম্বন্ধিনি
সতাপি তৃণায় মজ্জা তৃণমিব অবমতা । “মত্তকৰ্ম্মণ্যানাদরে—” ইতি চতুর্থী ।
তত্র প্রকৃষ্টকুংসিতগ্রহণং কর্তব্যম্ । ইহ মা ভূং । তৃণং মজ্জতি । প্রধানং
সংগামাং অপনীতবান্ ।

মজ্জি—ইথমিতি । ইথমেনেন প্রকারেণ যুধি যুদ্ধরঙ্গে রামশ্চ নিশায়াং
বিহারো যন্ত্রোতি নিশাবিহারো নিশাচরশ্চ তৌ প্রবাদঃ প্রকৃষ্টবাদমন্তোত্ত-
প্রবাদরূপঃ সম্প্রহারঃ কলহং বাক্কলহমিত্যর্থঃ । প্রচক্ৰতুঃ । অথ রঘুনন্দনো রামঃ
পৃতনাং সেনাং তৃণায় মজ্জা অনাদৃত্যেত্যর্থঃ । “মত্তকৰ্ম্মণ্যানাদরে বিভাষাহ প্রাণিসু”
ইতি চতুর্থী । রক্ষো রাক্ষসং প্রধানভূতং মারীচং বাণেন নিরাস বায়ব্যাশ্বেপ
দূরং নিক্ষিপ্তবানিত্যর্থঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—সমাক্ প্রহারো যন্ত্রাদিতি সম্প্রহারং প্রবাদবিশেষণমিত্যেকৈ ।.....

Notes

1. ইথম্প্রবাদম্—Adj. to সম্প্রহারম্ ; ইথং প্রবাদঃ যস্মিন্ (বহ) তম্ ।
প্র—বদ্ + ঘঞ্ = প্রবাদঃ, exchange of hot words. Some say that
সম্প্রহারম্ is an adj. to ইথম্প্রবাদম্ । Some regard ইথম্ and প্রবাদম্
as two separate words.

2. যুধি—যুধ্ + ক্রিপ্, সম্পদাদিভাঃ ; fem. অধিকরণে ৭মী । যুধ্ is
declined as যুধ্, যুধৌ, যুধঃ, etc.

3. সম্প্রহারম্—Obj. to প্রচক্ৰতুঃ ; সম্—প্র—হ + ঘঞ্ । If সম্প্রহার
is an adj. to ইথম্প্রবাদম্, then it would be expounded as সমাক্
প্রহারঃ যস্মিন্ (বহ), তম্ । সম্প্রহার means ‘striking one another’,
The two উপসর্গসম্ and প্র denote the sense of ব্যতী(তি)হার
(reciprocity).

4. প্রচক্ৰতুঃ—প্র—কৃ + লিট্ অতুস্ । Nom. রামনিশাবিহারৌ ।

5. রামনিশাবিহারো—Nom. রামশচ নিশাবিহারশচ (বন্দ্যঃ) তৌ ।
নিশায়াং বিহারঃ যন্ত (ব্যাধিকরণ-বহ), সঃ । বি-হু+ঘঞ = বিহারঃ ।

6. তৃণাং—“মল্লকক্ষণানাদরে বিভাষাপ্রাণিষু” ইতি চতুর্থী ।

7. মদ্ভা = মন্ + ভ্রূচ ।

8. রঘুনন্দনঃ—রঘোঃ নন্দনঃ (ভগ্নীতং) । নন্দয়তীতি নন্দ + লূ, নন্দাদি-
ভ্যাং = নন্দনঃ ; delighter.

9. বাণেন—করণে ওয়া ।

10. রক্ষঃ—Obj. to নিরাস্ত্বং । ক্লীং, declined like পয়স্ ।

11. প্রধনাং—অপাদানে ঐমী । ভূধাঞ (ধারণ-পোষণয়োঃ) ; প্র—
ধা+কৃ = প্রধন । Battle. “যুদ্ধমায়োধনং জত্বং প্রধনং প্রবিদারণম্”—
অমরঃ ।

12. নিরাস্ত্বং—নিবৃ-অস্ (to throw) + লুঙ্ । Conj. অস্ত্রতি
(দিবাदि-প) । Diff. Reading—পৃথনাং নিরাস—threw away the
army.

Substance :—ইথাং বাক্কলহাস্তিঃ রামনিশাচরৌ অস্ত্রোস্তঃ প্রহস্ত্ৗমারকবত্তৌ । অনন্তরং
রামৌ মারীচঃ ত্র্যবদবযতঃ যুদ্ধস্তলাস্থানবেগেন দূরে নিচিক্ষেপ ।

V :—ইথাংপ্রবাদঃ...সম্প্রহারঃ প্রচক্রে—বিহারাভ্যাম্...রঘুনন্দনেন...রক্ষঃ
...নিরাসি ।

Remark :—Cf : “ইতুস্ত্র্যাবচনং বামশচাপে সক্ষ্যায় বেগবান্ ।” মানক-পরমোদারমন্ত্ৰং
পরমভাবরম্ । চিক্ষেপ পরমজুক্ষৌ মারীচোরপি রাঘবঃ ॥ স তেন পরমাক্ষেপ মানবেন সমাহিতঃ ।
সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তঃ সাগরসংগমে ॥—বালকাণ্ডে ৩০ সর্গঃ ।

All were pleased with Rāma and the sacrifices were performed safely.

জন্মঃ প্রসাদং দ্বিজমানসানি^১ যীর্ষু^২কা পুষ্পচয়ং বভূব ।

নিখ্যাতমিচ্ছ্যা ববৃত্তে বচস্ব ভূয়ো বমার্চি^৩ মুনিনা কুমারঃ^৪ ॥ ২৩ ॥

Pr.—দ্বিজমানসানি প্রসাদং জগ্মঃ, তৌঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা বভূব, ইচ্ছ্যা
নিবর্জ্যং ববৃত্তে ; মুনিনা চ কুমারঃ বচঃ ভূয়ঃ বভাষে ।

Beng.—দ্বিজগণের মন প্রসন্ন হইল, স্বর্গ তইতে পুষ্পবৃষ্টি হইল, যজ্ঞ

1. মুনীমানসানি । 2. ভূয়ঃ কুমারো মুনিন্! বভাষে ।

নিবিস্ময়ে সমাপ্ত হইল ও মুনি (বিশ্বামিত্র) কুমারকে পুনরায় (এই) বাক্য বলিলেন ।

Eng. Equiv.—জগ্মুঃ—attained. প্রসাদম্—satisfaction. দ্বিজমানসানি—minds of the twice-born. জ্যোঃ—heaven. বর্ষুকা—showering. পুষ্পচয়ম্—heaps of flowers. নিবীজম্—flawlessly i. e., safely. ইজ্যা—sacrifice. ববৃত্তে—was completed. ভূয়ঃ—again. বভাষে—was told. মুনিবা—by the sage. কুমারঃ—prince.

Eng.—The minds of the, twice-born attained satisfaction, heaven showered heaps of flowers, the sacrifice was completed flawlessly and (then) the prince was again addressed by the sage with (these) words.

জগ্মুঃ—জগ্মু বিত্যাদি । যাগবিয়্যকাবিষু নিরন্তেষু দ্বিজানাং মানসানি মনান্ত-
শ্বেব মানসানি । “প্রজ্ঞাদি—” ইত্যণ্ । . প্রসাদম্ অব্যাকুলত্বং জগ্মুঃ গতানি ।
“গম—” ইত্যাণ্যলোপঃ । জ্যোঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা বর্ষণশীলা বভূব ভবতি স্ম ।
“লঘপতপদ—” ইত্যাদিনা উকণ্ । “ন লোকা—” ইতি ষষ্টিপ্রতিষেধঃ ।
নিবীজম্ নিবিলম্বম্ । ইজ্যা যাগঃ । “ব্রজযজোৰ্ত্তাবে—” ইতি কাপ্ ।
ববৃত্তে বৃত্তঃ লিট্ । ভূয়ঃ পুনরপি মুনিবা গাধেয়েন । কুমারঃ । অকৃতদারকর্ম্মজ্ঞাৎ ।
বচো বক্ষ্যমাণং বভাষে । কর্ম্মণি লিট্ । ক্রবীত্যর্থগ্রহণাদ্ দ্বিকর্ম্মকতা বচঃ
কুমারশ্চ ।

মল্লি—জগ্মু রিতি । মুনীনাং মানসানি প্রসাদং প্রসন্নতাং জগ্মুঃ । জ্যোঃ-
রিকং পুষ্পচয়ং বর্ষুকা কুমারশেব বিদ্রী । “লঘপত—” ইত্যাদিনা উকণ্ ।
“ন লোক—” ইত্যাদিনা ষষ্টিপ্রতিষেধাৎ কর্ম্মণি দ্বিতীয়া । বভূব । ইজ্যা যাগঃ ।
“ব্রজযজোৰ্ত্তাবে কাপ্ ” । নিবীজম্ নিরুপদ্রবং যথা তথা ববৃত্তে প্রবৃত্তা । মুনিবা
বিশ্বামিত্রেণ কুমারো বামে ভূয়ঃ পুনর্বচশ্চ বক্ষ্যমাণং বভাষে ভাষিতঃ ।
দুহাদিস্বাদপ্রদানে কর্ম্মণি ক্তঃ ।

Notes.

1. জগ্মুঃ—গম্+লিট্ উন্ । Nom. দ্বিজমানসানি ।
2. প্রসাদম্—Satisfaction ; প্র+সদ+ঘণ্ । Obj. to জগ্মুঃ ।
Diff. reading মুনিমানসানি ।

৪. দ্বিজমানসানি—Nom. দ্বিজানাং মানসানি (৬ষ্ঠীতৎ); মনঃ এব ইতি মনস্ + অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদিভ্যং—মানসম্, mind.

৪. ত্তোঃ—Nom. verb বভূব । দিব্ শব্দ is feminine. Decl. ত্তোঃ দিবো, দিবঃ ; দিবম্, দিবো, দিবঃ ; দিবা, দ্বাভ্যাম্, দ্বাভিঃ, etc.

৫. বয্কা—Adj. to ত্তোঃ ; বয্ + উকণ্ by the rule “লষপত—” etc.

৬. পুষ্পচয়ম্—Obj. to বয্কা ; পুষ্পাণাং চয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তম্ । Second case-ending is here by the rule “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-ত্বনাম্” by which the sixth case ending is barred. চয়—চি + অচ্ ; চি + ঘঞ = কায় ।

৭. বভূব—ভ + লিট্ অ ।

৮. নিব্যাঙ্কম্—Flawlessly, without any obstruction ; নিব্ (নাস্তি) ব্যাঙ্কঃ স্বামিন্ কক্ষণি যথা স্তাৎ তথা, or, নির্গতঃ ব্যাঙ্কঃ সম্যৎ তদ্ যথা তথা (বহ) । বি-অঙ্ + ঘঞ—ব্যাঙ্কঃ, pretext, flaw. “ব্যাঙ্কঃ শাঠ্যে-পদেশে চ”—বিশ্বঃ । Cf. “ইনং ক্রিলাব্যাক্ষমনোহবং বপুঃ—” শাকুন্তলে (১) ।

৯. ইজ্যা—Sacrifice ; যজ্ + ভাবে ক্যপ্ by the rule “ব্রজযজোভাবে ক্যপ্” + স্থিরাং টাপ্ ।

১০. ববুতে—Nom. ইজ্যা , বৃত্ + লিট্ এ ।

১১. বচঃ—মুখ্যে কক্ষণি দ্বিতীয়া ; retained direct object.

১২. ভূয়ঃ—Adverb ; বহ + ঈয়ন্তুন্ ; তদ্ধিতান্ত্রপ্রতিকপকমব্যয়ম্ ।

১৩. বভাষে—ভাষ্ + লিট্ এ কক্ষণি ।

১৪. মুনিরা—অনুলে কৰ্ত্তবি ওয়া ; Refers to Visvāmitra.

১৫. কুমারঃ—গৌণে কক্ষণি ওয়া । *N. B. ভাষ্ ধাতু, being the synonym of the root ক্র, has two objects—বচঃ and কুমারঃ of which বচঃ is the direct and কুমারঃ is the indirect object. Following the dictum ‘দ্রহাদেবপ্রধানেন’, কুমারঃ is used in ওয়া and বচঃ is retained as obj.

Substance.—নিরন্তরং বজ্রবিহকারিব সর্বে মনয়ঃ প্রদয়া বহুবুঃ, দেবান্দ স্বর্গানানন্দেন

পুষ্পাণি ববুঃ বজ্রং নির্বিকঃ সম্পন্নোহুং । তদনন্তরঃ রামো বিশ্বামিত্রেন বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ
অভাবি ।

V.—ভগ্নে প্রসাদঃ দ্বিজমানসৈঃ দিবা বর্ষকন্না...বভূবে...ইজ্যয়া ববুতে
বচঃ...বভাষে মূনিঃ কুমারম্ ।

Sages' compliment to Rāma : 'Earth has been glorified by your
Incarnation.'

মহোদ্যমানা ভবতাতিমাত্রং সুরাধ্বরে ঘম্মরজিত্বরেণ ।

দিবোঽপি বজ্রায়ুধভূষণায়া^১ হ্রিণীয়তি^২ বীরবতী ন ভূমিঃ ॥৩৮॥

Pr.—সুরাধ্বরে ঘম্মরজিত্বরেণ ভবত। বীরবতী (অত এব) অতিমাত্রঃ
মহীযামানা ভূমিঃ বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ দিবঃ অপি ন হ্রিণীয়তে ।

Beng.—দেবতাগণের (সন্তোষের নিমিত্ত অনুষ্ঠিত) যজ্ঞে আজ্ঞাদি-
ভক্ষক রাক্ষসগণের বিজেতা তোমার মত বীরপুরুষ লাভ করিয়া অতিশয়
গৌরবান্বিতা পৃথিবী বজ্রধারী ইন্দের দ্বারা অলঙ্কৃত ত্রিদিবসমক্ষেও আর
লজ্জিতা হন না (অর্থাৎ—এতকাল স্বর্গ অপেক্ষা পৃথিবীর নিকৃষ্টতা ছিল
বলিয়া পৃথিবীকে স্বর্গের নিকট লজ্জিত হইতে হইত ; বর্তমানে রামচন্দ্রকে
পাইয়া পৃথিবী সে নিকৃষ্টতা দূরীভূত হইয়াছে) ।

Eng. Equiv.—মহীযামানা—being glorified. ভবত—by your honour.
অতিমাত্রম্—to a great extent. সুরাধ্বরে—in the sacrifice meant for the gods.
ঘম্মরজিত্বরেণ—vanquishing those who devour up sacrificial offerings, i.e.,
demons. দিবঃ অপি—even from heaven. বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ—adorned with the
wielder of the thunderbolt (i.e., Indra). হ্রিণীয়তে—feels herself inferior,
blushes, feels diffident. বীরবতী—having a hero (like you). ভূমিঃ—the
Earth.

Eng.—Being glorified to a great extent by you, vanquisher of
of the vampires (who devour up all sacrificial offerings), in the
sacrifice meant for the gods and having a hero (like you) mother
Earth does no longer feel herself diffident in the presence of heaven
adorned with (Indra) the wielder of the thunderbolt.

Expl :—In course of his eulogizing Rāma for his glorious conquest
over the demons, the sages say that with Rāma descending to the Earth,

the Earth has been excessively glorified by having an extraordinary hero like him (Rāma) who has recently destroyed all the demons who would spoil and defile the sacrifices meant for the gods. Heaven, being always adorned with Indra, the wielder of the thunder-bolt, as her king, was so long considered superior to the Earth on this one point; but now, Rāma, being born as the saviour of the Earth, mother Earth does no longer feel herself inferior to Heaven, as the (Earth) has got Rāma who is as powerful as Indra, as her lord and saviour. Thus in all respects that Incarnation of Rāma has been a source of glory, superiority and safety to the Earth.

জয় :—মহীত্যাদি । ভবতা ভূমিঃ পৃথিবী মহীষ্যমানা পূজ্যমানা । অতি-
মাত্রং সূৰ্ঘ্ণ সন্ধ্যাক্ পালনাদিবোহপি স্বৰ্গশ্চ ন হ্রীণীযতে ন লজ্জতে, কিন্তু প্রতি-
স্পর্ধতে ইতি ভাবঃ । “হ্রিণী মহীঙ্” ইতি কণ্ডাদিপাঠাদ্ যক্ । ডিম্বাত্তঙ্ ।
অবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়শ্চ বিশেষকং ভবতীতি মহীষ্যক্যাং কশ্মণি লকারঃ ।
শানচ্ । যক্ । অতো লোপঃ । ~ মুক্ । মহীষ্যামানেতি রূপম্ । সুরাধ্বরে
সুরাত্মাদিশ্চ যোহধ্বরো যজ্ঞঃ ক্রিয়তে তত্র । যে ঘস্মরাঃ অদনশীলা রাক্ষসাঃ ।
“স্বঘগ্নদঃ সুরচ্ । তেষাং জিহ্বরেণ জঘশীলেন ভবতা । “ইণ্ণশ্জি—”
ইত্যাদিনা করপ্ । বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ । শক্র এবালঙ্কারো যস্তাঃ দিবঃ । বীরবতী
অধ্বিনো বীরো যস্তাং ভূমাবিতি ।

মল্লিঃ—মহীষ্যামানেতি । সুরাণামধ্বরে যজ্ঞে । তদর্থ ইত্যর্থঃ । ঘস্মরাঃ
সৰ্বভক্ষকাঃ । “ভক্ষকো ঘস্মরোহধ্ববঃ” ইত্যমরঃ । “স্বঘগ্নদঃ সুরচ্” । তেষাং
জিহ্বরেণ জৈত্রয় । “ইণ্ণশ্জি—” ইত্যাদিনা করপ্ । ভবতা অতিমাত্রং
মহীষ্যমানা পূজ্যমানা । কণ্ডাদিষগস্তাং কশ্মণি লটি পুনর্যকি অতো লোপে
শানচি মুক্ । বীরবতী বীরস্বামিকা চ সতীত্যর্থঃ । প্রশংসায়াং মতুপ্ । ভূমি-
বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ বজ্রপাণিস্বামিকায়্য অপীত্যর্থঃ । দিবঃ স্বর্গাদপি ন হ্রণীযতে
ন জিহ্নেতি । প্রত্যুত তামেব হ্রেপয়তীত্যর্থঃ । “হ্রিষাং হ্রীচ্ছতি জিহ্নেতি
লজ্জতে চ ঘৃণীযতে” ইতি ভট্টমল্লঃ । ঘৃণীঙ্ মহীঙ্ ইতি কণ্ডাদিস্মৃ-
ঙিকরণাদবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়শ্চ ভবতীতি ত্রায়াত্তঙ্ । “অকৃতসার্ক-
ধাতুকয়োদীর্ঘঃ” ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....বীরবতী প্রশস্তবীর্যাবিতা.....সুরাধ্বরে দেবানাং যজ্ঞে ঘস্মরাণাং বহুভক্ষণ-
শীলানাং রাক্ষসানাং.....ইন্দ্রো বধা দিবঃ পরিপালকত্বাৎ ভূমিরিতি ভাবঃ ।

Notes

1. মণীষ্যমানা—Adj. to ভূমি: ; মণীঙ্ (পূজ্যাম্) + যক্ কণ্ডাদিত্বাৎ + কৰ্ম্মণি শানচ্ ।

2. ভবতা—অনুভূত কৰ্ত্তবি ওয়া in relation to মণীষ্যমানা । হেতৌ তৃতীয়া is also possible here—ভবতা হেতুনা মণীষ্যমানা বীরবতী চ ইত্যর্থঃ ।

3. অতিমাত্রম্—Adverb ; অতিগতা মাত্রা যস্মিন যথা স্তাৎ তথা (বহু) ।

4. স্বাধৰবে—অধিকরণে ঐমী । স্বাধাণাম্ অধবঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্মিন্ ; or স্বার্থঃ অধবঃ (শাকপাণিবাদিবৎ সমাসঃ) , তস্মিন্ । অধ্বানম্ (সম্মার্গম্) রাতি দদাতি ইতি উপপদসমাসে অধ্বন্—বা (to give) + ক—অধবঃ, sacrifice. “যজ্ঞ সর্বোহধবরো যাগো সপ্ততদ্ব্যর্থগঃ ক্রতুঃ”—অমরঃ । অধবঃ also is derived as ন ধবতি ইতি নঞ-ধ্ব (কোটিল্যে) + অচ্ or অবিद्यমানঃ ধবঃ (হিংসা) যত্র ইতি অধবঃ (যাক্) ।

5. ঘস্মরজ্জিহ্বরেণ—Adj. to ভবতা । ঘস্মবাণাং জিহ্ববঃ (৬ষ্ঠীতৎ) , তেন । ঘস্ + ঋবচ্ by the rule “স্বঘস্মনঃ ঋবচ্” = ঘস্মরঃ (সৰ্বভক্ষকঃ i. e., রাক্ষসঃ—ম. ভ.) । জি + কবপ by the rule “ইণ্ নশ্ জি—” etc., by which নশ্বর etc., also are formed.

6. দিবঃ = ল্যবলোপে ঐমী in connection with verb ত্রিণীঘতে by the rule “ল্যবলোপে কৰ্ম্মণ্যাদিকবণে চ” (বাৰ্ত্তিক) ; দিবঃ বৌধ্য ইত্যর্থঃ । The rule “অন্তর্দ্বৌ যেনাদর্শনমিচ্ছতি” also may be applicable here ; then ঐমী will not be in ল্যবলোপে । Then the sense will be ‘The Earth does not show herself—present herself to the Heaven due to the former’s inferiority’. N. B. The first solution, as adopted by Bhaṭṭoji, is better.

7. বজ্রায়ুধ etc.—Adj. দিবঃ ; বজ্রম্ আয়ুধঃ যস্য (বহু) , সঃ বজ্রায়ুধঃ (Indra) ; স এব ভূষণং যস্যঃ (বহু) তস্তাঃ । আয়ুধ্যতে অনেন ইতি আ—যু + ক ।

8. ত্রিণীঘতে—Nom. ভূমি ; মণীঙ্ + যক্ (স্বার্থে) কণ্ডাদিত্বাৎ + লট্ তে কৰ্ত্তরি । মণীঙ্, মণীঙ্, কণ্ড, etc., are the words which take

য after them and then they become roots to be conjugated. N. R. The root হ্রী (হ্রাদি—প) meaning 'to feel ashamed', is quite different from হ্রণীঙ্ ।

Now the Earth, having Rāma as her protector, has shaken off her diffidence, and vies with Heaven.

৯ বীরবতী—Adj. to ভূমি: ; প্রশস্তো বীর: অস্ত্রা: অস্তি ইতি বীর + মতৃপ্ প্রশংসার্থে + স্ত্রিয়ামোপ্ । মতৃপ্ is used in a number of senses as enumerated in—"ভূমিন্কাপ্রশংসাসু নিত্যঃষাগেহতিশায়নে । সংসর্গেহস্তিববক্ষায়া: ভবন্তি মতৃবাদয়:" ॥

Substance.—ভবন্ত: বীররূপেণ প্রাপ্য গৌরবাহিত্য রাক্ষসোপদ্রবাং পরিরক্ষিতা এতাবৎ-কালমিচ্ছ: প্রাপ্য গর্বিতায়্য দিবো হিরমাণ্য পৃথিবী সাম্প্রতং সাম্যাদ্ দিবং প্রতিস্পর্ধতে ।

V : —মহীয়মানা...ত্রিণীযাতে...বীরবতী...ভূম্যা ।

Remark. "Neither হ্রীণী, nor হ্রণি is found in the group of কণ্ড্ । The group has হ্রণীঙ্ রোষণে লজ্জাশাক । But it is আকৃতিগণ, and hence both the forms can be explained"—Trivedī.

'This task is not so difficult to You Who previously saved the Earth from various troubles'.

বলির্ববন্তে জলধির্মমন্তে জহ্নেঃস্মৃতং দৈত্যকুল^১ বিজিগ্যে ।

কল্যান্তদুঃস্বা বসুধা তথোহি যেনৈষ ভারাস্টিগুরুন তস্য ॥২৮॥

Pr : —যেন বলি: ববন্ধে, জলধি: মমন্তে, অমৃতং জহ্নে, দৈত্যকুলং বিজিগ্যে তথা কল্যাণ্তদুঃস্বা বসুধা উহে, তস্ত এষ ভার: অতিগুরু: ন ।

Beng : —যিনি বলিকে বন্ধন করিয়াছিলেন, জলধি (সমুদ্র) মম্বন করিয়াছিলেন, অমৃত হরণ করিয়াছিলেন, যিনি দৈত্যকুল জয় করিয়াছিলেন, এবং যিনি প্রলয়কালে দুস্থিতা পৃথিবীকে বহন করিয়াছিলেন, তাঁহার পক্ষে এই ভার অতি গুরুতর নহে ।

Eng. Equiv. —বলি: ববন্ধে—Bali was bound down. জলধি:—Ocean. মমন্তে—was churned. জহ্নে—was stolen. অমৃতম্—nectar. দৈত্যকুলম্—the host of demons. বিজিগ্যে—was vanquished. কল্যাণ্তদুঃস্বা—endangered at the end of the Cycle. বসুধা—the Earth উহে—was carried up. যেন—by whom. এষ ভার:—this burden. অতিগুরু:—much heavy. তস্ত—to him.

Eng.—This burden is not too heavy for Him Who bound down down Bali, churned the ocean, stole nectar, vanquished the host of demons, and carried up the Earth that was in peril at the end of the cycle (i.e., at the time of dissolution).

Allusion :—The sages, in course of their eulogizing Rāma, referred to His various exploits to save the creation from various perils in His previous Incarnations.

বলিবন্ধে—Bali was a powerful demon, the grand-son of Prahlāda ; through the merit of his pious acts and munificence, he drove away Indra from heaven and deprived him of all his possessions. Being entreated by the gods, Viṣṇu incarnated Himself as a Dwarf and was born in the womb of Aditi, the mother of Indra. The Dwarf then went to Bali and asked for three paces of ground from him, to which Bali readily agreed. The Dwarf then expanded Himself and by His two huge feet occupied earth and heaven and asked for the third pace as promised by the demon. Bali then held out his own head and a third foot shooting out of the Dwarf's navel pressed Bali to the lower region. Then the Dwarf bound down Bali with a promise that he (Bali) would never come out of his lower region where he would confine all his activities. Since then Bali did not come out and torment the gods.

জলধিৰ্বধে—The gods, being constantly beaten by the demons, thought out a plan to strengthen and immortalize themselves and in consultation with Viṣṇu churned the ocean. The Mandara mountain was used as the churning rod and the great snake Vāsuki became the string to revolve the rod. In course of churning, nectar and all other valuable things, such as—the horse of Indra (উল্লঃশ্রব), Lakṣmī, etc., came out of the ocean

অক্লেশ্বতম্—As soon as the nectar came out in course of churning, the demons who also participated in the affair, forcibly took away the vessel of nectar and hid it. The gods, being disappointed, approached Viṣṇu, Who assuming the form of the most beautiful woman, went to the Asuras and let them know her intention that she would distribute nectar among them so that there might not be any quarrel among them. The Asuras readily agreed and when they were preparing to drink nectar served by that beautiful lady, Mohinī by name, she ran away with the vessel of nectar and gave it to the gods who then took it and became immortal and sufficiently strong to cope with the Asuras.

দৈত্যবলং বিজিগো—This refers to the destruction of various Asuras, the sons of Diti, by Viṣṇu in His various Incarnations.

কল্কাদিত্য etc.—(See Allusion in Śl. 27)

জলধিঃ—বলিরিত্যাদি। যেন ভবতা বলিবর্বন্ধে বন্ধঃ। জলধিঃ মমস্বে মথিতঃ। মন্দরং দোভিগৃহীত্ব। ‘মস্থ বিলোড়নে’ ইত্যন্ত রূপম্। সংযোগান্তত্বাং লিটোহকিৎসে অমুনাসিকলোপো ন ভবতি। জহ্রেহমৃতম্। স্ত্রীরূপধাবিণ। দৈত্যাক্সং বিজিগো বিজিতমেনেকধা। “সন্লিটোজ্ঞেঃ” ইতি কৃত্বম্। “এরনেকাচঃ” ইতি যণাদেশঃ। তথা কল্লাস্তে প্রলয়ে দুঃস্বা দুঃস্থিতা বস্থধা। পৃথিবী। উহে উদ্ধৃতা। বরাহরূপিণা। বহেৰ্য-জাদিত্বাং সম্পসারণম্। তস্মা ভবত এষ ভারো মুনিজনরক্ষণমতিগুরুন ভবতি। সৰ্বত্র কৰ্ম্মণি লিট্।

মল্লিঃ—পুনঃ স্তোতি বলিরিতি। হে বাম! যেন ভবতা বলিবৈবোচনি-বর্বন্ধে বামনেন সতা বন্ধঃ। সৰ্বত্র কৰ্ম্মণি লিট্। জলধিমমস্বে কৃৎস্নরূপেণ মথিতঃ। বন্ধ বন্ধনে। মস্থ বিলোড়নে। ক্র্যাদিকৌ; “অসংযোগাৎ—” ইতি লিটোহকিত্বারামুনাসিকলোপঃ। অমৃতং জহ্রে হৃতম্। দৈত্যবলং বিজিগো স্ত্রীমায়া দ্বিত্বং বজ্রিতমিত্যর্থঃ। “সন্লিটোজ্ঞেঃ” ইতি কৃত্বম্। কল্লাস্তে দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুঃস্বা। “আতশ্চোপসর্গে” ইতি কর্ত্তরি কঃ। তথা তেন প্রকারেণ বস্থধা ভূমিববাহাশ্বনা উহে উতা সাগরাহুকৃতেত্যর্থঃ। বহেৰ্যজাদিত্বাং সম্পসারণম্। তস্মা তব এষ ভারঃ মথত্রাণরূপঃ অতিগুরুন। বলিবন্ধাণুপেক্ষয়া কিয়ানয়ং ভাব ইতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—যেন ভবতা বামনাবস্থায়ঃ বলিনামাহুরো ববন্ধে বন্ধঃ.....স্ত্রীরূপেণাহুরগৃহীত-মমৃতং জহ্রে হৃতম্...কল্লাস্তে প্রলয়কালে দুঃস্বা জলপ্রাবিতা বস্থধা পৃথিবী বরাহরূপেণ উহে উদ্ধৃতা।তস্মা ভবত এষ ভারো মুনিজনরক্ষণরূপো নাতিগুরুভবতি।

Notes

1. বলিঃ—উক্তে কৰ্ম্মণি ১ম।
2. ববন্ধে—বন্ধ + কৰ্ম্মণি লিট্, এ। Conj. বধ্নাতি; লোট্, হি—বধান; লূট্—ভস্মন্ততি; লিট্—ববন্ধ; লুঙ্, অভাস্ত্, সীৎ।

This refers to His Dwarf Incarnation,

3. জলধিঃ—উক্তে কৰ্ম্মণি ১ম; জলানি ধীযন্তে অগ্নিন্ ইতি জল-খা + কি।

4. মমহু—মহ্ + কৰ্ম্মণি লিট্ এ। Conj. মথ্যতি; লোট্ হি—মথান; লট্—মহিষ্যতি, লিট্ মমহ; লুঙ্—অমহোৎ। This refers to His Incarnation of Tortoise (কৰ্ম্ম)।

6. জহু—জ্ + কৰ্ম্মণি লিট্ এ। Conj. হরতি; লিট্—জহার, etc. This refers to His Incarnation as a beautiful woman Mohini.

7. অমৃতম্—উক্ৰে কৰ্ম্মণি ১ম।

8. দৈত্যকুলম্—দৈত্যানাং কুলম্ (সমূহঃ)—ষষ্ঠীতৎ। দিতেরপত্যাং পুমান্ ইতি দিতি + গা = দৈত্য। Diti was once of the several wives of Kas'apa, another being Aditi—the mother of the gods.

9. বিজিগ্যে—বি-জি + লিট্ এ কৰ্ম্মণি। বি-জি ধাতু is আত্মনেপদী by the rule “বিপবাভ্যাং জেঃ”। This refers to His various Incarnations in general.

10. কল্পান্ত etc.—Adj. to বহুধা; কল্পস্ত অন্তঃ (৬ষ্ঠীতৎ) = কল্পান্তঃ; তস্মিন্ দুঃস্থা (৭মীতৎ, sacrictly স্বপ্ৰপেতি)।

কল্প means a day of Brahmā—“কল্পঃ শান্ত্রে বিধৌ জ্ঞায়ৈ সংবর্ত্তে ব্রহ্মণৌ দিনে”—মদিনী। A day of Brahmā is calculated thus :—

One full solar month of human beings i.e., 30 days = one day of the Pitṛs (Manes)

One full year of human beings (360 days) = one day of the gods.

One thousand Yugas of the gods = one day or one night of Brahmā.

12000000 solar years of the gods i.e., 4320000000 years of human beings make one day or one night of Brahmā, which is called Kalpa and at the end of each day-Kalpa dissolution of the universe takes place when the whole earth is submerged under water. Cf. মাসেন স্তানহোরাহঃ পৈত্রো বর্ষেণ দৈবতঃ। দৈবে যুগসহস্রে ঘে ব্রাহ্মকল্পো ভু ভৌ নৃণাম্—অমরঃ। দুঃখেন তিষ্ঠতীতি দুঃ—হা + ক কৰ্ত্তরি by the rule “হাতশ্চোপবর্গে” = দুঃহ. put in peril. This refers to His Incarnation as Boar that carried up the earth from the bottom of the waters.

11. বহুধা—বহু দধাতীতি উপপদসমাসে বহু—ধা + ক। উক্ৰে কৰ্ম্মণি প্রথম।

12. উহে—বহু + কৰ্ম্মনি লিট্ এ ।

13. যেন—অনুভূত কৰ্ত্তরি তয়া । Referring to Rāma.

14. অতিগুরুঃ—Adj. to ভাবঃ ; অতিশযেন (অতিশয়িতঃ) গুরুঃ (প্রাদিতং) ।

Substance—বায়নরূপেণ বলিঃ বহুতা কৰ্ম্মরূপেণ সমুদ্রঃ যথা তী যোহিনীরূপেণাহরেত্যাং-
যুতং হরতা নানারূপেণ দৈত্যবলং নিযুদত্যা বরাহরূপেণ চ জনমগ্নাঃ পৃথিবীমুৎসহতা ভবতোহ-
মানোহং যুনিজনরক্ষণরূপো ভারো নাতিগুরুভবেৎ ।

V :—বলিং ববন্ধ জনমিঃ মমস্থ জহাবামুতং দৈত্যাকুলং বিজিগ্যে কল্লাস্ত-
দুঃখাং বসুধাং...উবাচ যঃ এতেন ভাবেণ অতিগুরুণা... ।

They were then led to the place of sacrifice of Janaka.

इति ब्रवाणो मधुरं हितञ्च तमाञ्जिह्वमैथिलयन्नभूमिम् ।

रामं मुनिः प्रोतमनाः मखान्ते यशांसि राज्ञां निजिष्टक्षयिष्यन् ॥४०॥

Pr.—ইতি মধুরং হিতং চ ক্রবাণঃ প্রীতমনাঃ মুনিঃ রাজ্ঞাং যশাংসি
নিজিষ্টক্ষয়িষ্যন্ মখাং তং রামং মৈথিলযজ্ঞভূম্যং আঞ্জিহ্বং ।

Beng.—এইরূপ হিতকব ও মধুর বাক্য বলিতে মুনি (নিশামিত্র)
ক্ষত্রিয় রাজগণের কৌস্তিকে রামচন্দ্র-দ্বারা অভিভূত (অর্থাৎ বিলুপ্ত) কবাইবার
অভিপ্রায়ে তাঁহাকে (বামকে) লইয়া মিথিলাবাজ জনকেব যজ্ঞভূমিতে গমন
কবিলেন ।

Eng. Equiv—ইতি—thus. ক্রবাণঃ—speaking. মধুরম্—sweetly. হিতম্—
wholesome. আঞ্জিহ্বং—led. মৈথিলযজ্ঞভূমিম্—to the sacrificial ground of the
king of Mithilā. প্রীতমনাঃ—with a delighted mind. যশাংস্তে—at the end of
the sacrifice. যশাংসি—fame. রাজ্ঞাম্—of the Kṣātriya kings. নিজিষ্টক্ষয়িষ্যন্
—with the object of eclipsing.

Eng.—Addressing in these sweet and wholesome words, the sage
Viśvāmītra, with a delighted mind, led that Rāma, at the conclusion
of the sacrifice, to the place of sacrifice (celebrated) by the king of
Mithilā (i.e., Janaka), with the object of eclipsing the fame of the
Kṣātriya kings (assembled there).

2. দিয়ম্ । 3. প্রীতমতিঃ or প্রীতমতিঃ ।

জয় :—ইতীত্যাदि । इति यथोज्ज्वलादेव मधुरं श्रोत्रस्थं हितं च
 कृपाणः अतिमयानः । “नक्षत्रहेतोः—” इति शानच् । मुनिः प्रीतयनाः
 मथान्ते यज्जबानाने तं रामं मैथिलस्तु यज्जभूमिं अज्जिह्वं गमितवान् ।
 मिथिलानां रात्रेति “जनपदशकां कज्जिह्वान्” इत्यादि तस्य राज्ञ-
 पत्यवदित्यातिदेशादण् । “अहिं गतो” । “इतिहो चम्—”, प्रथोज्ज-
 व्यापारे पिच् । लुङ् आट् चङि गिलोपः । “द्विषन्नेचि” इति स्थानिवद्-
 भावात् “अज्जानेद्वितीयस्तु” इति त्रिषदस्तु द्विर्नचनम् । “न ज्ञाः—” इति
 नकारस्तु प्रतिषेधः । अज्ञासकामम् । अज्जिह्वदिति रूपम् । राज्ञां यथांसि
 निज्जिह्वकस्मिन् निग्रहीतुमभितुमेवमिहान् । ग्रहेः सन् । “सनि ग्रहणहोश्च”
 इति ईट्प्रतिषेधः । द्विषन्नादि । “रुदविद—” इत्यादिना सनः कश्चम् ।
 “ग्रहिज्जा—” इत्यादिना सम्प्रसारणम् । चञ्चम्भावो । गकारस्तु धकारः ।
 कश्चवश्च । पञ्चङिच् । तस्मात् त्रिविधसामान्यविवक्षायां लृट् । तेन
 त्रिविधनञ्चतने लृट् न ङवति ।

मल्लि :—इथमिति । इथं मधुरं प्रियं हितं श्रेयस्कृतं च कृपाणो
 मुनिः मथान्ते प्रीतयतिः सन् तुष्टयनाः सन् राज्ञां यथांसि निज्जिह्वकस्मिन्
 निग्रहीतुमेवमिहान् । रामस्तु यज्जभूमिं राज्ञःसज्जिह्वाम्पादयिष्यामितीत्यर्थः ।
 ग्रहेः सनि गान्धात् “लृट् सदा” इति सद्भावेन । “रुदविद—” इत्यादिना सनः
 कश्चम् “ग्रहिज्जापयि—” इत्यादिना सम्प्रसारणे भव्यभावो । तं रामं
 मिथिलानां राज्ञा मैथिलो जनकः । “तस्य राज्ञपत्यवत्” इत्यादिदेशादण्-
 प्रत्ययः । तस्य यज्जभूमिमाज्जिह्वं अज्जिह्वम् । अहिं गतो इति धातोरिदिहो-
 षमि नो चङि “द्विषन्नेचि” इति गिलोपस्तु स्थानिवद्भावात् “अज्जानेद्वितीयस्तु”
 इति “न ज्ञाः—” इति निषेधान्नकारवज्जितस्तु त्रिषदस्तु द्विर्भावे अज्ञासकामो
 आङ् वृक्किः । “गतिवृक्कि—” इत्यादिना अणिकर्तुः कश्चम् ।

Extracts from other Commentaries

तत्कृतः :—...तं रामं मैथिलस्तु जनकस्य यज्जभूमिमाज्जिह्वं प्रापयामास राज्ञां यथांसि
 निग्रहीतुं अतिभितुम् इच्छन् कारयिष्यन् राम एव प्रबोधाकर्त्ता ।.....

Notes

1. इति—अवाह्य ; Diff. Reading इथम् ।

2. ক্রবাণঃ—Adj. to বৃনিঃ ; ক্র + শানচ্ ; ক্র (অদাদি) is উভয়পদী ;
ত্রবোতি, ক্রৎ, ক্রগচ্—ক্রতে ; লট্—বক্ষ্যতি-তে ; লিট্—উবাচ-উচ ; লুঙ্-
অবোচৎ-অবোচত ।

3. মধুরম্—Adj. to বচঃ understood.

4. গিতম্—Adj. to বচঃ understood. গি + ক্ত ; or দা + ক্ত
(placed).

5. তং—Adj. to রামম্ ।

6. খাজিহং—Lied ; খং—অহিঙ্ (to go) + গিচ্ + লুঙ্ দ্ । Conj.
অংহতে ; লিট্—খাংহে ; লুঙ্—খাংহিষ্টে, etc.

7. মৈথিল etc.—Obj. to আঞ্জিহং, মৈথিলস্য যজ্ঞভূমিঃ (৬ষ্ঠী : ২) ।
মৈথিল = মিথিলানাং রাজা ইতি মিথিলা + অঞ্ by the rule “চনপদশকাৎ
অ ত্রয়াদঞ্” ।

8. রামম্—প্রযোজ্যকর্তৃবিং যঃ । When the root খং (to go)
was non-causative, রামঃ was its subject, and when the root
became causative, রামঃ became accusative. The প্রযোজ্যকর্তৃ
(i. e., the subject of the non-causative verb) is changed to
দ্বিতীয়া by the rule “গতিবুদ্ধিপ্রত্যয়সাম—” । Here খং is a root
denoting motion (গতি) ; so its প্রযোজ্যকর্তৃ i. e., রামঃ is changed
to দ্বিতীয়া ।

9. মূনিঃ—মন্ + ইন্ (উপাদি)—“মনেকরু” । প্রযোজ্যক-কর্তৃ ।

10. প্রীতমনাঃ—Adj. to মূনিঃ ; প্রীতঃ মনঃ যন্ত (বহু), সঃ । প্রীতমনস্
(masc.) is declined like বেদস্ ।

11. যথাস্থে—যথাস্থ অস্থঃ (৬ষ্ঠীতৎ), তস্মিন্, কালান্বিকরণে সপ্তমী । যথ
means ‘sacrifice’. “সপতন্তুমৰ্গঃ কৃতুঃ”—অমরঃ ।

Here the conclusion of sacrifice in the hermitage of Vālmītra, to
which Rāma was brought, is meant.

12. যশাংসি—Obj. to নিজিঘৃক্ষ্ষিষ্যন্ । যশস্ is declined like
পশস্ ।

13. রাজ্যাম্—সম্বন্ধে বচী ; this refers to the kings who were

assembled in the sacrifice of Janaka, with the desire to win the hand of Sitā.

14. निक्षिप्तकृश्वान्—Adj. to मूनिः ; (नि—ग्रह + मन् = निक्षिप्त) + लिप् + कृ (future participle) N. B. Visvāmitra had an intention to have the bow of Sīva strung by Rāma and thus wanted to put to shame all the kings assembled for the purpose.

Substance.—এবং বহুবা রামঃ প্রণামস্ব মূনির্বিষামিত্রঃ সীতায় রামস্ত বিবাহম্। দত্তা তথা হরধনুর্জারোপণেন জনকবজ্রে সমবেতানামস্তেবাং রাজ্ঞঃ বশাংসি রামেণাভিভাবয়িত্ব জনকস্ত বজ্রহিং রামঃ নিনাদ।

V :—কুবাপেন ..সঃ আংহি...বামঃ মূনিঃ প্রীতমনসা...নিক্ষিপ্তকৃশ্বান্।

Remark :—Comp. “বসুধন্ত বীণাঃ তু জিজ্ঞাসস্তো মহাকিঃ। ন শকুরোপহিতঃ রাজপুত্রা মহাবলাঃ”।—বালকাণ্ডে ৩১ সঃ।

All there were attracted by their dazzling beauty.

इतः 'स' मित्रावरुणौ किमेतौ किमश्विनौ सोममुरसं पिपासू ।
जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं रूपेण तावौ जिहती नृसिंहौ ॥४१॥

Pr.—এতৌ সোমমুরসং পিপাসু মিত্রাবরুণৌ কিং (বা) অশ্বিনৌ ইতঃ স্ম ?
—:তৌ নৃসিংহৌ জনকঃ জনকশ্রমস্থঃ জনম্ উজ্জীহতাঃ।

Beng.—ইহারা কি মিত্র এবং বরুণ অথবা অশ্বিনীকুমারদ্বয় (যজ্ঞকালে সোমরস পান করিবার উচ্চায় আসিয়াছেন ?—:সই নবশ্রেষ্ঠ দুইজন (বাম ও লক্ষ্মণ) নিজেদের রূপেব দ্বারা জনকশ্রমস্থিত সকল লোকের মনে (এইরূপ) বিতর্ক (অর্থাৎ সন্দেহ) জন্মাইয়া দিলেন।

Eng. Equiv.—এতৌ—these two. সোমমুরসং পিপাসু—desirous of drinking Soma-juice, মিত্রাবরুণৌ—Mitra and Varuṇa. অশ্বিনৌ—twin Aśvins. ইতঃ স্ম—have come. জনং সমস্তম্—all men. জনকশ্রমস্থঃ—present in the abode of Janaka. রূপেণ—by beauty. উজ্জীহতাং—set them to argue or doubt. নৃসিংহৌ—lion-like men i. e., the best of men.

Erg.—‘Are (these two) Mitra and Varuṇa or twin Aśvins come with the object of drinking the Soma-juice?—The two best of men (lit., lion-like men), on account of their unique beauty (appearance), made all present in the hermitage of Janaka, argue in that way.

Expl.—When Rāma and Lakṣmaṇa entered the hermitage of Janaka all men there were struck with wonder to see their dazzling beauty which they thought in their mind, was not possible in the mortal beings. So all of them began to argue in their mind whether they were Mitra and Varuṇa, two Vedic gods renowned for their splendour or they were the twin Aśvins the most beautiful among the gods. They also thought that they (two princess) had come down from heaven with the object of drinking Soma juice in the sacrifice of Janaka, where they were invoked. In the Vedas the Aśvins are described as twin brothers born of Samjñī, the daughter of Tvaṣṭri in the form of a mare, and the Sun-god in the form of a horse; and they are conceived in the Vedas as young, beautiful, bright and swift. The dazzling beauty of Rāma and Lakṣmaṇa, unexpectedly come there, roused such doubts in the mind of the persons assembled in the sacrifice of Janaka.

জয়:—এহাবিত্তি। এতৌ তত্রাগতৌ নৃসিংহৌ নরৌ সিংহাবিব। জনক-শ্রমস্বং জনং রূপেণ স্বরূপতয়া ঐক্যতয়া বিতর্কং কাবিতবন্তৌ। সিংহাবিব। “উহং বিতর্কে” ইত্যশ্বাদৃধাতোর্ণাস্তৎ কৰ্ত্ত্বঃ ক্রিয়াকলবিবক্ষায়াঃ “ণচশ্চ” ইতি তত্ত্বং ন ভবতি। চণ্ডিণিলোপস্তা স্থানিবদভাবাৎ। “অজ্ঞাদেদ্বিতীঃস্ব” ইতি দ্বির্দ্বিচনম্। উহমাচ—মিত্রাবকণৌ অদিহাবকণৌ। “দেবতারস্বন্দে চ” ইত্যানন্ডং। তয়োমহাত্মভাবজ্ঞাৎ। সোমরসং পিপাসু পাতুমিচ্ছু। “নলোকা—” ইতি যগী-প্রতিষেধঃ। এতাবাগতৌ। আঙপূর্ব্বাশ্রোণৌ নিষ্ঠায়াং রূপম্। কামশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারৌ সোমরসং পিপাসু এহাবিত্তি। এবং জনম্ ঐক্যহতাম্। স্বপদপাঠে এণৌ স্মিহেতি পাঠঃ। এতৌস্ম মিত্রেতি অশ্বদৌ নিপাতঃ পাদপূর্ব্বগার্থঃ।

মল্লি:—ইত ইতি। সোমরসং পাতুমিচ্ছু পিপাসু। পিবতে: সন্ন্যাস-প্রত্যয়ঃ। “নলোকা—” ইত্যাদিনা যগীপ্রতিষেধাৎ দ্বিতীয়া। “মিত্রশ্চ বরুণশ্চ। মিত্রাবকণৌ; “দেবতারস্বন্দে চ” ইত্যানন্ডাদেশঃ। ইত: স্ম কিং প্রাপ্নুত: স্ম কিম্? ইণঃ কৰ্ত্ত্বরি “লট্, স্মে” ইতি ভূতে লটি তস্ম। আশ্বনাংবেতাবাগতৌ কিম্? আঙপূর্ব্বাদিণঃ কৰ্ত্ত্বরি ক্তঃ। ইতীতি শেষঃ। ইতি তৌ নরৌ সিংহাবিব নৃসিংহৌ পুরুষশ্রেষ্ঠৌ। উপমিতসমাসঃ। রূপেণ সৌন্দর্যেণ।

“রূপং স্বভাবে সৌন্দর্যো” ইতি বিখ্যঃ । জনকপ্রমে তিষ্ঠতীতি তৎস্বম্ ।
 “বুপি স্বঃ” ইতি কঃ । সমস্তং জনমৌজিহতাং সমস্তজনেন ইত্যাচমক্যবয়ভা-
 মিতার্থঃ । উচ বিতর্কে । নৌ চণ্ডি তসম্যাদেশঃ । গিলোপশ্চ স্থানবদ্ভাৱাৎ
 “অজাদেদ্বিতীয়শ্চ” ইতি দ্বিগন্ধশ্চ দ্বির্ভাবঃ । চূড়ম্ । কিং মিত্রাবকণাবস্থেনৌ
 বেতি শুদ্ধসন্দেহাৎ সন্দেহভেদোক্তক্কাবঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....উহঙ বিতর্কে.....জ্ঞানার্থধাৎ কৰ্ত্ত্বঃ কৰ্ম্মভূম্ ।.....কিংবা এতৌ অধিনৌ
 অধিনীকৃষাণৌ, নাসত্যশ্চৌ “নাসত্যশ্চৈব দশশ্চ স্বভৌ তৌ নামতোহধিনা” বিতি মার্কণ্ডেয়পুরাণম্ ।
 কেচিৎ শ্বশকঃ পানপূরণে.....মিত্রশ্চ বরুণশ্চেতি স্বশ্চ সহস্রিতদেবতাশ্চ পূৰ্ব্বপদতানন্ততা
 নিশ্চিনাৎ । দেবীমাসক্রমণৌ তু একাবশ ইত্যাহরতা বিশ্বরাজোদেতস্ত যোগবিভাগাৎ কচিৎ
 সমানে পূৰ্ব্বপদস্ত দীৰ্ঘঙ অচিতিমিহাহ ।

Notes-

1. ইতঃ স্ব—ই (go to) + নট্, তস্ । স্ব is used with the verb to denote the past sense of the verb by the rule “নট্ স্ব” (Malli). But Jaya says that the verb এতৌ is meant to be used in the present tense and স্ব is an অবায় meant for পানপূরণ only. “শ্বশকৌ নিপাত্তঃ পাদপূরণার্থঃ”—জ.

2. ইম্ ইমবরুণৌ—মিত্রশ্চ বরুণশ্চ (স্বশ্চ), অ comes after মিত্র by the rule “দেবতাশ্চৈব চ” which enjoins that when words denoting the sense of two companion-gods (as described in the Vedas) are compounded, ঞ্ is added.

Cf. . “পুনর্নব্বত্রংগং প্রসিদ্ধসাহচর্য্যন্ত পরিগ্রহাৰ্হম্” । So if the gods are not related in the Vedas as companion-gods (প্রসিদ্ধসাহচর্য্য), then ঞ্ is not permissible. Hence ঞ্ is not allowed in the compound ব্রহ্মপ্রজাপতৌ as ব্রহ্ম and প্রজাপতি are not mentioned in the Vedas as companion-gods (cf. : “ব্রহ্ম-প্রজাপতিবুৰুগং স্বভির্ভাগিঃস্বন ন বেদে প্রসিদ্ধম্”—Bāṣamanoromā. “নাপি লোকে প্রসিদ্ধং সাহচর্য্যম্”—সি. কো.) । But মিত্র and বরুণ are described as such; so ঞ্ comes. Similarly ইম্ ইমবরুণৌ, etc. মিত্র—that phase of the Sun-god which

is made manifest in the month of Mārgaśīrṣa (Agrahāyaṇa—November-December; “মার্গশীর্ষে উপস্থিতঃ”)। In the Vedas, Mitra is described as the god who prompts every living creature to the daily activities every morning—“মিত্রো জনান্ যাতয়তি ক্রবণঃ” (R. V. III. 59)।

বক্রণ—In the Vedas, described as the Supremo Lord, identified with the unlimited space (cf : GK. Ouranos = Uranus = sky.) In the later mythology the overlord of the ocean and the western quarter—represented with a noose (pāśa) in hand.

3 অশ্বিনৌ—(Vide Gītā XI, verse 7, note 4. A Śāstrī.) These are the two physicians of the gods who are represented as the twin sons of the Sun-god in the form of a horse, by his wife Sanyāñā in the form of a mare Cf. “ঐশ্বরী তু দধিহৃতায়া বডবাকপারাবিনী। অশ্বত মগাভাগা সান্তরীক্ষেহিবাবৃতৌ”। In the Mārkaṇḍeya-purāṇa, Nāsatya and Dasra—the two are called twin Aśvins. Cf. “নাসত্যৈব দশক জ্বতৌ তৌ নাসত্যৈবিনৌ”—মা: পু:। The name ‘Nāsatya’ is found in the Vedas also. According to the Vedic conception they are the harbingers of Uṣas or the dawn, they are young, beautiful, bright swift, etc.

4. কিম্—অপ্য used in the sense of প্রশ্ন (interrogation) and বিতর্ক (doubt).

5. সোমবসম্—Obj to পিপাসু। বধী is barred here by the rule “ন লোকাবায়নিষ্টাখলপ্তনাম্”। সোমস্ত বসঃ (৬ষ্ঠীতং); তম্।

Soma is a plant the juice of which is essentially necessary for the performance of certain Vedic sacrifices. Soma is a peculiar creeper, which like the digits of the moon increasing by one kalā (digit— $\frac{1}{8}$ part) every bright lunar day (tithi), puts forth one leaf every day in the bright fortnight and sheds one leaf, each day, like the waning digits of the moon, in the black fortnight. On the full-moon-day it has 15 leaves, while on the new-moon-night it lies bereft of all leaves, but appears to be phosphorescent.

6. পিপাসু—Adj. to মিত্রাবক্রণৌ or অশ্বিনৌ। পি—সন্+উ, প্রথমা-ধ্বংচনে।

7. জনম্—প্রযোজ্যকর্তৃণি (প্রযোজ্যকর্তৃণি) দ্বিতীয়া। জনঃ is the subject of the non-causative root উহ্ and is changed to 2nd

case-ending by the rule “*গতিবুদ্ধি*—” when উহ্ is changed to the causative. উহ্ being the synonym of the roots denoting the sense of knowledge (*বুদ্ধি*), the above rule “*গতিবুদ্ধি*—” is applicable there. জনঃ ঔহিষ্ট (*অনি*) ; তৌ নৃসিংহৌ জনম্ ঔজ্জিতাম্ (*নি*) ।

8. সমস্তম্—Adj. to জনম্ ; সম্—অস্ (to throw) + ক্ত ।

9. জনকঃশ্রমম্—Adj. to জনম্ ; জনকশ্চ শ্রমঃ (*যঙ্গীহুঃ*) ; তত্র তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে জনকশ্রমঃ—স্মা + ক ।

• 10. রূপেণ—হেতৌ তৃতীয়া ।

11. ঔজ্জিতাম্—Set to argue ; উহ্ (*বিতর্কে*) + গিচ্ লুঙ্ তাম্ (*প্রথমপুরুষ-বিবচনে*) । অকর্তৃভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে পরস্মৈপদম্ ; অগ্ৰথা ঔজ্জিতাম্ । Conj. উহতে ; লুঙ্—ঔচ্চিষ্ট, etc.

12. নৃসিংহৌ—The best of men ; নরৌ সিংহৌ ইব (*উপমিত-কর্ম্মণা*) by the rule “উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে” । নৃ is declined as নী, নবৌ, নরঃ ; নরম্, নরৌ ; ননৃ ; নবা, নৃভ্যাম্, etc.

Substance :—জনকশ্রমপ্রাপ্তয়োঃ রাশলক্ষণয়োঃরূপকরূপমবলোকা তত্রহা জনা মিত্রা-বরণৌ বা অধিনৌ বা বজ্রে সোমরসপানার্থমাগতাবিতি মনসি বহুধা বিতর্কং চক্ৰুঃ ।

V :—ঔহতে...মিত্রাবরণাভ্যাং...এতাভ্যাম্...অশ্বিভ্যাম্—পিপাসু ভ্যাং... জনঃ সমস্তঃ জনকশ্রমম্...সিংহাং ঔহি নৃসিংহাভ্যাম্ ।

Rāma very easily snapped the bow of Śiva.

अजिग्रहतं जनको धनुस्तत् येनादि दत् दैत्यपुरं पिनाकी ।

जिज्ञासुमानो बलमस्य बाह्वोर्हं सन्भाह्वोर्दधुनन्दनस्तत् ॥४२॥

Pr.—অশ্ব বাহ্বোঃ বলঃ জিজ্ঞাসুমানঃ জনকঃ তং তং ধনুঃ অজিগ্রহং যেন পিনাকী দৈত্যপুরম্ আদিতং ; রঘুনন্দনঃ হসন্ তং অভাজ্যকীং ।

Beng :—জনক উঁহার (*রামের*) বাহুবল পরীক্ষা কবিবাব নানসে পিনাকধারী শিব যে ধনুর গ্রহণ দৈত্যপুরে বিশ্বস্ত করিয়াছিলেন, সেই ধনুঃ ঠাণ্ডাকে (*রামকে*) গ্রহণ করাইলেন । রঘুনন্দন রামও হাসিতে হাসিতে সেই ভূতঙ্গ করিলেন ।

1. দৈত্যপুরাম্, দৈত্যপুরঃ (*৩*) ।

Eng. Equiv.—অজিগ্রহৎ—caused to take up. ধনুঃ তৎ—that bow. যেন—by which. আর্দ্ধিৎ—devasted. দৈতাপুরম্—the city of Daityas (Asuras). পিনাকী—the holder of the Pināka bow i. e., Śiva. জিজ্ঞাসমানঃ—with the object of knowing. বলম্—strength. অস্ত বাহোঃ—of the arms. হাসন্—laughing. অভাজ্যীৎ—broke, snapped. রঘুনন্দনঃ—the delighter of Raghu's family. তৎ—that (bow).

দেখিবে

Eng.—Janaka, with the intention of putting the strength of his (Rāma's) arms to test, caused Rāma to take up the bow by which (Lord Ś'iva) the holder of Pināka bow, had devasted the city of the Daityas. The delighter of Raghu's family (Rāma) snapped it with a smiling face.

৷

অনুঃ—অজিগ্রহদিত্যাদি। যেন ধনুষা দৈতাপুরং পিনাকী মহাদেব আর্দ্ধিৎ হিংসিতবান্। অর্দ্ধিঃ ব্যথিকণ্যস্তাং চণ্ডি “অজ্ঞাদেধিতীয়স্ত” ইতি দিশকৌ দ্বিকচ্যতে। রেকস্ত প্রতিষেঃ। তদন্ত তং রামং জনকঃ অজিগ্রহৎ বোধিতবান্। অনেন ধনুষা ত্রিপুং দগ্ধমিতি। গ্রহেহেতুমগ্নাস্তাং চণ্ডি গিলোপঃ। “গৌ চণ্ড—” ইতি হৃষঃ। সম্বদভাবাদভম্। গ্রহেচ বৃক্ষার্থাৎ “গতিবৃদ্ধি—” ইত্যাদিনা বায়স্ত কণ্মসংজ্ঞা। অস্ত রামস্ত বাহবাঃ ভূজয়োঃ বলং জিজ্ঞাসমানো জনকঃ। এবস্ত তং ধনুঃ অধমানো রঘুনন্দনো রামঃ অভাজ্যীৎ ভগ্বান্। ভগ্নেচুণ্ডি সিচি ইলম্বলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। তত্র হি হনুগ্রহণং সমুদায়প্রতিপত্তার্থমিত্যুক্তম্।

মল্লিঃ—অজিগ্রহদিতি। জনকোহস্ত বায়স্ত বাহবাবলং জিজ্ঞাসমানো জ্ঞাতুমিচ্ছন্ জানাতেঃ সমস্তাং “জ্ঞাতুম্ভদশাং সনঃ” ইত্যাত্মনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। বায়ং তদন্তুরজিগ্রহং গ্রাহয়ামাস। দ্বিদণ্ডাদিষু গ্রাহিমোদী-
ত্যাদিজিগ্রহেণ ইতি বদনাদ্ গ্রহেদ্বিকণ্মকৃতম্। গ্রহেণৌচণ্ডি উপমাহৃষঃ।
আদেঃ সনুৎ কাৰ্থাঃ চ। যেন ধনুষা পিনাকী মহাদেবঃ দৈতানাং পুরো দৈতাপু-
বঃ। ত্রিস্রোতপৌতর্থঃ। সমাসান্তবিনেবনিত্যভ্যাং “ঋক্পূর—” ইতি নাকার-
প্রত্যয়ঃ। দৈতাপুরমিতি পাঠে সমাসান্তঃ। একবচনমতন্ত্রম্। দৈতাপুবাণী-
ত্যর্থঃ। “স্বাধিকাসঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনাগ্ৰতিবর্ত্তন্তে” ইতি নপুংসকনির্দেশঃ।
আর্দ্ধিৎ আর্দ্ধিহ্যামাস সঙ্গহারেত্যর্থঃ। অর্দ্ধিঃসার্থাৎ চৌরাদিকাগ্নৌ চণ্ডি রেক-

বর্জিতবিত্তবাদি। ত্বুন্নন্দনো রামঃ তসন্ তৎ ধনুস্তাজ্ঞীং বভজ্জ। ভগ্নেলুঙি
সিচি তলন্তলকণা বৃদ্ধিঃ ; “অস্তি”সচোহপৃক্তে” ইতি ঙ্গি কৃত্তবৎ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—...জনকো রাজা তৎ রামং তৎ ধনু অজিগ্রহং গ্রাহয়ামাস। ধাতুনা মনেকার্থবাদ্
গ্রহিত্ব জ্ঞানার্থ ইত্যন্তে।.....যেন ধনুবা পিনাকী শিবো বৈতানঃ পুং ত্রিপুরম্ আদিত্যং হতবান্
.....কেচিৎ ধনুবা প্রযোজ্যকর্তৃণা ব্যতয়ামাস ইত্যর্থমাহঃ.....।

Notes

1. অজিগ্রহং—গ্রহ্ + গিচ্ + লুঙ্ দ্; প্রযোজ্যক-কর্তা জনকঃ।

2. তম্—প্রযোজ্যকর্তরি (or প্রযোজ্যকর্থনি as it is usually called)
ব্রহ্মা; রামঃ ধনুঃ শব্দদ্বয়ং (non-causative); জনকঃ রামং ধনুঃ অজিগ্রহং
(causative). The প্রযোজ্যকর্তা i. e., the subject of the verb in
its non-causative state takes 2nd case-ending (দ্বিতীয়া),
provided the verb denotes the sense of গতি (motion), বুদ্ধি
(knowledge), গ্রহণমাসন (eating, drinking, etc. Otherwise,
the প্রযোজ্যকর্তা will take the 3rd case-ending (তৃতীয়া)।

Now, the question arises that the root গ্রহ্ does not come within the
purview of the verbs গতি, বুদ্ধি, etc., so how the প্রযোজ্যকর্তা i. e., সঃ (রামঃ) is
changed to দ্বিতীয়া instead of তৃতীয়া? Mallinātha here and in other similar
instances has repeatedly commented on the root গ্রহ্ + গিচ্ as ষিকর্ষক being
included in the দ্বুহাদি class. Cf. “ষিকর্ষ্যাদিষু গ্রাহিষোদীতানি অজিগ্রহতঃ ইতি বচনাদ্
গ্রহে ষিকর্ষকত্বম্”—যশ্ননাথঃ। So according to Mallinātha, গ্রহ্ + গিচ্ is ষিকর্ষক
like দ্বুহ্, etc.; hence দ্বিতীয়া in তম্ is not ungrammatical. Jayamaṅgala
explains অজিগ্রহং as বাণিতপান্ (i.e., Janaka explained to Rāma the history
of the sacred bow and thus induced him to take it up) and then গ্রহ্ + গিচ্
comes within the purview of বুদ্ধার্থ and দ্বিতীয়া in তম্ becomes justified. In
the works of Kālidāsa similar uses are also found, where Mallinātha has
taken recourse to the same method of explanation as given above. Cf.
“অবাচিতারং ন হি দেবদেবমজিঃ স্তুতাং গ্রাহয়িতুং শশাক”—কুমারে etc. Vopadeva also
takes গ্রহ্ + গিচ্ as ষিকর্ষক।

3. জনকঃ—প্রযোজ্যক-কর্তরি ১ম।

4. ধনুঃ—Obj. to অভিজগৎ । ধনুঃ is the object of non-causative গ্ৰহ্ ।

5. যেন—করবেণ তয়া ; referring to ধনুঃ ।

6. আদ্বিনঃ—Destroyed ; অদ্ (to destroy) + নিচ (স্বার্থে) + লুঙ দ্ । Nom. পিনাকৌ ।

7. দৈতাপুরম্—দৈতানাম পুরঃ (উল্লীতং) । সমাসান্ত্ব অ is added by the rule “ঋক্পূরকৃঃপখ্যমানক” । Different reading is দৈত পুরম্ and also দৈতাপুরঃ in which case সমাসান্ত্ব অ is not added by the above rule, as the injunction of সমাসান্ত্ব is inconstant (সমাসান্ত্ববিধরনিত্যঃ) ।

N. B. Now, the question arises that as described in the Purāṇas Śiva destroyed three cities (ত্রিপুর) of the Daityas ; so how দৈতাপুরম্ is used here in singular ? It should have been দৈতাপুরানি or দৈতাপুরঃ (adopted in some reading). Mallinātha says that the singular number here in দৈতাপুরম্ is immaterial. (Cf. “একবচনমন্তরম্”—মল্লিনাথঃ)

Allusion. Vidyumālin, Tarakākṣa and Kamalākṣa, the three sons of the demon king Tāraka, had got three cities—one golden, the second of silver and the third of iron, made by the demon engineer Maya. They took shelter in these cities and began to torment the three worlds. Being entreated by the gods, Śiva, boarding a beautiful chariot made for the purpose by Viśvakarman, destroyed with his deadly bow and arrow the three beautiful cities simultaneously. Cf. “অখামিজাঃ ধনুঃ কুডা শরব্যঃ সন্ধার তং শরম্ । বৃজা পাশুপতাত্রেণ ত্রিপুরং তমচিহ্নম্...পূরত্রয়ঃ বিরূপাক্ষতৎকণাভিসমং কৃতম্ । দক্ষমপাশ দেবেশ বীকণেন ভগবন্তরম্ । অম্বব্যশোবিবৃদ্ধার্বঃ শরং যোক্তু মিহার্হসি । তৎকণাং ত্রিপুরং দক্ষা আগন্তুশ্চরঃ কণাং” ।—শিঃ পুঃ, জ্ঞানসংহিতা, ২৪ অঃ ।

8. পিনাকৌ—Śiva ; পিনাকঃ (তদ্রাম ধনুঃ) অস্ত্র অস্তি ইতি পিনাক + ইনি অস্মার্থে । ১ম। Pināka is the bow of Śiva. “পিনাকোহ-ভগবৎ ধনুঃ”—অমরঃ ।

9. ত্রিজ্ঞাসমানঃ—Adj. to জনকঃ ; জ্ঞা—সন্ + শানচ্ is আত্মনেপদী by the rule “জ্ঞাশ্চতুর্গাঃ সনঃ” by which the words গুহ্যভতে, ত্রিজ্ঞাসতে, দিদ্মহে, etc., are formed.

10. বলয়—Obj. to জিজ্ঞাসমানঃ by the rule “ন লোকব্যয়নিষ্ঠা—”

11. ভসন্—Adj. to রঘুনন্দনঃ । ভস্ + শত্ ।

12. অভাজ্যকীং—ভৃজ্ + লুঙ্ । Conj. ভনক্তি, ভঙ্, ভঙ্গি ; লঙ্—অভনক্ ; লট্—ভজ্যতি ; লিট্—বভঙ্গ, etc.

Substance :—যেন ধনু্য শিবেন দৈত্যানাং পূজয়ঃ ভস্মমাং কুটমসীং, রামস্ত বাহনঃ জাতুমিচ্ছুর্জনকশৃঙ্খলগ্রহণায় রামায় দদৌ । রামোহপি সাবহেলং তদভনক্ ।

V :—অগ্রাহি সঃ জনকেন...আদি দৈতাপুরং পিনাকিনা জিজ্ঞাসমাণেন
.. ভসতা অভাজি (অভাজি) রঘুনন্দনেন...

Remark :—“নীলরা স ধনুর্ধ্বো জগ্রাহ বসনায়ুনেঃ । পশুতাং নৃসহস্রাণাং বহুনাং রঘুনন্দনঃ । আরোপয়ঃ স ধনুর্ধ্বা সলীলমিব ভঙ্কয়ঃ । আরোপয়িত্বা ধনুর্ধ্বা পুরণায়াস বীণাবান্ । তবতঞ্জ ধনুর্ধ্বো নরভ্রষ্টো মহাধ্বজঃ” —বালকাণ্ডে ৬৭ সং ।

Janaka then sent messengers to Ayodhyā to invite Daśaratha.

ততো নদোষান্ পথিকান্ গিরিজানাস্ত্রায়কান্ ভূমিপতের্যোধ্যাম্ ।

দিত্বঃ সূতী যোধরৈর্মুরহৈর্ব্যসর্জয়স্মৈ থিলমূর্ত্যমুখ্যঃ ॥৪২॥

Pr.—ততো মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ সূতাং দিত্বঃ যোধরৈঃ তুরহৈঃ নদীস্বন
পথিকান্ গিরিজান্ ভূমিপতেঃ আশ্বায়কান্ অযোধ্যাং বাসজ্জবং ।

Beng :—তারপব মিথিলাবাক (জনক) কল্লাদান কবিবার উচ্চায়
রাজ্য নশরথকে নিমন্ত্রণ করিবার উদ্দেশ্যে নদীসমুদায়-কুল, কোন প্রদেশে কোন
পর্বত আছে তদ্বিষয়ে অভিজ্ঞ এবং (অযোধ্যা বাইবার) পথসমূহ চিনে একপ
নিপুণ দূতগণকে যোদ্ধবহনোচিত অশ্বসমূহেব পৃষ্ঠে আৰোহণ করাইয়া
অযোধ্যায় প্রেরণ করিলেন ।

Eng. Equiv.—ততঃ—then. নদীকান্—expert in swimming across the
rivers. পথিকান্—acquainted with roads. গিরিজান্—acquainted with the
hills. আশ্বায়কান্—inviting messengers ভূমিপতেঃ—of the lord of the earth
i.e., Daśaratha. অযোধ্যান্—to Ayodhyā. দিত্বঃ সূতান্—with the intention
of giving his daughter in marriage. যোধরৈঃ—capable of carrying soldiers.
তুরহৈঃ—by the horses. বাসজ্জবং—sent. মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ—the chief of the people
of Mithilā i.e., king Janaka.

Eng.—The chief of the men of Mithilā (i.e., Janaka) with the
object of giving his daughter in marriage to Rāma, in order to in-

vite the lord of 'the earth' (i.e., Daśaratha), sent messengers who were skilled in swimming across rivers, acquainted with the paths, locations of mountains, by means of horses capable of carrying the soldiers.

জয়—তত ইত্যাদি। ধনুর্ভঙ্গাদনস্তবঃ মহানয়মিতি জ্ঞাত্বা জনকঃ সূতাং চাহিরং দিংশ্বঃ দাতৃমিচ্ছুঃ। দদাতেঃ “সিনি মৌমা—” ইত্যাদিনা অচ ইন্। দ্বিৰ্চনম্। “অত্র লোপ—” ইত্যভ্যাসলোপঃ। “সঃ সি—” ইতি তত্বম্। “সনাথঃ সতিষ্ঠ উঃ”। ভূমিপতেঃ দশবথস্য আহ্বায়কান্ আহ্বয়ন্তি আকারয়ন্তীতি কৰ্ত্তরি থ্ণ্। “অতো যুক—”। ক্রংপ্রয়োগে ভূমিপতেঃ কৰ্ম্মণি ষষ্ঠী। তন্ অযোধ্যাঃ বাসজ্জয়ং বসজ্জিতবান্। বিপ্লবস্ত্য স্বেহেহেতুমপ্লান্তস্য লঙি রূপম্। গত্যাং ভাং দ্বকশ্চকতা; নচাঃ স্নাত্বীতি নদীষণাঃ। “স্বপি স্বঃ”। যোগ-বিভাগাৎ কঃ। অতো লোপঃ। “নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ—” ইতি ষত্বম্। নদীং তরীতঃ কুশলানিত্যর্থঃ। পথিকান্ পথি কুশলান্। “তত্র কুশলঃ পথঃ” ইতি ঠক্(?)। গিরিজান্ যথাপ্রদেশ গিরিজান্। “ইগুপথ—” ইত্যাদিনা কঃ। তু-ধৈঃ অশৈঃ করণভূতৈঃ। যদ্যন্তে ইতি যোধাঃ। পচাচ্যচ্। তানাং হস্তুঃ ক্ষমৈঃ। “বয়সি চ” ইত্য্য। “ইসিমুগ্রিথামিনুপুধ্বিতান্তন” ইত্যৌপাদিকন্তন। ম্রিথন্ত প্রাণিনোহম্মিথিত মৰ্ত্ত্যো ভুলোকঃ। তত্র ভবা মৰ্ত্ত্য মমুখাঃ। দিগা-দেৱাকৃতিগণত্বদ্ যৎ। আকৃতিগণত্বস্য লিঙ্গঃ দেবমমুখাপুরুষপুরুষমৰ্ত্ত্যভা ইতি নির্দেশঃ। মুখমেব মুখাঃ প্রধানম্। “শাখাদিভ্যো ষৎ”। মমুখানাঃ মুখো মৰ্ত্ত্যমুখ্যঃ। মৈথিলশ্চাসৌ মৰ্ত্ত্যমুখাশ্চেতি বিশেষণসমাসঃ। জনক ইত্যর্থঃ।

মল্লি—তত ইতি। ততো ধনুর্ভঙ্গানস্তবঃ সূতাং সীতাং দিংশ্বঃ রামায় দাতৃমিচ্ছুঃ। দদাতেঃ সমস্তাতুপ্রত্যয়ঃ। মৈথিলো জনকঃ স এব মৰ্ত্ত্যমুখো নঃক্ষেঃ। নচাঃ স্নাত্বীতি নদীষণান্ নদীতরণে কুশলানিত্যর্থঃ। “স্বপি স্বঃ” ইত্যত্র। স্বপীতি যোগবিভাগাৎ কঃ। “নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ বোশলে” ইতি ষত্বম্। পথিষু নানামার্গেষু কুশলান্ পথিকান্ “তত্র কুশলঃ পথঃ” ইতি ~~ই~~ (১) গিৰিষু জ্ঞান্ গিরিজান্ গিরিসঙ্করকুশলানিত্যর্থঃ। “ইগুপথ—” ইতি কপ্রত্যয়ঃ। গিরি বাচি জ্ঞান্ বচনকুশলান্ ইতি চ গম্যতে। এতাবতা সন্দর্ভেণাবিলম্বগাণ্ডিত্যুক্তম্। ভূমিপতেদশবথস্য আহ্বায়কান্ আহ্বাতন। স্বয়তেৰ্ধলিঃ যুগাগমঃ। যোধান্ তরন্তীতি যোধহরৈঃ যোধবদ্ যোগা-বধনৈবিত্যর্থঃ। “বয়সি চ” ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। তু-ধৈঃ সাধনৈরযোধায়াং প্রতি

তানুদিত্তেভ্যর্থঃ । অত এষ গম্যমানোদেগক্রিয়াঃ প্রীতি কৰ্মভূম্ । যথাহঃ
 “ন ক্রোধঃ শ্রমযাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তঃ কারকভাবস্ত কিল গম্যমানাপি” ইতি ।
 স্বপ্নকালং প্রোষিতবান্ । স্বভেষ্টোরাদিকান্ড ।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—ভূরনৈঃ কীদৃশৈঃ বোধহরৈঃ যোধান্ হৰ্ত্তং কঠমঃ...বয়োগোধকবহনার্থেহনিতি
 ক্রমদীপ্যমানঃ । এতেন জীৱগমনঃ দর্শিতম্ ।...নদীকান্ নদী সন্তবগকুলান্...নদীকো নদীজ
 ইতি পূর্ববোক্তমঃ ।

Notes

1. নদীকান্—Adj. to আহ্বায়কান্ ; নদ্যাঃ স্বাতীতি নদা স্ব + ক
 by যোগবিভাগ (division of the rule) of the rule “স্বপি হঃ” । স্ব
 becomes স্ব by the rule “নিদদীভাঃ স্বাতঃ প্রোশনে” ।

When কৌশল (skill) is not indicated the form is নদীৱ (he who simply bathes
 in the river) ; but নদীক means ‘expert in swimming across the river.’

2. পথিকান্—Adj. to আহ্বায়কান্ ; পথিকঃ পথঃ + ক্তি + ক্তান্
 (ক) by the rule “তত্ত্ব ক্তানঃ পথঃ” । “সখঃ ক্তান্” ১৫।১৭৫ ।

(The affix ক্ত (ক) is added after পথি ending in the সপ্তমী affix. When
 ক্তান is not applied the form is পথঃ (পথিন্ + ক্ত) । পথিক, meaning পথ, is
 derived as পথিন্ + ক্ত । Both Jaya, and Malli. have ঠক্ which is apparently
 wrong. Trivedi objects —‘পথি ক্তানঃ পথকঃ not পথিকঃ’ । This is also incorrect,
 Vide, Bāḷamanorama —“সপ্তম্যস্তাঃ পথিন্ পথঃ ক্তান ইত্যর্থঃ ক্তান্”—৮/২৮৮ ।

3. গিরিজ্ঞান্—Adj. to আহ্বায়কান্ ; গিবিঃ জানন্তি ইতি উপপদসমাসে
 গিরি—জ্ঞা + ক by the rule “ইণ্ডপথ—” । Or, জানাত ঠাত জ্ঞা + ক
 —জঃ ; গিরীণাং জঃ (ঐতৎ) । Those who know well the location
 of the mountains and hills.

Mallinātha explains the expression as গিরি (বাচি) জ্ঞান্ (ক্তান্)—those
 who are expert in speech. Acc to him গিরি is সপ্তম্যস্ত of the base গিরি
 (speech—fem). So he derives জানন্তি ইতি জ্ঞা + ক = জ্ঞাঃ ; গিরি জ্ঞান্ (৭মীতৎ) ; but
 though plausible, the explanation is not tenable here, as the messengers
 are here described as being expert in over-riding various difficulties in
 the way to their destination.

4. আহ্বায়কান্—প্রযোজ্যকর্মণি বিতীয়া; আহ্বয়তি যেতে ইতি আ—হে+থুল্ (অক) কর্তরি। আ-হে when meaning 'challenge' takes আত্মনেপন, but not আ-হে meaning 'invitation.' The verb বাসজ্জহৎ indicates the sense of গতি (motion), so the প্রযোজ্য কর্তা (or কর্ম) i.e., আহ্বায়ক takes বিতীয়া by the rule "গতিবু-কি—"।

5. ভূমিপতে:—ভূমে: পতি: (পা+ভতি)—ভগ্নীতং। শেষে ভগ্নী or কৃদযোগে কর্মণি যগী।

6. অবোধাম্—Obj. to বাসজ্জহৎ। Acc. to Malli, is the it obj. of the verb উদ্ভিশ (উহ)।

7. দিংশ্ব:—Adj. to যুধ্যা:; দা+সন্+উ by the rule "সনাশংস-ভিক উ:"।

8. স্ততাম্—Obj. to দিংশ্ব:; দিতীয়া is by the rule "ন লোকাব্যয়—"। স্ততা here refers to সীতা।

9. বোধহরৈ:—Adj. to তুরঙ্গৈ:; বোধান্ হরতুং ক্রমা ইতি যোব—হ্র+অচ্, by the rule "বয়সি চ"।

Root হ্র takes অচ্ after it if it has its object: as উপপন্ন and signifies the sense of age. Here বোধহর, adj. to তুরঙ্গ, does signify the young age of the horse capable of carrying soldiers বুধ্যতে ইতি বুধ্য+অচ্, পচাদিত্বাৎ=বোধ্য: soldier. N. B. This signifies the arrangement of every quickly going to Ayodhyā (cf. "এতেন গীষ্মগমনং দর্শিতম্"—ভ. ম.)

10. তুরঙ্গৈ:—করণে ওয়া। তুরেণ (অরিতং) গচ্ছন্তীতি তুর—গম+খচ+অত, by the rule "খচ বা ডিৎ"; "অকৃদ্বিষদি"তি মুম্ which also gives the form তুরঙ্গম; with ভ it is তুরগ।

11. ব্যসজ্জহৎ—Sent; বি—সৃজ্+গিচ্+লৃড্।

Janaka thought it fit to inform and invite Daśaratha before giving his daughter in marriage to Rāma who unexpectedly came there and who did not then attain majority.

12. মৈথিলমর্ত্যমুখ্য:—Refers to Janaka; মৈথিলা: মর্ত্যা: (কর্ম্মা);

তেষাং মূখ্যঃ (৩৫ী তৎ) মিথিলা এবাং বাসঃ ইতি মিথিলা + অণ্ = মৈথিল ।
 ত্রিংশে প্রাশিনঃ অশ্বিন্ ইতি য় + তন্ (উপাদিকঃ) = মৰ্ত্ত্বঃ (earth) ; মৰ্ত্তে
 ত্বাঃ ইতি মৰ্ত্ত্ব + ত্বং = মৰ্ত্ত্বাঃ, যথা স্বার্থে বৎ ; mortal beings. মূখ্যিব ইতি
 য় + বৎ by the rule “শাখাদিত্যো বৎ” = মূখ্যঃ (প্রধানন্), chief.

Substance. — ধনুর্ভগ্নানন্তরমুদিতো জনকো রামায় সীতাং দিব্যঃ সখ্যকিনো দশরথত
 পৌত্রমানবনার্থং পথি নভাদিবিষয়ে কুশলান্ হুতান্ পৌত্রগামিভিরেষে প্রেরয়ামাস ।

V :—...নদীকাঃ পথিকাঃ গিবিজাঃ আত্মায়কাঃ...দিংসুনা...ব্যসজ্যন্ত
 মৈথিলমৰ্ত্ত্বায়ুগোন ।

Remark :— Cf : “মম সত্য প্রতিজ্ঞা চ বীৰ্য্যশক্তিতে কৌশিক । সীতা প্রাপ্তবর্হমতা দেবী
 রামায় মে হুত । ভবতোহমুযতেত্রক্ষণ্ পৌত্রং গচ্ছন্ত মত্রিণঃ । মম কৌশিক ভ্রাতৃ তে অবোধাঃ
 ত্রিংশে রথৈঃ । রাজানান্ প্রজিঠৈর্বাটিকারানন্ত পুরং মম । প্রদানং বীৰ্য্যশক্তারাঃ কপরন্ত চ
 সর্বণঃ । ...প্রেরমাণং তু রাজানমানবন্ত হুতৌজগাঃ” ।—বালকাণ্ডে, ৬৭ সঃ ।

Daśaratha, on hearing the news of his son's success, hastened to
 Mithilā.

শ্রীম্ তনৌঃশ্চন্যতুরজয়াযী যবিশ্ববদ্ হৃদতমোঃপি রাজা ।

মাত্মায়কেভ্যঃ স্নুতস্নুতবৃদ্ধিঃ রামান্যানো মিথিলামগচ্ছত্ ॥৪৪॥

Pr.—ততঃ আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতস্নুতবৃদ্ধিঃ রাজা বুদ্ধহেয়োহপি যবিশ্ববৎ
 অধ্বজতুরজয়াযী অগ্নানয়ানঃ ক্ষিপ্ৰং মিথিলাম্ অগচ্ছৎ ।

Beng.—দূতগণের নিকট হইতে পুত্রগণের কৌতুকখা শ্রবণ করিয়া
 রাজা দশরথ বুদ্ধ হইলেও যুবা পুরুষের ত্রায় পথাত্তিবাহন-কর্ম অশ্বে আরোহণ-
 পূর্বক যাত্রায় কোনও পরিশ্রম অনুভব না করিয়া ক্ষিপ্ৰগতিতে মিথিলা গমন
 করিলেন ।

Eng. Equiv —ক্ষিপ্ৰম্—quickly. ততঃ—then. অধ্বজতুরজয়াযী—riding on
 or drawn by horses running fast on the way. যবিশ্ববদ্—with the vigour of a
 young man. শ্রুতস্নুতবৃদ্ধিঃ—hearing about the feats of his sons. অগ্নানয়ানঃ—
 having an unfatigued journey. মিথিলাম্ অগচ্ছৎ—went to Mithilā.

Eng :—Hearing about the feats of his sons, the king though very old, still with the vigour of a young man, started quickly for Mithila on fast-going horses (or, in a conveyance drawn along the way by fast-going horses), without feeling any fatigue in his journey (or, in a conveyance without any trouble due to jerking, etc.).

জয় :—ক্ষিপ্ৰমিত্যাদি। আখ্যাস্তি কথয়ন্তি যে তে আখ্যায়কান্তেভ্যঃ
শ্রুতা স্মৃতবৃত্তির্ধেন স রাজা দশবথঃ। স্মৃতে ইতি স্মৃৎ পুত্রঃ। “দাভাভ্যাং
হুঃ” ইতি বক্তমানেন “হুবঃ কিচ্চ” ইত্যোণাদিকো হুপ্রত্যয়ঃ। ততোহনন্তর-
মেব ক্ষিপ্ৰং শীঘ্ৰম্। “ক্ষায়ি-তক্ষি—” ইত্যাদিনা বক্তৃ। ক্রিয়াবিশেষণং চৈতৎ।
মিথিলামগচ্ছৎ। ভরতশক্রস্নাভ্যাং সহেতার্থাদনুযুক্তবাম্। গমেলঙি
ইযুগ্মিযমাং ছঃ”। অধ্বানম্ অলংগামনো যে তুবঙ্গাঃ অধ্বাঃ তে অধ্বজাঃ।
অলংগামোত্যশ্বিন্নার্থে “অধ্বনো বংখো” ইতি যৎ। “যে চাভাবকর্মণোঃ”
ইতি প্রকৃতিভাবঃ। তৈঃ সাধু যাতাত সাধুদাবিণি নিমিঃ। অধ্বজতুরঙ্গযায়ী।
এবং চ কুঃ। অগ্নানযানঃ নাবজতে গ্নানং গ্নানিগ্মিন্ যানে তৎ অগ্নানম্।
অগ্নানং যানং যন্ত। তাদৃশৈশ্চরঙ্গৈঃ সূরযানঃ। গ্নানেতি ভাবে নিষ্ঠা।
“সংযোগোদবাতঃ”—ইতি নত্বম্। বৃদ্ধতমোহপি বৃদ্ধঃ সপি যবিষ্ঠব্যবতমবৎ। যুবশব্দশ্চেষ্টনি
“স্থলদুব—” ইত্যাদিনা যবাদিপরলোপঃ পূর্ব্বস্ত চ গুণঃ। পশ্চাৎ “তেন তূল্যম্
—” ইতি বতিঃ।

মল্লি :—ক্ষিপ্ৰামতি। ততো বার্তাহরপ্রাপ্তানন্তবম্ আখ্যায়কেন্ভ্যঃ
বার্তাহাবিভা ইত্যর্থঃ। খ্যাতেধ্বূল যুক্ত। শ্রুতা স্মৃনো রামস্ত বৃত্তিঃ
ধর্ম্মজাদিবিষাণারো ধেন সঃ। অধ্বানমলংগামিনঃ অধ্বজাঃ শীঘ্ৰগা ইত্যর্থঃ।
“অধ্বনো বংখো” ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। “যে চাভাবকর্মণোঃ” ইতি প্রকৃতিভাবান্ন
টিলোপঃ। তৈঃ তুবঙ্গৈর্যাতাতি তুবঙ্গযায়ী। “সপাজাতো—” ইত্যাদিনা নিমিঃ।
রাজা দশবথঃ বৃদ্ধতমোহপি বৃদ্ধঃ সপি যবিষ্ঠব্যবতমবৎ। “তেন তূল্যম্—”
ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ। যুবশব্দাদিষ্টনি “স্থলদুব—” ইত্যাদিনা যবাদি-
পরলোপঃ পূর্ব্বগুণচ্চ। গ্নানং গ্নানিঃ। ভাবে নিষ্ঠা। অগ্নানং অমরহিতং যানং
বাহনমশ্বাদিকং যন্ত স সন্। মিথিলাং জনকপুত্রীং ক্ষিপ্ৰমগচ্ছৎ। গমেলঙ্।
“ইযুগ্মিযমাং ছঃ”।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—.....অধ্বনি কুণলোহধ্বজো বা। • অগ্নানমক্লিঃ যানং যন্ত।

Notes

1. **কিপ্রং**—কিপ্+রক্ (উপাদি)। Adv. ক্রি-বিণ।
2. **অধ্বজ**—etc.—Adj. to রাজা; অধ্বজা: তুরঙ্গা: (কর্মধা:); তৈ: সাধু যাতীতি ইতি উপশদনমাসে অধ্বজতুবজ—যা+গিনি সাধুকারিণ্যর্থে by the rule “সাধুকারিণ্যপসংখ্যানম্”। গিনি is added to a root in the sense of তাত্পর্য (i.e., in the sense of it being its characteristic), সাধুকারিতা (excellence). Here excellence is indicated. অধ্বানম্ অলংগামন: ইতি অধ্বন+যৎ by the rule “অধ্বনো যৎথো”—অধ্বজ, fast-going. The etymological meaning of অধ্বজ is fit for travelling long distances, hence traveller—“অধ্বনীনোহধ্বগোহধ্বজ: পান্থ: পথিক:”—অমর:। Another form is অধ্বনীন with (থ-ঈন) added to it. অধ্বন্ means ‘way’ and is declined like আত্মন্ as অধ্বা, অধ্বানো, অধ্বান:, etc.

3. **যবিষ্ঠযৎ**—Adverb; অতিশয়েন যুব ইব ইতি যুব+ইষ্টন্, and যুবন্ is changed to যব by the rule “স্থলদূরযুবহৃষ—”। The alt. forms are অবিষ্ঠ and ঙনিষ্ঠ; যবঠ+তুল্যার্থে বতি।

4. **বৃদ্ধতম:**—Adj. to রাজা; বৃদ্ধ+অতিশয়েন তমপ্। Alt. form ববিষ্ঠ: and জোষ্ঠ with ইষ্টন্।

5. **আখ্যায়কেভ্য:**—বুদ্ধিস্থাপাদানে পঞ্চমী। Some make it অপাদান acc. to the rule “আখ্যাতোপযোগে”। But ‘উপযোগ’ is ‘নিয়মপূর্বক বিজ্ঞানস্বীকার’; no such study according to strict injunctions is meant here. And further, Bhāṣyakāra has rejected the rule as it can be explained as বুদ্ধি অপাদান।

6. **শ্রুত** etc. Adj. to রাজা; সুনো: বৃত্তি: (৬ষ্ঠীতং); শ্রুতা স্মৃবৃত্তি: যেন (বহ), স:। স্মৃ means ‘son.’ “আত্মজন্তনয়: স্মৃ:”—অমর:। শ্র+ক্ কঞ্চি=শ্রুত; Conj. লট্—শ্রোয়তি; লিট্—শ্রাব; লৃট্—অশ্রৌষৎ। বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত্+জিন্=বৃত্তি:। Refers to the exploits, such as the snapping of S'iva's bow, etc.

৭. অগ্নানযানঃ—Adj. to রাজা ; অবিক্রমানং গ্নানং (গ্নানিঃ) যশ্চিন্
(নঞ-গত-বহু), সঃ অগ্নানঃ ; অগ্নানং যানং যন্ত (বহু), সঃ। ~~যৈ+ক~~
নপুংসকে ভাবে=গ্নানং, languidness, fatigue, etc. If কর্ত্ত্বি লুট্,—of
unwearied journey. যা+ভাবে লুট্—যানম্ (গমনম্), journey. ন
যায়তে অনেন ইতি যা+লুট্, করণে—যানম্, conveyance, chariot,
etc. Diff. Reading adopted by Mallinatha and Bharata—
অগ্নানযানঃ which is explained by Malli. as—“অগ্নানং শ্রমবহিতং
যানং বাহনম্ অশ্বাদিকং যন্ত সঃ”। Mallinātha means to say that
the king travelled in conveyance without any jerking or
any other trouble any drawn by fast-going horses. Jaya
means to explain that the king, though old, travelled on
horses, without feeling any fatigue in his journey.

৪. মিথিলাম্—Obj. to অগচ্ছৎ।

৭. অগচ্ছৎ—গম্+লঙ্, দ্।

Substance :—আত্মারকেভাঃ পুত্রস্ত ধনুর্ভঙ্গাদিবাণাপাৎমাকর্ণা রাজা দশরথঃ ক্রিপ্রগতিভি-
স্তুরগৈবুৎ যানমাকহ বৃদ্ধাঃপি যুক্তবহনমাস্থায় তুর্গং মিথিলাং প্রাযাৎ।

V :—.....যাযিনা...বৃদ্ধতমেন...রাজা...—বৃত্তিনঃ...—যানেন মিথিলা
অগমাত্।

Remark :—Cf :—“অতো রাজাণং বাক্যোত্তরাণং সোপাখ্যায়ঃ সবাঙ্কবঃ। রাজা দশরথো হস্তে
হস্তস্ত্রয়মমব্রবীৎ। অত্র সর্ব্বং ধনাধিকা ধনমাবাষ পুঙ্কলম্। ব্রহ্মসুগ্রে যুধিহিতা নানারত্ন-
সমম্বিতাঃ। চতুরঙ্গবলং বাপি শৌর্যং নির্যাতু সর্ব্বশঃ। মমাজ্ঞাসমকালং চ যানযুগামমুত্তমম্”।
—বালদ্যাও ৬৯ সঃ।

“নির্দিষ্টবিবরণঃ ক্রিদ্ধং (যথা, বৃদ্ধাৎ পততি—অত্র অপাদানবিষয়ঃ প্ররমাণঃ, উপাত্তবিষয়ঃ
তৎসং (যথা, আখ্যায়কেভাঃ প্রতা=তেভাঃ উপাখ্যা প্রতাঃ—অত্র অপাদানবিষয়ঃ উপাত্তঃ)।
অপেক্ষিত-ক্রিগ্ধেতি (যথা, কৃত্ত্বম্ ?) ত্রিখাপাদানবিশেষে”।

Janaka accorded a fitting reception to Daśaratha.

इन्द्रिष्टमार्च्यं वसुधाधिपानां तं प्रेष्ठमेतं गुरुवद् गरिष्ठम्।

सदृष्टं महान्तं सुकृताधिवासं बह्विष्टकोर्तिर्यमसा वरिष्ठम् ॥४५॥

Pr :—বংহিষ্টকীৰ্ত্তিঃ সদৃক্ (জনকঃ) বহুধাধিপানান্ বন্দিষ্ঠং প্রেষ্ঠং গুরুবৎ
গরিষ্ঠং মহাস্তং বহুতানিবাসং যশসা বরিষ্ঠম্ এতৎ তম্ আক্ষীৎ ।

Beng :—বিপুলকীৰ্ত্তি ও (দশবথেব) অসুৰূপ গুণসম্পন্ন রাজা জনক
নৃপতিগণের অতিশয় পূজা, (বৈবাহিক সম্বন্ধ-হেতু) প্রিয়তম, (বয়-আদিক্য-
হেতু) গুরুর জ্যেষ্ঠ পূজনীয়, মহামুভাব, সুরুতব (পুণ্যের) একমাত্র আশ্রয়
(অথবা গুণের আশ্রয় অথবা পুণ্যানিলয়) এবং শ্রেষ্ঠ যশঃসম্পন্ন (অর্থাৎ
প্রসিদ্ধিশালী) গৃহে সমাগত ইছাকে (এই দশবথকে) অর্চনা করিলেন ।

Eng. Equiv.—বন্দিষ্ঠম্—very 'great, i. e., honoured. আক্ষীৎ=adored.
বহুধাধিপানান্—of the kings. প্রেষ্ঠম্—dearest. গুরুবৎ গরিষ্ঠম্—most respectable
like a superior. সদৃক্—equal (in merits). মহাস্তম্—the great. বহুতানিবাসম্—
an abode or repository of good merits. বংহিষ্টকীৰ্ত্তিঃ—of wide-spread fame
or widely renowned. যশসা—in respect of reputation বরিষ্ঠম্—supreme

Eng.—He (Janaka), with widespread renown and equal (to
Daśaratha in all good merits), accorded a (warm) reception (on his
arrival) to the greatest (or most honoured) of the kings
(Daśaratha), the dearest (due to close relationship), respectable like
a superior, powerful, abode of good merits and supreme in respect
of renown.

ভাষ্য :—বন্দিষ্ঠমিত্যাদি । তং রাজানমেতমায়াস্তং জনক আক্ষীৎ পূজিত-
বান্ । অর্চেলুঙি রূপম্ । বন্দিষ্ঠং বৃন্দাবকতমম্ । প্রশস্ততমমিত্যর্থঃ ।
কেষাং বহুধাধিপানান্ পৃথুপতীনাম্ । প্রেষ্ঠং প্রিয়তমম্ । গুরুবৎ গুরুণা
তুলাং বর্জমানং গরিষ্ঠং গুরুতমম্ । সদৃক্ “সমানাংশোশ্চ” ত্যাপসংখ্যানান্
দূশেঃ কিপ্ (নৃ) । রুঢ়িগক্ষাণ্যম্ । নাত্র দর্শনক্রিয়া বিজ্ঞে । অভিজ্ঞানা-
দিতিস্তলো জনক ইত্যর্থঃ । মহাস্তং মহামুভাবং সদৃশাং মধ্যে মহাস্তম্ ।
সুরুতাবিবাসং সুরুতানিলয়ম্ । অধিবসতাস্মিন্ন ত অধিকবসে ঘঞ্ ; বংহিষ্টা
বহুলতমা কীৰ্ত্তির্ভূত সঃ বংহিষ্টকীৰ্ত্তিঃ । যশসা বরিষ্ঠং গুরুতমম্ । অত্র বৃন্দাবন-
প্রিয়গুরুবহ্নোজগামিষ্ঠি নৈ যশাসংখ্যং “প্রিয়স্থির—” ইত্যাদিনা বৃন্দপ্রগবৎ হিবর্
ইত্যেতে আদেশা ভবন্তি ।

অন্তি :—বন্দিষ্ঠমিতি । সদৃক্ সমানোহিতরূপ ইত্যর্থঃ ! “সমানাংশোশ্চ”
ইত্যাপসংখ্যানান্ সমানশঙ্কোপপদাদ্ দূশেঃ কিপ্ প্রত্যয়ঃ (?) । “দৃগদৃশবত্বম্”
ইতি সমানশঙ্ক্য সভাবঃ । ইহ কর্তৃদর্শনক্রিয়ানুযায়াদ্ যথা কথঞ্চিৎ তৈলপায়িক-
দিবদ্ রুঢ়িগক্ষ ইত্যাহঃ । অথবা সমান ইব দৃশ্যে স্বয়মেবেতি কথঞ্চিৎ

‘বাংপত্যা নির্বাহঃ’। তদা ভাষাম্—‘কৰ্মদর্শনকর্তায়ঃ তমিব *পশুস্তি জনাঃ
সোহয়ং স ইব দৃশ্যমানস্তমিবাত্মানং পশুতি” ইতি । বংশিষ্টকৌত্তিবর্তনতরকৌত্তিঃ
স জনকঃ বহুধাদিপানাং রাজ্ঞাং মধ্যে বৃন্দিষ্টং বৃন্দারকতমং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ ।
‘বৃন্দাবকঃ স্তবশ্রেষ্ঠে মনোজ্ঞে পুনরজ্ঞবৎ’ ইতি বিশ্বঃ । শ্রেষ্ঠং প্রিয়তমং গুরুবদ্
গরষ্ঠং গুরুতমং পূজ্যতমমিত্যর্থঃ । মহাস্তম্ প্রভুং স্কৃতাদিবাসং ধৰ্ম্মনিগম্ ।
বনেবদিকরণং ঘঞ্-প্রত্যয়ঃ । যশসা বংশিষ্টমুরুতমমধিকমিত্যর্থঃ । এতঃাগতম্ ।
আড়-পূৰ্বাদিণঃ কর্তৃবি ভঃ । তং দশরথমাক্ষৌদচ্চিতবান্ । অৰ্চ্ছতৌ-
বাদিকাল্পাডি “ইট ঈটি” ইতি সলোপঃ । বৃন্দিষ্ঠাদৌ বৃন্দাবকাদিভ্য হৃষ্টনি ‘প্রিয়-
স্থিব—” ইত্যাদিনা বৃন্দাজ্ঞাদেণঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—.....শ্রেষ্ঠঃ প্রিয়তমং গুরুবৎ উপদেষ্টবৎ শিষ্যাদি। বংশিষ্টং গুরুতমং মহাস্তম্
মহাশয়ং স্কৃতানি পুণ্যানি অধিবসন্তান্মিত্যাদিধারে ঘঞ্ । যশসা বংশিষ্টমুরুতমং বৃহত্তমমিত্যর্থঃ....

Notes

1. বৃন্দিষ্টম্—Adj. to তম্ referring to Dasaratha. বৃন্দারক
(great, beautiful, etc.)+ইষ্টন্ অতিশায়েন । বৃন্দাবক, is changed to
বৃন্দ by the rule “প্রিয়স্থিব—” etc. বৃন্দাবক, when noun, means
‘god’ ; Of : “শ্রোতৌ বৃন্দারণ্যং নতানখিলবৃন্দারকবৃতঃ”, but when
adjective it means ‘great’, ‘beautiful’, Here it means ‘great.’

2. আক্ষৌৎ—অৰ্চ্ছ + লুঙ দ্ । Nom. জনকঃ understood.

3. বহুধাদিপানাম্—নির্বাহে যজী ; বহুধায়াঃ অদিপাঃ (ভজীতৎ) তেষাম্ ।
পক্ষে ৭মী । বহুনি (রত্নানি) দধাতীতি উপপদন্যাসে (treasures) বহু-ধা+
ক স্থিযাঃ টাপ = বহুধা ; earth, অদি-পা+ক by the rule “আত্মশ্যাপ-
সর্গে কঃ” ।

4. শ্রেষ্ঠম্—Adj. to তম্ ; অতিশায়েন প্রিয়ঃ ইতি প্রিয়+ইষ্টন্ । প্রিয়
is changed to শ্র । Due to a close relationship that is going
to be established Janaka considers Dasaratha to be a dearest
relative. প্রিয়=প্ৰী+ক্-ইণ্ডপদানিহাৎ ।

5. এতম্—গাঢ়+ইট্—to go)+ক্ কর্তৃবি ; adj. to তম্ । Or,
it is a pronoun ; এতদ্ (পুং)+বা ; adj. to তম্ ।

6. গুরুবৎ—গুরুণ। তুলাং ইতি গুরু + বতি তুলাং is by the rule “হেন তুলাং ক্রিয়া চেৎ হিঃ” which means that বতি is used when the similarity of action (ক্রিয়া) and not of quality (গুণ) is indicated. Here similarity of quality in গরিষ্ঠম্ (which is a quality and not an action) being added, বতি is not available ; so in order to obviate the difficulty Jaya has brought in a verb বর্তমানম্ which denotes action and which then justifies the use of বতি after গুরু ।

7. গরিষ্ঠম্—অতিশয়েন গুরুঃ ইতি গুরু + ইষ্ঠন্, গুরু being changed to গৃ by the same rule “প্রযস্থিঃ—” etc. The comparative form is গরীষন্ declined like লঘীষন্ ।

N. B. Daśaratha was superior in age and experience to Janaka.

8. সদৃক্—Adj. to জনকঃ understood ; সমান—দৃশ্ + ক্ৰিন্ is by the rule “সমানাশ্চরোশ্চেতি বাচ্যম্ ; সমান is optionally changed to স by the rule “দৃশ্ দৃশবভূম্” । Alt. সমানদৃক্—‘সমানদৃক্ সদৃক্ সমানদৃশঃ সদৃশঃ ইতি ভাষ্যাচ্চ’—বালগনোরমা । Both Jaya and Malli. have ক্রিন্ which is evidently a misprint for ক্ৰিন্ ।

The etymological meaning of সদৃক্ is সমান ইব দৃশ্যতে ইতি—which means ‘similar in appearance’ (to look at). But here similarity of appearance not being indicated, the root দৃশ্ has lost its force. So the word সদৃক্ is used in the conventional sense (কট্টি)—that is equal. Cf. “কর্তৃদ্বন্দ্বক্ৰিয়ান্বয়াদ্ বধাক্ষেপে তৈলপারিকাদিবিদ্ কট্টিশব ইত্যাহঃ”—which means that সদৃক্ is here used in the conventional sense (কট্টি), like the words তৈলপারিকা (which means ‘cockroach,’ but not one who drinks oil, etc.)

Mallinātha, quoting Mahābhāṣya, again tries to explain সদৃক্ as সমান ইব দৃশ্যতে ইতি সমান-দৃশ্ + কৰ্ম্মকর্তৃক্ৰি ক্ৰিন্ । The termination has the sens of কৰ্ম্মকর্তৃ i.e., is shows that the root is to be taken passively with সমান as the subject and object. Acc. to the Bhāṣya it is explained as “সমানমিব ইমং পশ্যন্তি জনাঃ সোহহং সমান ইব দৃশ্যমানঃ সমানসিবাচ্চানং পশ্যন্তীতি সদৃক্ । সদৃশঃ । Kāśikāvṛtti says “ভাদৃগাদয়ো হি কট্টিশবপ্রকারা নৈবাজ্ঞপনক্রিয়া বিজ্ঞাতো” । সদৃশ is declined as সদৃক্, সদৃশী, সদৃশঃ । The Bhāṣya on the Sūtra “দৃশ্যানাংলোচনে কণ্ ৫”—which

explains the formation of তাদৃশ, তাদৃশঃ, etc., and on which Kātyāyana has his Vārttika “সমানান্তরোচ্চতি বক্তবাম্”—runs as :—“দৃশে: সমানান্তরোচ্চতি। দৃশে: সমানান্তরোচ্চোপসম্মানং কর্তব্যম্। সদৃক্। সদৃশঃ...কুদৰ্থানুপপত্তিচ্চ। কুদৰ্থন্ত নোপপত্ততে। দৃশে: কর্তরি প্রাপ্পোতি। ইবার্থে তু তদ্ধিতঃ। ইবার্থে তদঃ তদ্ধিতো দ্রষ্টব্যঃ। স ইবার্থে তাদৃক্ তাদৃশঃ।...অথবা বুল্ল এবাং কুদৰ্থঃ। কল্পকর্তব্যম্। তমিবেমং পশুস্তি জনা: সোহং স ইব দৃশমানশ্চমিবাস্তানং পশুতি তাদৃক্।” On this Kaiyaṭa's remarks are as :—“যঃ কৃতোহর্থঃ ন তাদৃশাদিশব্দবাচ্যো ন ভবতি। তাদৃশাদয়ো হি সদৃশলক্ষণমর্থবাচকতে ন তু দৰ্শন-ক্রিয়াঃ কর্তারমিতার্থঃ। কর্তৃকর্তেতি। কর্তন এব সৌকৰ্য্যং কর্তৃত্ববিবক্ষায়াং কর্তব্যেব প্রত্যয়ঃ ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ।” Bāḷamanoramā says :—সমানঃ দৃশত ইতি ন বিগ্রহঃ, কর্তব্যেব কিন্বিধানং। কিন্তু কর্মকর্তরি কিন্কক্ৰো। সমানঃ পশুতীতি বিগ্রহঃ। সমানত্বেন জ্ঞান-বিষয়ো ভবতীত্যর্থ ইতি ভাষ্যে স্পষ্টম্। With কঞ-সদৃশঃ, সমানদৃশঃ। There is another Vārttika—“দৃশে: স্তব্ধ বক্তব্যঃ” (“স্নোহপি বাচ্যঃ”?) According to this we have সদৃকঃ, তাদৃকঃ, etc.

6. মহাত্মম্—A large-hearted one. Jaya explains as মহাত্ম-ভাবম্ (a powerful one) and Bharata explains as মহাশয়ম্ (large-hearted one).

As a king Daśaratha's fame was more wide-spread than that of Janaka.

10. স্কৃততাদিवासम्—Adj. to তম্; স্কৃততানাম্ অধিবাসঃ (ভট্টীতং)। তম্। স্ক (স্কৃষ্ট) কৃতম্। (প্রাদতং) = স্কৃততম্, good merit (পুণ্যম্); অধিবাসতি অস্মিন ইতি অধি-বস্ + ঘঞ্, অধিবাসঃ = অধিবাসঃ, abode, repository.

81. বঃহিষ্টকীৰ্ত্তিঃ—Adj. to জনকঃ understood; বঃহিষ্টা কীৰ্ত্তিঃ যন্ত (বহ) সঃ। অতিশয়েন বহলা ইতি বহল (wide-spread) + ইষ্টনৃ (অতিশায়েন) = বঃহিষ্ট, বহল, bring changed to বঃহি by the rule “শ্রিয়স্থির—”। The alt. form is বহলতম। When comparative ঈষৎ and superlative ইষ্টনৃ are added, শ্রিয় becomes প্র, স্থির becomes স্থ, গুরু becomes গব্, বৃন্দারক becomes বৃন্দ, বহল become বঃহি, উক (great) becomes বব্, দৌৰ্য become দ্রাঘি, etc.

12. যশসী—হেতৌ ওয়া। অণ্ + (যাপ্পো) + অস্মিন = যশঃ।

13. বরিষ্ঠম্—Adj. to তম্; অতিশয়েন উকঃ (যশান্) ইতি উক্ +

ইহং । উক is changed to বক্ by the rule “প্রিয়স্থির—” etc. The comparative form is বরীয়স্ ।

Substance :—প্রতিহতশা জনকঃ স্বানুজগমতিথিঃ পশরথঃ সর্বেষাং রাজ্ঞাং শিরোমণীভূতঃ বৈবাহিকদ্বন্দ্বেন প্রিতমং মহানুভাবং পূর্ণানিলয়ং তং সমাগচ্ছামাস ।

V :—বন্দিতঃ আচি—সঃ প্রেষ্ঠঃ এতঃ (এষঃ)...গরিষ্ঠঃ সদৃশা মহান্ স্কন্ধতাপিবাসঃ—মৌক্তিনা...বচিষ্ঠঃ ।

Janaka said to him : “Indra, having shared his throne with thee, has shown superior power of discrimination.”

ত্রির্গপারোমসৌ ভবন্তমধ্যাসয়ব্রাসনমেকমিন্দুঃ ।

বিব কদম্বলমগাত্ সুরাণাং তং মৈথিলো বাক্যমিদং ব্রূমাসি ॥৪৬॥

Pr.—ভীমো ইন্দ্রঃ ত্রির্গপারোমঃ ভবন্তম্ একম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্ সুরাণাং বিবেকদ্বন্দ্বম্ অগাৎ । মৈথিলঃ তম্ ইদং বাক্যং ব্রূমাসি ।

Beng.—‘পর্য্য, অর্থ ও কাম—এই ত্রির্গণেব পারগামী আপনাকে এই ইন্দ্র (তাহাব সহিত) একটী আসনে বসাইয়া দেবতাগণের মধ্যে বিবেকী (যিনি বহু মধো ভাবতম্য ব্রূয়ে পারেন) বলিয়া পরিচ্ছিত হইয়াছিলেন’—এই বাক্য মিথিলাপতি (জনক) তাহাকে (দশদধকে) বলিলেন ।

Eng. Equiv.—ত্রির্গপারোম—who has gone to the end i.e., has fulfilled the three ends of life অধ্যাসয়ন্—having seated (you). আসনম্ একম্—on the same seat. বিবেকদ্বন্দ্বম্—the reputation of having the power of discrimination. অগাৎ—attained.

Eng.—The lord of Mithilā addressed him with these words—‘The self same. Indra, having seated you who have attained all the three ends of life, on the same seat (with him), earned the reputation of having the power of discrimination among the gods.’

Expl :—Addressing his distinguished guest Daśaratha, Janaka says that as an ideal king Daśaratha has approximated to himself the three-fold *summum bonum* of life, viz., piety, enjoyment and prosperity—all of which have been given equal importance in his life. Thus being perfected with enjoyment, prosperity and piety, the king has made himself so perfect and so accomplished for practical life, that even Indra, the lord of heaven is obliged to this king who assists the former from time to time in the battle with the demons or recognition of his services to the gods. In apprecia-

tion of the merits of this ideal king. Indra thought it fit to place this king of the mortal beings on an equal footing with himself and seated him on the same seat along with him. By doing that the king of gods (Indra) became famous as having the power of discrimination, i.e., the distinction between good and bad, right and wrong, meritorious and non-meritorious. Indra did not think it beneath his dignity to share the same seat with a king of the mortal beings, but felt proud to have been able to recognize the true merits, as it is unanimously accepted that merit alone is prized, but neither age nor any position ("क्षणीं पूज्यमानं क्षणमु न च लिखं न च वयः") Janaka means to say that relation being now established with such a person, he (Janaka) thinks himself gratified and proud.

अम्र :—त्रिवर्गेत्यादि । तं दशरथं मैथिलो जनकः वाक्यादिवभावे कृवीत्यर्थग्रहणाद् द्विष्यकम् । किं तद्व्याकृत्याह—असाविष्टः भवस्तुम् । असासनमप्यस्यन आरोपयन् विवेकदृष्टमगादिति सप्रश्नः । आसनं "अधि-
शीङ्—" इत्यादिनाधिकवणे कथ्यसंज्ञा । भवस्तुमिति "गतिवृद्धि—" इत्यादिना अन्तेवर्णास्तवस्थामामकथ्यकत्वात् । पारंगामीतांस्मिन् वाक्ये "अवारपार—" इत्यादिना पारशब्दात् २ः । तत्र विगृहीतविपर्यस्तग्रहणम् । त्रिवर्गश्च धर्मार्थ-
कामश्च पारवीणमिति ह्यसमासः । त्रिवर्गपारवीणं भवस्तुम् । स्वर्वाणां मध्ये स एवैको विवेकदृष्टः विवेकज्ज्ञतामगात् । "ह्येको गो लुङ्" "गतिश्चा"—
इत्यादिना सिद्धो लूक् । विवेकं दृष्टवानिति "दृष्टः कनिप्" ।

अम्रि—त्रिवर्गेति । मैथिलो जनकः तं दशरथमिव वाक्यं वभाषे । कृवीत्यर्थग्रहणाद् द्विष्यकम् । किं तद्व्याकृत्याह । हे वाङ्म । असाविष्टः त्रयाणां धर्मादीनां वर्गः त्रिवर्गः । "त्रिवर्गे धर्मकामार्थाः" इत्यमरः । तस्य पारवीणं पारंगमिनं परिपूर्णमित्यर्थः । "अवारपार—" इत्यादिना प्रपत्ययः । भवस्तुमेकासनमप्यस्यन आरोपयन् अर्द्धासनमविगम्येत्यर्थः । "अधिशीङ्स्था-
सां कथं" इत्यादिकरणेन कथ्यम् । "गतिवृद्धि—" इत्यादिना अतिकर्तुः कथ्यम् । स्वर्वाणां मध्ये विवेकदृष्टः विवेकदर्शितम् । "दृष्टः कनिप्" । अगात् प्रापत् । "ह्येको गो लुङ्" । "गतिश्चा—" इत्यादिना सिद्धो लूक् । याज्ञमाननाद् विवेकित्वा भवेदक्षणा मुक्ता प्रादिति २ः ।

Extracts from other Commentaries

उत्तरत :—.....विवेकदृष्टः सदनमतेदज्ज्ञम्.....असाविष्टः बुद्धिनिवर्धनं विवेकं दृष्टवानिति.....।

Notes

1. ত্রিবিবৰ্গপারীণম্—Adj. to ভবন্তম্। ত্রয়্যপাং বৰ্গঃ (৬৪ীতং)—
ত্রিবিবৰ্গঃ ; the group of three, i.e., ধৰ্ম্ম (piety) অৰ্ধ (prosperity)
and কাম (desire).

These are the three-fold *summum bonum* of human life, but there is another called মোক্ষ (Release) that constitutes the group of four ; but the average human being does not bother about it, as it is concerned with the Life Eternal. So this is left out in the group of three. ত্রিবিবৰ্গস্ত পায়ঃ (৬৪ীতং) ; তং গামী ইতি ত্রিবিবৰ্গপার+থ (দৈন) by the rule “অবারপারাতাত্ত্বাকামং গামী” by which the words অবারপারীণঃ, অবারপারগামী, etc., are formed. It is stated in the Śāstras that all of these three kinds should be given equal importance. Cf. : “ত্রিবিবৰ্গ ইতি তু হিতিঃ”—মম্। “ধৰ্ম্মার্থকামাঃ সমবেব সেব্যা যো হেতুগতঃ স জনো জগতঃ”।

2. ভবন্তম্—প্রযোজ্যকর্তৃঃ কৰ্ম্মত্বম্ i.e., the subject of non-causative আস্ (to sit) i.e., ভবান্ in changed to দ্বিতীয়া by the rule “গতিবুদ্ধিঃ”—etc. Here the root আস্—গিচ্ indicates the sense of motion (গতি), so দ্বিতীয়া takes place

3. অধ্যাসন্ন—Adj. to ইন্দ্র ; অধি—আস্+পিচ্+শত্ ; ভবান্ অধ্যাস্তে (অধি), ইন্দ্রঃ ভবন্তম্ অধ্যাসয়তি (পি)। Con. আস্ (অদাদি আ)—আস্তু, আসাতে, আসতে ; লট্—আসিষ্যতে ; লিট্—আসামাস, etc. ; লুঙ—আসিষ্টি, শানচ্—আসীনঃ।

4. আসনম্—Obj. to অধি-আস্ by the rule “অধিশীঙ্ হ্যাসাম্”—আস+লুট্ অধিকরণবাচো।

5. ইন্দ্রঃ—ইদি (পরমৈশ্বর্যে)+রন্—“ঋজুগ্র”—(উগাদি)। “রক্ ইতি মুকুটঃ। তন্ন। “অস্তোদাত্ত্বাপত্তে”রিতি ভাষ্যাজঃ।

6. বিবেকদৃশ্যত্বম্—Obj. to অগাৎ ; বিবেকঃ দৃষ্টবান্ ইতি বিবেক—দৃশ্+কৃনিপ্ by the rule “দৃশেঃ কৃনিপ্”। The base is declined as বিবেকদৃশ্য, বিবেকদৃশ্যানো, বিবেকদৃশ্যানঃ, etc. বি—বিচ্ (পৃথগ্ ভাবে)+ঘঞ্=বিবেকঃ, power of discrimination.

7. অগাৎ—ই (ইণ্—to go)+লুঙ্ দ্। Conj. এতি, ইতঃ, যন্তি, etc.

3. স্বরাণাম্—নির্দ্ধারে ষষ্ঠী by the rule “ষড্‌চ নির্দ্ধারিণম্”. Here due to his having the discriminating power, Indra was singled out among the gods, so নির্দ্ধার । পক্ষে—‘মৌ—স্বরেষু ।

Allusion :—Once being troubled with the demon Śambara, Indra was advised by Brahman to ask Daśaratha for his help, whereupon Dasaratha came and in a fierce battle killed the demon, though he himself was seriously wounded, On recognition of his merit and valour Indra seated the king with himself on the same seat and at this Indra was hailed by all the gods to be the most conscientious. “সহাসনং গোত্র-ভিদাধাবানীং”—(ভট্ট ১১৩)

9. তং—গৌণকৰ্ম্ম of বভাষে ।

10. মৈথিলঃ—মিথিলায়াং ভব ইতি মিথিলা + অণ্ Noni. to বভাষে ।

11. বাক্যঃ—বচ্ + গ্যাৎ । “চভোঃ কু ঘিগ্নাতোঃ” ইতি কুত্বম্ । মুখ্যকৰ্ম্ম of বভাষে ।

13. বভাষে—ভাষ্ + লিট্ এ ।

Substance.—বর্ষার্বকামেবু সময়েব যোনমানঃ ভবন্তঃ গুণসম্পত্তা ইহ একাসনমধ্যাসন্ন-সনসদ্বিবেকজ ইতি স্বরেষু গ্যাতিঃ লেভে ইতি দশরথমভিনন্দয়তা জনকেনোচে ।

V :—অমুনা অনাসয়তা...ইল্লেন...অগাযি...স মৈথিলেন বাক্যম্ ইদং বভাষে ।

Janaka gave his beautiful daughter Sītā in marriage to Daśaratha's son Rāma.

‘হিরণ্যমী যাললতব’ জঙ্ঘমা সূতা দিনঃ স্যাস্তু রিবাচিরপ্রভা ।

যশাঙ্ককান্তে রুধিদেবতাকৃতিঃ সূতা দদে তস্য সূতায় মৈথিলী ॥৪৩॥

Pr :—হিরণ্যমী জঙ্ঘমা শাললতা ইব, দিবঃ চাতা স্বাস্তুঃ অচিরপ্রভা ইব, শশাককান্তে: অধিদেবতাকৃতিঃ সূতা মৈথিলী তন্তু সূতায় দদে ।

Beng :—শালবৃক্ষে আশ্রিতা সফারিণী হিরণ্যমী লতার গায়, অস্তরিক-চাতা স্বায়ী ক্ষণপ্রভার (বিদ্যুতের গায়) এবং চন্দ্রকান্তির অধিষ্ঠাত্রী দেবীর গায় কহা সীতা তাঁহার (দশরথের) পুত্রকে (রামচন্দ্রকে) দান করিলেন ।

Eng. Equiv.—হিরণ্ময়ী—golden. শালগতা ইব—like creeper climbing on a Sāla tree. জঙ্গমা—moving. চ্যুতা—fallen. দিবঃ—from heaven. স্থায়ঃ—steady. অচিরপ্রভা—lighting. শশাঙ্ককান্তেঃ—brilliance of the moon. অধি-দেবতাকৃৎ—having the appearance of the presiding deity of. সূতা যত্নে—the daughter was given. তন্তু সূতার—to his son. যৈথিলী—the daughter of the king of Mithilā i.e., Sitā.

Eng.—He gave in marriage to his (Daśaratha's) son his daughter Maithilī that looked like a moving golden creeper sticking to a Sāla tree, like a steady flash of lightning fallen from heaven and also like the presiding deity of the brilliance of the moon.

Expl.—Then after warm reception accorded by Janaka, Daśaratha gave his consent to the marriage of Rāma and Sitā. Janaka then presented his beautiful daughter to Rāma. The exquisite beauty, fine complexion and slimness of Sitā suggests to the mind of the poet to compare her with a number of beautiful objects. In respect of her charming complexion and slimness of body she is compared with a golden creeper entwining round a big sāla tree. But the creeper is steady whereas Sitā is moving—this is the difference. In respect of his manly appearance Rāma is compared with a big sāla tree round which slim creepers are entwined. In respect of Sitā's shining beauty she is compared with the flash of lightning in heaven; the difference is that flash of lightning is unsteady and disappears in the twinkling of an eye, but Sitā's beauty is steady. Again, in respect of balminess (কমনীগতা) she is compared with the presiding deity of the brilliance of the moon. The luminosity of the moon is really charming; so its presiding deity must be far more charming and hence in order to show her superb exquisiteness of beauty she has been compared with the presiding deity of the splendour of the moon and not with the brilliance of the moon itself.

অর্থঃ—হিরণ্ময়ীত্যাদি। তন্তু দশবংশ সূতার্য রামায়। সূত্রে ইতি সূতঃ 'সুপ্রসবৈশ্বর্য্যোঃ' ইত্যাম্যৎ কস্মিণি নিষ্ঠা। সূতা যৈথিলী নীতা দদে জনকেনেত্যর্থঃ। কস্মিণি ক্রিট্। যৈথিলস্তাপত্যম্ "অত ইঞ"। তদন্ত্যৎ "ইতো মনুজজাতেঃ" ইতি ভাণ্। রামস্তা স্তোষ্ট্রহাং তন্ত্বেব কবিনা পরিণয় উক্তো ন শেষাণাম্। তেন অত্রা অপি তনৈব তুহিতরো দত্তাঃ। হিরণ্ময়ী সুবর্ণনির্ম্মিতৈব শালগতা বৃক্ষগতা। সুবর্ণচ্ছবিত্বাং তন্ত্যঃ। দিব্যা-বিকর ইতি ময়টি "দাণ্ডিনাধন—" ইত্যাদিনা যলোপনিপাতনম্। জঙ্গমা সঞ্চারণী ন তু স্থাবরা। অতীর্থং গচ্ছতীতি যঙি "ভুগত—" ইতি ভুক্ত্।

যঙস্তাং পচাচ্চি “যঙোহ্চি চ” ইতি যঙো লুক। চাতা দিবঃ আকাশাৎ
পতিতা। অচিরপ্রভেব বিদ্বাদিব তেজাশ্চাতাং তদ্বাচ্চ। কিন্তু স্থান্মুরচ্চল
সাতু চকলেতি বাতরেকঃ। “উঙ্ তঃ” ইতি উঙ্ ন ভবতি ক্রিয়াশব্দত্বাৎ।
তত্র মনুষ্যজাতেরিতি বৰ্ত্ততে। শশাককাত্তেৰ্যাদিদেবতা অধিষ্ঠাত্রী দেবতা
তস্তা আকৃতিৰ্যস্তাঃ। সৌম্যত্বাৎ। থাক্রয়তে অনয়া ইত্যাকৃতিঃ সংস্থানম্।
“অকষ্ঠাং চ কারকে” ইতি স্থিয়াং ক্তিন্।

মল্লি :—হিবগুণীতি। হিরণ্যস্য বিকারো হিবগুণী। “দাণ্ডিনাথন—”
তত্যাধিনা নিপাতনাং সাধু। জঙ্গমাতে ঠাত জঙ্গমা চরিষুঃ। গমেযঙি হুগাগমে
পচাচ্চি “যঙোহ্চি চ” ইতি যঙো লুক। শাললতা বৃক্ষশাখেবেত্বাৎ প্রেক্ষা।
দিশ্চ্যুতা স্থান্মঃ ষ্টিবা “ম্মাচিহ্চ গ্ভুঃ”। অবিপ্রভা বিদ্বান্নতেবেত্বাৎ প্রেক্ষা।
শশাককাত্তেচন্দ্রিবায়াঃ অদিদেবতা তস্তা আকৃতিরিবাকৃতি যস্তাঃ সা ইতাপমা।
সুভ্রাহ্মণী মৈথিলী তস্তা দশবংশ্য সুহায় বামায় দদে দত্তা। কৰ্ম্মণি লিট্।
উপসংগমে ৩২। লক্ষ্মণাদিতোহপি উশ্মিনাদধো দত্তা ইত্যন্তসন্ধেয়ম্।

Extracts from other Commentaries

ভরত :—মৈথিলী হুগা দদে, মৈথিলজাপতাং স্ত্রীতি ষ্টিবা। যদা, মৈথিলীয়াং নগৰ্যাং অৰ্ধাৎ
মৈথিলীপাঠমিভাগে জাতা অযোনিমন্তবত্বাৎ পার্বীবীহাৰ্যঃ, অযোনিমন্তবৎ ন দিযাত্তান্মনীং
হুচিৎ। রামসমীপে সীতা কীদৃশা হিরণ্ময়ী স্বৰ্ণময়ী শালবৃক্ষদৃষ্টিনী লভেত, এতেন রামস্ত
শালবৃক্ষত্বলাভঃ হুচিৎম্।...জঙ্গমা সকাবিনী অস্তা লতা ত্রিবেতি বিশেষঃ। যদপি গতাৰ্থাদ্ বক্রতায়াং
যঙ্ স্তাং তথাপি জঙ্গমশব্দোহয়ং রূঢ়ঃ।

Notes

1. হিবগুণী—Adj. to শাললতা; হিরণ্যস্য বিকার ঠাত হিরণ্য+
ময়ট্ বিকারে, the omission of য্ in হিরণ্য occurs anomalously
(নিপাতনে) by the rule “দাণ্ডিনাথন—” etc. হিরণ্য+ভীপ্+হিরণ্ময়ী,
golden.

Rāma having a manly appearance, is compared with a big S'āla tree
and Sītā with a creeper entwining it. This shows the fitness of the union
of the bride and the bride-groom.

2. শাললতা—শালাশ্রিতা লতা (শাকপাৰ্ধিবাদিবত্বপদলোপী সমাসঃ)।
শাল or শাল is either a tree in general or a সঙ্জ tree—“শালঃ

পানপমাত্রে স্ত্রীং প্রকারে সৰ্জ্জনানপে”—যেনিনী । লতা—means শাখা also, as Malli. takes it—“লতা জ্যোতিষ হীদৃক্‌শাখাবল্লীপ্রযজ্জ্ব” —অনেকার্থ of হেম ।

3. ভ্রম্ম—Adj. to শাললতা ; গম্ + যঙ্ কৌটিল্যো + পচাত্ত্ব, যঙ্ : লুক্, স্ত্রিয়াং টাপ্ । যঙ্ is used after গম্ in the sense of কৌটিল্য (tortuous movement), but here কৌটিল্য cannot be the sense in the movement of Sitā. So Bharata says that ভ্রম্ম here conventionally (রূঢ়) indicates ‘moving’, but not ‘tortuously moving’—Cf : “যতপি গত্যর্থাদ্ বক্রতায়াং যঙ্ স্যাৎ তথাপি ভ্রম্মণদোহয়ং রূঢ়ঃ”—ভ ।

4. চ্যুতা—Adj. to অচিরপ্রভা ; চ্যু + ক্ত কঠরি + স্ত্রিয়াং টাপ্ । Conj. চ্যাবতে, etc.

5. দিবঃ—অপাদানে ঐমী । Decl. দ্যৌঃ, দিবো, দিবঃ, etc.

6. স্থাস্থুঃ—steady ; ষ্ঠ + গ্ৰ্জ্ by the rule “মাত্রিষুশ্চ গ্ৰ্জ্” by which the words ত্রিষু, etc., are formed. Sitā looked like the flash of lightning with this difference that the lightning is unsteady but Sitā was steady.

7. অচিরপ্রভা—Lightning ; অচিরা প্রভা যস্যোঃ (বহু), সঃ । ন চিরা (নঞতৎ) । Lightning is also called ক্ষণপ্রভা, চঞ্চলা, etc.

In respect of the dazzling brilliance of Sitā's person, she is compared with the flash of lightning.

8. শশাঙ্ককাস্তেঃ—শেষে যষ্টি ; শশাঙ্কস্য কাশ্টিঃ (ঙষ্টিতৎ) ; শশঃ (hare) অঙ্কঃ (চিহ্নং) যস্য (যস্য) সঃ শশাঙ্কঃ (চক্রঃ) ; or, শশঃ অঙ্কে যস্য (বাধি-বহু), গভাদিহ্মাং সপ্তম্যাস্তস্য অঙ্কশব্দস্য পরনিপাতঃ ; or, শশযুক্তঃ অঙ্কঃ যস্য (উত্তরপদলোপী বহুব্রীহি) । কন্ + ক্তিন্ = কাশ্টিঃ, splendour.

9. অধিদেবতাকৃতিঃ—Adj. to সুতা । অধিদেবতায়োঃ আকৃতিঃ (ঙষ্টিতৎ) ; সা ইব আকৃতিঃ যস্যোঃ (উপমানগভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহি) । অধিগতা দেবতা (প্রাদিতৎ) = অধিদেবতা, presiding deity.

Sitā is compared with the presiding deity of the brilliance of the moon in respect of her superb exquisiteness of beauty and on the other hand it

is proper to compare an animate being with another animate being. Animate Sitā is here compared with the animate presiding deity of the brilliance of the moon but not with the brilliance itself.

10. সূতা—উক্তে কৰ্ম্মণি ১ম।

11. দদে—দা + কৰ্ম্মণি লিট্ এ।

12. সূতায়—সম্প্রদানে ৪র্থী।

13. মৈথিলী—Adj. to সূতা মিথিলীয়াঃ (মিথিলীযজ্জভূমৌ) ভবা ইতি মিথিলা + অণ্।

Sitā was not born of her parents, but arose out of the ploughed field, so she is called অযোনিসন্তবা।

N. B. Here Rāma, being the eldest, his marriage is referred to. But all other brothers were also married on the same occasion.

Substance.—লভেব ত্বৌ বিদ্বাদিব প্রভাবতী চন্দ্রকান্তিরিব সৌমাতমা বর্ণকান্তিঃ সীতা জনকেন রামায়ার্ণিতা।

V.—হিরণ্যায়ীঃ শালনতাং..জঙ্ঘমাং চূতাং স্বাস্মুং.....অচিরপ্রভাং..... অধিদেবতাকৃতিং সূতাং দদৌ.. মৈথিলীং (জনকঃ)।

Remark.—Cf. “বাহুবায় তনয়ামবোনিজাঃ কৃপণীঃ শ্রিয়মিব স্তবেদয়ং”—(রঘু ১১।৪৭) Fig. of speech উৎপেক্ষা and বাহিরেকক্ষণি।

For the benefit of the whole world Rama married well-decorated Sītā for enchancing the fortune of the family’.

লব্ধ্বা ততো বিশ্বজনীনবৃত্তিস্থামাত্মনীনাং সুদবোদ্ধ রামঃ ।

সদ্রব্ধমুক্তাফলভর্ম-ভূষণাং সর্বং হযন্তৌ রঘুবর্গ্য লক্ষ্মীম্ ॥৪৮॥

Pr :—ততঃ বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ রামঃ লব্ধ্বাঃ সদ্রব্ধমুক্তাফলভর্মভূষণাং রঘুবর্গ্য-লক্ষ্মীং সর্বং হযন্তৌ আত্মনানাং তাম্ উদবোদ্ধ।

Beng.—বিশ্বহিত-ব্রত রাম (ধনুর্ভঙ্গ-দ্বারা) প্রাপ্ত, নিজের (রামচন্দ্রের) হিতপরাধনা, উত্তম রত্ন, মুক্তা ও স্তবর্ণে বিভূষিত। এবং রঘুবংশীয়গণের সৌভাগ্যাবধ্বনিকারিণী (অথবা উন্নতিবিধানিণী) সেই সীতাকে বিবাহ করিলেন।

Eng. Equiv.—লব্ধ্বা—earned. বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ—doing good to the universe. আত্মনীনাং—beneficial to himself. উদবোদ্ধ—married. সদ্রব্ধমুক্তাফলভর্মভূষণাং—

1. . সমুজ্জ। 2. চন্দ্রকান্তি (জ)। 3. —বংশ, —বস্ত্র—।

adorned with best jewels, fruit-like pearls and gold. সংবৎসরী—enhancing. রঘুবংশী—the fortune of the line of Raghu.

Eng.—Rāma who was bent on doing good to the universe, married her (Sītā) who was earned (by the breaking of the bow), promoting his own welfare, adorned with the best jewels, big pearls and gold and enhancing the fortune (or glory) of the line of Raghu.

ভয়ঃ—লক্ষ্মিত্যাদি। ততো দানান্তরং লক্ষ্যং তামাশ্রয়িতাম্ আশ্রয়ে
হিতাম্। “আশ্রয়বিশ্ব—” ইতি খঃ। রাম উনবোচ। বহেঃ স্বরিতেজাদ্
কর্তুঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষয়া তঙ্। বিশ্বজনীন বিশ্বজনায় হিতা বৃত্তিঃ প্রবৃত্তিৰ্যস্য
বামস্য সঃ। পূর্বসং খঃ। সত্য উৎকৃষ্টা বহুদিশোভা যস্যঃ। তৈবলঙ্কৃতস্যং।
তাং সদ্ভদ্রমুক্তাফলভক্ষ্যশোভাম্। ভক্ষ্য স্বর্ণম্। সর্বসাত্ত্বো যমিন্। ‘ভক্ষ্যভুষাম্’
ইতি পাঠান্তরম্। সদ্ভদ্রাদিভুষা অনঙ্গারো যস্য ইতি যোজ্যম্। “গুরোশ্চ হলঃ”
ইত্যাকারঃ। সংবৎসরীং সংবৎসরীতিস্থিরাং কুর্য্যাম্ বহুলক্ষ্যং “তৎ-
করোতি—” ইতি ণিচি ষ্ঠবদ্ভাবাৎ “প্রিয়াস্বর—” ইত্যাদিনা বংহাদেশঃ।
পশ্চাৎ তদন্তস্য সম্পূর্ণস্য সাধনে যোগঃ। কামিত্যাৎ—রঘুবংশীলক্ষ্যমিতি।
বহুবর্গে ভবাং বিভূতিম্। “বর্গীকৃত্য” ইত্যন্তবৃত্তৌ অশকে “সংগাবন্ততবস্যাম্”
ইতি যং।

অল্লিঃ—লক্ষ্মমিতি। ততো দানান্তরং বিশ্বৈষ্য জনায় হিতা বিশ্বজনীন
বৃত্তিৰ্যস্য যঃ। রামঃ আশ্রয়ে হিতামাশ্রয়িতাম্। “আশ্রয়বিশ্বজনভোগোত্তব-
পদাং খঃ”। শোভনানাং রত্নানাং পদ্মরাগাদীনাং মুক্তাফলানাং ভক্ষ্যঃ
স্ববর্ণসাত্ত্ব্যঃ ভুষণানি যস্যাপ্তাম্। “গাঙ্গেয়ং ভক্ষ্য কর্করম্” ইতি স্ববর্ণ-
পর্য্যাহেষ্মরঃ। বহুবর্গে ভবাং বহুবর্গাম্। বর্গীকৃত্যং “অশকে সংগাবন্ত-
তবস্যাম্” ইতি যংপ্রত্যয়ঃ। লক্ষ্মীং শোভাং সংবৎসরীং সমাগ্ বহুলীকুর্য্যতীম্
সম্পূর্ণাদ্ বহুলক্ষ্যং “তৎকরোতি” ইত্যাদিনা প্যস্তাল্লিঃ শতরি ঙীপ্।
ণ্যবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ “প্রিয়াস্বর—” ইত্যাদিনা বহুলক্ষ্যস্য বংহাদেশঃ। তাং সীতা-
মুনবোচ উচুবান্। উদ্বাহো বিবাহঃ। বহেলুঙি তঙি “সহিবহোরোদবর্ণস্য”
ইত্যোক্তে চত্বাদিকার্যম্।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—.....বিশেষাং জনানাং হিতা বৃত্তিৰ্যবহারো যন্ত.....সত্য বর্তমানা রত্নাদীনাং
শোভা বত্ৰ.....”হেম স্বর্ণং জাতরূপং সুবর্ণং ভক্ষ্য হাটকম্। শাহকৃত্য” ইতি হলায়ুঃ।

Notes

1. লক্শ্—Adj. to তাম্ । লভ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি + স্মিয়াং টাপ্ + া১ ।
2. বিশ্ব etc.—Adj. to বায়ঃ, বিশ্বে জনাঃ (কৰ্ম্মণা) ; তেভাঃ হিতা ইতি বিশ্বজন + খ (ঈন) by the rule “আত্মনুবিশ্বজনভোগোত্তরপদাৎ খঃ” i.e., খ is used after আত্মনু, বিশ্বজন, etc., in the sense of ‘good for that’ and hence the words আত্মনো, for one’s own good, বিশ্বজনীন meant for the good of the universe. বিশ্বজনীনা বৃত্তিঃ (বাবহারঃ) যন্ত (বহু), সং ।

Rāma incarnated for the good of the world to be done by killing the demons.

৩. আত্মনোনা—Adj. to তাম্ referring to সীতা । আত্মনে হিতাম্ ইতি আত্মনু + খ (ঈন) আত্মনো means ‘beneficial to himself’ (i.e., Rāma).

4. উদবোধ—Married ; উৎ—বহ্ + লুঙ, ত । The root বহ্ is উভয়পদী । Here আত্মনেপদ is used as the fruit of উদবোধ (marriage) which is the sense of the verb, accrues to the subject, i. e., Rāma. The rule is “স্মরিতক্রিঃ কৃত্ত্বাভিপ্ৰায়ে ক্রিয়াফলে” ।

5. সত্ত্ব etc.—Adj. to তাম্ । রত্নানি চ মুক্তাফলানি চ ভৰ্ম্মণি চ (দ্বন্দ্বঃ) ; সক্তি রত্নমুক্তাফলভৰ্ম্মণি (কৰ্ম্মণা) ; সত্ত্বমুক্তাফলভৰ্ম্মণি ভূবাঃ যন্তাঃ (বহু), তাম্ । ভৰ্ম্ম means ‘gold’—“হেম স্বর্ণং জাতরূপং স্ববর্ণং ভৰ্ম্ম হাটকম্”—হলায়ুধঃ । Diff. Reading সত্ত্বমুক্তাফলভৰ্ম্মশোভাম্ which is expounded as—রত্নমুক্তাফলভৰ্ম্মণাং শোভা (ভীজিতং) ; সত্যী (বর্ত্তমানা) সত্ত্বমুক্তাফলভৰ্ম্মশোভা যন্তাঃ (বহু), তাম্ ।

6. সংবৎসরসৌম—Adj. to তাম্ । সংবৎসরং করোতি ইতি সংবৎস + গিচ্ by the “তৎকরোতি তদাচষ্টে” which makes the নামধাতু সংবৎস্ + শত্ + ঙীপ্ স্মিয়াম্ + া১ । বহু is turned to বৎসি by the rule “প্রিয়স্মিহ—” । সংবৎসরসৌম means ‘enhancing’.

৭. রঘুবর্গালক্ষ্য—Obj. to সংবৎসরসৌম ; রঘোঃ বর্গঃ (group) —

৬ষ্ঠীতৎ । তত্র ভবা ইতি রঘুবর্গ + যৎ by the rule “অশক্বে যৎখাবজ্ঞতরস্তাম্”
 = রঘুবর্গা ; alt. forms রঘুবর্গীষ, রঘুবর্গীণ । রঘুবর্গীয়া লক্ষ্মীঃ (কণ্ধা),
 তাম্ ।

Substance.—বিবাহিতে রতো রাম আশ্বিনো হিতার নানালকারভূষিতাং রঘুগং গৌরবং
 সাতিলগৎ বর্জিতাং সৌভাগ্যবশে ।

V :—লক্ষ্মী.....—বৃত্তিনা সা আশ্বিনীনা উদবাহি রামেণ—ভৃষা
 সংবৎসরসৌ... ।

King Daśaratha, along with a vast army, set out towards Ayodhyā with the brides and the bride-grooms.

সুপ্রাতঃসামাদিতসম্মদং তদ বন্দ্যকৃষিঃ সংস্তুতমভ্যয়োধ্যম্ ।

অশ্বীয্যরাজন্যকহাস্তিকাজ্যমগাত্ সরাজং বলমধ্বনানি ॥৪৮॥

Pr. — সুপ্রাতঃ আদিতসম্মদং বন্দ্যকৃষিঃ সংস্তুতম্ অশ্বীয্যরাজন্যকহাস্তি-
 কাটাম্ অধ্বনীনঃ সরাজঃ তদ বলম্ অভ্যয়োধ্যম্ অগাৎ ।

Beng.—সুপ্রময় প্রাতঃকাল দেখিয়া পথ্যতিবাহিন-কুশল হলী, অশ্ব, রাজগ
 (কজ্রিহ)-সমুদ্রে পরিস্রষ্ট স্তুতিপাঠকগণের দ্বারা স্তুতমান, প্রফুল্লচিত্ত সেই বাহিনী
 রাজাদেশরথের সহিত অযোধ্যাভিমুখে প্রস্থান করিল ।

Eng. Equiv.—সুপ্রাতঃ—having an auspicious morning. আদিতসম্মদং—
 being excessively delighted. বন্দ্যকৃষিঃ—by the minstrels. সংস্তুতম্—praised.
 অভ্যয়োধ্যম্—towards Ayodhyā. অশ্বীয্যরাজন্যকহাস্তিকাজ্যম্—teeming with horses,
 elephants and Kṣātriya soldiers. অগাৎ—started for. সরাজম্—along with
 the king. বলম্—the army. অধ্বনীনম্—speeding on a journey, capable of
 making a long journey.

Eng.—Having an auspicious morning, the army, rich in
 horses, Kṣātriya soldiers and elephants, being excessively
 delighted at heart and being praised by the minstrels, left for
 Ayodhyā, along with the king (Daśaratha), with a speedy
 march.

অগাৎ :—সুপ্রাতঃ । বিবাহঃ নির্বাহ্য প্রাতঃ অযোধ্যাভিমুখং তদ্বলঃ
 দশরথস্রাগাৎ গতবৎ । সুপ্রাতঃ নিকশত্রবত্যাং শোভনং প্রাতঃদিনমুখং যন্ত

বলন্ত। “সুপ্রাতঃস্বপ্ন—” ইত্যাদিনা সমাসান্তষ্টিলোপশ্চ নিপাত্যতে।
 আসাদিতসম্মদং প্রাপ্তবর্ষম্। “প্রমদসম্মদৌ হর্ষে” নিপাতনম্। বন্দ্যকৃতিঃ
 সংস্কৃতং কৃতস্তবম্। অভ্যাসোধ্যাম্ অসোধ্যাভিমুখম্। “লক্ষণেনাতিপ্রতী
 আভিমুখো” ইতি অব্যয়ীভাবঃ। অস্থানাং সমূহঃ অস্বীয়ম্। “কেশাশ্বাভ্যাং
 যঞছৌ—” ইতি ছঃ। রাজ্ঞানাম্ ক্ষতিয়ানাম্ সমূহো রাজ্ঞকম্। “গোত্রোক্ষ
 —” ইত্যাদিনা বৃঞ্। “প্রকৃত্যাকে রাজ্ঞমন্তুষ্যবানঃ” ইতি প্রকৃতিভাবাদ-
 পতাযকাবলোপো ন ভবতি। হস্তিনাং সমূহো হাস্তিকম্। “অচিন্ত্যস্তি—”
 ইতি ঠক্। এষাং সেনাকৃত্বাদ্ দ্বন্দ্ব একবস্তাবঃ। তেনাঢ্যমূপচিতমিতি
 তৃতীয়েতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ। সহ রাজ্ঞেতি বিগৃহ্য সাকল্যবচনে যোগপক্ষে
 অব্যয়ীভাবঃ। “অব্যয়ীভাবে চাকালে” ইতি স ভাবঃ। “অনশ্চ” ইতি টচ্
 সমাসান্তঃ। অধ্বনীনমধ্বানমলং গামীতি “অধ্বনো যংখো”। “অাত্মাধ্বানো
 খে” ইতি প্রকৃতি ভাবঃ।

মল্লিঃ—সুপ্রাতঃমতি। শোভনং প্রাতঃস্বপ্ন সুপ্রাতঃ স্বপ্রভাতম্।
 “সুপ্রাতঃস্বপ্ন—” ইত্যাদিনা বহুব্রীহৌ নিপাতনাদ্চ সমাসান্তষ্টিলোপশ্চ।
 আসাদিতসম্মদং প্রাপ্তবর্ষম্। “প্রমদসম্মদৌ হর্ষে” ইতি নিপাতিতঃ। প্রাক
 পূবতঃ বন্দ্যকৃতিঃ বন্দিত্তিঃ সংস্কৃতম্। “শূবন্দ্যোবাকঃ”। অস্থানাং সমূহঃ
 অস্বায়ম্। “কেশাশ্বাভ্যাং যঞছাবগ্নতবস্ত্রাম্” ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। রাজ্ঞানাম্
 সমূহো রাজ্ঞকম্। “গোত্রোক্ষ—” ইত্যাদিনা বৃঞ্ প্রত্যয়ঃ। হস্তিনাং
 সমূহো হাস্তিকম্। “অচিন্ত্যস্তিধেনোষ্ঠক্” ইতি ঠক্। তেষাং সেনাকৃত্বাৎ
 দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। তেন আঢ্যং সম্পন্নম্। অধ্বানমলং গামাধ্বনীনম্। “অধ্বনো
 যংখো” ইতি খপ্রত্যয়ঃ। “অাত্মাধ্বানো খে” ইতি প্রকৃতি ভাবঃ। তদ্বলং
 সৈক্যং সহ রাজ্ঞা সর্বাঙ্গম্, যোগপক্ষেহব্যয়ীভাবঃ। “অনশ্চ” ইতি সমাসান্তষ্টচ্।
 নস্তদ্বিতে” ইতি টিলোপঃ”। অভ্যাসোধ্যাম্ অসোধ্যামিতি। “লক্ষণেনাতিপ্রতী
 আভিমুখো” ইত্যাব্যয়ীভাবঃ। অগাং অগম্যং।

Extracts from other Commentaries

ভট্টরত্নঃ—.....শোভনং প্রাতঃস্বপ্ন তৎ সুপ্রভাতং.....। রাজ্ঞা সহ বিজ্ঞানং সর্বাঙ্গং
 রাজসহিতম্ অনবশিষ্টং যুগপৎ ইত্যর্থঃ। সাকল্যো যোগপক্ষে বা অব্যয়ীভাবঃ।

Notes

1. সুপ্রাতঃ—Adj. to বলম্। শোভনং প্রাতঃ স্বপ্ন (বহ), তৎ।

সমাশাস্ত অচ্ is added by the rule “সপ্ৰাতঃস্বপ্নদ্বিব—” etc., by which সপ্ৰাতঃ becomes সপ্ৰাতম্ । Similarly, the words স্বপ্ন: (good to-morrow), স্বদ্বিব: (good day), etc., are formed.

2. আশাদিত etc.—Adj. to বলম্ । আশাদিত: সম্মদ: যেন (বহু) তং । আ—সদৃ+ণি5+ক্ত কৰ্ম্মণি—আশাদিত (প্রাপ্ত) ; সম্—সদৃ+অণ্ = সম্মদ:, delight. Malli. and Jaya., hold that সম্মদ. and প্রমদ. are anomalously formed (নিপাতিত) । The army was delighted at the unique achievement of Rama.

3. বন্দ্যকৃতি:—বহুভুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া ; বন্দ্+আকৃ by the rule “বন্দ্যোবাক:” । বন্দ্যকৃ means ‘ministrels’—“বন্দ্যকৃবভিবাদকে”—অমর: ।

4. সংস্কৃতম্—Adj. to বলম্ ; সম্—স্কৃ+ক্ত কৰ্ম্মণি । Conj. স্তোতি, স্তবীতি, etc

5. অধ্যাধোধ্যাম্—অধ্যোধ্যাম্ অভি (অব্যয়ীভাব:) by the rule “লক্ষণেনাভিপ্রত্য অভিধুম্ভো” । অধ্যোধ্যাভিধুম্ভিতাঃ ।

6. অশ্বীয় etc.—Adj. to বলম্ । অশ্বীকৃ রাজহকৃ ইতি অশ্বীয়-রাজহকৃকৃষ্ণিকম্ (সমাহারদ্বন্দ্ব:) । সমাহারে একবস্তাব is by the rule “প্রাণিত্ব্যাসেনাপানাম্” ; তেন আটাম্ (পূৰ্ণ: সঙ্কলম্)—ওয়াতং or, strictly স্পৃশ্বেতি । অশ্বানাং সমূহঃ ইতি (অশ্ব+ছ) (ছিন্ন) by the rule “কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছাবগ্নতরশ্চাম্” which means that যঞ্ and ছ are optionally used in the sense of ‘collectiveness’ after কেশ and অশ্ব । অশ্বীয়, collection of horses. With অণ্—আশ্বম্ । The reading অশ্বীয় is evidently a misprint. রাজ্যম্ অপত্যানি পুংসঃ ইতি রাজম্+যৎ by the rule “রাজম্ভ্যাভ্যাং যৎ”—রাজ্য: (কল্পিয়া:) । রাজ্যানাং, কল্পিয়াণাং) সমূহঃ ইতি রাজম্+বুঞ্ (অক) by the rule “গোত্রোকোষ্ট্রোরভ্ররাজরাজপুত্রবৎসমভ্রাজাদ্ বুঞ্” and য of রাজম্ is not elided by the rule —“প্রকৃত্যাকং রাজম্ভ্যম্ভ্যবান:”—রাজম্, a collection of elephants. আটা, though primarily meaning ‘rich’, means in secondary sense ‘teeming with’. “ইভা আটোঃ ধনী”—অমর: ।

7. অগাং—ই (ইণ্, to go) + লুঙ্, দ্ ।

8. সরাঙ্গম্—Adverb ; রাজ্যঃ সহ যুগপৎ অথবা সাকল্যে ইতি (অব্যয়ীভাবঃ) ; by the rule “অব্যয়ং বিভক্তিসমাপসমৃদ্ধিবুদ্ধার্থাভাবাতীয়াশ্চতি-
শব্দপ্রাভূতাবপশ্চাদ্ধবথানুপূর্য্যঃ যোগপদ্যাদৃশসম্পত্তিসাকল্যাস্তবচনম্” । In the sense of যোগপদ্য, the exp. means ‘along with the king’. In the sense of সাকল্য, the exp. means ‘not leaving the king even’ (বাক্যানমপি অপরিভাজা) । সহ is changed to স by the rule “অব্যয়ীভাবে চাকালে” which means that সহ is changed to স in an অব্যয়ীভাব compound, provided the compound does not mean any time’. বাক্যন্ in the compound becomes রাজ্য by the rule “অনশ্চ”, but not by the rule “রাজ্যঃসমিভাষ্টচ্” which is applicable in তৎপুরুষ compounds only.

9. অধ্বনীনম্—Adj. to বচম্ ; অধ্বানম্ অলংগামী ইতি অধ্বন+থ (ঐন) by the rule “অধ্বনো যৎথো” ; অধ্বনীন means ‘speeding up in journey’. With যৎ অধ্বন্ becomes অধ্বন্ত in the same sense.

Substance.—কুমারীগং বিবাহানন্তরং দশবৎসরং চতুরঙ্গং বলং পুণ্যাহে প্রাতঃকালিকং
সংস্কৃতং সঃ রাজ্যে অযোধ্যাভিমুখং সহস্রং প্রাপ্তে ।

V :—সুপ্রাতেন—সম্মদেন তেন...সংস্কৃতেন...—হাস্তিকাটোন অগাযি
সরাঙ্গং (সরাঙ্গেন বা) বলেন অধ্বনীনেন ।

Remark :—“হস্তাশ্বরথপাদাতঃ দিবাক্রগং বলকুহম্ । দদৌ বজ্রাণিতঃ তাসাং দাসীনাস-
মহুত্তমম্”—বালকাণ্ডে ৭৪ সঃ ।

Paraśurāma, with a grim appearance appeared before Rāma, with bow and arrow.

विशङ्को वलसि' वाणपाणिः सम्पन्नतुलहयसः पुरस्तात् ।

भीष्मो धनुष्मानुपजान्वरत्निरिति स्म' राम' पथि जामदग्न्यः ॥५०॥

1. বিশঙ্কটে বকসি, or বিশঙ্কটৌ..., or বিশঙ্কটে বকসি (য) । 2. এতি অ (য) ।
রামঃ ।

Pr.—বকসিঃ বিশঙ্কঃ সম্পন্নতালবৃক্ষঃ উপজাহরতি ধনুমান্ বাণপাণিঃ
ভীমঃ জামদগ্ন্যঃ পথ পুরস্তাং বামম্ ঐতি স্ব ।

Beng.—বিশালবক্ষাঃ, পরিণত তালবৃক্ষের ছায়া উন্নতকায়, আত্ম-
লবিতবাহু, ধনুর্ধার-ধারণকাৰী জমদগ্নিতনয় (পরভরাম) পথিমধ্যে বামের
সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ।

Eng. Equiv—বিশঙ্কটঃ বকসি—broad in the chest. বাণপাণিঃ—holding
arrows. সম্পন্নতালবৃক্ষঃ—as tall as a fully developed (towering) palm tree.
পুরস্তাং—in front. ভীমঃ—terrible. ধনুমান্—having a bow (in hand) উপজাহরতিঃ
—with arms reaching the knees ঐতি স্ব—appeared. পথি—on the way,
জামদগ্ন্যঃ—the son of Jamadagni

Eng.—The awe-inspiring son of Jamadagni (Parasurāma), with
a broad chest, as tall as a fully developed (towering) palm tree, with
his arms reaching the knees and with bow and arrows in his hand,
appeared on the way in front of Rāma.

অর্থঃ—বিশঙ্কটেত্যাদি । এবমস্ত গচ্ছতঃ পথি মার্গে । সপ্তমাম । “ভৃশ
টেলোপঃ” পুৰুষাদ্ অগ্রতঃ । “অস্তা ১” ইতি পূৰ্ব্বস্ত পুৰাণেশ্বৰঃ ।
রামো জামদগ্ন্যঃ । জমদগ্নেবপতাং রামোহম । গর্গাদিপাঠাদ যৎ (৭) । স
ঐতি স্ব আগতবান্ । আত্মপূৰ্ব্বাদিণে লট্ । “এত্যেধত্যাৎ” ইতি বৃদ্ধিঃ ।
বিশঙ্কটো বকসি বিশাল উরসি । “বেঃ শালচ্ছকটচো” ইতি শঙ্কটচ । বাণঃ
পাণ্যবস্ত ইতি বাণপাণঃ । “প্রহবণার্থেভাঃ—” ইত্যাদিনা সপ্তম্যন্তস্ত পবনি-
পাতঃ । সম্পন্নো নিম্পন্নো যন্তালবৃক্ষঃ স প্রমাণং যন্ত স তথোকঃ । “প্রমাণে
ষয়স্—” । ভীমতে অশ্বাদিতি ভীমঃ । “ভীমঃ যুগ্ বা” ইতি ঔণাদিকো
মকপ্রত্যয়েঃ । বা বৃণাণমশ্চ । “ভীমান যাহপাদান” ইত্যাদানে শাধু । ধনুমান্
ধনুবা যুক্তঃ । সংসর্গে মত্ । জামদগ্নোঃ সমাপমুপজাহু । সামীপোহব্যবোধাবঃ ।
উপজাহু অরতিবিস্তৃত স তথোকঃ প্রলম্ববাহু বিত্যাৰ্থঃ ।

মন্ত্ৰিঃ—বিশঙ্কট ইতি । বিশঙ্কটে বিশালে । “বেঃ শালচ্ছকটচো,” ইতি
শঙ্কটচ প্রত্যয়ঃ । বকসি বাণঃ পাণৌ যন্ত বক্ষোনিহিতবাণযুক্তপাণি বিত্যাৰ্থঃ ।
“প্রহবণার্থেভ্যুপরে নিটাসপ্তম্যো” ইতি পাণিষকস্ত পরনিপাতঃ । সম্পন্নো-
হন্তালবৃক্ষঃ সঃ প্রমাণমস্ত সঃ সম্পন্নতালবৃক্ষঃ । মহা শালপ্রান্তবিত্যাৰ্থঃ ।
“প্রমাণে—” ইত্যাদিনা যয়স্চ প্রত্যয়ঃ । বিভাষাদিতি ভীম ভয়ঙ্করঃ ।

“ভিন্নঃ স্বপ্নবা” ইত্যোণামিকো যুক্তপ্রত্যয়ঃ । “ভীষাদয়োহপানধ্বনং” ইত্যপান-
নার্থে সাধুঃ । ধত্মান্ ধতৌ । সংসর্গে প্রাণঃ সাধাঃ যতুপ্ । জাহ্নুনেঃ সমীপ-
মুপজাহ্নু । সমীপার্থেঃ ব্যয়ীভাবঃ তজ্জারত্বিন্ কণযা বাহুব্জ সঃ আত্মাত্মবাহ-
রিতার্থঃ । জমদগ্নেরশতাং পুমান্ জামদগ্নাঃ পরশ্রয়ামঃ । গর্গাদিপিঠাদপতো-
হপি গোত্রত্বাৎপাদ্ যঞ্ । শাকাদপত্যত্ববিবক্ষায়াং ত্ব্যপি জামদগ্নো
ভবত । পথি মার্গে পূবন্তাং পুরোহঃ । “অন্ত্যতি চ” ইতি পূর্বসদাং
সপ্তম্যর্থাদন্ত্যতিপ্রত্যয়ঃ । পূবন্ত পুরাদেশচ । এতি অ ইতবান্ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ ।
“লট্ স্মে” ইতি ইণো ভূতে লট্ ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ—.....পূর্বস্তাং পূর্বস্তাং বিশি অগ্রতো বা.....বাণঃ পানৌ যন্ত বাণযুতঃ
পানির্ধন্তেতি বাধনুমান্ অশ্বধনুযুক্তঃ যাতুরন্ত্যর্থে.....জামুনোঃ সমীপমুপজাহ্নু তজ্জারত্বিন্
দীর্ঘবাহুবাং । “অরত্বিন্ নিকনিষ্টেন যুট্টনা” ইত্যমরঃ । “রত্নাবত্” ত্রিযো হস্তো বহুযুট্টিততাল্লী”
—ইত্যমরমালা ।

Notes

1. বিশকটঃ—Big; বি+শকট্, by the rule “বে: শালচ্ছকটৌ”
by which the form বিশাল also is obtained. Adj. to জামদগ্নাঃ ।
It is also spelt as বিসকটঃ । Diff. Reading—বিশকটে বক্ষসি in
which case the construction would follow as বিশকটে বক্ষসি
বাণপাণিঃ—‘with his hands holding arrows put on his broad
chest’. (Cf. “বক্ষানহিতবাণযুক্তপাণিবিভার্থঃ”—মর্সিন) ।

2. বক্ষসি—অধিকবণে ৭মী or অবচ্ছেদে ৭মী ।

3. বাণপাণিঃ—Adj. to জামদগ্নাঃ ; বাণঃ পানৌ যন্ত (নাথিকবণ বহু) সঃ ।
The পবনিপাত of পাণি which is সম্মান্য is allowed by the rule
“প্রহবণার্থেভ্য পরে নিষ্ঠানপ্তম্যো” । Or, we can have সমান্যধিকরণ
বৃত্তান্তি also—বাণযুক্তঃ পাণঃ যন্ত (উত্তবপদলোপা বহু)—Vide, ভরত ।

4. সম্পন্ন etc.—Adj. to জামদগ্নাঃ ; সম্পন্নঃ (full grown) তালঃ
(ক্রম্বা) ; স প্রায়মগ্নস্ত ইতি সম্পন্নতাল+দ্বয়সচ্ প্রায়মগ্নার্থে—সম্পন্নতাল-
দ্বয়সঃ, having the height of a full grown palm tree. দ্বয়সচ্ is

added by the rule “প্রমাণে স্বয়ংস্বং প্রভৃতিয়াঃ”; cf.: “গিরিকুটম্ভৈঃ”।
সম্—পদ+ক্ত=সম্পন্ন।

5. পুরাত্নাং—অব্যয়; পূৰ্ণ+অভ্যতি, পূৰ্ণ being changed to পূৰ্ by the rule “অভ্যতি ৫”।

6. ভীষঃ—Adj. to জামদগ্ন্যঃ। বিভাত্যাদিতি ভী+মক্ by the rule “ভিষঃ স্বঃ বা” which provides for স্ব্ and মক্। When স্ব্ does not come in the form is ভীষঃ।

7. ধনুয়ান্—প্রশংসং ধনুস্রাস্তি ইতি ধনুস্+মতৃপ্ প্রশংসার্থে।

8. উপজাহরতিঃ—Adj. to জামদগ্ন্যঃ; জাহনোঃ সমীপে উপজাহু (সামীপার্শ্বে অব্যয়ীভাবঃ); উপজাহু অরতিঃ যত্র (বহু), সঃ। ন রতিঃ (নঞতৎ)=অরতিঃ।

অরতি=a measure of hand extending from the elbow to the little finger stretched out (cf. “প্রকোষ্ঠে বিহৃতকরে হস্তো মুঠো তু বক্রো। স রতিঃ স্ত্রাস্রতিস্ত নিছনিঠেন মুঠিনা”।—অমরঃ; also “রত্নারত্না দ্বিহো (হস্তো) বক্রমুঠিততালুলী”—অমরমালা)। The hand with a closed fist is called রতিঃ। These terms are used in measurement. A cubit of the middle length from the elbow to the tip of the little finger. Cf. “মধ্যাল্লীকূর্ণরমোযো প্রামাণিকঃ করঃ। বক্রমুঠিকরো রত্নরতিঃ সক্রমিলিকঃ”—হল্লাখঃ; i. e., রতি is the measurement of a cubit from the elbow to the fingers closed, and অরতি from elbow to the little finger stretched out. Here অরতি means ‘the whole arm’ in the broad sense of the term and the tip of the fingers in the narrow sense. The exp. means that Parasūramā had his hands stretched upto knees (স্বাস্থানুলম্বিতবাহঃ)।

9. ঐতি স্ব—আ—ঈ (to go)+লট্ তি। স্ব denotes the past tense. “লট্ স্বে”। ঐতি=ঈ+লট্ তি।

10. রামম্—Obj. to ঐতি স্ব। Diff. Reading রামঃ which then means ‘পরশুরামঃ’ who is otherwise called জামদগ্ন্য-রাম।

11. পথি—আধারে গমী।

12. জামদগ্ন্যঃ—জামদগ্ন্যে অপত্যং পুমান্ ঈতি জামদগ্নি+যঞ্ গর্গাদিত্যৎ।

Of course জামদগ্নি belongs to the গর্গ group. But the termination is added in the sense of পৌত্র (পৌত্রতঃ পৌত্রভুক্তি পৌত্রম্—descendants beginning with grandson). How then can জামদগ্ন্য mean son of Jamaradagni?

The Kāsikā solves thus—“গৌত্রমিহাচ্যতে । অপভ্রাস্যাত্তে ভজিষ্যতি । কথমনন্তরো
রামো জামদগ্ন্যঃ, বাসঃ পারাশর্য ইতি । গৌত্ররূপাখ্যারোপেণ ভবিষ্যতি” । Otherwise
usually স্বৰ্ণ—জামদগ্ন্যঃ ।

Substance :—পঙ্কজং চ বসন্তে বিশালবক্ষাঃ পাত্ৰাশুলম্বিতবাহুবোঁরাভির্জামদগ্ন্যো রামো
দাশরথিঃ রামঃ পথি পুরাত্নাদেবাপত্যঃ ।

V :—বিশ্বকটন...বাণপানিনা—দ্বয়সেন...ভীয়েণ ধনুস্ততা উপজ্জাহবতিনা
এযতে অ রামঃ...জামদগ্ন্যেন ।

Remark :—“তস্মিন্দুহসি ঘোর তু ভগ্নচ্ছবৈব সা চমুঃ । দদর্শ ভীষসঙ্কশঃ ভটামণ্ডল-
ধারিণম্ । ভার্গবঃ জামদগ্ন্যঃ তং রাজরাজবিমর্দিনম্ । কৈলাসমিব হর্ষকঃ কালান্মমিব হ্রুঃসমম্” ।
বালকাণ্ডে ৭৪ সঃ ।

Jamadagni the father of Parasurāma was a Brahmana, but married
Reṇukā, a Kṣattriya girl in whom Parasurāma was born. He learnt the
art of archery from Śiva and so he was enraged to learn that his Precep-
tor's bow had been snapped by Rāma. In order to put the valour of Rāma
to test, he challenged Rāma on the way.

When Parasurāma challenged Rāma, Daśaratha, being frightened,
entreated him in various manner.

उच्चैरसौ राघवमाह्वनेदं धनुः सबाणं कुरु मातियासौ ।

पराक्रमजः प्रियसन्ततिस्तं नम्रं क्षितौन्द्रोऽनिनोषुरुच्च ॥५१॥

Pr.—অসৌ রাঘবম্ উচ্চৈঃ আহ্বনং—‘উদং ধনুঃ সবাণং কুরু, মা
অতিযাসৌ’ । পরাক্রমজঃ প্রিয়সন্ততিঃ নম্রঃ ক্ষিতৌন্দ্রঃ অনিনোষুঃ তম্ উচ্যে ।

Beng :—তিনি উচ্চৈঃস্ববে (স্পর্শ করিয়া) রামচন্দ্রকে আহ্বান করিয়া
বলিলেন—‘আমাব এট পনুতে বাণ খারোপ কর । উপেক্ষা করিয়া চলিয়া
যাউও না’ । ক্ষিতিপতি (দশরথ) অনুনয় করিবার মানসে নম্রভাবে তাঁকে
বলিলেন ।

Eng. Equiv.—উচ্চৈঃ—loudly. রাঘবম্ আহ্বত—challenged the scion of the
race of Raghu (i. e., Rāma). ইদং ধনুঃ—this bow. সবাণং কুরু—fit with an
arrow. মা অতিযাসৌ—do not proceed further by overlooking (me).
পরাক্রমজঃ—aware of his valour. প্রিয়সন্ততিঃ—loving his son dearly. নম্রঃ—
humble. ক্ষিতৌন্দ্রঃ—the lord of the earth. অনুনোষুঃ—with the object of
entreating. উচ্যে—said.

মাহ্বনৈতদং, মাহ্বনৈতদং (ম) ।

Erg.—He (Paraśurāma) loudly challenged the scion of Raghu's family (i. e., Rāma)—'Just fit an arrow to this bow and do not proceed a step further by overlooking (me).' The lord of the earth (Daśaratha) who was aware of (his) valour and who loved his son (dearly), humbly said (this) with the object of entreating him.

Allusion :—There were two powerful bows made by the divine artist Viśvakarman. One of those bows was given to Viṣṇu and the other to Śiva by the gods. With that bow Śiva destroyed the three cities (ত্রিপুর) of the Daityas (cf. "যেনাদ্বিদৈতাপুরং শিনাকৌ") । Once the gods, being curious as to who between the two—Viṣṇu and Śiva—was more powerful, brought about a contest in which Śiva was defeated by Viṣṇu and then both the contending gods were reconciled and the duel was brought to an end. After this incident the bow given to Viṣṇu was deposited with R̥cika of the line of the Bhṛṅgus whose grandson was Paraśurāma. The bow of Śiva was deposited with Devarāta the king of Mithilā and Janaka born in his line got that Śaiva bow by way of inheritance. The bow of Śiva which was deposited in the royal house of Mithilā, was broken by Rāma at which Paraśurāma was enraged as Śiva was his Preceptor in the art of archery. The bow which Paraśurāma had in his hand and which he asked Rāma to fit an arrow with, was that of Viṣṇu who had deposited it with the Bhṛṅgus. Paraśurāma meant to say that Rāma might have accidentally snapped the bow of Śiva, but the real test of his valour would be, if Rāma could string the bow of Viṣṇu that was in his hand and that was of equal strength with the bow of Śiva. Cf. "ইমে ধ্বংসুৰী শ্রেষ্ঠে দিব্যো লোকাভিবিপ্রভে । দৃঢ়ে বলবতী মুখ্যে স্কন্ধে বিষকন্দণী ॥ অতিশৃষ্টং শূরৈরেকং ত্রাণকায় বহুংসবে । ত্রিপুরায় নরশ্রেষ্ঠ ভগ্নং কাকুৎস্থং বধয় । ইদং দ্বিতীয়ং দুৰ্দ্ধবং বিকোদন্তং শূরোত্তমৈঃ । তদ্বিনং বৈষ্ণবং রাম ধনুঃ পরমভাবরম্ (পরপুরঞ্জয়ম্) । সমানসারং কাকুৎস্থং যৌত্রেণ ধনুৰ্বা দ্বিনম্ । তদা তু দেবভাঃ সৰ্বাঃ পুঙ্কতি অ পিতামহম্ । শিতিকঠিনং বিকোশং বলাবগনিরীক্ষয় । অভিশ্রাঘং তু বিজ্ঞায় দেবতানং পিতামহঃ । বিরোধং জনসামাস তয়োঃ সৰ্বপরীক্ষয়" ॥—বালকাণ্ডে ৭৫ সঃ ।

জয় :—উচ্চৈরিত্যাদি । উচ্চৈর্মহতা ধ্বনিয়া রাঘবং দাশরথিম্ এবং বক্ষ্যমাণমাস্তত আহুতবান্ । "স্পৰ্দ্ধামাভঃ" ইত্যাত্মনেপদম্ । "আত্মনেপদেষু তরস্তাম্" ইতি চেন্ন বঙ । ধনুৰ্বি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জীভবতার্থঃ । মাতৃযাশীঃ মাতিক্রিয়া গমনং কাশীঃ । যাতেম্যাঙি লুঙ । অভভাবঃ । "যমবমনমাতাং সচ্ চ" ইতি ইট্ । "ইট ঈটি" ইতি সিচো লোপঃ । অথ কিতীক্সো দশরথঃ তমূচে । "ক্রবো বচিঃ" ; আদেশস্ত স্থানিবক্তাবেন কর্তুঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষায়াং তঙ্ ন । বচৈঃ পরস্মৈপদিত্বাৎ । "বচিষপি"—ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্ । পরাক্রমজঃ যতন্তু

পবাক্রমং জ্ঞানাতি রাজ্য। প্রিয়সম্ভতি: প্রিয়া সম্ভতির্যশ্চ। রায়ে বাপাদিতে মা ভুং সম্ভানবিচ্ছেদ ইতি নম্র: প্রণতো ভূত্বা অমুনিমীষু: অনুনেতুমিচ্ছু:।

মল্লি:—উচৈরতি। অসৌ জামদগ্নৌ রাঘবং রামম্ এবং স্বক্যমাণ-প্রকাষণে উচৈস্তারমাশ্বত সম্পর্কমাহু হবান্। হেব্রো লুঙি “স্পর্ধায়ামাঙ:” ইতি তঙ্। “আত্মনেপদেশ্যতবশ্যাম্” ইতি চ্চৈবঙাদেশ:। “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাকারলোপ:। তং প্রকাণমোহ। ধম্মশ্চাপং সবাণং কুরু ময়া সহ যুধা-স্বৈত্যর্থ:। অতিযাসী: অতিক্রম্য মা যা ইত্যর্থ:। যাতে: “মাঙি লুঙ্”। ন “মাঙ-যোগে”। যমবমনমাতা* স্ক্ ন” ইতি সগিটৌ। “ইট ঙ্গিট” ইতি সলোপ:। পরাক্রমং জামদগ্নাসামর্থ্যং জ্ঞানাতীতি তঙ্জ:। “আতোহনুপসর্গে ক:”। প্রিয়া সম্ভতির্যশ্চ পোহপত্যবৎসল: ক্ষিতৌজো দশরথ: তং জামদগ্নাং নম্র: প্রণত: অমু-নিমীষু: অনুনেতু মচ্ছু:। নহতে: সমস্তাত্তপ্রত্যয়:। উচে উবাচ। ক্রব: কর্ত্তরি লিট্। বচিবাদেশ:।

Extracts from other Commentaries

তরত:—.....ইদং মদীয় ধন: সবাণং কুরু, অত্রৈব বলং জ্ঞাত্বা যুদ্ধং করিষামি এতাবতৈক পরাজিতোহমিতি ভাব:। অথো তু ইদং মদীয় ধন: সবাণং কুরু ধনুৰি বাণমারোপা যুদ্ধায় সজ্জী-ভবেত্যর্থ ইত্যাহ:। ইদমিতি হস্তনিদিষ্টত্বাক্তম্.....।

Notes

1. **আহ্বত**—Challenged. আ—হে+লুঙ্, ত, আঙ-হে in the sense of challenge takes আত্মনেপদ by the rule “স্পর্ধায়ামাঙ:”। otherwise আহ্বয়তি (calls). Nom. অসৌ; obj. রাঘবম্।
2. **সবাণম্**—Adj. to ধনু:; বাণেন সহ বিত্তমানম্ (তুল্যাযোগে বহ)।
3. **কুরু**—ক+লোট্। Nom. তং (উহ)।
4. **না**—নিষেধার্থকমবায়ম্। Prohibitive particle.
5. **অতিযাসী:**—অতি—যা+লুঙ্, স্; অ of অযাসী: is omitted in connexion with the prohibitive particle মা by the rule “মাঙি লুঙ্”—“ন মাঙ যোগে”; otherwise the form would be অত:যাসী:।
6. **পরাক্রমজ:**—Adj. to ক্ষিতৌজ:; জ্ঞানাতি ইতি জ্ঞা+ক্ by the rule “আতোহনুপসর্গে ক:”=জ:। পরাক্রমশ্চ জ: (ঙীতং)। পরা—ক্রম্+ঘঞ্—পরাক্রম:; valour. or, পরাক্রমং জ্ঞানাতীতি উপপদসমাস:।

Daśaratha was aware of the valour of Paraśurāma who had extirpated the Kṣātrīyas from the face of the earth twenty-one times. So he got nervous as a loving father.

7. প্রিয়সন্ততি:—Adj. to কিতৌজ: ; প্রিয়া: সন্ততি: বন্ত (বহ), স: ।
Alt. form সন্ততিপ্রিয়া: by the Vārttika “বা প্রিয়ন্ত” । সম্—তন্+জিন্
—সন্ততি:, child.

8. নন্ত:—Adj. to কিতৌজ: ; নম্+র ।

9. কিতৌজ:—কিতে: ইজ: (ইব) ; ভগীতং ।

10. অমুনিবুধ:—Adj. to কিতৌজ: । অমু—নী+সন্ উ অমু—নী
ধাতু means ‘to entreat’ (অমুনয়) । Cf:—“তন্ত তদ্বচনং শ্রুত্ব রাজা
দশরথশূন্যং । বিষমবদনো দীনঃ প্রাজ্ঞলির্বা কামত্রবীং” ॥—বালকাণ্ডে ৭৪ সর্গ: ।

11. উচে—ক্র+লিট্ এ কৰ্ত্তার; ক্র (অনাদি) is উভয়পদী । আশ্বনে-
পদ is here by the rule “স্মরিতক্রিঃ কত্রতিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে” ।

Substance:—রামমূপস্থতা স্পর্ধমানো জামদগ্ন্যো বদা ধনুষ্ট্রে ইব সবাণং কুরু ইতি
অজ্ঞেয়ং তে অ তদা দশাধঃ কত্রকৃপান্তকৃত পরশুবামন্ত বলঃ বিজানন্ পুত্রজীবনরক্ষণায় সন্দেহঃ
তস্মাৎ ।

V:—...অমুন! রাঘবঃ আশ্রয়ি...ধনুঃ সবাণং ক্রিতবাম্ . . অতিবাযি
পরাক্রমেণ প্রিয়সন্ততিনা সঃ নম্রেন কিতৌজেন অমুনিবুধা উচে ।

Remark—Cf. “স্মরিতক্রিঃ কত্রতিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে” ।
মেঘনাদঃ তুল্যবাহুতরঙ্গা জিহ্বয়া—Raghu XI. 78. Also “বচাপবীশতুজপীড়নপীড়নঃ
প্রাপ্যতজাত ভবান্ত নিমিত্তমাত্রম্ । রাজকপ্রধনসাধনমস্মদীয়মাকর্ষ কার্পুকমিদং গরুড়ধ্বজত”
মহানটকে । Also “রাম দাপরণে রাম! বীর্ষাং তে অরতেহত্মম্ । ধনুষো ভেদনং চৈব
নিখিলেন বদা শ্রুতম্ ।.....তদ্বচনং বোরসক্কাং জামদগ্ন্যং মহাক্রমঃ । পুরষশ্চ শতৈব স্বলং দর্শনম্
মে । তদহং তে বলঃ পৃষ্টু ধনুষোহন্ত প্রপূরণে । বন্দ্যবৃদ্ধং প্রদাতামি বীর্ষান্নাশ্বাত্ত রাঘব (বীর্ষ-
জামদহং তব)” ॥ বালকাণ্ডে ৭৫ স: ।

‘You have killed the Kṣātrīyas many a time and now it is not proper for you to challenge Rāma who is mere a boy’.

अनेकयो निर्जितराजकृत्स्वं पितृनतार्पसीदृपरक्ततोयैः ।

संक्षिप्य संरन्ध्रमसहिपक्ष^१ कास्थार्भकेऽस्मिंस्त्व^२ राम ! रामे ? ॥५२॥

Pr.—অনেকশ: নিৰ্জিতরাজক: য: নৃপরক্ততোষৈ: পিতৃনৃ অতর্পনী: ।
হে রাম ! অসদ্বিপক্ষং সংরক্তং সংক্ষিপ্য । অশ্বিন্ অর্ভকে রামে কা তব আস্থা ?

Beng.—হে পরশুরাম ! আপনি বহুবার ক্ষত্রিয়রাজগণকে নিৰ্জিত করিয়া
সেই নৃপতিগণের বক্ষে পিতৃপুরুষগণের তর্পণ করিয়াছেন । বর্তমানে আপনার
(কেহ) বিপক্ষ না থাকায় আপনার ক্রোধ সংবরণ করুন । এই বালক রামের
উপব আপনার কি নক্ষা (বা আদর) থাকিতে পারে ?

Eng. Equiv.—অনেকশ:—for many a time. নিৰ্জিতরাজক:—extirpated the
host of kings. পিতৃনৃ—to dead ancestors, manes. অতর্পনী:—offered liba-
tions of water. অসদ্বিপক্ষং—having no adversary. কা আস্থা—what aim, heed
(for resentment), care. তব—canst thou have. অর্ভকে—in the child. রাম—O
Rāma (son of Jamadagni) ! রামে—on this Rama.

Eng.—O Rāma (son of Jamadagni) ! For many a time you
have extirpated the host of kings and have offered libations to your
dead ancestors with the blood of (those) kings. Now, please check
your anger where there is no (real) antagonist. What cause for
resentment canst thou have against this Rāma who is a mere
child ?

Allusion.—Parasurāma, the son of the sage Jamadani, who married
the sister of Viśvāmitra who was originally a Kṣatriya, is known for his
massacre of the Kṣatriya race. Kārtavīrya, a king of the Haihaya
dynasty, once came to the hermitage of Jamadagni as a guest and after
due hospitality being shown to him, he asked for himself the wish-
yielding cow (কামধেনু) of Jamadagni, with whose help the sage was able
to render hospitality to the king and his vast train of retinue. Jamadagni
refused to grant his prayer and at this the king grew angry and killed
Jamadagni and took away the cow per force. Parasurāma was not
present in the hermitage at that time. After his arrival when he came
to know of the outrage perpetrated by the king who was entrusted with
the sacred duty of the protection of Varuṇārama, he grew furious and
took up the vow of extirpation the whole Kṣatriya race along with their
male children. Twenty-one times he committed outrages on the
Kṣatriyas and made five pools of blood with which he offered libations
to his dead ancestors. The same incident is referred to here by
Daśaratha who got nervous at the recollection of what he did in the
past.

ভূয় :—তদন্তুনয়মাহ—অনেকশ ইতি । সংরক্তং ক্রোধং সংক্ষিপ্য উপসংহার ।
ক্ষিপে: গোটি মধ্যমৈকবচনে কপম্ । শ্বিন্ । একমেকমিতি বিগৃহ্য । “সংসৈধ্যক-
বচনাচ্—” ইতি শব্দ: । পশ্চাত্তপ্যঃসমাস: । অনেকশোহনেকপ্রকারমিতি

কিয়াবিশেষণমেতৎ । নিষ্কৃতং পরাজিতং রাজকং রাজ্যং সমূহো যেন সঃ
নিষ্কৃতরাজকঃ । “গোত্রোক্ত—” ইত্যাদিনা বৃষ্ণ । ত্বং পুনঃ পিতৃনতর্পসীঃ
প্রীণিতবানসি । কৈঃ ?—নৃপরজুতোয়ৈঃ । ‘হৃণ প্রীণনে’ ইত্যম্মাজুড় । সিচ্ ।
হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ । অসদ্বিপক্ষম্ । অসন্ অবিক্রম্যমানো বিপক্ষো যস্মিন্ সংরম্ভে ।
নিষ্কৃতরাজকত্বাৎ । রামো বিপক্ষ ইত্যে চোদাহ—কাস্ত্বার্থকেহস্মিন্তব রাম
রামে ? হে পরশুরাম ! অর্ভকে বালকে রামে তব কা আস্থা ক আদরোহস্তু ?
নৈবেত্যাভিপ্রায়ঃ ।

মল্লিঃ—অনেকশ ইতি । হে জামদগ্ন্য ! ত্বমেতৈকবারমেকশঃ ।
“সংরম্ভকবচনাচ্চ বীক্ষ্যাম্য” ইতি শসূত্রতয়া । ততো নম্ভস্যমাসে অনেকশো
বহুব্যারামত্যাঃ নিষ্কৃতানি রাজকানি রাজসমূহঃ যেন স সন্ । “গোত্রোক্ত
—” ইত্যাদিনা বৃষ্ণ । নৃপরজুতোর্যেতোয়ৈঃ পিতৃনতর্পসীঃ তপিতবানসি ।
‘ত্বং প্রীণনে’ ইতি ধাতোলুঙি “স্পৃশমৃশকৃষতৃপদৃপাং সিচ্ বা বক্তব্যঃ” ইতি
বিকল্পাৎ সিচি “অভূদাভূশ চহৃপথস্ত্যাহতরস্ত্যাম্” ইতি অমভাবপক্ষে রূপমতুক্তং
প্রাক । তস্মাদসদ্বিপক্ষমবিক্রম্যমানবিপক্ষং নিষ্কিষ্ময়মিতি যাবৎ । সংরম্ভং কোপম্ ।
“সংরম্ভঃ সত্ত্বমে কোপে” ইতি বিশ্ণুঃ । সংক্ষিপ্য সংহব । ক্ষিপেদৈবাদিকাল্লোটি
সিপি “অতো হেঃ” ইতি হিলোপঃ । অর্ভকে ভিক্ষে । “পোতঃ পাকোহর্ভকে
ভিক্ষুঃ” ইত্যমরঃ । “অর্ভকপৃথুকপাকা বয়সি” ইত্যৌশাদিকো নিপাতঃ । আশ্বিন্
রামে মংপুত্রে তব কা আস্থা কোহভিনিবেশঃ ? নাহং বালন্তে কোপস্ত
লক্ষ্যমিত্যর্থঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভট্টরত্নঃ—...নৃপতনু অতর্পসীঃ প্রীণিতবান একবিশতিবারান্ নিষ্কৃতীকৃত্য তজ্জৈঃ
পিতৃতর্পণকরণং তস্ত প্রসিদ্ধম্ ।...সংরম্ভঃ কীদৃশঃ অসদ্ব্যবহারো বিপক্ষো যত্র তাদৃশঃ নিষ্কৃত-
রাজত্বাৎ । রামো বিপক্ষ ইতি চোদাহ—আশ্বিন্ মংপুত্রে রামে অর্ভকে বালকে তব কা আস্থা
ক আদরো যত্নো বা ? ন কাপীতি ভাবঃ । “আস্থা চালম্বনান্যন্যত্বপেক্ষাহ কথ্যতে” ইতি
বিষ্ণুঃ । রামপদবহুধেন নামনাম্যাদপি ক্রোধো নোচিত ইতি ব্যাজ্যতে । অনেকশ একমেকমিতি
বিগৃহ্য সংখ্যেকার্থাদ্ বীজ্যায়ামিতি চমস্, পক্ষারঞ্জনমাসঃ । অনেকস্তাপি সংখ্যাবাচিত্বাৎ তত
এব চম ইত্যোকে । রাজকমিতি বিকারলক্ষ্যেতি রাজঃ সমূহার্থে কণ ।

Notes

1. অনেকশ:—Adverb ; Jayamangala and Malli. explain

অনেকশঃ as একম্ একম্ ইতি (or একৈকবাবয়িত্তি) এক+শস্ by the rule “সংখ্যকবচনাচ্চ বীপ্পায়া” । Then ন একশঃ (নঞতং) = অনেকঃ ।

In the sense of repetition, শস্ is used after words denoting a number or unit = একশঃ ; but others derive the word অনেকঃ as অনেক+শস্ by the rule “বহ্নল্লার্থস্ কারকাদন্ততবন্ত্য” which means that শস্ is optionally used after words denoting the sense of বহু (much) and অল্প (little). Jaya. and Malli. have discussed his sutra must probably on the ground that the repetition (বীপ্পা) has not been incorporated within it, otherwise অনেক certainly denotes the sense of বহু । There is no harm if the word অনেকঃ is justified by the rule “বহ্নল্লার্থঃ—” because the word বহ্নঃ formed by this rule has the sense of repetition (বহ্নঃ দদাতি) । If Jaya. and Malli. are to be vindicated, then this much can be said that the form বহ্নঃ obtained by the rule ‘বহ্নল্লার্থঃ—’ is indefinite, so far as the number is concerned. But here অনেকঃ refers to a definite number (twenty-one times) of the destruction of the Kṣattriyas by Paraśurāma. So অনেকঃ refers more to a definite number (সংখ্যা) of twenty-one than it denotes the sense of an indefinite বহু । Therefore সংখ্যা and বীপ্পা being required to be denoted by অনেকঃ by the rule “সংখ্যকবচনাচ্চ বীপ্পায়া” has a greater scope here than the “বহ্নল্লার্থস্—”. So Jaya. and Malli. appear to be plausible.

2. নিজ্জিতবাজকঃ—Adj. to ত্বম্ । নিজ্জিতং রাজকং যেন (বহু), সং । রাজ্যং সমূহঃ ইতি রাজন+বুজ্ by the rule “গোত্রোক্ষোষ্ট্রোরভ্রবাজ্ররাজ্ঞ” —রাজকম্ host of kings. রাজ্ঞকম্ means ‘host of Kṣattriyas.’ This refers to his havoc done by the annihilation of kings for twenty-one times.

3. অতাপসঃ—তৃপ্ (to please) +লুঙ্ সং ; ত্বম্ । Alt. form অত্রাপসোঃ, অতপঃ, অতপোঃ । লঙ্—অতপঃ, অতপোঃ ; লিট্, থল্—ততপ্, তত্রপ্, ততপি ।

4. নৃপবস্ত্রতোয়ৈঃ—করণে তয়া ; নৃপাণাং বস্ত্রানি (৬ষ্ঠীতং) ; তানি এব তোয়ানি (ময়ুরব্যংসকাদি) ।

The act তর্পণ is done with water (তোয়) which is উপহান here and that

...giving prominence over blood (রক্ত) which is উপবেশ, this is
 ... but not of উপমা।

N. B. Paraśurāma took severe revenge over the Kṣatriyas for the murder of his father by Kārtavīrya and made five pools with their blood from which he offered libations to his dead ancestors for appeasing their thirst for revenge.

4. সংক্ষিপা—সম্—ক্ষিপ্ + লোট্ হি। ক্ষিপ্ + তু is here দিবাди meaning 'to abate.'

6. সংরক্তম্—Wrath. সন্—রক্ত্ + ঘঞ্ + ২।১; obj. to সংক্ষিপা।

7. অসংবিপক্ষম্—Adj. to সংরক্তম্; ন সন্ (বর্তমানঃ or শোভনঃ)।
 অসন্ (নঞতৎ); অসন্ (অবর্তমানঃ or অশোভমানঃ)। বিপক্ষঃ যন্তু (বহু)
 তম্। বিগতঃ পক্ষঃ (পক্ষাং) ইতি বিপক্ষঃ (প্রাদিতং)।

N. B. Daśaratha means to say as there is no real antagonist on whom he may take revenge now, so it does not behove Paraśurāma to display any anger towards Rāma who is mere a boy and who, thus cannot be an object of his wrath. The exp. অসন্ may mean অবর্তমানঃ or অশোভমানঃ।

8. আশ্রা—আ—শ্রা + অঙ্; which means আলম্বন (support),
 আস্থান (place of support), যত্ন (effort, determination), অপেক্ষা
 (care)—‘আশ্রা চালম্বনাস্থানযত্নাপেক্ষাকপাতে’—বিশ্বঃ।

Bharata explains আশ্রা as অভিনিবেশঃ (strong resolve), which also may mean 'close attention' due to resentment; or আশ্রা may also mean অপেক্ষা (care). Daśartha may mean 'what care can you have on Rāma who is mere a boy'.

N. B. This shows the nervousness of Daśaratha at the sight of Paraśu-rāma as an antagonist to his beloved boy Rāma.

9. অর্ভকে—Child; বিষয়াধিকরণে ৭মী; “বালঃ পোতহর্ভকো ভিত্তঃ”
 —অমরঃ।

10. রাম—সম্বোধনে; this refers to Rāma, the son of
 Jamadagni i.e., Paraśurāma.

11. রামে—বিষয়াধিকরণে ৭মী। This refers to দশরথি রাম।

Substance :—পুত্র ভবতা ত্রিসপ্তকৃত্বঃ পৃথিবীঃ নিক্সত্রিণঃ কৃষা কোপঃ সংক্ষিপ্তঃ।
 সাস্ত্রঃ তদ্বিক্ত কোপোহস্মিন্ বালকে রামে ন শোভতে ইতি পুত্রমিহৈব দশরথেন
 সাক্ষ্যমবুদে।

V :—রাজকেন ত্বয়া পিতরঃ অতর্পিষত (অতৃপ্সত).....সংক্ষিপ্য হাম্
সংরম্ভঃ অসম্বিপক্ষঃ (ত্বয়া) কন্যা আশ্রয়া... (ভূয়তে) ।

Remark :—Cf. “কহরোবাং প্রশস্ত্বঃ ত্রাক্ষণক মহাবলাঃ । বালানাং যম পূত্রাণ-
মভয়ং দাতুমর্হসি । ভার্গবাণাং কুলে জাতঃ স্বাধারব্রতশালিনাম্ । সহশ্রকে প্রতিজ্ঞায় শত্রুং
নিক্ষিপ্তবানসি । যম সর্কবিনাশায় সংপ্রাপ্ত্বঃ মহায়ুনে । ন ঠৈকশ্চিন্ হতে রামে সর্কো জীবামহে
বয়ম্” । বালকাণ্ডে ৭৫ সং ।

When Parasúrama did not pay any heed to the words of Dasáratha,
Rama strung his bow and obstructed his passage to the regions earned
by him.

অজীগণদ্বায়রথং ন বাক্যং যদা স দর্পেণ তদা কুমারঃ ।

ধনুর্ব্যাকার্চীদ্ গুরুবাণগর্ম লোকানলাবৌদু বিজিতাংশ্ব তস্য ॥৫২॥

Pr :—যদা সঃ দর্পেণ দাশরথঃ বাক্যং ন অজীগণং, তদা কুমারঃ গুরুবাণ-
গর্ভঃ ধনুঃ ব্যাকার্চীৎ, তস্য বিজিতাংশ্ব লোকান্ অলাবৌৎ চ ।

Beng.—যখন তিনি (পরশুরাম) গর্কিবণতঃ দাশরথের উক্তি গ্রাহ্য
করিলেন না, তখন কুমার (রামচন্দ্র) মহাশক্তিশালী বাণ যোজনা করিয়া ধনু
আকর্ষণ করিলেন এবং তাহাব (পরশুরামের) তপস্যাার্জিত ভূবনসমূহ
ছেদন করিলেন (অর্থাৎ—তপস্যা দ্বারা যে সমস্ত দিব্যালোক তিনি অর্জন
করিয়াছিলেন, রামচন্দ্র সেই সমস্ত লোকে পরশুরামের গতি চিবতবে রুদ্ধ
ক'রয়া দিলেন) ।

Eng. Equiv.—অজীগণং—counted, regarded. দাশরথঃ বাক্যম্—the words
of Dasaratha. যদা—when. দর্পেণ—out of pride. তদা—then. কুমারঃ—the
prince. ব্যাকার্চীৎ—drew. গুরুবাণগর্ভম্—fitted with a powerful (heavy) arrow.
লোকান—regions. অলাবৌৎ—cut off, checked his access to. বিজিতাংশ্ব—
achieved.

Eng.—When he (Parasúrama) did not pay any heed to the
words of Dasáratha out of pride, then the prince drew his bow fitted
with a powerful arrow and stopped his (access to the starry) regions
achieved by him (through penance).

অঙ্গ :—অজীগণদিত্যাदि । দাশরথঃ দাশরথেনোদং দাশরথম্ “তস্যেবম্”
ইত্যণ্ । বাক্যং বচনম্ । যদা দর্পেণ মদেন হেতুনা স জামদগ্ন্য নাজীগণং ন
গণিতবান্ । ‘গণ সংখ্যানে’ ইত্যস্যা দস্ত্যঙ্গান্ন বৃদ্ধিঃ । “চিতি” ইতি দ্বিবচনম্ ,

১. স্বদর্পেণ । ২. ব্যাকার্চীত্ব (ঘ) ।

“ঐ চ গণঃ” ইত্যভ্যাসস্তে কারঃ । তদা কুমারো রামঃ ধ্রুববাক্যকীং আকুটবান্ ।
‘কুব্ আকুটবণে’ । “স্পৃশমুশে” ত্যাদিনোপসংখ্যানেন সিচি পক্ষে রূপম্ । হলঙ-
লক্ষণা বুদ্ধিঃ । “ষটোঃ কঃ সি” ইতি কত্বম্ । কৃতদারকখ্যাপি পুত্রঃ পিতরি
জীবতি কুমার ইতি ব্যপদিশ্রুতে । গর্তম্ভূতীতি গর্তঃ । ঙ্গবর্ণাণো গর্তো যন্ত
ধ্রুবঃ । লোকাংশ্চ স্বপ্রভাবাদ্ বিজিতান্ । তস্ত পরশুরামস্ত । অলাবীং
হিরবান্ । লুনাতেলুঙি সিচি বুদ্ধৌ রূপম্ । সমুচ্ছিতস্তামস্ত লোকা ইত্যমোঘমস্ত
মুক্তবানিত্যর্থঃ । ততঃ প্রভৃতি তস্ত সৰ্বং তেজোহপছতম্ ।

মল্লি :—অজীগদতি । যদা স জামদগ্ন্যঃ দর্পেণ দশরথস্তেদং দাশরথং
বাক্যং নাজীগণৎ ন গণিতবান্ । ‘গণ সংখ্যানে’ ইতি ধাতোঃ স্বার্থণ্যস্তাল্লুঙি
“ঐ চ গণঃ” ইত্যভ্যাসস্য বৈভাষিক ঙ্গকারঃ । তদা তস্মিন্ কালে কুমারো রামঃ
উক্ৰবর্ণাণো গর্তে গয়া তদ্ ধ্রুব জামদগ্ন্যচাপং বাক্যকীং আবকুটবান্ চকৰ্বেত্যর্থঃ ।
পূৰ্ব্ববৎ “স্পৃশমুশকুটপ—” ইত্যাদিনা পক্ষে সিচ্যমভাবে রূপম্ । হলঙলক্ষণা
বুদ্ধিঃ । “ষটোঃ কঃ সি” ইতি কত্বম্ । শেষং পূৰ্ব্ববৎ । বিজিতান্ তপোজিতান্
তস্য জামদগ্ন্যস্য লোকান্ পুণ্যলোকানলাবীং । নিস্পৃহস্য তস্য অন্তঃস্থৈব
চিচ্ছেদ চেত্যর্থঃ । রামবাণস্যামোঘবত্তিহাদিতি ভাবঃ ।

Extracts from other Commentaries

অনুত :- কীদৃশং ধ্রুবঃ ? ঙ্গক মহৎ বাণো গর্ত ইব মধ্যবন্তী যত্র, বাণো গর্তে যন্তেতি বা
ভুক্তিতি বাণবিশেষণং বা । ততস্ত জামদগ্ন্যস্ত বিজিতান্ বশীকৃতান্ লোকান্ সৰ্বানলাবীং হিরবান্
তত্র গমনং নিষিদ্ধবানিত্যর্থঃ...

Notes

1. অজীগৎ—গণ (চুরাদি) + লুঙ দ্ । Nom. সঃ ।
2. দাশরথম্—Adj. to বাক্যম্ । দশরথস্য ইদমিতি দশরথ + অণ্ by
the rule “তস্যেদম্” ।
3. বাক্যম্—বচ্ + গ্যৎ ; চ is changed to ক in the sense of
‘word’ (শব্দসংজ্ঞা) by the rule “চকোঃ কু ঘিষ্টাতোঃ” ; otherwise the
form is বাচ্যম্ ।
4. দর্পেণ—চেতোঃ তজ্জা । দৃশ্ + ঘঞ্ —দর্পঃ ।
5. কুমারঃ—Refers to Rāma. N. B. Though married still
Rāma is called কুমার, because his father is still living ; cf :

“কৃতদারকর্মাণি পুত্রঃ পিতরি জীবতি কুমার ইতি ব্যপদিশ্রুতে”—(জ.)।
কুমারয়তি আনন্দয়তি ইতি কুমার (ক্রোড়ায়ান্) + পচাদিহান্ অচ্। যযা, কুৎ-
সিতো মারো যশ্চ (বহ)। কো (পুথিবাং) মারয়তি দৃষ্টান্ ইতি কু—মারি +
অচ্।

6. ব্যাক্ষীং—বি—কৃষ্ + লুঙ্ দ। Alt. forms are অক্রাক্ষীং,
অকৃক্ষং।

7. গুরুবাণগর্তম্—Adj. to ধমুঃ। গুরুঃ বাণঃ (কর্ম্মধা) ; গুরুবাণো গর্তঃ
যশ্চ (বহ), তৎ (জয়) ; Jaya derives গর্ত as গর্তয়তীতি গর্ত +
অচ্ = গর্তঃ, inwardly contained ; cf. “অগ্নিগর্তঃ শমীমিব”—শাকু।
Acc. to this derivation গর্ত is an adjective. Malli. expounds
as গুরুবাণো গর্তে যশ্চ in which case the compound becomes
ব্যতিকরণ বহুত্রোচি defensible by the rule—“প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে
নিষ্টাসম্মো”।

8. লোকান্—Regions acquired by Paras'urāma through
penance.

9. অলাবীং—লু + লুঙ্ দ। লুনাতি, লুনীতঃ, লুনশ্চি, etc. লু ধাতু
means ‘to cut’.

N. B. In the Rāmāyaṇa, Paraśurāma, when defeated by Rāma, was
given an option to say whether his legs would be cut off or his access to
the divine regions, acquired by him through penance, would be stopped
altogether as a punishment of his arrogance. At this Paraśurāma pre-
ferred the latter. Cf. “ব্রাহ্মণোহসীতি পূজো য়ে বিষামিত্রকুতেন চ। তস্মাক্ষো ন তে
রাম মোক্তুং প্রাপহরং শরম্। ইমাং পাদগতিং (বা তপগতিং) রাম তপোবলসমজ্জিতান্। লোকান
প্রতিমান্ বাপি হনিষ্যামি যদিচ্ছসি (মীতি মে মতিঃ)। তামিমাং মলগতিং বীর হন্তঃ নাহঁসি রাঘব।
মনোজবং গমিষ্যামি মহেন্দ্রং পর্বতান্তরম্। লোকাবুদ্ভুতিমা রাম নিজ্জিতান্তপসা মহা। জহি
তাং শরমুখেন মা তুং কালস্ত পর্ষাৎ”।—বালকণ্ঠে ৭৬ সং।

10. বিজিতান্—Adj. to লোকান্ ; বি—জি + ক্ত কর্ম্মণি + ২৩।

Substance.—দর্পাঘাতঃ পরশুরামো যদা রাজো দশরথস্ত সামুদয়নবচনানি নাদৃতবান, তদা
রামো বৈকবং ধমুঃ সমাকৃষ্ট তস্ত তপসাজ্জিতান্ দিবালোকান্ করোষ।

V :—অগনি.....কুমারেণ...ব্যকবি.....লোকাঃ অলাবিষত (অলবিষত,
অলোষত) বিজিতাঃ....।

Remark.—*Cf.* “তথা ক্রবতি রামে তু জামদগ্ন্যো’ প্রতাপবান্ । রামো দশরথিঃ স্রীমাংসি-
ক্বেণ পরমুত্তমন্ । স হতান্ দৃষ্ট রামেণ ষারোকাংগুপসাক্ষিতান্ । জামদগ্ন্যো জগামাণ্ড মহেন্দ্রঃ
পরিতোত্তমন্” ।—বালকাণ্ডে ৭৬ সর্গ; ।

When the enemy was defeated the army resumed its march with the permission of the king.

জিতৈ নৃপারৌ’ সুমনোভবন্তি শব্দায়মানান্যশনৈঃশব্দম্ ।

বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো’নুমতে বলানি’ জগাহিরেনৈকমুখানি মার্গান্ ॥৫৪॥

Pr.—নৃপারৌ জিতৈ’ শুমনীভবন্তি^১ অশঙ্কম্ অশনৈঃ শব্দায়মানানি বলানি
বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ অনুমতে অনেকমুখানি মার্গান্ জগাহিরে ।

Beng.—ক্ষত্রিয়গণের শত্রু পরাজিত লইলে বৃদ্ধ বাজাব আদেশক্রমে
সৈন্যগণ পুনরায় প্রসন্নচিত্তে নির্ভয়ে উচ্চৈঃস্ববে শব্দ করিতে করিতে বহুমুখ
হইয়া পথে প্রবেশ করিল ।

Eng. [*Equiv.*—জিতে—having been defeated. নৃপারৌ—the enemy of
the kings. সুমনীভবন্তি—being well pleased. শব্দায়মানানি—shouting. অশনৈঃ—
loudly. অশঙ্কম্—fearlessly. বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ—of the old king. অনুমতে—by order.
বলানি—armies. জগাহিরে—entered. অনেকমুখানি—branching into many
directions. মার্গান্—ways.

Eng—The enemy of the kings having been defeated, the armies
being well pleased, branched into different directions and resumed
their marches through different routes under the direction of the old
king, shouting very loudly.

Expl.—The vast army of Daśaratha that was marching with the bridal
party, had become huddled up together through fear when Rāma had
been encountered by Parasūrama. Now, when the enemy was defeated
by Rāma, soldiers were well pleased and they were cheered up by the
old king himself. Then the king ordered them to resume their march and
they, being encouraged, branched themselves into diverse divisions and
resumed their marches along various routes.

ভঙ্গ :—জিত ইত্যাদি । জিতে নৃপারৌ পরশুরামে বলানি সৈন্যানি মার্গান্
পথঃ জগাহিরে অবষ্টকবন্তি । বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো দশরথস্য অনুমতে সতি গচ্ছতেতি ।
জামদগ্ন্যাসংরক্তাদ্ অহুমনাংসি শুমনাংসি সন্তি শুমনীভবন্তি বলানি । “অকর্মণ—

ইত্যাদিনা চ্যাবস্ত্যস্ত লোপে “অস্ত চৌ” ইতীথে রূপম্। “শস্যমানানি। অশনৈঃ স্তু শকং কুর্য্যণানি। এবং জিতস্তথা জিতো নৃপারিরিতি। “শকবৈর—” ইত্যাদিনা কাঙ্। অশকং নিভয়ং জগাহিরে ইতি ক্রিয়া-বিশেষণম্। অনেকমুখানি পৃথগ্ভূতানি পূৰ্বং ভবেন বহুলীভূতবাদনীকানাং বহুবচনমিতি।

মল্লিঃ—জিত ইতি। নৃপারো ক্ষত্রিয়ান্তকে জামদগ্যে জিতে সতি অসুমনাংসি সুমনাংসি। সম্পত্তমানানি ভবন্তি সুমনীভবন্তি। “অকর্মন-শক্ঃ—” ইত্যাদিনো চৌ অবস্ত্যস্ত লোপে “অস্ত চৌ” ইতীকারঃ। ততো লটঃ শত্রাদেশে নপুংসকে জসি সুমাংগমশ্চ, অত এবাশনৈরমন্দমশকং নিঃশকং শস্যমানানি শকং কুর্য্যণানি ক্ষেডমানানীতার্থঃ। “শকবৈর—” ইত্যাদিনা কাঙ্স্তাক্ষটঃ শানজাদেশঃ। বলানি সৈন্ত্যানি বৃদ্ধস্ত রাজ্ঞঃ দশবথস্ত অসুমতেবনুজ্ঞানাদনেকমুখানি বহুখানি সন্তি যার্মান্ নানাপথান্ জগাহিরে প্রবিবিভুঃ।

Extracts from other Commentaries

ভরতঃ :—.....বৃদ্ধস্ত রাজ্ঞো দশবপস্তাসুমেতে অসুমেতো সত্যাম্... শস্যমানানি জয়শকং কুর্য্যণানি... অনেকমুখানি পূৰ্বং ভবেন বহুলীভূত সম্পত্তি পৃথগ্ভূতানি।

Notes

1. জিতে—Adj. to নৃপারো : জি + ক্ত ক্মণি + ৩।
2. নৃপারো—ভাবে -মৌ ; নৃপণাম্ অবিঃ (৬ষ্ঠীতং) তস্মিন্। N. B. Parasūrama was the veritable enemy of the Kṣatriya kings as he extirpated them twenty-one times.
3. সুমনীভবন্তি—Adj. to বলানি ; শোভনানি মনাংসি হেষাং তানি সুমনাংসি (বহু) ; অসুমনাংসি সুমনাংসি ভূতানি ইতি সুমনস্—চি + ভূ + শক্ত + ১৩। স্ of সুমনস্ is omitted after চি by the rule “অকর্মন-শক্ঃ” ; অ of সুমন after স্ being elided) is changed to ঙ্গ by the rule “অস্ত চৌ”।
4. শস্যমানানি—Adj. to বলানি ; শকং কুর্য্যণানি ইতি শক + কাঙ্ = শস্য (নামধাতু) + শানচ্ + ১৩। কাঙ্ is added to শক by the rule “শকবৈরকলহ—”।
5. অশনৈঃ—Adverb ; ন শনৈঃ (নঞতৎ)।

6. অশঙ্কম্—Adverb; অবিভ্যমানা শঙ্কা যস্মিন্ কথমপি যথা স্তাস্তথা (নঞগত বহ)। Alt. অবিভ্যমানশঙ্কম্।

N. B. Soldiers were now free from fear and as such they began to shout out of joy.

7. অত্ম-তে—ভাবে ৭মী, অত্ম-যন্ + ক্ত নপুংসকে ভাবে = অত্মমতম্ (অত্মমতিঃ)। A word, ending with ক্ত in ভাববাচ্যে, is used as an abstract noun. Diff. reading is অত্মমতে: (হেতৌ ৭মী)।

8. জগাহিরে—গাহ—লিট্ ইরে। Comj. গাহতে, etc.

9. অনেকমুখানি—Adj. to বনানি; অনেকানি মুখানি যেখাম্ (বহ) তানি। অবিভ্যমানম্ একং (একত্বং) যত্ন (বহ) = অনেকম্ or, ন একম্ অনেকানি (নঞত্বং)। Vide, Gita, XI, verses 10-11, note 1.

N. B. The soldiers that were marching, were huddled up together and then they being ordered by the king resumed their marches in various directions.

10. মার্গান—মৃচ্ + ঘঞ্ + ২১৩; obj. to জগাহিরে।

Substance.—পরন্তরায়ে পরভূতে পূর্বে ভয়েন বর্জ্যভূতানি সৈন্যানি সাম্রাটঃ সোদানঃ শকং কুর্বাণানি রাজ্ঞা আদেশেন ভয়াপগমাং পুনর্বহবা বিভক্তানি সত্ত্বি বহু মার্গেণ প্রচ্চলিবে।

V :—..... স্তম্ভনৌভবন্তি: শকায়মাতৈন: ...বটৈন: জগাহিরে অনেকমুখৈ: মার্গা: ।

The army with a speedy march very soon reached Ayodhyā.

অথ পুরুজব্ যোগান্ দৃশ্যহু রস স্তী

দৃশ্যদতিরয়েণ প্রাসমুর্বাণিবিভাগম্ ।

ক্লমরহিতমশ্বৈরজোকারিতুম্

বলমুপহিতশোভাং তূর্ণমায়াদ্যোধ্যাম্ ॥৫৫॥

॥ ইতি শ্রীমহাভারতস্য প্রকীর্তনকাণ্ডে সৌতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়: সর্গ:॥

Pr :—অথ পুরুজবযোগাং দৃশ্যং স্তম্ভ উল্লীবিভাগং নেদৃশ্যং (তথা) প্রাপ্তম্

পুরুজব, গুরুজন—। ২. বলবীতিহিত—।

(উর্কীবিভাগম্) অতির্যেণ দবয়ঃ ক্রমরহিতম্ অচেতৎ বলং নীরজীকারিতম্ অম্ উপহিতঃশোভাম্ অযোধ্যাঃ তূর্ণম্ আগাৎ ।

Beng :—তদনন্তর অতিবেগে গমনহেতু দূরস্থিত ভূভাগকে নিকটস্থ এবং নিকটস্থিত ভূভাগকে দূবে রাপিয়া পথশ্রম-বোধ-বিহীন সৈন্তদল (কতদূর আসিলাম এইরূপ) চেতনাবিহীন হইয়া (ক্রমসেকাদির দ্বারা) ধূলিহীন ও (ধ্বস্ত-পতাকাদি দ্বারা) শোভাসম্পন্ন অযোধ্যানগরীতে শীঘ্র উপস্থিত হইল ।

Eng. Equiv.—অগ—then. পুরুষবোধ্যং—by merit of their great speed^Z নৈদয়ং—making it approach near. দূরসংস্থম্—situated at a distance. দবয়ং—leaving at a distance (behind). অতির্যেণ—with great speed, প্রাপ্তম্—already reached. উর্কীবিভাগম্—the tract of land, ক্রমরহিতম্—without any sense of fatigue. অচেতৎ—not knowing the distance, বলম্—army. উপহিতঃশোভাম্—(gorgeously) decorated. তূর্ণম্—quickly. আগাৎ—came. অযোধ্যা—Ayodhyā.

Eng.—Then, by dint of their speedy march, the army (of Dasaratha), making the distant land come near and leaving the nearest tract of land at a distance behind, with great speed, without any sense of fatigue and without any perception of the distance (they traversed), came very quickly to Ayodhyā which was gaily decorated and which was rendered dustless (by the sprinkling of water).

জয়ঃ—অথেষ্টাদি । অথেষ্টানন্তর্যে । বলং দাশরথম্ । তূর্ণং শীঘ্রম্ । ক্রমমতর—” ইত্যাদিনা পক্ষে হৃদ্যাবঃ ; “অবতর—” ইতি বকারোপধয়োক্ত । “রদাভ্যাম্—” ইতি নন্তম্ । অযোধ্যামায়াদাগতম্ । আত্মপূর্বাদ্ যাতেলিঙি রূপম্ । পুরুষহান্ বেগঃ জবঃ তেন যোগাৎ । পৃথাত্তে বর্দ্ধত ইতি পুরুঃ । “কুভ্ৰশ্চ” ইত্যধিকৃত । “পৃভিদিব্যধি—” ইত্যাদিনা কু প্রত্যয়ঃ । দূরসংস্থং দূবে সাস্তুষ্ঠত ইতি কঃ । উর্কীবিভাগম্ । নৈদয়ন্ অস্তিকং কুর্কন্ (৭) । অস্তিক-শব্দাৎ সমীপবাচিনঃ তৎকরোতীতি পিচ্ । ইষ্টবদভাবাৎ “অস্তিকবাচরেনৈদ-সার্থে” ইতি নৈদাদেশঃ পশ্চাৎ । শতরি শপ্ । অযাদেশঃ । প্রাপ্তং বিষয়ীকৃতং চোর্কীবিভাগং ভূবিভাগম্ । অতির্যেণ অতিবেগেন । দবয়ং দূরীকুর্কং পশ্চাত্তাগেন । দূরশব্দাৎ পূর্ববল্লিচি ইষ্টবদভাবে চ “স্থূলদূর—” ইত্যাদিনা বর্ণাদিপরলোপঃ পুরুষ চ গুণঃ । পশ্চাত্তথা এব লড়াদঃ । ক্রমরহিতম্

অপগতশ্রমম্ । অচেতং কিয়দূরমাগতোহহমিত্যবুধ্যমানম্ । ‘চিন্তী’ সংজ্ঞানে’ ইতোত্তর শতিরূপম্ । অনীরজা নীরজাঃ কারিতেতি “অকর্মণ--” ইত্যাদিনা চাবস্থালোপঃ । “অশ্চ চৌ” ইতীতম্ । নীরজীকারিতা স্মা ভূমির্ষস্যামযোব্যায়াং তাম্ । সিক্তসংমুষ্টভূতলামিতার্থঃ । উপহিতশোভাঃ ছত্রধ্বজপতাকাভিরা-
রোপিতশোভাম্ ।

ইতি শ্রীমদমলাখ্যায়ী বাখ্যায়ী সমলকৃতে ত্রিভটিকাবো প্রথমে প্রকীর্ণকাণ্ডে লক্ষ্যরূপে দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছদঃ (বর্গঃ), তথা লক্ষ্যরূপে কথনকে শ্রীদীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ পর্যাবসিতঃ ॥

মল্লি:—অথেতি । অথ নানাপথগমনানন্তরং পুরুষতান্ । পূর্বাতে: পূণাতেবা ঔবাদিকুপ্রত্যয়ঃ । তাদৃগ্জবযোগাৎ । দূরে সংস্থা সংস্থিতর্ষসা দূরসংস্থং বস্তু “আতশ্চোপসর্গে” ইত্যঙ্ । প্রত্যয়ান্তোত্তরপদবহুব্রীহিঃ । নেদয়ং অস্তিকসং কুর্যং । অস্তিকশব্দাৎ “তৎকরোতি—” ইতি গ্যস্তান্নট: শত্রোদেশঃ । গাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ । “অস্তিকবাচয়োনেদসিধৌ” ইতি নেদাদেশঃ । তথা প্রাপ্ত-
মাসন্নমুসীবিভাগম্ অতিরয়েণ দবাৎ দুরীকুর্যং । দূরশব্দাৎ “তৎকরোতি—” ইতি গ্যস্তান্নট: শত্রোদেশঃ । গাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ “স্থূলদূর—” ইত্যাদিনা যদাদিপবলোপঃ পূর্বগুণশ্চ । ক্রমরহিতমক্রমমপেদমচেতং ইয়দ্বৎ গতবানত্যজানং । ‘চিন্তী সংজ্ঞানে’ ইতি ধাতোলট: শত্রোদেশঃ । বলং সৈন্যম্ । অনীরজা নীরজা (৭) সম্পত্তমানা কারিতা নীরজীকৃতা । স্ত্রমনীবৎ প্রক্ৰিয়া । তাদৃশী স্মা ভূমস্তাস্তা-
মুপহিতশোভাঃ ধ্বজপতাকাভিরাহিতশ্রীকামগোপ্যাং তূর্ণং ত্বরিতম্ । “কৃষ্ণ-
মত্তরসংঘুষাঙ্গনাম্” ইতি বিকল্পাদনিট্, পক্ষে “জরত্ত্ব—” ইত্যাদিনা বকারোপ-
পয়োক্ত । “রদাভ্যাম্—” ইতি নিষ্ঠানতম্ । গতম্ । আয়াং প্রাপ্তং যাত-
মিতার্থঃ । যাতেলঙ্ ।

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণমহোপাখ্যায়কোলাচলমল্লিনাথগুণবিরচিত্তে ভটিকাব্য-
বাখ্যায়ে সর্বপৰ্বণীনাথানে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ।

Extracts from other Commentaries

ভটকৃত:—.....পুরুষবযোগাৎ প্রচুরজবযোগাৎ.....ক্রমরহিতম্ অতিহর্ষাৎ অপগতশ্রমম্
অতএব অচেতং কিয়দূরমাগতমিতিজানং.... ।

Notes

1. অথ—অব্যয়; here used in the sense of আনন্তর্য্য (in the sense of ‘then’).

2. লুপ্তজব etc.—হেতৌ যো ; পুরুজবঃ (কৰ্ণধা) ; তন্ত্ৰ or তেন যোগঃ (ভগ্নীতং or ত্রাতং) প্ + ঔগাদিক কু । যুক্ত্ (যুক্তিব্ যোগে) + ঘঞ্ = যোগঃ ।

3. নেদবৎ—Adj. to বলম্, making near ; অস্তিক্ কৰোতি ইতি অস্তিক্ (= নেদ) + গিচ্ by the rule “তৎকৰোতি তদাচষ্টে” = নেদম্ (নামধাতু) + শত্ । অস্তিক্, followed by গিচ্, is changed to বেদ by the rule “অস্তিকবৎকৰোনেদসাদৌ” ।

4. দূবসংস্থম্—Adj. to উৰ্বীবিভাগম্ (acc. to Jaya, but acc. to Malli, it is an adjective to বস্ত্ৰ understood). সংতিষ্ঠে ইতি সম্—স্থা + ক by the rule “যাতশ্চাপসর্গে কঃ” — সংস্থ । দূবে সংস্থঃ (৭মীতং) or সম্—স্থা + অঙ্ = সংস্থ ; দূবে সংস্থা (সংস্থিতিঃ । যন্ত্ৰ (বহু) তম্ ।

5. দবয়ৎ—Adj. to বলম্ ; governing the obj. উৰ্বীবিভাগম্ । দূবং কৰোতি ইতি দূব (= দব) + গিচ্ = দবয় (নামধাতু) + শত্ । দূব, followed by গিচ্, is changed to দব by the rule “স্থলদূব—” ।

N B The soldiers constituting the army were so elated with joy that they very quickly passed through different tracts of land.

6. অতিবয়েন—হেতৌ or কৰণে তয়া ; অতিশয়িতঃ বয়ঃ (প্রাদিতং) তেন । বয় means ‘speed’.

7. প্রাপ্তম্—Adj to উৰ্বীবিভাগম্, প্র—আপ্ + ক্ত কৰ্মণি ।

8. উৰ্বীবিভাগম্—Obj. to নেদবৎ ; উৰ্বীয়াঃ বিভাগঃ (ভগ্নীতং), তম্ । উৰ্বী means ‘earth’ — “পৃথগৈবী বস্ত্ৰজ্বা” — অমরঃ । উরু + ঠীষ্ by the rule “বোতো গুণবচনায়” = উৰ্বী । বি—ভঙ্ + ঘঞ্ = বিভাগঃ, a tract of land

9. ক্লমবহিতম্—Adj. to বলম্ ; ক্লমেন রহিতম্ (ত্রাতং) । ক্লম্ + ঘঞ্ — ক্লমঃ, fatigue. The penultimate অ of ক্লম্ being followed by ঘঞ্ is not lengthened by the rule “নোদাত্তোপদেশস্ত মাস্তস্তানচমেঃ” । Conj. ক্রামাতি, etc.

N, B. Due to great delight at their enemy being vanquished, the soldiers did not feel fatigue throughout their journey.

10. অচেতং—Adj. to বলম্; ন চেতং (নঞতং); চিত (to know)+কৃত। They were so elated with joy that they did not know what distance they had traversed.

11. নীরজী etc.—Adj. to অযোধ্যাম্; নীরজীকারিতা স্মা যন্তান্ (বহ), তাম্। নির্গতং রজঃ যন্তাঃ (বহ) সা নীবজাঃ। অনীরজাঃ নীরজাঃ কারিতা ইতি নীরজস্+চি্ অতৃততন্তাবে+কৃত+ণিচ+ক্ত কৰ্ম্মণি+স্ত্রিয়াং টাপ্। স of রজস্ is elided before চি্ by the rule “অকৰ্ণনশ্চকৃশ্চেতোবহোরজস্যং লোপশ্চ”। নিব্+রজস্=নীরজস্, ই of নি is changed to ঐ by the rule “টুলোপে পূৰ্ব্বশ্চ দীর্ঘোহণঃ”।

N. B. The ground was made dustless by sprinkling water,

12. উপহিত etc.—Adj. to অযোধ্যাম্; উপহিতা শোভা যন্তাম্ (বহ), তাম্। উপ+ধা+ক্ত কৰ্ম্মণি=উপহিত, made.

N. B. The city was gaily decorated with flags etc., for receiving the newly married brides and bride-grooms.

13. তুণম্—Adverb; ত্বৃ+ক্ত। The alt. form is ত্ববিতম্।

14. আয়াং—আ+যা+লট্ দ্।

15. অযোধ্যাম্—Obj. to আয়াং।

Substance.—তদ্ দাশরথঃ বলঃ শক্রজয়াদনন্তরমতিহর্ষণেণ দুরতমং ভূভাগঃ নিকটস্থং কুরুং ধ্বজপতাকাদিভিঃ শোভিতামযোধ্যাং প্রববেণ।

V :—...নেদরতা...দবয়তা.....—রহিতেন অচেততা...—স্মা বলেন—শোভা আয়ায়ত অযোধ্যা।

Remark.—Ct, “যদালোকে দুগ্ধং ব্রজতি সহসা তদ্বিপুলতাং যবন্তবিচ্ছিন্নং ভবতি কৃতসন্ধানমিব তৎ। প্রকৃত্যা যদ্ বক্রং তদপি সমরেখং নয়নো ন মে তুরে কিকিৎ কৰ্ম্মণি ন পার্শ্বে রথজবাৎ” ॥—শাকু (১)।

NOTES ON THE COLOPHON OF CANTO II

উক্তি—অব্যয়ম্। Ref. to the entire Canto II of Bhaṭṭikāvya.

শ্রীভট্টিকাব্যো—ভট্টিকৃতং কাব্যং (শাকপাখিবাতিবহুস্তরপদলোপী সমাসঃ—Commonly known as মখপদলোপী কমধারয়) শ্রীযুক্তঃ ভট্টিকাব্যম্ (শাকপাখিবাতিবৎ সমাসঃ) । শ্রী is honorific. “দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাবিদেবতাম্ । সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাক্তে শ্রীপূৰ্ণং সমুদীরয়েৎ” ॥ ইতি রাঘবভট্টধৃতপ্রয়োগসারদর্শনাৎ quoted in the Saṃskāratattva of Raghunandana. Bhaṭṭi was the name of the poet (Vide, Introduction and Appendix A.) কাব্য—কবেরিদমিতি কবি+যজ্ (যজ্) A Kāvya is usually defined as “বাক্যং রসাস্বকং কাব্যম্” (সাঃ দঃ ১৩০) । কবতে (ভূদি), কৌতি (অদাদি) —কু+ “অচ ইং” । “কবিবাক্মীকিকাবায়োঃ । সুরো কাব্যকবে পুংসি স্ত্রাং খলীনে তু যোষিতি” । —মেদিনী । অধি ৭মী ।

প্রকীর্ণকাণ্ডে—প্রকীর্ণঃ কাণ্ডঃ (কৰ্ণধা) । প্রকীর্ণ=প্র+কৃ+জ । Miscellaneous. কাণ্ডঃ—Section. কাণ্ডোহস্ত্রী দণ্ডবাণাস্ববগাবসরবারিষু—অমব । This section covers Cantos I V.

সীতাপরিণয়ঃ—সীতায়াঃ পরিণয়ঃ—(ভট্টী৩২) । পরি—নী+ অচ = পরিণয়ঃ, marriage সর্গঃ ইত্যনেন সাকং সামান্যাদিকবণ্যংভেদোপচারণে ক্রমঃ কৰ্ত্তব্যঃ ।

নাম—অব্যয়ম্ । Denotes প্রাকান্ত ।

দ্বিতীয়ঃ—দ্বি+তীয় । Adj. to সর্গঃ ।

সর্গঃ—Canto. স্বজ্জ+ঘজ্ ভাবে । “সর্গঃ স্বভাবনিষ্ঠোকনিষ্ঠচাধারস্বষ্টিবু—অমরঃ । In apposition with সীতাপরিণয়ঃ ।

APPENDIX A

CHARACTERISTICS OF AN EPIC (MAHĀKĀVYA)

“সর্গবক্ষো মহাকাব্যং তৈকৈকো নায়কঃ সুরঃ (শূরঃ) ।

সংখ্যঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি ধীরোদাত্তগণ্যমিতঃ ॥

একবংশস্তথা ভূপাঃ কুলজা বহুবোহপি বা । (যথা—রঘুবংশে)

শৃঙ্গারবীরশাস্ত্রানামেকোহঙ্গী রস ইত্যন্তে ॥

অঙ্গানি সর্কেহপি রসঃ সর্কে নাটকমঙ্গলঃ ।

ইতিহাসোক্তং বৃত্তমন্তথা সম্মন্যশ্রয়ম্ ॥

চাঁদরশুভ বর্ণাঃ হ্যন্তেষেকক কলং ভবেৎ
 আদৌ নমজ্জিরাশীর্বা বন্তু নির্দেশ এব বা ।
 কচিল্লিন্মা বলাদীনাং সত্যঞ্চ গুণকীৰ্ত্তনম্ ।
 একবৃত্তমগ্নৈঃ পঠৈরবসানৈহন্তবৃত্তকৈঃ ॥
 নাতিবল্লা নাতিদীর্ঘাঃ সর্গা অষ্টাধিকা ইহ ।
 নানাবৃত্তমগ্নঃ কাপি সর্গঃ কশ্চন দৃশ্যতে ।
 সর্গান্তে ভাবিসর্গস্ত কথায়ঃ সূচনং ভবেৎ ।
 সঙ্কানুর্বোন্দুরজনী প্রদোষধাস্তবাসরাঃ ।
 প্রাতমখ্যাকুয়ুগবাগৈলকুর্বনস্যাঃ ॥
 সঃস্তাপবিপ্রলভৌ চ মুনিবর্গপুত্রাধরাঃ ॥
 রণপ্রতাণোপবনমন্ত্রপুত্রোদয়াদয়ঃ ।
 বর্ণনীরা বখাযোগঃ সাজাপাজা অমৌ ইহ ।
 কবেবৃত্তস্ত বা নান্না নায়কস্তেতবস্ত বা ।
 নামান্ত সর্গোপাদেয়কল্পয়া সর্গী নাম তু ॥ (সাঃ দঃ । পরিঃ, ৩১৫ ৩২৫)

Daṇḍin. in his Kāvyaadarśa (1 23) says that the subject of a Mahākāvya should be taken from old narratives or traditions, not therefore invented. The hero should be noble and clever. There should be descriptions of towns, oceans, mountains, seasons, the rising and setting of the sun and the moon, sport in parks or the sea, drinking, love-feasts, separations, marriage, the birth of a son, meeting of councils, embassies, campaigns, battles and the triumph of the hero, though his rival's merits may be exalted. It should not be too compressed, but should be replete with sentiments (Rasa) and emotions (Bhāsa). It should have effective transitions or junctures (Sandhi), an allusion to the five stages of action or junctures of the plot recognized by the writers on dramaturgy, by which from its opening the movement advances after halt to the central moment, pauses and reaches the *denouement*. The metres must be charming. Each Canto, which should not be too long, should end with a change of metre. The poem should begin with a prayer, paying homage, or in addition invoking a blessing, or an indication of the subject-matter. It should promote the ends of good conduct (Dharma), worldly success (Artha), fulfilment of desires (Kāma), and final Release (Mokṣa)—[Vide, Keith, A Hist. of Sanskrit Lit., P. 92].

Bhaṭṭikāvya is a *Padya Sravya Mahākāvya* divided into twenty two Cantos. The main hero Śrī Rāmachandra is a Dhīrodātta Kṣatriya prince belonging to the Solar dynasty. The prevailing sentiments are Erotic (Śṛṅgāra), Heroic (Vīra) and Quietistic (Śānta). The subject-matter treated in the work is the story of Rāma beginning with Daśaratha and closing with the destruction of Rāvaṇa and Rāma's return to Ayodhyā. The authentic source of the work is the Rāmāyaṇa of Vālmiki.

The poem opens with a description of the subject-matter (vastunirdeśa). The Cantos vary in length and metre. Canto II, for instance, is mainly composed in Upajāti metre (mixture of Indravajrā and Upendravajrā). The last verse is in Mālinī metre. The words is named after the Poet (Bhaṭṭikāvya). Canto II closes with the account of Sītā's marriage with Rāma. Hence it is named separately in accordance with its own contents—'Marriage of Sītā' (সীতাপরিণয়ো নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ) ।

The uses of the Kāvya :--The celebrated Rhetorician Mammṭa (author of the Kāvya-prakāśa) says—

“কাব্যং বশং সম্বন্ধুতে ব্যবহারবিদে শিবেত্তরুতয়ে ।

মত্তঃ পবনিনৃতিয়ে কাব্যাস্থিত্যযোগেশবুধৈঃ ॥ (ক। প্র. ১১২)

'Poetry yields fame and fortune. It affords a knowledge of customs. It dispels evil and instantaneously affords the highest felicity. It teaches valuable lessons as agreeably as a beloved wife'.

The prohibition—"কাব্যলাপাংশ বজ্জয়েৎ" (one should eschew all discussions about poetic compositions)—refers to immortal poetry only (অসংকাব্য-বিষয়তা)—as Mallinātha observes.

Cf. “কাব্যলাপাংশ যে কেচিদ্ নীতকাত্মখিলানি চ ।

শকুমুখিধরজৈতে বিকোরাংশ মহাস্বনঃ” ॥

“বর্ণার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যং কলাহ চ ।

করোতি কাব্ধিঃ শ্রীত্বিক সাধুকাব্যনিবেষণম্” ॥ (ভামহ ১১২)

“চতুর্বর্গকলপ্রাপ্তিঃ সুখাদল্লখিয়ামপি ।

কাব্যাদেব যতন্তেন তৎস্বরূপং নিকশাতে” ॥ (স। দ. ১৩)

APPENDIX B

GENERAL NOTES ON METRE

A verse consists of four pādas (quarters or feet). Each pāda is regulated by a number of akṣaras (syllables) or by a number of mātrās (measures). The metres regulated by syllables are called vṛttas, and those regulated by mātrās are called jātis. An akṣara (syllable) is as much of a word as can be uttered distinctly by one effort of the voice. A single vowel, with or without one or more consonants, is an akṣara. A syllable is short (লঘু—ল) or long (গুরু—গ) according as the vowel is short or long. But a short vowel, followed by an anusvāra or a visarga or a conjunct consonant is considered long in Sanskrit Prosody—"সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিদগ্ধী চ গুরুভাবঃ । বর্ণঃ সংযোগপূর্ব্বশ্চ তথা পাদান্তগোহপি বা" ।

ਥ = (— — — ਭ = — () ਞ = — — —
 ਝ = — — (— ਛ = (—) ਟ = ())
 ਠ = — — — () ਡ = ()) — ਙ = — ਞ = ()

গুরুদেবের গকারোহিণী, লকারো লঘুরেককঃ” ॥

৩। “অনন্তরোদৌরিতলক্ষ্যভাজো পাদৌ যদৌয়াবপজাতমস্তাঃ”।

ۛ-ۛ | ۛ-ۛ | ۛ-ۛ | ۛ-ۛ

ବ ନ ଞ୍ଜ ଡି ନାଃ ମ ବ୍ର ନାଃ ନ ଡି ନାଃ

ତ ତ ଜ ଗ ଗ = ଝରବଜା

— — — | — — — | — — — | — — —

ତେ ଜାଣି ନାମ କାନ୍ତି ତୁ ତାମ୍ଭ ଶାନ୍ତି ।

Verses 32, 34, 35, 37 and 48 are Indravajra.

৪। “ন-ন ম-ব-ব-যুভেয়ঃ মালিনী ভোগিলোটকঃ” (ন ন ম ব ব-৮, ৭)

न न न न न = मालिनो

— — — — —

অ খ পু ক জ ব ঘো গা মে দ র দ, র সং হং

Other pādas are similar.

CANTO II

(Synopsis)

S'l. 1-19: Description of an Autumn as visualized by Rama, while going out of Ayodhya, accompanied by Lakshmana.

Śl. 20. Rāma, welcomed by the sages on the outskirts of the hermitage of Viśvāmitra.

Śl. 21-22 : Rāma initiated with the charms Vijayā and Jayā and equipped with weapons by the sage Viśvāmitra.

S'l. 23 : Rāma kills Tāḍakā.

S'l. 24 : Rāma enters the hermitage.

S'l. 24 : Description of the peaceful hermitage.

S'l. 26-27 : Rāma honoured and praised by the hermits.

S'l. 28 : Rāma's suitable reply to the address of welcome by the hermits.

S'l. 29 : The sacrifice begun by the sages under Rāma's protection.

S'l. 30 : Rākṣasas appear to obstruct the progress of the sacrifice.

S'l. 31 : Lakṣmaṇa kills some Rākṣasas.

Sl. 32-33 : Rāma addresses Mārīcha.

S'l. 34 : Mārīcha's reply.

S'l. 35 : Rāma's counter-reply.

S'l. 36 : Mārīcha knocked out by Rāma.

S'l. 37 : Peace comes back in the hermitage.

S'l. 38-39 : Rāma's praise by the sage Viśvāmitra.

S'l. 40 : Rāma led by the sage to the sacrifice of Janaka, the king of Mithilā.

S'l. 41 : Popular speculation about Rāma and Lakṣmaṇa.

S'l. 42 : Rāma snaps the divine bow of Lord Śiva.

S'l. 43 : Daśaratha invited by Janaka through messengers.

S'l. 44 : Daśaratha arrives at Mithilā.

S'l. 45-46 : Daśaratha duly honoured and welcomed by Janaka.

Śl. 47-48 : Sītā's marriage with Rāma.

Śl. 49 : Daśaratha's return to Ayodhyā with his sons and daughters-in-law.

S'l. 50 : Paraśurāma encounters Rāma on the way.

S'l. 51-52 : Daśaratha's entreaty to Paraśurāma.

S'l. 53 : Paraśurāma vanquished by Rāma.

S'l. 54 : Daśaratha's army march in high glee at the victory of their Prince.

S'l. 55 : Return to Ayodhyā.

MODEL QUESTIONS WITH ANSWERS

Q. 1. Give a graphic description of Autumn as found in Canto II of Bhaṭṭi-Kāvya.

Ans. When Rāma went out of the city of Ayodhyā he saw and enjoyed the beauty of autumn on all sides—beauty which brightened the face of nature by its richness in flowers, clear waters, etc. He saw red lotuses with black-bees hovering over them and thus presenting an aspect of fire with black columns of smoke over it. Water, rich with lotuses, and forest on the banks, adorned with land lotuses with nestling bees inside them, appeared to look at the beauty of each other. In the morning the trees on the banks, with dew-drops falling from the leaves and birds chirping on them, appeared to mourn the sad fate of the water-lily at the disappearance of the moon at day-break. The black-bees, rendered yellow with the pollens of water-lilies, appeared in the morning to suck the honey of the lotuses which were being waved by the morning breeze. In another place Rāma observed a deer standing still, enraptured with the sweet humming of the black-bees, quite heedless of the hunter who stood at close quarters. The latter, too, being carried away by the cackling sounds of the swans, forgot to shoot at the deer. The rainy clouds, having discharged their water, grew white and looked like the snowclad Himālayas. In the watery grove at the foot of a mountain, a lion, being startled by the echo of his own roar and mistaking the presence of another lion, was seen to prepare for a spring on his supposed rival. Being charmed at the sight of nature, Rāma plucked flowers from every creeper, sipped water from every river and sat on every slab of stone and thus enjoyed himself. In the morning he saw the waters tinged with the red rays of the morning sun which looked like molten rays of the sun collected together on the face of the earth. He saw extensive paddy-fields overgrown with a rich harvest of glossy corn. He delighted to see the simple-hearted cowherd women churning curd with beautiful natural gestures. He also noticed the pasture-grounds full of simple-hearted, loyal, guileless cowherds who drew on with their artless daily life. He saw the beautiful herds of deer jumping hither and thither and snow-white swans lost within the white foam and known by their cackling sounds only. At that time all reservoirs of water were beautiful with lotuses, all lotuses were with black-bees nestling

and humming within them and the sight was extremely beautiful and charming. (Verses 1-19).

Q. 2. Give a summary of the hot words that passed between Rāma and Mārīcha before the latter was attacked.

Ans. When in the very presence of Rāma, the sages of the hermitage began to perform sacrifices, the demons with the object of destroying their holy materials for sacrifice covered up the whole sky under the leadership of Mārīcha. Rāma being properly armed and taking his position as a fighter, first said addressing Mārīcha : 'You, being a demon, always delight in feeding upon the harmless Brāhmaṇas who do no harm to anybody and who only take fruits of trees for their bare subsistence. For fear of incurring sin, they do not even kill the animals of the forest. And also they do not hoard up anything for the next day, that may rouse jealousy in other's heart. So under the circumstances, it is not proper for the demons to molest these harmless pious beings. At this Mārīcha replied— 'It is our nature to kill Brāhmaṇas—the performers of sacrifices and to devastate beautiful cities to burial grounds, because being demons we have not been allowed to study the Vedās and perform the rites described in them. At this Rāma said Maricha : It is true that the demons by their very nature are disposed to do outrageous acts as described by Mārīcha, but corresponding to their mischievous deeds the Kṣattriyas in charge of protecting the order of the society, deem it their bounden duty to counteract those evil deeds ; and being called upon by that sense of duty, I, a Kṣattriya prince, and determined to kill you all in order to save the Brāhmaṇas and safeguard their pious work.' (Verses 32-36).

Q. 3. Summarize the representations that were made by the sages to Rāma and Lakṣmaṇa, in the hermitage.

Ans. When Rāma and Lakṣmaṇa, accompanied by Viśvāmitra came to the hermitage after destroying the demons, the sages there in a body warmly received them and represented to them their grievances for redress in the following manner :—'Both of you are Incarnations of Lord Viṣṇu Who saved the earth when she sank under water due to the oppression of the demons. At present our sacrifices and other works of piety are in danger and it behoves you to protect us from the outrageous demons and save our offerings from their outrages. The Mother Earth is glorified by your birth here. So long she (Earth) felt herself inferior to heaven with Indra as its

protector. Now, the Mother Earth considers herself even superior to heaven and her previous sense of deficiency (inferiority complex) is gone. The task of extirpating these mischievous demons is not at all burdensome to you who in previous Incarnations churned the ocean, bound down the demon Bali, vanquished the demons and delivered the Earth from the depth of water.' (Verses 37-38).

Q. 4. Translate into English the Ślokas—3, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 29, 30, 32, 37, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 52, 53, 55.

Ans. See Eng. Trans.

Q. 5. Explain the Ślokas—2, 3, 7, 18, 27, 28, 33, 34, 35, 38, 41, 46, 52.

Ans. See Eng. Expl.

Q. 7. Write the substance of the Ślokas—4, 5, 7, 18, 35, 35, 38, 46.

Ans. See Head-notes, Eng. Trans., and Sanskrit Substance.

Q. 9. Explain clearing the allusions in the Ślokas—27, 33, 39, 42, 46, 52.

Ans. See Eng Expl. and Allusions.

Q. 8 Derive : समाधिम् (7) अडाऊम् (8) अदृक्क, वाडिबन्ध, वान्, आत्रादि (10) लोभनीय (13) आहार्या, अर्चिता, गोष्ठम् (14) त्रुण, प्रवधानम्, वातमजम् (17) प्रतीतिरे (19) वायज्काः, वायावराः, प्राणरूः (20) अद्यापिप, निघाडिक्कन्, वातुधानान् (21) स्वायुक्कम् अद्यापि, जगत्तकः (22) ननमयमानाः, जम्, निवसदा (25) विवर, आतिथानिकाः (26) धत्तिरे, अकुलैः दक्षिणा, आदिज्जिनेः, चिचित् (29) शिवम्, प्रावृषेताः, आनर्षे, कपाटेः, गत्रिकुटनैः (30) माराचणम्, अस्तूरूः (32) आस्तुरिः, फलेग्रहन्, शौवत्तिकम् (33) देवधजान् (34) प्रधना, (36) वृक्ष, ईजा (37) महीश्रमाना, वान्, जिह्व, हिगीरते (88) आञ्जिह्व उज्जिह्व (41) आदिन, अडाऊम् (42) नदीकान्, पथिकान् (43) अग्रान्, अक्षम् (44) वृन्तिम्, प्रेष्ठम्, गत्रिष्ठम्, सद्, वडिष्ठ (45) त्रिवर्गपारी, विनेकवृद्धम् (46) हिरण्मयी (47) विवज्जनी, आञ्जनी, वृषवर्गा (48) वल्गुतिः, शवीर, वातज्जक, अक्षनीयम् (49) विनङ्कटः,

ভালবসঃ (50) দাশরথ্য (53) স্বমনীজনতি (54) নেদন্ত, দবন্ত, নৌকোকাতি, তুর্গ
(55). Quote appropriate rules in this case of the underlined words.

Ans. See Notes.

Q. 9. Write grammatical notes on the underlined words.

- উপারোদেব...কুম্বতী: তীরকর্দিনী (4)
- প্রশান্তেইং হরিণং জিঘাংসঃ (7)
- প্রতিধ্বনী-স্বকৃতান্ নিগমা (9)
- আজ্ঞাযি বান্ গন্ধহঃ স্বগন্ধঃ (10)
- নতাস্থপাং কুম্বান্তগুহাং, স নন্তবন্তমৃগাংশং (11)
- দিগ্ ব্যাপিনী লৌচনলোভনীয়াঃ (13)
- তপঃকলাঃ শীতানুকুলতাঃ (29)
- বিপ্রদলং কৃতঘাতঘটা, কিঘাংসুবেকং ধৃতভাতবাত্তঃ (23)
- ত্রুষ্টি ভেবাং দয়সে ন কস্তাং (23)
- অন্তো নাতিহে তু মমাপি ধর্মঃ, ত্রুষ্টিবন্তে প্রবিশন্তি (35)
- তুণ্য মতা রঘুনন্দনো তপ (36)
- জৌকৃৎকা পল্লং বভূন (37)
- বজ্রাধ্বজ্বনায়াঃ দিবোহপি ন হ্রীযতে (38)
- সোমরসং পিপাস, ইতঃ স্য মিত্রাবকণৌ (41)
- অজিগ্রহং তং জনকৌ ধনুস্তং...জিহ্বাসমানৌ বলমন্ত বাহ্বোঃ (42)
- আধারকোভাঃ শ্রুতম্মুভিঃ (44)
- অগাং সরাজং বলম্ (46)

Ans. See Notes.

Q. 10. Name and expound the sūtras with grammatical comments wherever necessary—

সামর্থ্যঃ (8) পত্রাস্তপর্ধ্যাগলদক্ষবিন্দুঃ (4) নদংগতন্তঃ, অরবিন্দব্যতিব্রজবান্, স্বগন্ধঃ, (10) গারজিলোপবেশম্, (11) তিগ্ধাঃশুর'আচ্'রিতানি, (12) মুক্তাবতাঃ (13), বিতৃণাস্তরালঃ লোচনলোভনীয়াঃ (13) বিরোগদুঃখামুভবানভিজৈ, আচার্যশোভারহিতৈ, অমায়ৈ (14)

আবল্লবকনিবল্লভল্লম্ (16) মেবাতাগোপান্তবনোপনোভম্ (17) সিভারবিলপ্রচরেম্ (18)
 জোত্রিহথে: (11) শ্ৰীকৃতকৃতকৃত: জিকৃমৃথৈ: জগদর্চনীম্ (23) অবিকতাত্মা (21) অভ্যর্প-
 মহাহবার, কণবচেরণাম্ (22) শ্রুতভাষ্যরাত্র: কৃতঘাতবহ্না (23) কলদিৎসয়া (25) মধুপর্কমিশ্রম্
 আতিথ্যানিকা: (26) যথোপ্তম, তপোমরুতি: অবিসংক্লেবে (21) পৃথুপিঙ্গলাটৈ:,
 কপাটৈ: আপিজককৌর্দিশিরস্তবালৈ: (30) অধিজ্যচাপ: উদজিতাক: শুক্রেম: অমলকযী
 (31) রাক্ত্যবৃত্তি: শ্রুতভাষ্যকেষ (15) নিক্বাজম্ (37) বস্মরাজবরণ, বজ্রায়ুধভূষণাঃ
 (38) কল্লজহঃশা (39) শিবাবরণো, নৃসিংহো, (41) অক্ষতুরঙ্গযাত্রী, শ্রুতহৃদবৃত্তি: (44) বংহিঠ-
 কীর্তি: (45) ত্রিবর্ণপারিণম্ (46) বিশ্বজনীনবৃত্তি: বসুবর্ণালক্ষ্মীম্ (48) হপ্রাতম্, অভ্যবধানম্,
 সরাঙ্গম্, অদৌররাজকহাস্তিকাতাম্ (42) উপজাবরতি: বাণপাণি: (50) নিজ্জিতরাজক: অসম্বিপকম্
 (52) উপহিতশোভাম্, নীরঞ্জীকারিতম্ (55)

Aus. See Notes.

Q. 11. Change the Voice in S'lokas :—10, 14, 18, 20, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 39, 42, 47, 53.

Ans. See Ch. of Voice.

